



Universidad
Nebrija

Universidad Antonio de Nebrija
Departamento de Lenguas Aplicadas

MEMORIA DEL MÁSTER EN ENSEÑANZA
DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (MEELE)

ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN 43 ESTUDIANTES DE ELE

Autora: Eva López Rivero
Tutora: Marta Higuera García
Marzo de 2008

ÍNDICE:

BLOQUE I: MARCO TEÓRICO	pp.1-32
1. CUESTIONES PRELIMINARES.....	pp. 1-14
1.1. Precisiones sobre tipos de léxico.....	pp. 1-3
1.1.a. Palabra y vocablo.....	pp. 1-2
1.1.b. Léxico frecuente.....	p. 2
1.1.b. Vocabulario disponible.....	p. 2
1.1.c. Léxico básico o usual.....	pp. 2-3
1.2. El léxico disponible de una lengua.....	pp. 3-4
1.3. Teoría de la competencia léxica.....	pp. 5-8
1.4. El lexicón mental.....	pp. 8-10
1.5. La memoria semántica.....	pp. 10-11
1.5. El léxico disponible de un hablante.....	p. 11
1.6. La asociación de palabras.....	pp. 11-14
2. LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA.....	pp. 15-32
2.1. El nacimiento de los estudios de disponibilidad léxica.....	pp. 15-16
2.2. Los antecedentes de los estudios hispánicos.....	pp. 16-17
2.3. El Proyecto Panhispánico de estudio de la disponibilidad léxica.....	pp. 17-23
2.3.a. Puerto Rico.....	pp. 17-18
2.3.b. República Dominicana.....	p. 18
2.3.c. Uruguay.....	p. 19
2.3.d. México.....	pp. 19-20
2.3.e. Chile.....	p. 20
2.3.f. Costa Rica.....	p. 20
2.3.g. España.....	pp. 20-23
➤ Madrid.....	p. 20
➤ Canarias.....	pp. 20-21
➤ Andalucía.....	pp. 21-22
➤ País Vasco.....	p. 22
➤ Castilla y León.....	pp. 22-23
➤ Asturias.....	p. 23
➤ Valencia.....	p. 23
➤ Aragón.....	p. 23
➤ Galicia.....	p. 23

➤ Cataluña.....	p. 23
2.4. Las investigaciones de léxico disponible en estudiantes de ELE.....	pp. 23-26
2.5. Aplicaciones actuales de los estudios de disponibilidad léxica.....	pp. 26-32
2.5.a. Disponibilidad léxica y sociolingüística.....	pp. 26-28
2.5.b. Disponibilidad léxica y psicolingüística.....	pp. 28-29
2.5.c. Disponibilidad léxica y dialectología.....	p. 29
2.5.d. Disponibilidad léxica y etnolingüística.....	pp. 29-30
2.5.e. Disponibilidad léxica y didáctica de lenguas.....	pp. 30-32
BLOQUE II: PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	pp.33-206
3. CUESTIONES METODOLÓGICAS DE LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA.....	pp. 33-42
3.1. Las pautas metodológicas del Proyecto Panhispánico.....	pp. 33-36
3.1.a. Los centros de interés.....	pp. 33-34
3.1.b. La prueba.....	p. 35
3.1.c. El número de encuestados.....	pp. 35-36
3.2. Condicionantes extralingüísticos.....	p. 36
3.2.a. El factor ‘sexo’.....	p. 36
3.2.b. La variable ‘nivel sociocultural’.....	p. 36
3.2.c. La variable ‘zona geográfica’.....	p. 36
3.2.d. La variable ‘tipo de centro’.....	p. 36
3.3. Factores extralingüísticos considerados en estudios de disponibilidad léxica en estudiantes de ELE.....	pp. 37-38
3.3.a. ‘Nivel de estudios’.....	p. 37
3.3.b. ‘Conocimiento de otras lenguas’.....	pp. 37-38
3.3.c. ‘Lengua materna’.....	p. 38
3.4. De la frecuencia a la disponibilidad.....	pp. 38-39
3.5. Criterios de edición del léxico disponible.....	pp. 39-42
4. ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA A 43 ESTUDIANTES DE ELE.....	pp. 43-205
4.1. Objetivos de este trabajo.....	pp. 43-44
4.2. Hipótesis de partida.....	pp. 44-45
4.3. Metodología.....	pp. 45
4.3.a. La muestra.....	p. 45
4.3.b. Variables extralingüísticas consideradas.....	pp. 45-53

➤ ‘Sexo’ y ‘edad’	pp. 45-47
➤ ‘Nivel sociocultural’	pp. 47-48
➤ ‘Lengua materna’ y ‘conocimiento de otras lenguas’	pp. 48-51
➤ ‘Método de enseñanza-aprendizaje del español seguido’ y ‘años de estudio del español’	pp. 51-53
4.3.c. La encuesta.....	pp.54-48
4.4. Presentación y comentario de los datos.....	pp. 59-69
4.4.a. Comparación por variables de los seis centros de interés considerados en el estudio.....	pp. 59-60
➤ ‘Sexo’ y ‘edad’	pp. 60-61
➤ ‘Nivel sociocultural’	p. 62
➤ ‘Lengua materna’ y ‘conocimiento de otras lenguas’	pp. 63-68
➤ ‘Método de enseñanza-aprendizaje del español seguido’ y ‘años de estudio del español’	pp. 68-69
4.5. Centro 01: ‘Partes el cuerpo’	pp. 70-86
4.5.a. Toma de decisiones.....	p. 71
4.5.b. Listado de vocablos por frecuencia.....	pp. 72-76
4.5.c. Listado de vocablos por disponibilidad.....	pp. 77-78
4.5.d. Frecuencia relativa de las palabras y de las entradas según las posiciones en las que aparecen.....	pp. 80-82
4.5.e. Desglose de las variables extralingüísticas consideradas en el estudio.....	pp. 82-86
4.6. Centro 02: ‘La ropa’	pp. 87-101
4.6.a. Toma de decisiones.....	p. 88
4.6.b. Listado de vocablos por frecuencia.....	pp. 89-92
4.6.c. Listado de vocablos por disponibilidad.....	pp. 93-94
4.6.d. Frecuencia relativa de las palabras y de las entradas según las posiciones en las que aparecen.....	pp. 96-97
4.6.e. Desglose de las variables extralingüísticas consideradas en el estudio.....	pp. 98-101
4.7. Centro 03: ‘Alimentos y bebidas’	pp. 102-124
4.7.a. Toma de decisiones.....	p. 103
4.7.b. Listado de vocablos por frecuencia.....	pp. 104-112
4.7.c. Listado de vocablos por disponibilidad.....	pp. 113-116
4.7.d. Frecuencia relativa de las palabras y de las entradas según las posiciones en las que aparecen.....	pp. 118-120
4.7.e. Desglose de las variables extralingüísticas consideradas en el estudio.....	pp. 121-124
4.8. Centro 04: ‘La cocina y sus utensilios’	pp. 125-143
4.8.a. Toma de decisiones.....	p. 126
4.8.b. Listado de vocablos por frecuencia.....	pp. 127-132
4.8.c. Listado de vocablos por disponibilidad.....	pp. 133-135
4.8.d. Frecuencia relativa de las palabras y de las entradas según las posiciones en las que aparecen.....	pp.137-139

4.8.e. Desglose de las variables extralingüísticas consideradas en el estudio.....	pp. 139-143
4.9. Centro 05: ‘Juegos y distracciones’	pp. 144-167
4.9.a. Toma de decisiones.....	pp. 145-147
4.9.b. Listado de vocablos por frecuencia.....	pp. 148-155
4.9.c. Listado de vocablos por disponibilidad.....	pp. 156-159
4.9.d. Frecuencia relativa de las palabras y de las entradas según las posiciones en las que aparecen.....	pp. 161-163
4.9.e. Desglose de las variables extralingüísticas consideradas en el estudio.....	pp. 163-167
4.10. Centro 06: ‘La ciudad’	pp. 168-200
4.10.a. Toma de decisiones.....	pp. 169-170
4.10.b. Listado de vocablos por frecuencia.....	pp. 171-182
4.10.c. Listado de vocablos por disponibilidad.....	pp. 183-190
4.10.d. Frecuencia relativa de las palabras y de las entradas según las posiciones en las que aparecen.....	pp. 190-194
4.10.e. Desglose de las variables extralingüísticas consideradas en el estudio.....	pp. 195-199
5. Consideraciones didácticas sobre la abundancia de colocaciones registradas.....	pp. 200-201
5. Conclusiones.....	pp. 201-205

BLOQUE III: ANEXO CON LAS ENCUESTAS DE DISPONIBILIDAD DE LOS 43 INFORMANTES OBJETOS DE ESTUDIO..... pp. 206-291

➤ X1.....	pp. 206-207
➤ X2.....	pp. 208-209
➤ X3.....	pp. 210-211
➤ X4.....	pp. 212-213
➤ X5.....	pp. 214-215
➤ X6.....	pp. 216-217
➤ X7.....	pp. 218-219
➤ X8.....	pp. 220-221
➤ X9.....	pp. 222-223
➤ X10.....	pp. 224-225
➤ X11.....	pp. 226-227
➤ X12.....	pp. 228-229
➤ X13.....	pp. 230-231
➤ X14.....	pp. 232-233
➤ X15.....	pp. 234-235
➤ X16.....	pp. 236-237
➤ X17.....	pp. 238-239
➤ X18.....	pp. 240-241
➤ X19.....	pp. 242-243
➤ X20.....	pp. 244-245

➤ X21.....	pp. 246-247
➤ X22.....	pp. 248-249
➤ X23.....	pp. 250-251
➤ X24.....	pp. 252-253
➤ X25.....	pp. 254-255
➤ X26.....	pp. 256-257
➤ X27.....	pp. 258-259
➤ X28.....	pp. 260-261
➤ X29.....	pp. 262-263
➤ X30.....	pp. 264-265
➤ X31.....	pp. 266-267
➤ X32.....	pp. 268-269
➤ X33.....	pp. 270-271
➤ X34.....	pp. 272-273
➤ X35.....	pp. 274-275
➤ X36.....	pp. 276-277
➤ X37.....	pp. 278-279
➤ X38.....	pp. 280-281
➤ X39.....	pp. 282-283
➤ X40.....	pp. 284-285
➤ X41.....	pp. 286-287
➤ X42.....	pp. 288-289
➤ X43.....	pp. 290-291

IV. BIBLIOGRAFÍA.....	pp. 292-300
------------------------------	--------------------

BLOQUE I: MARCO TEÓRICO

*“Las palabras no son de este mundo sino cuando caen a tierra
semejantes a frutos o demonios...
Vivir ha sido convocarlas.”*

Poema “Las Palabras”, de Vilma Vargas Robles, incluido en *El fuego y la siesta* (1983).

I. CUESTIONES PRELIMINARES

1.1. Precisiones sobre tipos de léxico

Como punto de partida, se hace necesario delimitar los conceptos de *palabra* y *vocablo*, *léxico frecuente*, *léxico disponible*, *léxico básico* y *léxico fundamental*.

1.1.a. Palabra y vocablo

En el lenguaje corriente, *vocablo* y *palabra* suelen utilizarse como términos sinónimos. En la estadística léxica, sin embargo, el *vocablo* es cada una de las unidades que componen el vocabulario; es decir, los vocablos son las diferentes entradas léxicas que registra un diccionario de frecuencias. El término *palabra*, en cambio, se refiere a todas y cada una de las unidades elementales, perfectamente distinguidas por la tipografía, que integran un corpus textual, escrito u oral. El término *vocablo*, por tanto, es más específico y restrictivo que el de *palabra*. Los *vocablos* resultan, pues, de la aplicación de criterios homogeneizadores o lematizadores (agrupación de todas las repeticiones de una palabra en una única entrada o vocablo) a las palabras o respuestas computables de los informantes en estudios de disponibilidad léxica.

Como ya apuntó Dimitrijévic (1969), las respuestas producidas por los informantes en pruebas de disponibilidad léxica pueden constar de más de una palabra. Este autor propone sustituir el término *vocablo* o *palabra* por el de *unidad léxica*, considerada como la unidad de significado en el lexicón mental, la cual puede estar formada por una o más palabras (es el caso, por ejemplo, de respuestas como “plato llano”, “arrancar malas hierbas”, “cortar el césped”, “ver la televisión”, “tenedor para el pescado”, ...). Tal y como explica Gómez Devís (2004), desde que Nattinger y DeCarrico (1992) apoyaron la teoría de que la actuación lingüística muestra que el vocabulario no sólo se almacena como lexemas individuales, sino que también lo hace de forma redundante, es decir, almacenando segmentos de frases o partes largas de enunciados, han sido varios los autores que destacan la necesidad de segmentar la cadena hablada en unidades léxicas, entre ellos Lewis (1993, 1997, 2000), que utiliza el término *lexical item*, cuando sostiene que el lenguaje consiste en segmentos prefabricados de multpalabras, que combinadas producen textos continuos y coherentes. “Parece más adecuado –afirma Gómez Devís (2004)- utilizar el término *unidad léxica* para el recuento de las producciones de los hablantes”, dado que son unidades independientes –según explica- que permiten a los usuarios de cualquier lengua organizar y procesar la información mediante la categorización en signos lingüísticos, que almacenan en su lexicón mental.

La unidad léxica es considerada como la unidad conceptual base en el aprendizaje del vocabulario. Implica la unión de una forma léxica, que contenga al menos una palabra, con un significado unitario o con un valor semántico identificable, equiparada frecuentemente con el concepto de *lexía* de Pottier (1971), quien la define como la unidad léxica memorizada.

Puede concluirse –en palabras de Gómez Devís (2004)- considerando “la estadística léxica o léxico-estadística como una parcela particular de la lingüística cuantitativa, cuyo objeto de análisis es el vocablo, entendiendo por vocablo una unidad léxica”.

1.1.b. Léxico frecuente

Se entiende por *léxico frecuente* el número de casos en los que se repite un vocablo en una medición o cuantificación. Los diccionarios de frecuencia del español, tradicionalmente, han manejado la frecuencia como medida de selección de palabras. Para Galisson (1979), la noción de *frecuencia* está directamente unida a las nociones de *utilidad*, *rentabilidad*, e incluso a la de *disponibilidad* (de tal modo que una palabra es frecuente en cuanto que es “rápidamente activada” y “espontáneamente movilizada”, utilizando la terminología del propio autor). El léxico frecuente es el más estable en la lengua, y los vocablos ocupan los lugares más altos en los diccionarios de frecuencias puesto que aparecen en cualquier contexto comunicativo.

1.1.c. Vocabulario disponible

Se entiende por *vocabulario disponible* el que un hablante puede activar inmediatamente, según las necesidades derivadas de la producción lingüística. Para Dubois y sus colaboradores (1998), se denomina vocabulario disponible al “conjunto de palabras con una frecuencia baja y poco estable, pero usuales y útiles, que están a disposición del locutor”. Ya López Morales (1984) concluyó que el vocabulario disponible es el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada; es decir, el “conjunto de unidades léxicas de contenido semántico concreto” –según las palabras del propio autor- que sólo se actualiza si lo permite el tema del discurso. Las palabras disponibles son, pues, aquellas que acuden en primer lugar a la memoria, son las más frecuentes e inmediatas al hablar de un tema determinado y reflejan un vocabulario de carácter nocional.

Sólo las palabras altamente disponibles pertenecerán al vocabulario activo de una comunidad lingüística, mientras que las de escaso grado de disponibilidad pertenecerán al léxico activo de algunos hablantes y al léxico pasivo del resto. Esta variabilidad hace que el léxico disponible esté compuesto por palabras con distinto grado de estabilidad. Además, esta variación se manifiesta tanto en las producciones de un individuo a otro como en los repertorios de diferentes sintopías, tal como puede comprobarse en el Proyecto de Variación Léxica del Español (VARILEX)¹ y en las distintas investigaciones realizadas.

1.1.d. Léxico básico o usual

Léxico básico o usual es el conjunto de vocablos habitualmente utilizados en las situaciones de comunicación de la vida cotidiana. Este léxico abarca los vocablos más usuales de una comunidad lingüística o de habla, los cuales se caracterizan por un alto grado de estabilidad

¹ VARILEX. *Variación léxica del español en el mundo*, proyecto coordinado por los investigadores Hiroto Ueda y Toshihiro Takagaki, de la Universidad de Tokyo. Periodo de realización: 1995-2003. A lo largo de esos años se investigaron más de 750 conceptos en más de cincuenta ciudades hispanohablantes.

-permanencia- que les permite aparecer con mucha frecuencia y en todo tipo de discursos, independientemente de la temática de que se trate.

La preparación de léxicos básicos ha recibido una atención creciente por parte de pedagogos y lingüistas. El criterio que originariamente se estableció para la elaboración de los léxicos básicos fue el de frecuencia. La selección definitiva de las palabras que aparecen en sus listados se hace a través del índice de uso que pondera la dispersión de cada palabra por su frecuencia. La dispersión o rango está referida a las diferentes áreas o temas en que aparece un vocablo, medida que permite discernir entre palabras de la misma frecuencia.

El *Léxico básico del español de Puerto Rico* (L.E.P.R.), por ejemplo, contiene el léxico obtenido por medio de la aplicación de fórmulas de frecuencia, dispersión y uso a una muestra representativa de textos de prosa puertorriqueña. Morales (1986), autora de la obra, utiliza un modelo teórico inspirado en la metodología ofrecida por Juilland (1964) en su colección de léxicos básicos de las lenguas románicas, si bien ha implementado y retocado la fórmula empleada por aquél. Por su parte, Benítez, Hernández y Samper (1995) establecieron las pautas para un proyecto de investigación sobre los léxicos básicos de España (LEBAES) y de Canarias (LEBAICan).

1.1.e. Léxico fundamental

López Morales (1984), al explicar la aparición y desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica, señalaba que contamos con cuatro procedimientos para la medición estadística del léxico existente en una comunidad lingüística: diccionarios normativos, frecuencia léxica, léxico básico y disponibilidad léxica. Según apunta Gómez Devís (2004), debe superarse el de diccionario normativo, “pues constituye un depósito de todo, o casi todo, el caudal léxico de una lengua”, y sustituirse por el concepto reformulado de *léxico fundamental*, fruto de la experiencia y la madurez de la lingüística actual.

Es tradición en la lingüística contemporánea considerar el léxico fundamental de una lengua como aquel que está formado por, o que resulta de la suma de, el léxico básico y el léxico disponible, aunque hay que precisar una diferenciación (López Morales, 1999) pues, mientras los léxicos básicos ofrecen una proporción real del uso de las diferentes clases de palabras, la disponibilidad léxica señala el vocabulario concreto que el hablante podría utilizar en un contexto comunicativo dado. “Es decir –explica Gómez Devís (2004)- los léxicos básicos recogen las clases de palabras más estables en la lengua mientras que los disponibles muestran las palabras más inestables”. Son, por tanto, criterios complementarios.

1.2. El léxico disponible de una lengua

A pesar del éxito con el que se han ido desarrollando los proyectos de estudio de la disponibilidad léxica, aún son muchas las imprecisiones de la propia definición de *léxico disponible*. Como afirma Hernández Muñoz (2006), la acción de actualizar palabras disponibles es “una tarea cognitiva compleja que conlleva la puesta en funcionamiento de diferentes estrategias lingüístico-psicológicas”, que es necesario analizar para comprender y valorar de manera global qué es el léxico disponible. López Morales (1999) ya constataba la importancia del aparato psicológico en la propia identidad de la “disponibilidad”: “Esperemos que pronto se pueda contar no sólo con una teoría psicológica de la disponibilidad léxica que conjugue factores como memoria semántica, familiaridad, etc..., sino con toda una teoría integrada de la disponibilidad”.

Las actuales investigaciones sobre disponibilidad léxica también suscriben los presupuestos de los que parte Hernández Muñoz (2006), y parten de una visión de la disponibilidad como una tarea cognitiva en la que los procesos psicológicos subyacentes condicionan en gran medida el vocabulario producido.

Tal y como recoge Hernández Muñoz (2006), la mayor parte de las definiciones recientes de *palabras disponibles* hacen referencia al caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada. Así lo han hecho, entre otros, López Morales (1984), Galloso (2002), Samper (2003), y Serrano Zapata (2003).

Tradicionalmente, se ha definido el *léxico disponible* con los conceptos de “términos comunes o usuales”, con la finalidad de reflejar el uso real que los hablantes hacen del vocabulario.

El *vocabulario disponible* se trata, por tanto –según Hernández Muñoz (2006)- de un “léxico potencial que pertenece al vocabulario activo de los hablantes y que, como tal, podría ser actualizado en una situación comunicativa cotidiana”. No obstante –matiza la autora-, y aunque se puede destacar un concepto de “uso” asociado implícitamente a las palabras disponibles, “la prueba de obtención de léxico disponible nada nos dice sobre si los hablantes son capaces de usar un determinado término”. Y es que ser capaz de nombrar una palabra no es necesariamente equivalente a que ese hablante sea capaz de usarla autónomamente en una situación comunicativa dada.

Las definiciones que los autores franceses hacían –en los años 50 del siglo XIX- de *léxico disponible* hacen referencia a las palabras que vienen a la mente del hablante en el curso de la asociación de ideas, no en el discurso cotidiano. La perspectiva –y la propia concepción- de que la lengua es, ante todo, lenguaje en uso no es una conquista de la lingüística hasta la modernidad. Para Michéa (1953) o Galisson (1976), el léxico disponible no era un léxico usado en un contexto comunicativo real, sino un vocabulario producido bajo las pulsiones de una situación experimental, inducida experimentalmente, ya que muy raramente en la vida cotidiana necesitamos realizar este tipo de enumeraciones de elementos de una categoría.

En realidad –apunta Hernández Muñoz (2006)- la tarea de enumerar palabras debe ser considerada con las limitaciones de la instrumentalidad metodológica, en su justa medida, como “una manera de evaluar las capacidades lingüísticas de un sujeto de manera aislada y experimental”.

En conclusión, los vocabularios disponibles, aunque aportan una mayor cercanía al uso del léxico, ese uso no es necesariamente equivalente al que un hablante realiza en una situación comunicativa concreta. Pensar y responder en el momento una palabra como respuesta a un estímulo aislado no puede ser más que un reflejo muy parcial e imperfecto de la competencia comunicativa² (de la cual la competencia léxica es una parte) de un hablante en una situación comunicativa ordinaria.

² Hymes (1971) propuso el establecimiento de un enfoque que se ocupara de investigar las reglas de *uso* de una lengua en su medio ambiente, es decir, en los diversos contextos sociosituacionales en que se realiza la comunicación verbal de una comunidad. Este enfoque tendría que dar cuenta de las reglas que configuran la competencia comunicativa de los miembros de dicha comunidad. Hizo notar que la dicotomía chomskiana *competencia* y *actuación* era insuficiente para explicar las reglas de uso para la interacción lingüística en la sociedad. La competencia lingüística es el conocimiento tácito de la lengua de un hablante-oyente ideal que posee un grupo limitado de reglas para producir un número infinito de oraciones en esa lengua. La *actuación* lingüística, por su parte, es el uso real de esa lengua en situaciones concretas. La actuación puede ser influida por factores psicológicos tales como temor, descuido, nerviosismo, etc.; por factores fisiológicos, tales como

1.3. Teoría de la competencia léxica

Para profundizar más en este aspecto, partiremos de la referencia de la teoría de la competencia léxica de Diego Marconi (2000). El autor italiano identifica la competencia léxica, de manera general, con la capacidad de usar las palabras. Poniendo el ejemplo de una de las voces que forman parte del léxico disponible de los 43 estudiantes de español como lengua extranjera objetos de estudio en este trabajo, en el centro de interés 'La cocina y sus utensilios', un hablante es competente en el uso de la palabra "tenedor", siguiendo los presupuestos de Marconi, cuando es capaz de describir cómo es este instrumento, para qué sirve y cuándo se utiliza, cuando puede relacionarlo con otros instrumentos utilizados en la cocina, cuando es capaz de identificarlo en una imagen, dibujarlo, etc.

Ser capaz de utilizar una palabra implica principalmente dos destrezas fundamentales, que Marconi (2000) agrupa de la siguiente manera:

- *La competencia inferencial*, que puede definirse como el conocimiento de la red de conexiones que se establece entre una palabra y el resto de las voces y las expresiones lingüísticas del mismo sistema. Implica destrezas como la inferencia semántica, la paráfrasis, la definición y el hallazgo de sinónimos.
- *La competencia referencial*, que agrupa las capacidades para proyectar las palabras en el mundo real, principalmente de dos maneras: nombrando (reconocer un objeto y encontrar la palabra) y aplicando (entender una palabra dada y escoger el objeto), "lo que hace -según observa Hernández Muñoz (2006)- que no sea sólo una destreza puramente lingüística".

Para Marconi (2000), ambas competencias son discretas, es decir, que no hay una relación directamente proporcional entre ambas destrezas; así, un hablante puede ser muy competente referencialmente en la aplicación de una palabra pero incapaz de establecer inferencialmente la relación entre sus propiedades y las de otros elementos lingüísticos y viceversa.

Otro de los puntos fundamentales de la teoría de la competencia léxica de Marconi (2000) es la existencia de dos tipos de léxico: un *léxico semántico*, que contiene la información semántico-conceptual sobre las voces, y un *léxico de educto*, que conserva las representaciones fonéticas y gráficas de las palabras. Ambos tipos de léxico participan en las destrezas inferenciales y referenciales. Así, se pueden distinguir dos etapas en el nombrar y el aplicar de la competencia léxica de un hablante: en el nombrar, el proceso va del reconocimiento del objeto a la palabra y por eso, primero se hará uso del léxico semántico y después se buscará la palabra en el léxico de educto (de la estructura profunda o subyacente a la estructura superficial o patente); en el aplicar, la dirección del proceso se invierte: primero se procesará la forma de la palabra en el léxico de educto y después se

dolor o cansancio; factores ambientales como ruido, un nuevo ambiente, etc. Hymes criticó esta dicotomía afirmando que la teoría generativo-transformacional "propone objetos ideales (hablante oyente) abstraídos de los rasgos socioculturales que podrían entrar en esta descripción", ya que tanto la distinción *competencia/actuación* como la de *langue/parole* de Saussure surgen de la observación de las fluctuaciones de la gramaticalidad del habla de los individuos, habla que no refleja directamente su conocimiento gramatical. Si se supone que el conocimiento de un hablante adulto de una lengua no fluctúa de momento a momento, tal como lo hace la gramaticalidad de sus enunciados, la tarea del lingüista será la de describir el conocimiento permanente de su lengua: su competencia lingüística. Se deja al psicolingüista o al sociolingüista el describir cómo estos factores psicológicos, fisiológicos o ambientales interfieren o interactúan con la competencia lingüística para producir los enunciados "agramaticales" que son típicos de las situaciones interaccionales de la comunicación ordinaria.

desplazará la atención al léxico semántico para identificarla en el mundo exterior (de la estructura superficial a la estructura profunda).

¿Qué destrezas de la competencia léxica ponen en funcionamiento los sujetos cuando realizan una prueba de disponibilidad? Según Marconi (2000), la tarea de elicitar el léxico disponible es tan sencilla como enumerar palabras relacionadas semánticamente. Por tanto, el léxico disponible no se asocia a las destrezas referenciales de la competencia léxica, sino que se incluye dentro de las inferenciales. La competencia inferencial del individuo, que requiere el uso de los dos tipos de léxicos (semántico y de educto), no ha de concebirse –según afirma Hernández Muñoz (2006)- “como un ejercicio simple de establecer relaciones entre palabras, sino de un complejo sistema de rutas a través del léxico semántico combinado con el léxico de educto”.

Es necesario volver a hacer la precisión de que cuando un hablante produce una lista de léxico disponible no significa inequívocamente que sepa cómo aplicar en el discurso cotidiano todas esas palabras. El alcance de sus conocimientos puede indicarle que las palabras están relacionadas y pertenecen a la misma categoría semántica, pero puede no conocer el significado de alguna de ellas y estar incapacitado para utilizarla en un determinado contexto real. “Puede ser que un hablante esté llamando *ornitorrinco* –ejemplifica de forma clarividente Hernández Muñoz (2006)- a lo que en realidad es un oso hormiguero.” “Incluso puede suceder –precisa- que el informante sólo sepa que *ornitorrinco* es un nombre de animal.”

Explicitar que una palabra pertenece a la categoría semántica ‘los animales’ no implica tener algún otro conocimiento sobre esa palabra ni poder usarla, por tanto. “En conclusión –afirma Hernández Muñoz (2006)- en disponibilidad nunca sabremos si se está llamando a los gatos, *gatos* y a los perros, *perros*.” Lo que sí sabemos es que esas “formas” existen en la mente del hablante y que poseen algún tipo de carga semántica relacionada con su inclusión en un grupo de elementos que comparten características.

Otro de los escollos en la teoría de los estudios de disponibilidad es la variabilidad del léxico disponible individual. Esta gran variación interpersonal puede suponer –tal y como afirma Hernández Muñoz (2006)- “un inconveniente a la hora de considerar la entidad de los vocabularios disponibles colectivos”. Marconi (2000) también realiza alguna puntualización al respecto, ya que “dada la diversidad de competencias individuales en el nivel inferencial, ninguna elección [...] representa más que de una competencia particular”. Por consiguiente, según el autor italiano, hay que abandonar todo intento de crear una competencia inferencial “comunitaria” o de pretender establecer el núcleo común de todas las competencias individuales. Cada hablante posee un sistema de relaciones interno diferente que “no se refleja –en palabras de Hernández Muñoz (2006)- en ningún estándar semántico social, y menos en los diccionarios tradicionales.”

“¿Qué sucede entonces con los diccionarios de léxico disponible que recogen una muestra de la competencia inferencial comunitaria?”, plantea Hernández Muñoz (2006). Si comparamos un diccionario de léxico disponible y un diccionario *ad usum*, las diferencias entre ellos no radican sólo en cuestiones formales de organización de los materiales, sino en que, aunque ambos recogen saberes colectivos, el diccionario tradicional posee una dimensión léxico-semántica plana, en el sentido de que se trata de un valor semántico normativo socialmente aceptado, mientras que el vocabulario disponible se ha producido en un “ejercicio de la competencia léxica individual y computa, por medio de cálculos estadísticos, una generalización de dicho ejercicio lingüístico”, en palabras de la autora. “Quizá por eso –apunta Hernández Muñoz (2006)- para mantener la identidad de

abstracción de competencias léxicas individuales, el papel de los expertos que manipulan los datos de los estudios de disponibilidad ha de ser casi imperceptible”.

En conclusión, la teoría de la competencia léxico-semántica propuesta por Marconi (2000) no es una teoría estrictamente lingüística, sino que necesita de otros niveles de conocimiento. El mismo autor reconoce que para explicar cabalmente una competencia léxico-semántica, que integre cómo los elementos léxicos se proyectan en el mundo real, se debe entender el fenómeno globalmente, como un proceso de la mente humana que implique a todos los niveles de la cognición. “Del mismo modo –afirma Hernández Muñoz (2006)-, el léxico disponible, como realidad dependiente de la competencia léxica inferencial de los individuos, se debe entender también como un hecho cognitivo y no exclusivamente lingüístico”.

Esto justificaría la variabilidad de los léxicos disponibles individuales de la que se hablaba anteriormente.

Según recoge Hernández Muñoz (2006), las disciplinas implicadas en la teoría general del léxico disponible son la lingüística, la filosofía del lenguaje, la psicolingüística y la neurolingüística.

1.4. El lexicón mental

El concepto de lexicón mental puede entenderse, en un sentido amplio, como el almacén de palabras (representaciones mentales) que contiene la información semántica o conceptual, la información sintáctica y las unidades léxicas (Aitchison 1994, Altmann (ed.) 1995). Otros autores, en la misma línea, cuando se refieren al lexicón mental consideran que se trata del centro de integración de todos los procesos del lenguaje, ya que contiene las unidades abstractas que median entre la información acústico-fonética y la interpretación semántica y sintáctica (Marslen-Wilson, 1989).

Otras definiciones, sin embargo, nos acercan a concepciones menos generalistas o más reduccionistas. En la mayoría de los estudios en lengua inglesa, pioneros en este campo, cuando se habla de *lexical access* se hace referencia a la activación de las formas de las palabras, mientras que cuando tratan del significado conceptual, utilizan el término *meaning*. La diferencia entre el lexicón mental (*mental lexicon*) y la memoria semántica (*semantic memory*) podría ser, de manera un tanto simplificada, que el primero constituye los almacenes de las formas de las palabras mientras que la segunda hace referencia a los almacenes de conceptos. Esta distinción es la que establecen Levelt, Roelofs y Meyer (1999) en su modelo de producción de palabras aisladas.

El lexicón mental puede definirse como el conjunto de unidades léxicas que un hablante es capaz de reconocer y/o es capaz de utilizar en mensajes orales o escritos. Para el modelo teórico generativista (Chomsky 1995, Baralo Ottonello 1997), el lexicón mental aparece dotado de una estructura interna compleja, capaz de regir una amplia variedad de fenómenos. El lexicón es un conjunto de elementos léxicos que constituyen las unidades atómicas de la sintaxis; es decir, el lexicón está constituido por elementos sustantivos o formantes, que metafóricamente podríamos denominar el almacén o diccionario del léxico; por elementos relacionales o reglas que, “probablemente –según Baralo Ottonello (1997)- actúan de manera semejante al sistema computacional de la sintaxis”; y por principios abstractos que rigen la forma y el funcionamiento de esas reglas. Los estudios actuales, dentro del modelo generativo, han permitido descubrir un gran conjunto de regularidades y de propiedades formales explícitas en la estructura y el funcionamiento del lexicón. Éste se

puede entender como un componente del conocimiento lingüístico, más que como una simple lista de elementos arbitrarios. “El dominio tradicional de los procesos *derivativos* – describe Baralo Ottonello (1997)- se concibe ahora como una importante clase de reglas que caracterizan el conocimiento léxico de los hablantes”. El componente morfológico es una parte del lexicón y está constituido por dos tipos de elementos: por los *formantes* (palabras simples, afijos, radicales, temas) que forman el diccionario-base, y que constituyen el *input* o aducto de las *reglas*, que actúan como elementos relacionales, y como reglas generativas, por medio de las cuales se construyen las palabras formalmente complejas. Por último, el módulo morfológico contiene el *output* o educto, que está constituido por el conjunto no finito de palabras, generadas por medio de las reglas de formación de palabras, a partir de los elementos sustantivos del diccionario.

Según Baralo Ottonello (1997), llamamos *lexicón* a la “parte de la competencia lingüística que contiene las piezas léxicas o formantes, es decir, las raíces y temas, los afijos flexivos y derivativos, y las reglas que regulan su combinación.” Según explica la autora, el concepto es cognitivo, dinámico y procesual, a diferencia del concepto de *léxico*, como sinónimo de *vocabulario*, entendido como un “simple listado de palabras, o como una organización de campos semánticos”. “El lexicón es un constructo –según Baralo Ottonello (1997)- que da cuenta de la capacidad creativa del lenguaje, y por lo tanto de las lenguas”. Permite comprender y explicar los fenómenos de generación de nuevas palabras, que pueden ser entendidas, procesadas y recreadas de manera novedosa, sin información explícita, por cualquier hablante, nativo o no nativo, de una lengua.

Como apunta la investigadora, los trabajos de la última década sobre el lexicón de LE se han planteado dos cuestiones fundamentales: por un lado, si el léxico de cada lengua tiene su propio compartimento mental, o ambos están integrados (separación/continuidad); por otro, si la organización del lexicón de la LM es similar al de la LE (similaridad/diferencia). A continuación se sintetizan algunas de las conclusiones más relevantes de las investigaciones realizadas por Baralo Ottonello (1994):

- a. El procesamiento léxico depende básicamente de señales e interconexiones semánticas.
- b. Se utilizan estrategias de creatividad o innovación como respuesta a los problemas léxicos.
- c. La LM influye en el procesamiento de la LE, no sólo mediante la simple transferencia de un ítem, sino más bien en la sobregeneralización de reglas de formación, de mayor capacidad generativa en la LM que en la LE.

Según hace notar Baralo Ottonello (1997), ni los niños que adquieren la LM, ni los adultos que aprenden una LE reciben instrucción explícita o formal sobre las restricciones categoriales que los afijos imponen a su base y, sin embargo, no hay datos, ni en L1 ni en L2, que muestren que los hablantes violen estas restricciones, produciendo palabras agramaticales o imposibles en una lengua determinada. No se sabe a ciencia cierta de qué modo adquiere el niño el conocimiento de las entradas léxicas, sean palabras simples, raíces o afijos, con todos sus rasgos semánticos, categoriales, fonológicos.

“La adquisición de una entrada léxica supone –según Baralo Ottonello (1997)- “la adquisición de un concepto relacionado con una forma, entendiendo *concepto* como una representación mental que puede corresponder al significado de una expresión lingüística (*forma*).” Para la autora, la creatividad del lenguaje, es decir, el hecho de que un hablante/ oyente puede producir y entender un número infinito de oraciones que nunca ha oído antes, implica que en la mente del hablante debe existir una “estructura de información codificada, que consta de un conjunto finito de primitivos mentales y principios que los

combinan”. Como describe Baralo Ottonello (1997), cuando usamos la lengua, sea la LM o una LE, producimos y procesamos una variedad infinita de estructuras sintácticas que expresan una variedad indefinida de conceptos (“pensamientos” o “ideas”). Estos conceptos nos permiten realizar tareas variadas, como comprobar la corrección y la coherencia de la oración con otros conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, formular respuestas, traducir la oración a otra lengua, etc. “De esto podemos suponer –afirma la autora- que el repertorio de conceptos expresados por las oraciones no se puede codificar en la mente como una simple lista (del tipo de los diccionarios), sino que ese repertorio también estará organizado como un conjunto finito de primitivos mentales y un conjunto finito de principios combinatorios que describen el conjunto indefinido de conceptos posibles que las oraciones expresan”.

Según Baralo Ottonello (1997), la creatividad de la formación de los conceptos léxicos supone que las estructuras léxico-conceptuales deben ser composicionales y que tenemos una dotación innata, una “GU de conceptos” (un subsistema particular de la organización combinatoria del cerebro), que nos permite construir conceptos léxicos, tantos como necesitemos, guiados por las Reglas de Buena Formación Conceptual. “Ahora bien –afirma la autora- estas Reglas no se aprenden, porque son el fundamento sobre el que se basa el aprendizaje”.

Como explica la autora, los psicolingüistas están seguros de que, en algún punto del procesamiento léxico (“punto de unicidad”), los oyentes pueden reconocer la diferencia entre raíces y afijos; “esto es –describe la autora- pueden descomponer las palabras morfológicamente complejas, si la estructura interna es parte de su competencia morfológica”.

Para la investigadora, los aprendientes de E/LE poseen este mismo tipo de competencialéxica y gramatical que se ha descrito para los hablantes nativos de una lengua. La idea subyacente es que en la interlengua se construye un conocimiento que permite la creatividad léxica, sujeta a las mismas reglas de formación de palabras y a las mismas reglas de buena formación conceptual que la teoría lingüística ha propuesto para la descripción de la competencia lingüística nativa; “de ahí la importancia –afirma la autora- de la enseñanza del léxico no de forma aislada, sino dentro de contextos comunicativos significativos”. “La información referencial –continúa- favorecerá el aprendizaje y la adquisición de los nuevos elementos en el aprendiente”.

Sea como sea, para facilitar la comprensión de la arquitectura funcional del léxico disponible –apunta Hernández Muñoz (2006)-, no debe perderse nunca la perspectiva de que en él está implicado un conjunto global de funciones.

Algunos autores como Altmann (1999) consideran el lexicón mental como un conjunto altamente complejo de circuitos neurológicos. Toda la información correspondiente al lexicón mental se almacena dentro de la estructura neurológica del cerebro. Un estímulo, como el centro de interés ‘La cocina y sus utensilios’, percibido a través del sistema auditivo o visual, estimula (o activa) distintas zonas del circuito.

Altmann (1999) señala que al léxico no se accede, sino que se activa dentro de la estructura neurológica. Según el autor, el significado de una palabra no es más que la pauta de actividad de unos circuitos neurológicos que asociamos con cierta parte de la experiencia. La activación de la expresión ‘La cocina y sus utensilios’ supondrá para dos hablantes distintos la activación de dos conjuntos de neuronas distintas, pero que corresponderán a cierta parte de la experiencia compartida.

En consecuencia, el aprendizaje de un término como “espumadera”, o la adscripción de un elemento a una categoría léxico-semántica como ‘La cocina y sus utensilios’ -y por lo tanto, el hecho de que aparezcan unas palabras u otras en las listas de disponibilidad de un hablante concreto- responde a que las asociaciones entre determinadas activaciones de neuronas y determinados contextos van fortaleciéndose hasta reflejar los mismos contextos para diferentes hablantes.

“Chomsky (1995) –hace recordar Hernández Muñoz (2006)- hace referencia a esta misma relación fisiológico-experiencial cuando afirma que los genes diseñan el mecanismo del lenguaje y la experiencia su contenido”.

1.5. La memoria semántica

Si en un momento determinado un hablante actualiza una palabra como “cuchara” a partir del estímulo que supone el centro de interés ‘La cocina y sus utensilios’, envía la señal ‘utensilios de cocin’ a un “sistema general de almacenamiento del conocimiento” –tal como lo describe Hernández Muñoz (2006)-, que no es exclusivamente lingüístico. Este gran almacén cognitivo es lo que los autores llaman *memoria semántica*.

Urrutia (2001) apunta que la evocación del léxico disponible es una actividad cognitiva compleja que va más allá de los procesos mnemotécnicos superficiales y que implica el funcionamiento de la memoria más profunda. Según la autora chilena, el proceso de recuperación de las palabras más disponibles en torno a una categoría afecta a la memoria a largo plazo, al contrario que otras actividades lingüísticas que requieren exclusivamente el uso de memoria a corto plazo o memoria operativa.

Los códigos de memoria tienen una organización funcional de tipo jerárquico: para codificar un determinado tipo de información en el nivel Nx se requiere la codificación en los niveles N1, N2, N3...Nx. Los niveles más profundos corresponden a las propiedades abstractas de tipo semántico (información requerida para llevar a cabo la aportación léxica en las encuestas de disponibilidad). La mayor profundidad de codificación, que conlleva un mayor número de niveles donde se encuentra registrado el recuerdo, genera trazos de memoria más duraderos.

“En consecuencia, hemos de entender –afirma Hernández Muñoz (2006)- que puede que las palabras más disponibles sean aquellas cuya unidad mnémica tenga unos trazos más profundos, conseguidos a través de experiencias más intensas o de mayor número de entradas de información.” Así, conceptos como “coche”, sobre el que tenemos gran cantidad de experiencias acumuladas, tendrán una representación más profunda en la memoria semántica que otras palabras cuya codificación ha sido más superficial. En esta línea, Michéa (1953) ya destacaba que las palabras con alto índice de disponibilidad ofrecían una mayor riqueza en asociaciones verbales, visuales, afectivas, etc., lo que corresponde a esa supuesta profundidad de las unidades de la memoria. Carcedo González (1998) resume la doctrina del autor francés con estas palabras: “Continuando con el estudio de la memoria semántica, la recuperación de los contenidos que en ella se incluyen se realiza a través de diferentes canales, no sólo del lingüístico, y se ve condicionada directamente por parámetros situacionales o contextuales.”

Para Carcedo González (1998), este hecho “plantea un interrogante a la disponibilidad, ya que se da por supuesto que la evocación de las palabras que se dan en condiciones experimentales es similar a la que sucedería en una situación de discurso real en la que se abordara el tema en cuestión”. Sin embargo –según el autor- en una situación

real, el medio de evocación y las características contextuales también influirían en la selección de las palabras utilizadas. “Sería muy interesante –continúa Carcedo González (1998)- contar con mediciones de la disponibilidad en momentos en los que el hablante no está siendo evaluado explícitamente.” “Este tipo de experimentos futuros –concluye- se deberían enfocar desde del paradigma pragmático”.

1.6. El léxico disponible de un hablante

¿Cómo se obtiene el léxico disponible de un hablante? La respuesta más aceptada explica que a través de un ejercicio de producción léxica que consiste en que un informante escribe todas las palabras que conoce sobre unos determinados temas durante un tiempo determinado (en las pautas del Proyecto Panhispánico se establecen 16 centros de interés y 2 minutos de tiempo para la encuesta en cada uno de ellos).

Según apunta Hernández Muñoz (2006), en Psicología Experimental actual existen dos actividades que se basan en los mismos principios de activación del léxico, pero que debido a una especialización progresiva y a algunas diferencias metodológicas clave, han dado lugar a dos campos de investigación distintos. “Ambas pruebas –afirma- han de ser tenidas en cuenta para la comprensión de la disponibilidad léxica tal y como la entendemos en el marco del Proyecto Panhispánico”. Estas son:

1. La asociación libre de palabras (*free word association*).
2. La fluencia semántica o fluencia de categoría (*semantic fluency* o *category fluency*).

“En la asociación libre de palabras –llega a afirmar Hernández Muñoz (2006)- se encuentra probablemente el impulso genésico de la disponibilidad léxica.” La actualización sucesiva de dos palabras implica que estas dos formas se encuentran situadas en lugares próximos dentro del lexicón mental. El proceso consiste en enumerar la palabra o palabras que primero vengan a la mente después de escuchar o escribir otro término que funcione como estímulo. La producción puede ser discreta o continua, es decir, que implique sólo la evocación de un término o de una lista de términos asociados unos con otros.

Por su parte, la fluencia verbal es una prueba de evaluación de las capacidades léxicas de un individuo. Tradicionalmente hay dos pruebas de fluencia verbal: la fluencia fonética, en la que se facilita al sujeto una letra o sonido (P, F, R, etc.) y tiene que enunciar todas las palabras que conozca que comiencen por esa letra o sonido; y la fluencia semántica, en la que se da al individuo el nombre de una categoría semántica (animales, vegetales, cosas vivas, etc.) y tiene que enunciar en un tiempo limitado todas aquellas palabras que pertenezcan a esa categoría.

Las encuestas de disponibilidad léxica utilizan este segundo método, a través de los estímulos que constituyen los centros de interés. “La producción del léxico disponible tal y como hoy en día se conoce –afirma Hernández Muñoz (2006)- es una prueba de fluencia semántica o fluencia de categoría”.

1.7. La asociación de palabras

La asociación de palabras ha sido un método muy fértil en el desarrollo de las investigaciones sobre el lexicón mental. La respuesta a: *¿Cuál es la primera palabra que te viene a la mente cuando oyes...?*, ha contribuido a desentrañar la organización del componente léxico-cognitivo. El trabajo de Clark (1970) supuso un asentamiento teórico de

la asociación libre de palabras en el terreno de la Lingüística, aunque ya existía, como apunta Hernández Muñoz (2006), un amplio recorrido anterior a partir de los trabajos de Cramer (1968) y Deese (1962). Este desarrollo estaba fundamentado en las bases de la doctrina psicológica del asociacionismo y de la teoría semántica.

Para Clark (1970), la asociación era una consecuencia de la habilidad del ser humano para entender y producir el lenguaje. Este autor enunció una serie de principios de asociación entre los términos basados en las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas, que, modificadas, han continuado hasta hoy. Una de las reelaboraciones más citadas es la que propuso Aitchison en su obra *Words in the Mind* (1994). Así resume las reglas de relación entre las palabras del lexicón:

1. Relaciones léxicas fuertes:

- coordinación (*sal-pimienta*)
- colocación (*agua-salada*)

2. Relaciones léxicas débiles:

- hiperonimia e hiponimia (*azul-color*)
- sinonimia, antonimia e incompatibilidad (*asno-burro*)

Anteriormente, Rodríguez Fonseca y López Chávez (1992) también habían propuesto una clasificación de los vocablos en relación con el papel que desempeña cada término en las relaciones asociativas. Distinguían entre *núcleos lexicales* (o vocablos rectores), *nódulos léxicos en diversos grados* (o vocablos subordinados que rigen agrupaciones menores) y, finalmente, *vocablos dependientes o terminales*.

Diversos autores, entre ellos Gairns y Redman (1986), exponen que no organizamos las palabras como hace un diccionario -orden alfabético- sino en redes asociativas; nuestro diccionario mental organiza las palabras según nociones y subnociones. Esta imagen del lexicón mental como una red es la más aceptada, siendo las características más importantes las enumeradas a continuación:

- la red se basa en un sistema asociativo, aunque las asociaciones que se establecen son diferentes según autores. El modelo global sería tridimensional (red fonológica, red ortográfica -gráfica- y red semántico- enciclopédica). “Parece que en los primeros niveles –describe Gómez Devís (2004)- las asociaciones son más bien fonéticas y sintácticas, y escasamente semánticas;
- la red es un sistema fluido y dinámico; está en constante modificación motivada por las nuevas informaciones que entran, ya que se puede añadir, se puede modificar la información existente o establecer relaciones distintas;
- la cantidad de asociaciones de cada palabra es variable; no todas las palabras ofrecen las mismas posibilidades;
- unas asociaciones están fijadas por convenciones lingüísticas (‘campos semánticos, morfo-semánticos, temáticos, léxicos, asociativos’), y otras son personales.

Se consideran, como mínimo, las siguientes asociaciones:

a) relaciones paradigmáticas:

- relaciones asociativas por el significante, ya tengan la misma raíz (*papel, empapelar, papelería*) o por rima (*enseñanza, balanza, lanza*);
- relaciones asociativas entre los significados: analógicas (*enseñanza, educación, ...*) y ontológicas (*escuela, alumno, profesor, aula, ...*); y
- relaciones semánticas: polisemia, sinonimia, antonimia, hiperonimia,

b) relaciones sintagmáticas, cuando las unidades léxicas asociadas pertenecen a diferentes categorías gramaticales.

Ejemplos:

escribir (una) carta certificada
recibir urgentemente

En el estudio que hizo Galloso (2002) se clasificaban las relaciones asociativas entre las respuestas dadas por los estudiantes en el distrito universitario de Salamanca. Los cinco mecanismos asociativos que consideró la autora, inspirándose en Bustos Tovar, coinciden parcialmente –según describe Hernández Muñoz (2006)- con las reglas de Clark y la taxonomía de Aitchison. Fueron los siguientes:

- significante similar (*bollo, pollo*)
- significante y significado similar (*fruta, frutero*)
- significado similar (*cerdo, gorrino*)
- antonimia (*pobres, ricos*)
- hiperonimia e hiponimia (*infusión, manzanilla*)

Según apunta Hernández Muñoz (2006), cada individuo presenta un “comportamiento idiosincrásico difícil de sistematizar”, ya que las relaciones de una palabra en segundo o tercer grado de asociación se multiplican casi infinitamente. Sin embargo, aunque las relaciones de primer orden son las pistas más valiosas para el diseño de las redes léxicas, “también hay que observar –en su opinión, y basándose en las apreciaciones de Nelson, Bennett y Leibert (1997) - las relaciones indirectas que pueden añadir fuerza a las conexiones principales.” “Dependiendo de lo estrictos que seamos en la recogida de datos –afirma Hernández Muñoz (2006)-, daremos cabida o no a palabras que se relacionen no sólo semánticamente sino también asociativamente con el centro de interés”, refiriéndose tanto a las asociaciones secundarias o encadenamientos como a las relaciones sintagmáticas.

Ya Galisson (1979) propuso sustituir los centros de interés por un concepto mucho más amplio, los *temas predilectos*, definidos estos últimos como los “dominios de la experiencia sobre los cuales el sujeto ejercía preferentemente su reflexión”. Este autor presenta un concepto de la disponibilidad más amplio, tanto temático como asociativo, y acepta todos los vocablos que indirectamente o directamente estén ligados a evocar un campo determinado de la experiencia.

Según explica Hernández Muñoz (2006), hoy en día dentro de las normas generales del Proyecto Panhispánico no se ha dado una definición sobre el carácter temático o

asociativo de la actual recogida del léxico disponible. “Siguiendo las pautas de Gougenheim, Michéa y sus colaboradores –afirma la autora- nos podemos considerar herederos de una disponibilidad de carácter temático y no asociativo.” “Sin embargo –matiza más adelante- algunas tendencias como la de mantener todas las respuestas dadas por los informantes aunque no estén ligadas al campo nocional correspondiente” o conservar variantes formales de las palabras “nos acerca de nuevo al carácter asociativo de la disponibilidad”. La indefinición de esta concepción puede hacer oscilar el método de recogida de los datos entre una tendencia más estricta o una más flexible. Esa falta de homogeneidad metodológica puede alterar los resultados de los cotejos interdialectales.

Las pruebas de fluencia de categoría pueden realizarse a través del canal oral o del canal escrito. En el Proyecto Panhispánico, todas las encuestas se realizan de manera escrita, ya que, con ello se facilita la recogida y el análisis de los datos.

Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003) resumen así las ventajas de las encuestas por escrito: “Hay razones de tipo práctico que justifican tal decisión: las pruebas escritas ofrecen la gran ventaja de que permiten obtener un material muy importante en pocas sesiones ya que pueden realizarse de forma colectiva. En cambio, las pruebas orales- que deben ser grabadas- han de ser efectuadas de forma individual, lo que supone mucho tiempo si se desea contar con un número considerable de informantes”.

No obstante, Hernández Muñoz (2006) insiste en llamar la atención sobre el hecho de que el proceso de escritura manual es considerado en la disponibilidad como “un medio de recuperar la información, pero no como un código concreto que posee sus propias peculiaridades y que puede condicionar las respuestas de los sujetos”. Según la autora, habría que tener en cuenta aquellos fenómenos que dependen exclusivamente de los procesos de escritura. Los procesos de recuperación de la memoria –según explica- son más largos en las encuestas escritas que en las orales, “ya que la activación de un término o grupo de términos ha de mantenerse mientras se llevan a cabo los ejercicios motores pertinentes, más extensos en el tiempo que la producción de sonidos.”

La mayor o menor productividad de los diferentes centros de interés en un estudio disponibilidad léxica –dice Gómez Devís (2004) “no guarda necesariamente relación con la riqueza léxica”, pues como demuestran los estudios actuales sobre el desarrollo de la competencia léxica, “esta competencia lingüística, además de conocimiento del vocabulario y de la capacidad para utilizarlo en situaciones comunicativas concretas, nos muestra las estrategias que el usuario aplica para almacenar las unidades léxicas en el lexicón mental”.

El campo asociativo de una palabra está formado por una intrincada red de asociaciones. En la medida en que esta noción sea precisada y estudiada en profundidad por los investigadores, psicólogos y lingüistas, desde una perspectiva multidisciplinar integrada, se podrá facilitar y sistematizar el establecimiento de asociaciones múltiples – formales, semánticas y morfosemánticas- entre las palabras, “lo que constituye –afirma Gómez Devís (2004) uno de los principales factores del aprendizaje del vocabulario, dado que refleja la organización del depósito léxico interiorizado en el lexicón mental.”

2. LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA

2.1. El nacimiento de los estudios de disponibilidad léxica

Los antecedentes de los estudios hispánicos de disponibilidad léxica se retrotraen a la lingüística francesa de los años cincuenta del siglo XIX, y contribuyeron a asentar una base indispensable para todos los que se efectuaron posteriormente. Fueron llevados a cabo por los lingüistas G. Gougenheim, R. Michéa, P. Rivenc y A. Sauvageot. El nacimiento de estas investigaciones está directamente relacionado con la intención de facilitar la adquisición de la lengua francesa, tanto a los habitantes de los países africanos que habían formado parte de la Unión Française, como al importante número de inmigrantes que en esos momentos entraba a formar parte de la población de Francia. Gougnheim y sus colaboradores se propusieron crear una “lengua de base”, limitada a sus unidades esenciales en el vocabulario y en la gramática, con el fin de garantizar una adquisición rápida del francés. Ese proyecto de simplificación del francés para la enseñanza a extranjeros se materializó en 1956 con la aparición de *Le français élémentaire*.

El examen de las listas de frecuencia elaboradas para *Le français élémentaire*, basadas en el criterio de frecuencia, debaja ver –según Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- que ciertas palabras muy conocidas y muy usadas por todos los hablantes de francés “no aparecían o alcanzaban una frecuencia muy baja y, por tanto, no podían formar parte de esa lengua básica”. En las listas que se obtuvieron había palabras muy comunes (como “auto”, “métro”, “fête” o “garage”) –describen los tres autores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria- que figuraban en los últimos lugares y estaban ausentes otras de uso común (por ejemplo, “fourchette”, “coude”, “dent”, “jupe”, “lettre” o “timbre”) y que, por consiguiente, debido a su bajo grado de frecuencia, no podían ser incluidas en esa selección léxica. Una conclusión de este tipo, aunque fuera aportada por un análisis cuantitativo riguroso, era “inaceptable”; “quedaba de manifiesto –concluyen los tres investigadores de la Universidad grancanaria (2003)- la parcialidad de un léxico seleccionado sólo a partir del criterio de frecuencia”. Como explicaron los mismos Michéa (1953) y Gougnheim (1967), las frecuencias no podían ser, sin más, índices adecuados para la elección de los vocablos que debían constituir el léxico fundamental. Esta razón, afirman Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- “llevó a los autores franceses a proponer un método que compensara el peso de las palabras frecuentes con el de las palabras disponibles” (entendidas éstas, como ya se estableció en apartados anteriores, como el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada. Irrumpía con fuerza la perspectiva comunicacional de la lengua).

De acuerdo con una de las definiciones ya clásicas, la aportada por Michéa (1953), el vocablo disponible se caracteriza porque se presenta en la mente del hablante de forma inmediata y natural cuando se trata de un determinado tema. “Es una palabra –explican los tres investigadores- que, sin ser necesariamente frecuente, vive potencialmente en el hablante y se actualiza en cuanto se producen ciertas asociaciones”. Como ha precisado López Morales (1999), “existe en el lexicón mental una serie de términos que no se actualizan a menos que sea necesario para comunicar una información muy específica. Se trata de un léxico ‘disponible’, cuyo estudio no puede emprenderse manejando frecuencias, porque este factor es pertinente sólo en el caso de las actualizaciones léxicas efectivas, no de las potenciales”.

Es necesario, por tanto, como apuntan Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003), distinguir –tal y como ya lo hizo Michéa- entre palabras *atemáticas* y *temáticas*. Las primeras son aquéllas que se pueden encontrar casi regularmente en cualquier texto de una extensión suficiente, con independencia de su contenido: “Son palabras que nos sirven para expresar el asunto de las cosas más que para expresar las cosas mismas, los términos más o menos comunes a todos los temas, a todas las situaciones” (1950). En esta categoría se encuentran las palabras gramaticales, un gran número de adjetivos y de verbos comunes y algunos nombres muy generales. Por el contrario, las palabras temáticas (léxico disponible) están vinculadas a un tema o a un tipo de tema dado, designan los seres y los objetos, y son, en su mayor parte, palabras concretas.

Así pues –concluyen los tres investigadores- los vocabularios basados únicamente en el criterio de la frecuencia “constituyen, por su parcialidad, un método inapropiado para obtener unidades léxicas no realizadas regularmente en los textos (las palabras temáticas, esto es, el léxico disponible).” En este sentido, la disponibilidad nace como un complemento necesario de la información que suministran los diccionarios de frecuencia, pues sólo una combinación del vocabulario frecuente y del vocabulario disponible puede proporcionar el léxico fundamental de una comunidad de habla.

2.2. Los antecedentes de los estudios hispánicos

Como ya se ha indicado, los estudios hispánicos de disponibilidad léxica contaron con el precedente de los trabajos franceses. Además del realizado por los pioneros Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot, hay que recordar el gran proyecto canadiense encabezado por Mackey (y que contó con la colaboración de Savard y Ardouin), *Le vocabulaire disponible du français* (1971). Este autor, que apostó por los índices de disponibilidad como los que mejor podían informar sobre las diferencias del vocabulario común en Francia y en América –como describen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- siguió unos procedimientos idénticos a los que ya habían dado como fruto el vocabulario disponible de Francia con el fin de facilitar las comparaciones.

Mackey (1971) destaca que algunas palabras revelan diferencias de cultura y de civilización (por ejemplo, resaltan Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández [2003], el vocablo “théâtre” aparece en el tercer lugar en el vocabulario del centro ‘Las distracciones’ en Francia, mientras que en la región canadiense de Acadie, donde Mackey trabajó, desciende hasta el puesto número 242, y es el vocablo “hockey” es el que ocupa la tercera posición).

La influencia de Mackey y del Centre International de Recherches sur le Bilinguisme (CIRB) de la Universidad de Laval en Québec se evidencia en otras investigaciones sobre disponibilidad léxica. En 1971, J. Bailay Victory presentó un estudio realizado con hablantes bilingües de español e inglés en el estado norteamericano de Texas. Más patente –según afirman los tres investigadores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria- es la deuda canadiense en el trabajo de P. E. Njock (1979), una investigación de carácter comparativo entre el francés y el basaa de niños de Camerún, y en la tesis doctoral de M^a. J. Azurmendi Eyerbe (1983), un análisis del léxico disponible en hablantes bilingües en euskera y español de la comarca de San Sebastián.

Otro precedente de inestimable valor es el trabajo de N. R. Dimitrijevic sobre disponibilidad léxica en el inglés de Escocia, publicado en 1969, unos años antes de la obra de Mackey. A pesar de basarse en los presupuestos de los investigadores franceses,

Dimitrijevic introdujo importantes cambios metodológicos, algunos de los cuales –apuntan Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- fueron incorporados al Proyecto Panhispánico.

2.3. El Proyecto Panhispánico del estudio de la disponibilidad léxica

Actualmente, varios grupos de investigación a ambos lados del Atlántico trabajan de forma coordinada en el campo de la léxico-estadística. Entre estos trabajos sobresale un ambicioso proyecto, coordinado por H. López Morales, cuyo objetivo es conocer el léxico disponible de estudiantes que aún no han comenzado su especialización universitaria. Los resultados de estas investigaciones, que parten de unos presupuestos metodológicos comunes (tipo de encuesta utilizada para recopilar los materiales, centros interés que se toman en consideración, criterios de edición de los listados y tratamiento matemático de los datos), aportarán, sin duda, -según afirman Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)-, una valiosa información sobre la disponibilidad léxica en nuestra lengua, y “permitirán establecer provechosas comparaciones entre las distintas modalidades dialectales”, además de ser “el fundamento de innumerables investigaciones en los campos de aplicación de estos estudios” (psicolingüística, sociolingüística, etnolingüística, lingüística aplicada a la enseñanza, etc.).

Los equipos coordinados se ocupan de las siguientes zonas dialectales:

2.3.a. Puerto Rico

La investigación la lleva a cabo Humberto López Morales, “el lingüista que inició– establecen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- en el mundo hispánico, con sus trabajos sobre la pequeña de las grandes Antillas, los estudios sobre léxico disponible”. López Morales, coordinador general del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, ha dedicado un importante número de trabajos de gran relevancia (1973, 1978, 1979, 1983, 1986, 1995, 1999a, 1999b) a cuestiones relacionadas con la disponibilidad léxica, y se ha convertido en el principal impulsor de estas investigaciones.

El primer trabajo sobre disponibilidad léxica en la zona metropolitana de San Juan de Puerto Rico data de 1973. Sus resultados iniciales, un análisis de las variables sociales que influyen en el desarrollo de la adquisición léxica, fueron expuestos por López Morales en una ponencia (que finalmente no llegó a publicarse) sobre “Frecuencia y disponibilidad léxica en escolares de primer grado” en el III Congreso de la ALFAL (Lima, 1975). En 1978, López Morales compara los materiales de disponibilidad léxica de San Juan con las listas de frecuencia que conformaban el *Recuento de vocabulario de preescolares* de Rodríguez Bou (1966). “El cotejo –explican los tres estudiosos- le permite concluir que los índices de frecuencia aislados no traducen el dominio léxico y que es esencial tomar en consideración el factor ‘tiempo’ en la adquisición del vocabulario”, además de llamar la atención sobre el importante papel que deben desempeñar diversas disciplinas lingüísticas en la planificación de la adquisición léxica.

En otro estudio relevante, López Morales (1979) destaca que los datos cuantitativos ponen de manifiesto no sólo importantes diferencias de disponibilidad relacionadas con los distintos niveles socioeconómicos, sino también notables divergencias en el tipo de léxico actualizado en las encuestas. Como indica en las conclusiones, la teoría del déficit de

Bernstein³ podría “alcanzar importancia sobresaliente si llegara a comprobarse que existen implicaciones cognitivas serias en la mayor o menor disponibilidad léxica de los sociolectos”.

“Una de las preocupaciones fundamentales de López Morales –afirman Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- ha sido la de buscar una forma de calcular el grado de disponibilidad de las unidades léxicas”. La idea básica de su planteamiento –según explican los autores- es que ha de tenerse en cuenta el orden de aparición de los vocablos – y no sólo la frecuencia, como habían planteado los primeros investigadores-, porque dos palabras con la misma frecuencia no tienen por qué presentar el mismo índice de disponibilidad. “Estas sugerencias –establecen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- fueron concretadas en 1983, año en que, con la colaboración de Roberto Lorán, diseñó una fórmula que era capaz de ponderar ambos factores, frecuencia y ‘espontaneidad’ o –mejor- grado de disponibilidad”.

Aunque finalmente se publicó en 1999, López Morales comenzó a elaborar ya en 1987 el léxico disponible de Puerto Rico, proyecto de descripción de la norma léxica de esa sintopía complementado con el examen de ciertas variables sociales.

2.3.b. República Dominicana

Las investigaciones de disponibilidad léxica en esta sintopía han sido llevadas a cabo por Orlando Alba. Su aportación más relevante, *El léxico disponible de la República Dominicana*, apareció en 1995. Con datos parciales de este libro, en el X Congreso de la ALFAL (Veracruz, 1993), O. Alba ya había presentado algunos resultados sobre ciertos aspectos de la disponibilidad léxica, centrados especialmente en la comparación de los listados de los alumnos universitarios con los del nivel secundario.

Otra línea de investigación cultivada por Alba se refiere al estudio de los anglicismos que aparecen en el léxico disponible del español dominicano. En su trabajo de 1995 realizó un análisis cuantitativo basado en un corpus compuesto por dos tipos de datos lingüísticos: conversaciones libres y palabras disponibles, que, años más tarde –según explican los tres investigadores de la Universidad grancanaria- retomaría atendiendo a la densidad de los anglicismos y su correlación con las diferencias de las variables extralingüísticas ‘nivel sociocultural’ y ‘sexo’.

Una última vía de estudio a la que también se ha dedicado Alba –reseñada por Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- es la que relaciona la disponibilidad léxica con la dialectología. En 1998 publicó una investigación cuyo propósito consistía en establecer una comparación entre cinco dialectos del español (República Dominicana, Puerto Rico, Madrid, México y Chile) basándose en las unidades léxicas de más alto grado de disponibilidad en tres centros de interés: ‘El cuerpo humano’, ‘Medios de transporte’ y ‘Alimentos’. Los resultados de esta investigación “muestran –según llegó a afirmar el propio Alba- una “compatibilidad léxica entre los diferentes dialectos mayor que la que suele creerse y pregonarse”.

³ La teoría del déficit de Bernstein (1961) afirma que la gente de clase baja posee menos cantidad de conocimiento, razón por la que tendría un código lingüístico restringido comparado con el código elaborado de personas de clase media y alta.

2.3.c. Uruguay

La responsabilidad de la coordinación del trabajo de realizar y procesar los datos de las encuestas correspondientes a este país recae en el lingüista Carlos Jones Gaye.

2.3.d. México

En este país -afirman Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- se realizaron importantes trabajos en los primeros momentos del estudio del léxico disponible de nuestra lengua. En los años 1996 y 1987 se presentaron tres memorias de licenciatura sobre este tema: la de H. Justo Hernández, la de A. Cañizal Arévalo y la de A. Ruiz Basto. Según describen los tres investigadores de la Universidad grancanaria, la primera analizó la disponibilidad léxica de los vocablos que designan colores a partir de 10 centros de interés. La segunda, que trabajó seis campos léxicos, presenta la novedad de incluir uno ('Defectos físicos y morales') con la finalidad de recoger adjetivos. Por último, la investigación de A. Ruiz Basto analizó también seis centros de interés en estudiantes universitarios de primer año e incorporó, con ligeras modificaciones, la innovación más destacada del trabajo de Cañizal (el centro de interés 'Defectos físicos y morales'). Por su parte, en 1989, R. M. Mesa Canales llevó a cabo un estudio sobre el léxico disponible de preescolares.

Las aportaciones más destacadas a los estudios de disponibilidad léxica en México son fruto del trabajo de J. López Chávez. "Para todas las investigaciones posteriores -afirman Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- ha tenido una gran trascendencia su propuesta, hecha en colaboración con el ingeniero C. Strassburger Frías (1987 y 1991), de la fórmula matemática para el cálculo de la disponibilidad", que mejora la que inicialmente habían presentado Lorán y López Morales. López Chávez también se ha interesado por el estudio de los extranjerismos léxicos en el español de México. "Su trabajo de 1991 -afirman Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- muestra con claridad que hay centros reacios al anglicismo frente a otros que presentan muchas voces procedentes del inglés, que, además, aparecen en lugares muy destacados de los listados".

Otra vía de estudio cultivada por López Chávez (1992, 1995) es la que relaciona la disponibilidad léxica con la dialectología. Su análisis de los índices de compatibilidad de los léxicos disponibles de Puerto Rico, República Dominicana, Madrid y Gran Canaria -afirman los tres investigadores- lo lleva a concluir que "el grado de convergencia entre estos dialectos hispánicos es extraordinariamente bajo".

2.3.e. Chile

En esta sintopía también se han realizado importantes aportaciones a los estudios de disponibilidad léxica. Tal y como apuntan Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003), en 1987, M. S. Echevarría, con la colaboración de M^a. O. Herrera, P. Moreno y F. Pradenas, publicó un estudio que describe cuantitativa y cualitativamente el léxico disponible de los alumnos de educación media de Concepción a partir de una muestra de 400 sujetos, la mitad de primer curso y la otra mitad de tercero. Este estudio es especialmente relevante porque en él se introduce el concepto de 'índice de cohesión', muy utilizado en posteriores investigaciones de disponibilidad. En 1991, Echevarría, a partir de la información de los dos trabajos anteriores, ofrece una visión global sobre la disponibilidad léxica en Chile. "Destaca, por ejemplo -describen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- en cuanto al nivel escolar, la acusada progresión del enriquecimiento léxico entre cuarto y octavo de educación básica", así como el aumento más lento a partir de ese curso. También en 1991, P. Vargas Sandoval estudia seis centros

de interés en la V Región chilena, “con la particularidad –dicen los tres investigadores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria- de que sustituye los campos concretos tradicionales en las investigaciones de la disponibilidad por otros abstractos”.

Al léxico disponible de Chile ha dedicado también diversos estudios A. Valencia. Tras una serie de investigaciones iniciales, esta autora publicó en 1999, junto con M. S. Echevarría, la *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*, que representa –afirman los tres estudiosos- “uno de los empeños más ambiciosos de describir el léxico disponible de toda una comunidad” (en este caso, de alcance nacional). Para ello, los investigadores chilenos trabajaron con una muestra de 2.052 estudiantes de cuarto año de educación media y tuvieron en cuenta los siguientes factores extralingüísticos: ‘sexo’, ‘nivel sociocultural’, ‘régimen educativo’, ‘regionalidad’ y ‘procedencia poblacional’. Como señalan Valencia y Echevarría, los materiales recogidos en esta amplia investigación pueden ser de gran utilidad para profesores de español y planificadores pedagógicos del país, independientemente del valor intrínseco que ya poseen para lingüistas, sociolingüistas, dialectólogos y psicolingüistas.

2.3.f. Costa Rica

La disponibilidad léxica de los preescolares de Costa Rica fue estudiada por M. Murillo Rojas (1993 y, en colaboración con V. Sánchez Corrales, 1994).

2.3.g. España

El Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica abarca el estudio de distintos geolectos españoles:

➤ Madrid

La investigación sobre la zona metropolitana de la capital española, que cuenta con una primera publicación de 1992, es realizada por P. Benítez Pérez, quien trabaja con una muestra constituida por 257 alumnos (122 hombres y 135 mujeres) del curso de orientación universitaria (COU) de cinco institutos y cinco colegios privados. “En varios estudios – describen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- Benítez (1994, 1997 y, en colaboración con Zebrowski, 1993) ha analizado detalladamente el léxico que aparece en los manuales destinados a la enseñanza del español a extranjeros y, tomando como referencia los resultados de su investigación sobre el léxico disponible madrileño, “ha destacado –afirman los tres lingüistas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria- las incongruencias en la selección del vocabulario, ya que, junto a palabras con un alto índice de disponibilidad, aparecen otras con valores muy bajos”, de escasa productividad para los alumnos.

➤ Canarias

En la isla de Gran Canaria, las investigaciones sobre disponibilidad léxica han sido dirigidas por J. A. Samper Padilla y C. E. Hernández Cabrera. Un trabajo introductorio de Samper y Hernández (1997) explica los rasgos más relevantes de este estudio: se analizan 17 centros de interés (los 16 campos léxicos usuales del Proyecto Panhispánico más el referido a los colores); en la muestra (539 alumnos) se distinguen cinco variables extralingüísticas: ‘sexo’, ‘nivel sociocultural’, ‘tipo de enseñanza’ (centros públicos / privados), ‘ubicación de los centros educativos públicos’ (área urbana / rural) y ‘situación de los centros públicos urbanos’ (zona central / periférica).

En 1999, Samper Padilla publicó un trabajo en el que compara los datos grancanarios con los que había obtenido López Morales en Puerto Rico para comprobar el grado de variación que reflejan estos listados de disponibilidad léxica. “La hipótesis de partida –describe el propio Samper Padilla, en colaboración con Bellón y Samper Hernández (2003)- es que los distintos repertorios regionales o nacionales deben presentar una elevada proporción de palabras compartidas, que explicarían la unidad esencial de la lengua española”. Asimismo, Samper Padilla (1998) dedicó un trabajo a los criterios de edición de los materiales léxicos disponibles, que se ha convertido en una obra de referencia fundamental en pro de la unificación de las normas metodológicas comunes para facilitar los cotejos o comparaciones interdialectales.

Otra aportación de los investigadores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria consistió en la comparación entre el léxico disponible y el de la norma lingüística culta de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria, que se centró en el campo relativo a la ropa (Hernández Cabrera y Samper Hernández, 2001). El estudio aportó una información de gran interés sobre la vitalidad de algunos términos y sobre el cambio aparente de otros, dentro esa comunidad de habla.

Samper Padilla, Hernández y Bellón (en prensa) han realizado el cotejo de los léxicos disponibles en Gran Canaria y Córdoba. Los datos muestran una significativa presencia de términos comunes. El artículo incluye también un intento de sistematización de las diferencias dialectales que puede servir de guía para análisis posteriores.

➤ **Andalucía**

Existe un proyecto de estudio de la disponibilidad léxica de toda la región andaluza, dirigido por H. López Morales y F. García Marcos. Estos investigadores presentaron las bases metodológicas, que son las comunes a todo el Proyecto Panhispánico, en un trabajo de 1995. Para la recolección de los materiales se opta por la división provincial. “La intención –explican Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- es que haya un diccionario general para la región y varios diccionarios particulares para cada demarcación”. Tal y como describen los investigadores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (2003), algunas provincias ya cuentan con las investigaciones culminadas en su primera fase, la recopilación y la publicación de los materiales: Almería (a cargo de M^a. V. Mateo) y Cádiz (al cuyo frente está A. González Martínez). En otras demarcaciones provinciales ya se han realizado las encuestas: Córdoba (J.J. Bellón), Huelva (M^a. V. Galloso) y Sevilla (A. González Martínez). En Granada, Málaga y Jaén la recopilación del material se halla en su etapa inicial. Asimismo, González Martínez y otros investigadores de la Universidad de Cádiz (M. Casas, M^a. T. Díaz Hormigo, M^a. D. Muñoz Núñez, L. Escoriza, C. Varo, M^a. J. Paredes, A. I. Rodríguez-Piñeiro y G. Fernández Smith) elaboran el léxico disponible de Gibraltar, y C. Ayora (Universidad de Granada) el de Ceuta.

En 1998, Mateo García publicó una investigación en la que se analiza el léxico recopilado en los 16 centros de interés clásicos en este tipo de estudios, más los campos ‘Los colores’ y ‘La mar’. La muestra estuvo integrada por 400 estudiantes del curso de orientación universitaria. En sus conclusiones, Mateo García afirma que “los listados de léxico disponible del COU almeriense muestran un amplia base de vocabulario que podríamos considerar propio del español común”.

Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003) señalan también el año 1997, cuando A. González Martínez presentó su tesis doctoral, *Disponibilidad léxica en Cádiz*. En esta investigación, con una muestra de 400 estudiantes de COU, las variables sociales

que se tuvieron en cuenta fueron ‘sexo’, ‘tipo de centro de enseñanza’, ‘tipo de población de residencia’ (áreas urbanas / rurales), ‘zona geográfica de procedencia’ (núcleos de población situados en el litoral / en el interior de la provincia) y, por último, ‘nivel sociocultural’.

Asimismo, en 2000, González Martínez y Orellana Ramírez publican un trabajo en el que comparan el léxico disponible de Cádiz con el de Zamora y en el que “constatan –afirman Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- basándose en el 75% de frecuencia acumulada, la gran coincidencia entre las dos sintopías”.

➤ País Vasco

El léxico disponible del País Vasco es estudiado por M. Etxebarria. En 1996, esta autora publicó un trabajo cuyo objetivo consistía en dar a conocer la relación entre disponibilidad léxica en lengua española y el modelo de enseñanza cursado (125 estudiantes seguían clases impartidas habitualmente en español y 120 se integraban en grupos que recibían la enseñanza generalmente en euskera). La investigadora vasca –dicen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- “señala que no hay una diferencia entre los dos tipos de alumnos”. En un trabajo posterior, Etxebarria (1999) añadió al análisis de los resultados de la muestra la consideración de la variable ‘nivel sociocultural’.

➤ Castilla y León

Tal y como describen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003), un amplio proyecto conjunto, promovido por J. A. Bartol, J. Borrego, C. Fernández Juncal, M^a. V. Galloso y F. J. de Santiago Guervós, contempla el estudio de la disponibilidad en esa región.

Las primeras investigaciones de disponibilidad léxica en esta comunidad fueron las de Galloso (1998), quien se centró en el léxico disponible de la provincia de Zamora. “Además del análisis cuantitativo –describen los tres investigadores de la Universidad grancanaria- esta investigadora estudió las relaciones asociativas entre las unidades léxicas que integran un centro de interés y que provocan que ciertas palabras se presenten siempre juntas, formando grupos compactos”, los llamados campos asociativos de la palabra.

En 2001, Galloso presentó su tesis doctoral sobre la disponibilidad léxica de las provincias de Ávila, Salamanca y Zamora. Una de las novedades de este estudio –destacan los tres investigadores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria- es “la aplicación del paquete estadístico SPSS (*Statistical Package for the Social Sciences*) para comprobar la significación de ciertas diferencias cuantitativas”. Las conclusiones del trabajo señalan que son los alumnos varones, de procedencia urbana, que estudian en centros privados y que tienen padres con un grado de instrucción superior los que poseen un índice más alto de disponibilidad.

Los datos del léxico disponible de la República Dominicana, elaborado por O. Alba, y los de la provincia de Zamora, le sirven a J. A. Bartol (1998) para analizar la implantación de anglicismos en la lengua de los jóvenes de esas dos regiones hispanas, “mucho más acusada –describen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003) en el país americano que en la provincia castellanoleonés”.

En un estudio posterior, Bartol (2001) plantea cómo se deben analizar y comparar los datos obtenidos en las diferentes investigaciones sobre disponibilidad léxica. Destaca su

conclusión de que el criterio más adecuado es incluir sólo aquellas palabras cuyo índice de disponibilidad sea, al menos, de 0.02.

➤ **Asturias**

El diccionario de léxico disponible de la región asturiana se publicó en el año 2001, realizado por A. Carcedo González. Este autor cuenta con una extensa experiencia en trabajos sobre el léxico disponible de los estudiantes de español en Finlandia (1998, 1999a, 1999b, 1999c, 2000a, 2000b, 2000c). Carcedo González contempla las variables sociales que marcan las normas del proyecto: ‘sexo’, ‘centro escolar’ (público / privado), ‘tipo de comunidad’ (urbana / rural), ‘nivel sociocultural’ y ‘zona geográfica’. Las cuatro áreas que distingue coinciden con la diferenciación establecida por la dialectología tradicional, es decir, las del bable central, bable occidental, bable oriental y la zona del gallego-asturiano.

En el congreso de la ALFAL celebrado en San José de Costa Rica en el mes de febrero de 2002, Carcedo González presentó una ponencia en la que comparaba los resultados del léxico disponible de Asturias con los de Cádiz, Zamora, Chile, Puerto Rico y República Dominicana.

➤ **Valencia**

Para los trabajos en la región valenciana se cuenta con tres equipos de investigación que se ocupan de estudiar cada una de las tres provincias. J. R. Gómez Molina y M^a. B. Gómez Devís se encargan –explican Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)-, desde hace algunos años, del proyecto en Valencia. “Más reciente –dicen los tres investigadores- es la incorporación de los estudiosos que se ocupan de la provincia de Castellón: J. L. Blas Arroyo y M. Casanova Ávalos.” En Alicante –según describen- trabaja en los últimos años F. Gimeno.

➤ **Aragón**

El equipo en esta región está constituido por J. M^a. Enguita y A. B. Moliné.

➤ **Galicia**

Los responsables del estudio en la región noroccidental española son A. I. Iglesias Álvarez y F. Ramallo.

➤ **Cataluña**

Existe un proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en la provincia de Lérida, dirigido por M^a. Ángeles Calero.

2.4. Las investigaciones del léxico disponible en estudiantes de ELE

En relación con el Proyecto Panhispánico de estudio de la disponibilidad léxica, aunque con una perspectiva distinta por la propia índole de su objeto de estudio, se han desarrollado unas valiosas investigaciones que analizan la disponibilidad léxica de extranjeros que estudian el español. El pionero- señalan Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- es A. Carcedo González. Además de ocuparse del análisis cuantitativo de los datos extraídos de las encuestas realizadas a alumnos finlandeses con diverso grado de dominio de español, este autor se ha centrado en muchos y variados aspectos de la disponibilidad,

como el tipo de vocablos predominantes en las listas, la comparación intercultural a partir del cotejo con materiales hispánicos, el análisis de errores, etc.

El primer estudio de Carcedo González (1998) –según describen los investigadores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (2003)- constituyó un acercamiento a la disponibilidad léxica de 78 informantes finlandeses del último curso de bachillerato, que tenían el español como lengua opcional. El trabajo aplica los 16 centros de interés del Proyecto Panhispánico y considera la variable ‘sexo’, que –afirman Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- “apenas tiene incidencia en los resultados.” El análisis de los 469 errores observados en estas encuestas fue el objetivo de otro artículo. Carcedo (1999a) clasificó los errores en cuatro grandes apartados: ortográficos, de carácter fónico, de índole morfológica y, por último, los causados por transferencia léxica de diversas lenguas.

Otro trabajo del mismo autor (1999b) está dedicado a la evolución de la disponibilidad léxica a lo largo de las distintas etapas de aprendizaje. La muestra la componen 48 estudiantes con lengua materna finesa, que se distribuyen entre los cursos cuarto y octavo de liceo, y primero y segundo de la enseñanza universitaria de español. “Los datos –afirman Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- reflejan un aumento de las unidades léxicas paralelo al del nivel de competencia en español, con una equivalencia altísima en el grado de productividad de los diferentes centros de interés”. Según describen los tres investigadores, desde el punto de vista cualitativo destaca la coincidencia de los vocablos que ocupan los primeros puestos de las nóminas independientemente del nivel de conocimiento, lo que, según Carcedo González, “permitiría extraer conclusiones provechosas para la psicolingüística”.

Carcedo González también ha dedicado atención a la comparación entre el léxico disponible de los estudiantes fineses y el de distintos geolectos hispánicos. En un primer estudio (1999c) –tal y como describen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- cotejó los datos de alumnos del último año del bachillerato finlandés con los de los preuniversitarios de la zona metropolitana de Madrid (Benítez 1992). “Tras analizar la incidencia de las variables consideradas en la muestra finlandesa –dicen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- (por ejemplo, es importante la diferencia en cuanto a la productividad de los centros de interés según el sexo de los informantes, así como la superioridad de los informantes que conocían otra[s] lengua[s] románica[s]), “destaca la natural desventaja cuantitativa de los extranjeros en relación con el vocabulario madrileño, aunque se hace patente también aquí la equivalencia en la productividad de los diferentes centros y en los vocablos que ocupan las primeras posiciones”.

Una segunda investigación (2000a) de Carcedo González –describen los tres investigadores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria- “insiste en la importancia de las diferencias de carácter etnolingüística”, por lo se amplía considerablemente el marco de la comparación. Se tiene en cuenta una muestra compuesta por 350 alumnos finlandeses, por un lado, y los materiales de Cádiz, Madrid, Zamora, Chile, República Dominicana y Puerto Rico, por otro. “El cotejo de las 20 primeras unidades –continúan Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- manifiesta una notable convergencia entre los siete listados contrastados, que, en el caso del extranjero, va aumentando paralelamente al nivel de dominio.” Carcedo González destaca que la mayor presencia de anglicismos y americanismos en los léxicos hispanoamericanos los distancia de los resultados finlandeses, que ofrecen un mayor grado de convergencia cualitativa con los repertorios peninsulares. “Finalmente –concluyen los tres investigadores de la Universidad grancanaria-, se

constatan divergencias culturales en las diferentes asociaciones de los hispanohablantes frente a los extranjeros”.

Carcedo González (2000b) analiza también en otra monografía los datos de los 350 estudiantes fineses de español, teniendo en cuenta las variables ‘sexo’, ‘conocimiento de otra(s) lengua(s) románica(s)’, ‘nivel de estudios’ (de la muestra objeto de estudio, 150 eran alumnos de cuarto del liceo, 150 del último curso de bachillerato y 50 eran universitarios distribuidos equitativamente entre dos niveles diferentes) y ‘lengua materna’ (26 suecos frente a 324 finlandeses), como describen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003). “Este estudio ha servido para confirmar –dicen los tres investigadores- la incidencia del conocimiento de otros idiomas románicos en la cantidad de elementos aportados, al igual que la progresiva evolución que se produce desde el nivel inferior hasta el grado superior de especialización universitaria”; por el contrario –según apuntan estos tres estudiosos- ni el sexo ni la lengua materna parecen ejercer un papel relevante.

Una importante sección del trabajo se dedica al cotejo de los materiales finlandeses –en los que se diferencian los producidos por los preuniversitarios y los universitarios- y los recogidos en Cádiz, Puerto Rico, República Dominicana y Zamora. “Tras comprobar que las listas se van equiparando a media que aumenta el nivel de estudios –afirman Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- [el autor] subraya el bajo índice de compatibilidad del nivel preuniversitario con los léxicos hispánicos”. “Aunque es verdad que en las diez primeras posiciones se produce una notable convergencia –continúan-, la conclusión que se extrae del análisis comparativo es la deficiencia del vocabulario de estos informantes.” En el caso de los alumnos de la especialidad universitaria, por el contrario, se acercan en buena medida a los repertorios producidos por los nativos. “De nuevo se constata –dicen los investigadores de la Universidad grancanaria- la mayor cercanía de las respuestas de los fineses a las modalidades peninsulares”.

Aparte de los llevados a cabo por Carcedo González, es necesario destacar dos trabajos de M. Samper Hernández (2000, 2001), en los que se analiza el léxico disponible de 45 informantes extranjeros estudiantes de español en Salamanca. “La novedad metodológica principal –dicen Samper Padilla, Bellón y la propia Samper Hernández (2003)- consiste en que estos hablantes no nativos se hallaban inmersos en la vida y la cultura del idioma que estaban aprendiendo.” Otro aspecto novedoso es que se distinguen cuatro grupos según la variable ‘lengua materna’. Samper Hernández (2001) observa que este factor influye de forma clara en la producción léxica, de tal modo que son los japoneses los informantes que sistemáticamente aportan un número mayor de unidades. También es relevante el grado de dominio del español, puesto que se produce una diferencia evidente entre la aportación cuantitativa de los alumnos del ‘nivel umbral’ y la de los estudiantes del superior. Ni las variables ‘sexo’ ni ‘conocimiento de otras lenguas’ parecen tener influencia en los resultados.

Con respecto al tipo de asociaciones que acuden a la mente de los diversos informantes, la autora destaca que no se observa relación alguna entre los factores ‘lengua materna’ y ‘nivel de dominio’ y las características del léxico recogido, salvo en detalles como la inclusión de términos arcaizantes y librescos en los listados japoneses. Tampoco parece importante el conocimiento de otros idiomas en el análisis de los resultados. En cuanto al factor ‘sexo’, “sí se puede hablar –afirman los tres investigadores de la Universidad grancanaria- de una relativa influencia, aunque limitada a algunos centros de interés”. Samper Hernández (2001) no encuentra relación entre los campos tradicionalmente masculinos y femeninos y las lexías aportadas. Finalmente, la

investigadora lleva a cabo un cotejo de sus materiales con los recogidos en Finlandia (Carcedo 2000b), que revela una compatibilidad muy alta tanto desde el punto de vista cuantitativo (donde casi alcanza el 80% de promedio) como desde el cualitativo.

Un trabajo posterior de Samper Hernández (en prensa) compara el vocabulario de los 45 informantes extranjeros de su muestra con las listas que conforman el léxico disponible de Gran Canaria. La autora destaca el alto índice de compatibilidad general que se detecta entre ambas nóminas, con un 58% de vocablos comunes entre aquéllos que figuran en las veinte primeras posiciones en los dos listados. “Las diferencias –analizan Samper Padilla, Bellón y la misma Samper Hernández (2003)- se deben en muchos casos a razones de índole dialectal y, en menor medida, al establecimiento de relaciones asociativas distintas”.

2.5. Aplicaciones actuales de los estudios de disponibilidad léxica

Los análisis léxico-estadísticos de disponibilidad pueden aportar datos de mucho interés a disciplinas como la sociolingüística, la psicolingüística, la etnolingüística y la lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua, además de ofrecer unos valiosos materiales para las comparaciones interdialectales.

Por otra parte, son ya varios investigadores los que se han percatado de la posibilidad que el vocabulario disponible presenta para poder realizar comparaciones culturales entre variedades geográficas de una misma lengua; iniciados estos trabajos por Mackey (1971), han sido continuados en español por López Morales y García Marcos (1995) (al introducir el centro de interés ‘la mar’) y por Carcedo González (1999a, 1999b), al comparar la disponibilidad léxica de estudiantes finlandeses con las sintopías españolas.

Las aplicaciones pedagógicas, integradas en la lingüística aplicada, además de ser el motivo de los trabajos primigenios de la disponibilidad –desde los antecedentes franceses de mediados del s. XIX de los que hablábamos al comienzo- siguen revistiendo una importancia fundamental en los estudios de disponibilidad léxica. “En las últimas dos décadas –destaca Carcedo González (1998)-, la utilidad de los léxicos disponibles para la planificación del vocabulario en la enseñanza de la lengua materna o para la selección y gradación léxicas en la enseñanza de lenguas extranjeras, se ha visto ampliada al alcanzar un ámbito multidisciplinar”.

El establecimiento de la norma léxica disponible de una determinada comunidad de habla sirve para realizar trabajos tanto de índole dialectológica como sociolingüística, psicolingüística y etnolingüística.

Tal y como reseña Carcedo González (1998), si bien López Morales (1996) ya presentó los vínculos entre las disponibilidad y diversas disciplinas: dialectología, sociolingüística, psicolingüística, etnolingüística y lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas, “a las citadas anteriormente se han añadido lenguas en contacto, lexicografía y aplicaciones informática”.

2.5.a. Disponibilidad léxica y sociolingüística

El estudio del léxico resulta especialmente interesante por su alto grado de variación (variación extendida tanto a los niveles diatópico, diastrático y diafásico). Los estudios de disponibilidad léxica son un valioso indicador de la variación sociolingüística. Como afirma Gómez Devís (2004), el análisis cuantitativo de la disponibilidad léxica de cualquier comunidad dialectal nos ofrecerá “una excelente descripción de su norma léxica reflejada

en la matriz social de dicha comunidad.” Si bien López Morales (1999) opina que donde estos estudios cuantitativos ofrecen su mejor y más valiosa contribución es en las comparaciones interdialectales, “no hay que olvidar –apunta Gómez Devís (2004) la incidencia que distintos factores sociales pueden tener en el léxico disponible obtenido en cada una de las comunidades de habla, dada la contribución que puede aportar el estudio descriptivo sociolingüístico.”

Como se ha descrito en apartados anteriores, junto a variables extralingüísticas tradicionales en sociolingüística, tales como ‘sexo’, ‘edad’, ‘lengua materna’, ‘lengua habitual’ o ‘nivel sociocultural’, se ha hecho necesario introducir otras como ‘tipo de escolarización’ y ‘lugar de residencia’ (o ‘ubicación geográfica del centro’), dado que existen ciertas tendencias que indican una superioridad del léxico disponible en el medio urbano frente al rural y de la enseñanza privada sobre la pública.

El estudio de la variable léxica a la hora de caracterizar cualquier comunidad de habla es, según Gómez Devís (2004) “incuestionable”. Y no sólo –explica la autora- porque análisis anteriores hayan demostrado cierta regularidad entre una menor disponibilidad léxica y niveles socioculturales bajos del espectro social, lo que coincidiría con los postulados bernsteinianos de la Teoría del Déficit, sino, sobre todo, “para establecer una estratificación sociolingüística de la comunidad objeto de estudio, producto de la variación y de la heterogeneidad.”

El análisis de la covariación entre los distintos factores sociales (variables extralingüísticas) y la disponibilidad léxica de los miembros de una comunidad de habla no sólo es una necesidad metodológica de los estudios de disponibilidad léxica en particular, sino una responsabilidad ineludible de la lingüística moderna en general.

Asimismo –plantea Gómez Devís (2004)-, si aceptamos que las aportaciones más destacadas de la sociolingüística al desarrollo de las ciencias sociales son las referidas a las técnicas de obtención de datos y al análisis descriptivo-explicativo de los mismos, “estaremos de acuerdo en la necesidad de aplicar algunas de sus reglas metodológicas básicas, especialmente, las referidas a los requisitos que exige la muestra de informantes que hemos de seleccionar en el conjunto (o universo) de la población.”

Gómez Devís (2004) considera necesario llamar la atención sobre el hecho de que la tónica que prevalece en varios trabajos de frecuencia léxica en español es una total ausencia de postulados *a priori* sobre el tamaño y la técnica de muestreo usada (población objeto de estudio, representatividad de la muestra, etc.), aunque tanto Moreno (1990) como López Morales (1999) indican que la muestra debe ser representativa y exhaustiva del universo específico que se investiga. Gómez Devís (2004) también apunta que, de otro lado, existen fórmulas elaboradas por sociólogos y por expertos en estadística que nos ayudan a establecer la magnitud de N, tamaño de la muestra (número de informantes), en función de ciertos valores o parámetros que hayamos establecido previamente, tales como el nivel de confianza que deseamos para los resultados en el conjunto de la población, el error de estimación admisible, etc., todo ello necesario para alcanzar un determinado nivel de significación en la investigación realizada.

Según afirma Gómez Devís (2004), “delimitar el tamaño de la muestra y la técnica de muestreo siguiendo las directrices sociolingüísticas es imprescindible si deseamos obtener resultados que sean significativos estadísticamente y que puedan extrapolarse al conjunto de la población estudiada.” Este empirismo metodológico es que el posibilitará que los estudios cuantitativos utilizados para las comparaciones interdialectales sean fiables y rigurosos. Por la otra parte, “en el plano teórico –afirma Gómez Devís (2004)- regular y

delimitar la muestra de informantes (tamaño y técnica de muestreo) posibilitará descubrir los factores extralingüísticos que regulan el comportamiento de la disponibilidad léxica.”

“Los fenómenos cuantitativos –afirma Gómez Devís (2004) en lo que puede considerarse una sentencia conclusiva- no constituyen detalles menores del comportamiento lingüístico”, sino que “nos proporcionan información importante sobre el descubrimiento de los patrones de coaparición”.

2.5.b. Disponibilidad léxica y psicolingüística

Al interesarse por descubrir la estructura del lexicón mental, la psicolingüística estudia la asociación entre el estímulo y la reacción léxica producida.

En línea con las teorías asociacionistas de la psicolingüística, los índices de cohesión (aplicado por primera vez por Echeverría en 1991) contribuyen a descubrir si el centro de interés es cerrado (compacto) o abierto (difuso), al medir el grado de coincidencia en las respuestas de los sujetos para un mismo estímulo.

Los centros de interés más relevantes para la psicolingüística serán los centros compactos, “pues ello ratifica –explica Gómez Devís (2004)- que colectivamente existe una relación específica entre unas palabras y otras, así como su orden de aparición.” Este índice se obtiene dividiendo el promedio de respuestas por sujeto en cada centro de interés entre el número de palabras diferentes tabuladas en ese centro; es decir, calcula la coincidencia entre las respuestas de los informantes. Este valor nos señala qué centros de interés son más cerrados o compactos (valor hacia 1) y cuáles son más abiertos o dispersos, es decir, con menor índice de cohesión (valor hacia 0), porque las respuestas son más variadas y heterogéneas.

Al igual que el índice de cohesión, otra magnitud concebida para comparar entre sí los centros de interés es la densidad léxica. “No obstante –precisa Gómez Devís (2004)- no podemos olvidar que ambos valores, al realizar estudios comparativos, se ven influidos por el número de informantes que interviene en la investigación.” La aplicación del índice de la densidad léxica, al quedar influida directamente por el tamaño de la muestra, requiere que la magnitud N (número de informantes) sea similar en los trabajos de investigación para estudios comparativos.

La densidad léxica es una fórmula que se utiliza para averiguar el mayor o menor grado de coincidencia en las respuestas por parte de los informantes. Se obtiene dividiendo el total de palabras producidas en cada centro de interés por el número de palabras diferentes (vocablos o entradas de ese centro de interés, resultado de aplicar el criterio lematizador de la eliminación de palabras repetidas). La relación entre palabras diferentes y palabras totales indica si existe un bajo o alto grado de repetición en las palabras que estudiamos. Esta relación nos muestra la variedad en las palabras que componen un corpus.

Como destaca Gómez Devís (2004), la tipología léxica o léxico-semántica (Luque Durán, 1998) es una metodología de trabajo que utiliza un método fundamentalmente inductivo para estudiar determinados fenómenos lingüísticos basándose en estudios contrastivos de un mismo fenómeno en una serie de lenguas. Trabajan, también, con el componente denominado lexicón. En el lexicón destacan las unidades y redes:

- las unidades -unidades léxicas- son elementos que se han cristalizado constituyéndose como realidades únicas y discretas, “en función –describe Gómez Devís (2004)- de las características biológicas y psicológicas del ser humano”;

- las redes son todas las relaciones que mantienen entre sí las unidades, entre ellas las de sustitución, coaparición, inclusión, parecido, oposición, etc., y también las relaciones que las unidades mantienen con la realidad exterior.

De ello resulta que una misma unidad léxica o categoría mental pueda pertenecer a diversas redes asociativas. En los inventarios de disponibilidad léxica pueden constatarse abundantes ejemplos de ello.

2.5.c. Disponibilidad léxica y dialectología

Dentro de la investigación de disponibilidad léxica, uno de los dominios que ofrece mayor interés es el de la comparación entre variedades diatópicas. El primer precedente –como señala Samper Hernández (2002) - lo encontramos en el amplio trabajo llevado a cabo por W. Mackey (1971), que cotejaba el léxico disponible de Francia –recogido en el *Français fundamental*- con el de la zona francófona de Canadá. “Pero cuando realmente se realiza esta comparación con herramientas científicas –afirma Samper Hernández (2002)- es a partir de las fórmulas desarrolladas para este fin por J. López Chávez” (1992, 1995), quien ya las aplica en el cotejo de los léxicos disponibles de Puerto Rico, Madrid, República Dominicana y Gran Canaria. Como describe Samper Hernández (2002) sobre el trabajo de López Chávez, “los resultados de la investigación ofrecen unos grados de compatibilidad realmente bajos”, entendiendo por *compatibilidad* el grado de coincidencia entre las respuestas de los diferentes estudios, que en este caso remite a las palabras usadas en cada una de las modalidades del español analizadas.

O. Alba (1998) vuelve sobre los pasos de López Chávez, limitando su cotejo a las primeras 50 palabras de cada lista y a sólo 3 centros de interés. Este análisis refleja, en cambio una compatibilidad muy alta entre todas las modalidades lingüísticas.

Otra tentativa destacable de comparar distintos dialectos fue llevada a cabo por J. A. Samper (1999) con los léxicos de Puerto Rico y Gran Canaria. El autor sólo recoge aquellos vocablos que realmente forman parte de la norma léxica de ambos términos de la comparación –de modo que deja fuera unidades con bajo rendimiento estadístico- y halla unos índices de compatibilidad que llegan al 90% entre el léxico disponible de Gran Canaria y el de Puerto Rico.

2.5.d. Disponibilidad léxica y etnolingüística

Como afirma Carcedo González (1998), Mackey (1971) fue el primero en percatarse de las ventajas de las investigaciones de disponibilidad léxica para el estudio de las peculiaridades culturales. Así, en el trabajo que llevó a cabo sobre el francés del Canadá, junto a su objetivo prioritario de ofrecer datos sobre disponibilidad y servir de guía para otros estudios similares, el investigador ya manifiesta su deseo de utilizar la disponibilidad para estudiar “rasgos característicos de civilización”. Llega a decir que “la disponibilidad es una medida de las diferencias culturales”.

“La misma introducción de nuevas áreas temáticas que sirvan de estímulo a la hora de rastrear el vocabulario disponible –afirma Carcedo González (2002)- ya refleja el deseo de ver actualizado en éste un más fiel reflejo del entorno específico que le es habitual al hablante.” A este respecto, en su informe sobre el proyecto andaluz de disponibilidad, López Morales y García Marcos (1995) explican así la introducción del centro de interés ‘la mar’: “En cuanto a ‘la mar’, aporta un elemento de contraste con los centro de ‘el campo’ y ‘los trabajos del campo y del jardín’ que pueden resultar de gran rendimiento en una comunidad como la andaluza con un hábitat campesino y marinero fuertemente marcado”.

En este sentido, la inclusión en este trabajo de disponibilidad léxica del centro de interés 06, 'la ciudad', responde a la necesidad de adecuar la prueba a las características intrínsecamente urbanas del grupo de informantes objeto de estudio, residentes en la zona metropolitana de Madrid.

Samper y Hernández (1997), por ejemplo, se percatan, en Gran Canaria, de que la menor productividad léxica corresponde al centro 'iluminación, calefacción y medios de airear un recinto', que no alcanza un promedio de diez entradas por alumno. Los investigadores lo explican de la siguiente manera: "El reducido número de lexemas que se consigue en este último centro de interés puede ser atribuido al hecho de que, dadas las circunstancias climatológicas de nuestra región, los términos correspondientes al campo de la calefacción resultan inusuales entre nuestros hablantes".

De igual manera, al contrastar los resultados de las encuestas realizadas en Gran Canaria con los obtenidos en Madrid, Samper y Hernández (1997) se percatan de que, aunque existe un alto grado de coincidencia en los centros más productivos, los más pobres de uno y otro, comparados, observan divergencias numéricas importantes. Así, por ejemplo, 'medios de locomoción', el centro más pobre en Madrid (no llega a las diez entradas por sujeto), alcanza en los alumnos grancanarios una proporción superior al doble, lo que los investigadores explican así: "quizá una vez más las circunstancias geográficas puedan influir de alguna manera: la conformación de nuestra región en islas favorece la necesidad de conocer y usar con asiduidad un mayor número de medios de locomoción".

La posibilidad de detectar en el vocabulario que los estudiantes nativos actualizan rasgos estrechamente relacionados con la cultura "se hace extensiva –según Carcedo González (1998)- al léxico que recabamos, mediante pruebas de disponibilidad, entre alumnos de ELE.

Desde esa perspectiva, cobra valor la etnografía de la comunicación "en cuanto valora –afirma Carcedo González (1998)- no sólo el conocimiento del código sino su utilización, es decir, la actuación comunicativa". Debemos asumir plenamente el concepto de competencia comunicativa (Hymes, 1971) en cuanto capacidad no sólo de producir actos comunicativos o participar en ellos, sino también –dice Carcedo González (1998) "de evaluar adecuadamente los que otros realizan". "El conocimiento del vocabulario no basta" –afirma el autor; debe conocerse, debe enseñarse, la cultura de la comunidad, el conjunto de realidades designadas (comunes o diferentes) por ese vocabulario con el preciso valor que cobran en la lengua de los nativos para que el acto comunicativo –objetivo necesariamente primordial y último de la lengua- adquiera su verdadera dimensión.

Según establece Carcedo González (1998), a la hora de programar la enseñanza del vocabulario cuando ésta va dirigida al no nativo, hay que considerar necesariamente cuestiones de tipo cultural. La incuestionable relación entre la cultura y la lengua obliga a enmarcar su enseñanza en un contexto cultural preciso: "la lengua es el vehículo de expresión de una comunidad concreta, con unas formas de vivir determinadas, en un entorno específico, y, como tal, amoldará una parte importante de aquélla a sus peculiares costumbres y a sus propias necesidades", precisa el autor.

2.5.e. Disponibilidad léxica y didáctica de lenguas

El campo de aplicación de los estudios de disponibilidad léxica que mayor interés reviste para nosotros es el de la enseñanza de lenguas y, más concretamente, el de la enseñanza del vocabulario español a extranjeros.

Una de las áreas más fecundas de la lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje de lenguas destaca la significación e importancia otorgada al léxico cuando se desea lograr un aprendizaje eficiente de cualquier lengua. La disponibilidad léxica y la enseñanza de lenguas, tanto maternas como extranjeras, mantienen una estrecha relación “dada la utilidad de la primera –afirma Carcedo González (1998)- para la planificación y adquisición del vocabulario y en la confección de manuales y materiales de español como segunda lengua y lengua extranjera.” Para este autor, resulta imprescindible conocer cuál es el vocabulario que usamos y en qué orden debe integrarse ese vocabulario en la enseñanza de las lenguas (L1, L2 y LE).

Algunos estudios ya han puesto de relieve la inadecuación del léxico utilizado en el material al uso para la enseñanza del español a extranjeros. Benítez (1994) lleva a cabo un análisis del léxico utilizado en siete manuales de español de uso frecuente, publicados en España, así como en tres extranjeros, poniendo sobre la mesa que, junto a las voces de un alto índice de disponibilidad aparecen otras con valores muy bajos o índice cero, siendo estas últimas de escasa productividad para el alumno. Este mismo autor también lleva a cabo en colaboración con Zebrowski (1993) el análisis de los cuatro manuales polacos más frecuentes para la enseñanza del español, concluyendo en los siguientes términos: “[...] los autores no seleccionan adecuadamente el vocabulario [...] a la vez que no aprovechan los resultados de los estudios sobre el léxico español, tanto los que aquí manejamos como los más recientes sobre léxico básico y disponibilidad léxica que se están realizando en varios países del mundo hispanico”.

Como señala Carcedo González (2002), el rasgo común de todos estos estudios y la principal de sus conclusiones es la necesidad de basarse, a la hora de diseñar el material didáctico, en índices fidedignos, destacando la importancia de los trabajos de disponibilidad léxica para realizar una selección proporcionada del léxico útil, eliminando las léxias innecesarias y de poca o nula rentabilidad para el desarrollo de la competencia comunicativa del alumno.

Desde la época en la que la enseñanza del español como lengua extranjera se encontraba con “la barrera del abstruso estilo en el que estaba redactada la mayor parte de los libros de texto y la dificultad y profusión de vocablos desconocidos con que tropieza” – describe Carcedo González (1998)- hasta hoy algo ha cambiado: “la convicción –continúa el autor- de que no existe programación curricular efectiva que no se base en los hallazgos de la lingüística y sus disciplinas auxiliares”.

En este sentido, las investigaciones sobre disponibilidad léxica se revelan no sólo como un índice indispensable para caracterizar el vocabulario de una determinada comunidad y conocer, así, los rasgos que en los niveles diatópico y diastrático los diferencian de otros grupos de hablantes de la misma lengua, sino como valiosísimo instrumento de aplicación a la enseñanza de idiomas, tanto para nativos como para extranjeros, que –en palabras de Carcedo González (1998)- “proporcionan al programador del léxico una base sólida de la que servirse para cumplir eficazmente su cometido”.

Una correcta enseñanza del léxico supone, por parte del docente –o del redactor del libro de texto-, una labor previa de selección de las unidades que deberán incorporarse a la competencia lingüístico-comunicativa del alumno; esta tarea constituye, sin duda, un proceso laborioso y de gran responsabilidad con el que, “además de delimitar las proporciones del vocabulario que integrará las diversas fases del aprendizaje –afirma Carcedo González (1998)-, deberá dictaminarse el tipo de léxico de cada una de aquéllas”.

Esa enseñanza, por tanto, no es fortuita, sino planificada, un proyecto curricular fruto de de una extensa y reflexiva experiencia⁴.

“Es obvia [...] –afirma Carcedo González (1998)- la urgencia de incluir en los inventarios del léxico para extranjeros –ya desde las primeras fases- un determinado contingente de vocablos que satisfagan esas necesidades comunicativas básicas desde los primeros momentos”.

Carcedo González (1998) también llama la atención sobre la utilidad de los resultados de los estudios de disponibilidad léxica referida al hecho de que el aprendizaje de una lengua extranjera, por otra parte, a menudo viene determinada por unos objetivos concretos, como la necesidad de utilizar esa lengua en un determinado contexto de la vida laboral, lo que condicionará, obviamente, el rumbo que deberá tomar el aprendizaje del vocabulario, concentrándose especialmente en el área profesional o técnica que interese.

Carcedo González (2000c) señala que los tests de léxico disponible en español /LE son valiosos materiales que nos permiten descubrir los vacíos léxicos, los puntos débiles y carencias del diseño curricular y, en definitiva, “las necesidades específicas del alumnado en función de su lengua y su cultura”. Según el autor, la aplicación de los estudios de disponibilidad léxica a la didáctica de ELE no debe limitarse únicamente a aprovechar los inventarios para seleccionar el vocabulario disponible cuantitativo que formará parte del vocabulario fundamental, sino que “los análisis cualitativos de dichos repertorios reflejarán qué aspectos o diferencias culturales es necesario tener en cuenta a la hora de planificar la enseñanza de nuestro léxico”.

A modo de conclusión de este primer bloque o marco teórico, considero de gran utilidad suscribir un valioso testimonio de Carcedo González (1999b), cuando afirma:

“Estamos convencidos de la enorme utilidad que pueden reportar las pruebas de disponibilidad léxica. En efecto, si a los resultados que arrojan esos tests se unen los datos que nos proporcionan los léxicos básicos, la experiencia y conocimiento de las dificultades que en función de su propia lengua o de factores culturales más complejos son característicos de nuestros alumnos, junto a la buena voluntad y decisión [...], habremos encontrado, si no la panacea que resuelva todos nuestros males, un valiosísimo instrumento al servicio de la enseñanza del léxico”. (1999b:81-82).

⁴ Publicado en tres tomos que suman un total de 2.000 páginas, el Plan curricular desarrolla y fija los niveles de referencia para la enseñanza del español a no nativos según las recomendaciones que propuso el Consejo de Europa en el año 2001. El primer volumen incluye los niveles A1 y A2 (etapa básica o de iniciación); el segundo contiene los niveles B1 y B2 (etapa intermedia o de uso independiente de la lengua); y el tercero, los niveles C1 y C2 (etapa avanzada-superior o de uso competente de la lengua). Esta estructura se ajusta a los seis niveles de progresión en el aprendizaje de lenguas establecidos por el Consejo de Europa en el Marco común europeo de referencia para las lenguas.

BLOQUE II: PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

“El lenguaje no sólo es número y estadística; hay sutiles venas, que llevan vida y aliento espiritual a sus más alejados elementos; hay, finalmente, recónditas asociaciones, resonancias imperceptibles y factores psicológicos difícilmente interpretables con meros instrumentos estadísticos. Sin embargo, no cabe duda de que, con buena voluntad y decisión, mucho se puede hacer en el orden de la selección del vocabulario para que nuestros libros escolares sean más atractivos y más eficaces”. (Lorenzo, 1957: 114-115)

3. CUESTIONES METODOLÓGICAS DE LAS INVESTIGACIONES DE DISPONIBILIDAD LÉXICA

3.1. Las pautas metodológicas del Proyecto Panhispánico

Como describen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003), con la finalidad de llegar a unos acuerdos que asentaran una base metodológica común se organizó una reunión en la Universidad del País Vasco a finales del mes de abril del año 1999, auspiciada por la profesora Maitena Etxebarria Arostegui, en la que estuvieron presentes investigadores como Humberto López Morales (Universidad de Puerto Rico, Asociación de Academias de la Lengua Española), Julio Borrego Nieto, José Antonio Bartol Hernández y M^a. Victoria Galloso Camacho (Universidad de Salamanca), Miguel Casas Gómez, Adolfo González Martínez, M^a. Carmen Ayora Esteban y Luis Escoriza Morera (Universidad de Cádiz), José Luis Blas Arroyo (Universidad de Castellón) y Clara Eugenia Hernández Cabrera y José Antonio Samper Padilla (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria). Aunque estaba prevista su presencia en la reunión, no pudieron asistir por diversas razones Pedro Benítez (Universidad de Alcalá), Francisco García Marcos y M^a. Victoria Mateo García (Universidad de Almería), Francisco Gimeno Menéndez (Universidad de Alicante) y José Ramón Gómez Molina (Universidad de Valencia).

En esta reunión de Bilbao de 1999, los participantes llegaron a unos acuerdos que persiguen dotar de unas bases homogéneas al Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica.

3.1.a. Los centros de interés

Para la elaboración de los léxicos disponibles se emplean los datos obtenidos en pruebas asociativas controladas, que constituyen un modo artificial de conseguir que afloren a la superficie o estructura superficial, a través de listas escritas o grabadas, las palabras de las que se dispone (estructura subyacente o profunda), para uso inmediato, un determinado hablante o un grupo específico de ellos. Como ha destacado López Morales (1999), estas pruebas son “las únicas que hacen posible, en condiciones experimentales, que se realicen en la actuación lingüística las unidades léxicas con poca estabilidad estadística [léxico disponible]”.

Todas las investigaciones de disponibilidad han utilizado los llamados ‘centros de interés’, unos “estímulos temáticos relativamente amplios –definen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- que persiguen provocar las respuestas de los sujetos entrevistados”. Esos estímulos han de ser exactamente los mismos para todos los

sujetos de una investigación, que, además, deben disponer de unas condiciones uniformes de reacción.

En todos los estudios del Proyecto Panhispánico figuran los mismos 16 centros de interés para permitir las comparaciones pertinentes entre las distintas sintopías (uno de los objetivos esenciales de las investigaciones). Son los enumerados a continuación:

- 0.1. 'Partes del cuerpo'.
- 0.2. 'La ropa'.
- 0.3. 'Partes de la casa (sin los muebles)'.
- 0.4. 'Los muebles de la casa'.
- 0.5. 'Alimentos y bebidas'.
- 0.6. 'Objetos colocados en la mesa para la comida'.
- 0.7. 'La cocina y sus utensilios'.
- 0.8. 'La escuela: muebles y materiales'.
- 0.9. 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto'.
10. 'La ciudad'.
11. 'El campo'.
12. 'Medios de transporte'.
13. 'Trabajos del campo y del jardín'.
14. 'Los animales'.
15. 'Juegos y distracciones'.
16. 'Profesiones y oficios'.

Los 16 centros de interés del Proyecto Panhispánico son comunes a los que establecieron los estudiosos franceses en los primeros trabajos de disponibilidad léxica que se remontan a los años 50 del siglo XIX.

En determinadas investigaciones dentro del Proyecto se han añadido a los anteriores algunos otros campos. Por ejemplo, y como reseñan Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003), en los trabajos que se ocupan de la zona metropolitana de Madrid, de Gran Canaria, del País Vasco, de Almería y de Córdoba, se ha tenido en cuenta el centro de interés 'Los colores'. Por otro lado, los coordinadores del proyecto de investigación de la disponibilidad léxica en Andalucía también han incorporado el centro de interés 'La mar'.⁵

Asimismo, en algunos de los trabajos de disponibilidad realizados en México – destacan Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- se observan novedades importantes. Por ejemplo, Cañizal Arévalo (1987) –como ya se explicó anteriormente- empleó seis centros, entre los que destaca el 06, 'Defectos físicos y morales', que no había sido empleado previamente. Con él, la autora buscaba que los informantes aportaran adjetivos.

Para Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003), las modificaciones más relevantes se encuentran en el trabajo de H. Justo Hernández (1986). "Son cambios propiciados –dicen los autores- por el tipo de léxico que se deseaba analizar, el relativo a los colores". La autora tuvo en cuenta las siguientes áreas temáticas: 01. 'Ropa'; 02. 'Zapatos'; 03. 'Cosméticos'; 04. 'Automóviles'; 05. 'Anuncios comerciales'; 06. 'Mochilas, maletas, bolsas'; 07. 'Muebles'; 08. 'Tapices y alfombras'; 09. 'Pintura de la casa (exterior e interior)'; 10. 'Vestido'.

⁵ En opinión de los investigadores, "aporta un elemento de contraste con los centros de 'El campo' y 'Trabajos del campo y del jardín' que puede resultar de gran rendimiento en una comunidad como la andaluza, con un hábitat campesino y marinero fuertemente marcado" (López Morales y Gracia Marcos, 1995).

3.1.b. La prueba

El Proyecto Panhispánico sobre léxico disponible utiliza el sistema de listas abiertas con un límite temporal de dos minutos para cada centro de interés.

Las listas cerradas –que, como indica su nombre, requieren una cantidad concreta de respuestas, sin delimitar el tiempo de reacción o concediendo unos márgenes muy amplios- “permiten –según Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- simplificar considerablemente los cálculos estadísticos”, pero, como contrapartida, “no ofrecen la posibilidad de realizar los variados análisis, especialmente sociolingüísticos, que pueden hacerse a partir de las listas abiertas”, que no fijan de antemano la cifra de vocablos que debe aportar cada informante, aunque sí se controla el tiempo de reacción.

No faltan investigaciones hispánicas –destacan Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- todas anteriores al Proyecto, que, en este aspecto metodológico, han seguido criterios distintos, requeridos, en gran medida, por la edad de los sujetos a los que se les aplicaban las pruebas, “si bien en algún caso –matizan los autores- pudo influir asimismo la propia índole del léxico que se buscaba”. Así, por ejemplo, Azurmendi Eyerbe (1996), ajustándose a la tradición francocanadiense establecida por Mackey, manejó listas cerradas de 20 palabras, aunque redujo el tiempo de reacción a 10 minutos. Por su parte, Justo Hernández (1986) marcó el límite en 10 palabras sin restricción temporal. Butrón (1987) utilizó listas abiertas, pero para el análisis igualó el número de respuestas de los informantes tomando en consideración la cantidad que había aportado el encuestado que había escrito menos términos, según explican los tres investigadores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

En las investigaciones mexicanas de Ruiz Basto (1987) y de López Chávez (1994) se modificó el límite de reacción; en el primer caso se estableció el límite en cinco minutos y, en el segundo, se fijó en tres, al trabajar con pruebas que requerían la presencia de verbos.

Como ya se explicó en apartados anteriores, en el Proyecto Panhispánico se ha decidido que los informantes respondan a las encuestas por escrito, dadas las ventajas metodológicas sobre las orales. A este respecto, una investigación experimental de García Marcos (*apud* Mateo García 1998), que contó con las respuestas de los mismos sujetos en ambos sistemas, mostró que la oralidad y la escritura no producían resultados sustancialmente distintos, ni cualitativa ni cuantitativamente. “Además –describen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- fueron más regulares y detectables los factores que condicionan los resultados en la prueba escrita”.

También en el mundo hispánico se han realizado investigaciones de disponibilidad léxica referidas a distintos niveles educativos y distintas edades de los informantes, tal y como se describió en el primer Bloque.

3.1.c. El número de encuestados

Se ha fijado en 400 por área de estudio, un criterio unificado a partir de la reunión de Bilbao (1999). Al número establecido se ajustan estrictamente los estudios realizados por González Martínez (1997), Mateo García (1998) y Carcedo González (2001). Esta propuesta, además de aportar homogeneidad a los procedimientos de análisis, “confiere –en palabras de Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- un mayor grado de fiabilidad a los resultados de las comparaciones directas”, al eliminar el inconveniente de que las divergencias observables en la cantidad de palabras o de vocablos de las distintas sintopías puedan deberse a la disparidad en el número de los sujetos entrevistados.

3.2. Condicionantes extralingüísticos

3.2.a. El factor ‘sexo’

Como señalan Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003), frente a otros condicionantes sociales, que suelen presentar modificaciones de unos estudios a otros, dependiendo de la perspectiva desde la que se enfoca el análisis, prácticamente la totalidad de los trabajos de disponibilidad, desde los franceses de los años 50, han tenido en cuenta las diferencias producidas por la condición masculina o femenina de sus informantes.

“En los estudios que se engloban dentro del Proyecto Panhispánico –explican los tres autores de la Universidad grancanaria- no se preestratifica este factor, ya que suele estar condicionado por razones prácticas”. El procedimiento aleatorio de selección (normalmente se eligen los centros de enseñanza y se pasa la encuesta a los grupos que están disponibles en un momento determinado) justifica las habituales diferencias en el número de hombres y de mujeres de las diversas muestras, habitualmente caracterizadas por una superioridad numérica de las mujeres.

3.2.b. La variable ‘nivel sociocultural’

La inclusión de la variable ‘nivel sociocultural’ de los hablantes en el Proyecto Panhispánico constituye –como afirman Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- “una de las innovaciones más relevantes en el marco de los estudios de disponibilidad léxica”. La adscripción de los distintos informantes a los diversos niveles socioculturales se establece en el momento de la postestratificación de la muestra, a partir de la información que aportan ellos mismos, en el primer apartado de las propias encuestas de disponibilidad.

3.2.c. La variable ‘zona geográfica’

También en el Proyecto Panhispánico sobre disponibilidad léxica se toma en consideración el factor ‘zona geográfica’ desde la perspectiva de la oposición urbano / rural, una comparación significativa que ya tuvieron en cuenta Gougenheim y sus colaboradores (1967).

3.2.d. La variable ‘tipo de centro’

Según explican Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003), la variable ‘tipo de centro’, que contrasta centros de enseñanza públicos de privados, no tiene cabida en los trabajos de disponibilidad léxica hasta el comienzo de las investigaciones para el español. Ni en el trabajo francés inicial, ni en el comparativo entre éste y los datos del Canadá francófono, ni en los estudios de Dimitrijevic en Escocia, se tiene en cuenta la importancia del tipo de educación –pública o privada- que han recibido (o reciben) los integrantes de la muestra. “En cambio –dicen los tres investigadores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria-, distintas investigaciones hispánicas han mostrado la relevancia de tal condicionante”, hasta pasar a ser “uno de los factores sociales que requiere una constante atención en el Proyecto”.

3.3. Factores extralingüísticos considerados en estudios de disponibilidad léxica en estudiantes de ELE

Se han de mencionar también los factores extralingüísticos que se han incorporado en las investigaciones de español como lengua extranjera, fundamentalmente en las

realizadas, con los criterios básicos del Proyecto, por A. Carcedo González (1998b, 1999b, 1999c, 2000a, 2000b) y por M. Samper Hernández (2000, 2001).

Según el análisis que hacen Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003), la variable ‘sexo’ ofrece resultados similares a los registrados en los trabajos realizados con nativos. Carcedo González (2000b) señala la poca incidencia que parece tener desde el punto de vista cuantitativo, pero subraya la distribución que presentan las escasas divergencias encontradas, de tal modo que las mujeres aportan también en ELE más vocablos en los centros de interés tradicionalmente vinculados al rol social femenino. “En el análisis cuantitativo –describen los tres investigadores de la Universidad grancanaria- se mantiene la homogeneidad y no se puede hablar de una distribución significativa de unos términos u otros”. Samper Hernández (2001) coincide con Carcedo González en la poca relevancia que muestra esta variable, aunque anota una “superioridad cuantitativa sistemática de las mujeres –describen los tres autores, entre los que se encuentra la misma Samper Hernández (2003)- y una cierta relación, desde el punto de vista cualitativo, entre los vocablos masculinos y femeninos y la condición social de los ámbitos léxicos en los que aparecen”.

Las características propias de los estudios de disponibilidad léxica en estudiantes de español como lengua extranjera suponen que, junto a algunas de las variables contempladas en los trabajos con hablantes nativos (como el ‘sexo’), que se tengan en cuenta otras que inciden en el proceso de aprendizaje del léxico español. Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003) describen las siguientes:

3.3.a. ‘Nivel de estudios’

La hipótesis de partida es que debe existir relación asociativa fuerte entre este factor y la cantidad de palabras y vocablos que aportan los encuestados. Lógicamente, de un mayor dominio del español cabe esperar una disponibilidad léxica más rica.

Carcedo González (2000b) analizó dos grados diferenciados del sistema de estudios, en los que, a su vez, realiza dos cortes o segmentaciones: por un lado, se incluyen estudiantes de cuarto y octavo cursos del liceo y, por otro, alumnos de dos ciclos (primero y segundo) de universidad. Llega a la conclusión –explican Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- de que existe “una relación clara entre el número de palabras y vocablos aportados por los estudiantes y su grado de dominio de la lengua española, de manera que se da una evolución progresiva a medida que aumenta el nivel”.

Por su parte, los resultados de la investigación de Samper Hernández (2001) inciden nuevamente en la importancia del nivel de dominio de la lengua extranjera. “Se observa una distinción clara –describen Samper Padilla, Bellón y la misma Samper Hernández (2003)- en cuanto a la cantidad de palabras y vocablos que incorporan los alumnos del nivel ‘umbral’ y los del ‘superior’, con una ventaja sistemática de éstos últimos”.

3.3.b. ‘Conocimiento de otras lenguas’

Es un factor que –según explican Samper Padilla, Bellón y Samper Hernández (2003)- se toma en consideración a partir de la idea de que el manejo fluido de otras lenguas puede facilitar la tarea de aprendizaje de una nueva, sobre todo si pertenecen a la misma familia.

Samper Hernández (2001) contó en Salamanca con una muestra que incluía a 19 entrevistados que no tenían conocimiento de otras lenguas y a 26 que sí lo tenían. Los resultados de ese estudio indican –según describen Samper Padilla, Bellón y la propia Samper Hernández (2003), que este factor “no es relevante en la disponibilidad léxica

de los estudiantes de ELE, ya que la tónica general arroja una gran igualdad de resultados, tanto en cuanto al número de palabras y de vocablos como en los respecta al tipo de asociaciones que se producen”.

En Finlandia también se tuvo en cuenta esta variable, aunque Carcedo (2000b) aclara que se trata específicamente del ‘conocimiento de otra(s) lengua(s) románica(s)’. “En este caso –dicen los tres investigadores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria-, la cantidad de términos aportados por los dos grupos sí confirma la hipótesis de que el dominio previo de otro idioma románico influye positivamente a la hora de asimilar el léxico español”.

3.3.c. Lengua materna’

Carcedo González (2000b) incluye esta variable en su trabajo, distinguiendo entre hablantes suecos y finlandeses. El autor señala la significativa incidencia que en su análisis puede tener este factor, dada la naturaleza no indoeuropea de la lengua finesa frente a la sueca.

Por su parte, Samper Hernández (2001) incluye en su muestra salmantina de estudiantes extranjeros a 17 hablantes de inglés como primera lengua, 9 de italiano, 6 de japonés y un grupo heterogéneo formado por 13 alumnos que tienen otras lenguas maternas (alemán, francés, sueco...). La investigadora no encuentra divergencias importantes entre los distintos grupos, salvo la sistemática superioridad cuantitativa de las respuestas aportadas por hablantes japoneses.

3.4. De la frecuencia a la disponibilidad

Según afirma Gómez Devís (2004), mientras que los primeros trabajos postulaban que el índice de disponibilidad era equivalente a la frecuencia absoluta (Dimitrijévic, 1969) o relativa (Mackey, 1971; López Morales, 1973), lo que producía sesgos importantes en los resultados motivados por los tamaños de las muestras, la fórmula utilizada por Njock (1979) ya toma en consideración la posición que ocupa cada palabra en el listado (rango asociativo). “Surge así –describe la autora- la necesidad de establecer un índice de disponibilidad que tenga en cuenta el orden de aparición (o índice de espontaneidad) de las unidades léxicas disponibles en el individuo y en el grupo”. El índice de disponibilidad es fruto de la correlación ponderada de dos criterios: la frecuencia de un vocablo y el lugar de su aparición (orden en que ha sido evocado).

Para Gómez Devís (2004), este concepto de disponibilidad léxica supone un avance importante en el estudio del léxico, ya que no solamente tiene en cuenta la frecuencia de aparición y los centros de interés, sino que también refleja la posición que ocupan las palabras en la actualización ante cada estímulo. Se trata de un dato importante puesto que –según la investigadora- “son más disponibles aquellas palabras que acuden primero a la memoria y que, por tanto, aparecen en los primeros lugares de las listas ofrecidas por los informantes.” A esta medida de la disponibilidad se le ha denominado ‘índice de disponibilidad’.

López Morales, en su trabajo pionero sobre el léxico disponible de Puerto Rico (1978), ya señalaba la necesidad de encontrar una fórmula que tuviera en cuenta el grado de espontaneidad de las palabras, es decir, aquellas que acuden primero a la memoria ante un estímulo determinado.

Como destaca Gómez Devís (2004), para llegar al cálculo actual de este índice han sido necesarios varios trabajos anteriores (Lorán, 1983; López Chávez y Strassburger, 1987). En 1983, López Morales y Lorán proponen un método, mediante una fórmula matemática, que cuantifica la disponibilidad y que considera la frecuencia

y, además, toma en cuenta el orden en que las palabras son mencionadas por el informante. Tres años más tarde, en 1986, un grupo de investigadores de la Universidad Nacional Autónoma de México encuentran ciertas irregularidades en la fórmula propuesta anterior y proponen una nueva fórmula para calcular el 'índice de disponibilidad' (López Chávez y Strassburger Frías, 1987) al tomar en consideración:

- la frecuencia absoluta de cada palabra en cada posición,
- la frecuencia absoluta acumulada de cada palabra, que resulta de sumar las diferentes frecuencias alcanzadas en cada posición,
- el número de informantes que participan en la encuesta,
- el número de posiciones en la encuesta del centro de interés analizado, y
- las posiciones en que fue actualizada dicha palabra.

Carcedo González (1998) opina que la fórmula presentada por estos autores ha demostrado su superioridad frente a las otras, demostrando una adecuación descriptiva sumamente plausible tanto en el individuo como en el grupo, desde una perspectiva lingüística y matemática. Para López Morales y García Marcos (1995), la utilidad y ventajas de esta fórmula definitiva son evidentes, siendo la más significativa que los vocablos que integran las listas no pierden su significado estadístico a medida que se alejan de los primeros lugares, sin importar lo largas que sean esas listas.

3.5. Criterios de edición del léxico disponible

J. A. Samper Padilla (1998) ha expuesto algunas consideraciones que debían tenerse presentes a la hora de cotejar los datos de las encuestas de disponibilidad léxica:

1. A partir de un determinado punto, en los listados de disponibilidad puede aparecer un conjunto de palabras que han sido aportadas por muy pocos encuestados, y que, además, las han incluido en sus hojas de respuestas en posiciones poco relevantes. "Podríamos encontrarnos entonces –advierte Samper Padilla (1998)- con que no estamos comparando hechos de norma, sino fenómenos particulares del habla de un grupo de informantes o incluso de un único hablante (en los casos de términos que aparecen al final de las listas)". Según el autor, razones como las que en el centro de interés 'cuerpo humano', un 30% de los vocablos de Gran Canaria (Samper Padilla y Hernández Cabrera, 1997) hayan sido aportados por un solo informante, y un 9.7% sólo por dos o que, de un total de 229 términos proceda de las respuestas de 5 ó menos informantes son razones suficientes para justificar la decisión de poner un límite en el cotejo (en ese caso que describe, el de un 75% ó 90% del índice acumulado de disponibilidad) y no utilizar indiscriminadamente todos los datos recogidos en las encuestas.
2. Samper Padilla (1998) señala cómo en la edición de los materiales no siempre se han tomado decisiones homogéneas. "Por ejemplo –destaca el autor- en el centro de interés 'profesiones y oficios', el aceptar –o no- como vocablos diferentes las formas masculinas y femeninas de los distintos profesionales supone una relevante fuente de divergencias, que se deben únicamente a diferencias de método". Según Samper Padilla (1998), si a eso se añade que, en algunos listados, aparecen además los nombres de las propias profesiones o de las carreras que permiten el desempeño de las mismas ("ingeniería", "filología"...), las diferencias entre diversos materiales "se exageran artificialmente –según el autor-, sin que respondan a la realidad que tratamos de describir".
3. Según Samper Padilla (1998), para editar los materiales extraídos de las encuestas no sólo es necesario tener en cuenta aspectos que se podría denominar de simple "limpieza" de los mismos, sino también resolver algunos problemas más complejos, que

se refieren al alcance de las asociaciones y a la “necesidad de lematizar con el fin de unificar variantes de una misma unidad léxica”.

A continuación se suscriben los criterios comunes de edición de los materiales de las encuestas de disponibilidad léxica expuestos por Samper Padilla (1998):

- a) Eliminación de los términos repetidos. En este sentido –y como ya se ha indicado anteriormente, el término *palabra* hace referencia a cada una de las respuestas computables aportadas por los informantes, mientras que el término *vocablo* se refiere a cada una de las entradas computadas, después de aplicar el criterios homogeneizadores de lematización (eliminación de palabras repetidas, aunadas en un único vocablo o entrada); cada vocablo o entrada tendrá un índice cuantitativo correspondiente al número de ocurrencias según las posiciones que ocupan en las respuestas de los informantes registradas en las encuestas.
- b) Corrección de la ortografía. Teniendo en cuenta de que se trata de estudiantes de español como lengua extranjera, y de nivel Intermedio-1, no faltan ejemplos de errores ortográficos.
- c) Unificación ortográfica. La vacilación fonética y ortográfica es acusada, y se encuentran variantes muy marcadas: desde la grafía del extranjerismo como en la lengua de origen hasta su reproducción fónica, pasando por situaciones intermedias (por ejemplo, adaptación a la fonética española, transcripción fonética de sólo una parte de la lexía, deformaciones debidas a la etimología popular, etc.).
- d) Neutralización de variantes meramente flexivas. En el proceso de lematización, como sucede con las entradas de los artículos de los diccionarios, las palabras se reducen morfológicamente a la forma no marcada del paradigma. Los verbos se presentan en su forma en infinitivo, salvo en las denominaciones –lexicalizadas– de ciertos juegos –como “veo, veo”, “corre que te pillo” o “desconfío”–, para cuya identificación es necesario respetar la forma conjugada. Los sustantivos y los adjetivos aparecen en su forma singular y, si presentan variación de género, en masculino. La reducción al número singular cuenta con algunas excepciones fácilmente explicables: juegos del tipo “ladrones y policías”; “barquitos”; “indios y vaqueros”, o cuando aparecen como complemento de un verbo o de otro sustantivo (“estante de libros”, “cortar flores”), pues en ninguno de estos ejemplos hay oposición singular/plural, sino que se trata de formas lexicalizadas en plural.

“Más importancia –establece Samper Padilla (1998)- tiene la elección del masculino, puesto que las comparaciones se pueden ver afectadas en su carácter cuantitativo si no se adopta una solución común”. Éste es uno de los motivos que, según el autor, pueden explicar que se hable de unas divergencias dialectales que no son tales, como las que pueden encontrarse en el cotejo de datos de dos sintopías si en una de ellas se consideran entradas distintas “maestro” y “maestra”, “limpiador” y “limpiadora”, etc, y en la otra aparecen reunidas bajo una única forma.

En esta investigación, al igual que en la toma de decisiones del estudio del léxico disponible de Gran Canaria, nos hemos inclinado por recoger sólo la forma masculina. Sólo deben aparecer el masculino y el femenino en los sustantivos heterónimos o en aquellos cuyo femenino contiene un sufijo específico. El resto de oposiciones morfológicas simples de género se han

unificado a favor de la genérica forma no marcada del paradigma (inmovilizada en masculino singular).

- e) Se han unificado bajo una sola entrada los derivados regulares que no suponen alteración del significado léxico, es decir, que funcionan como variantes meramente morfológicas, tales como los diminutivos y los aumentativos.

Según Samper Padilla (1998), sólo deben mantenerse separados los diminutivos o los aumentativos que implican lexicalización, es decir, que presentan un matiz que no es simplemente la modificación minoritaria de la base léxica. Ha sido el caso, por ejemplo, de la oposición léxico-semántica que se establece entre “cuchara” y “cucharilla”.

- e) También se han unido las formas plenas y los acortamientos, tales como “tele(visión)”, “bici(cleta)”, “zoo(lógico)”, etc.

- g) Se usan los paréntesis para todas aquellas lexías que aparecen unas veces con todos sus elementos constituyentes y otras con reducción de algún componente (que se da por consabido). Es lo que ocurre, por ejemplo, en estructuras sintagmáticas como “columna (vertebral)” y “columna”, “plato (de ducha)” y “plato”, “bombona (de gas)” y “bombona”, “vino (tinto)” y “tinto”, etc.

Asimismo, en este trabajo se han añadido entre corchetes y entrecomillada, junto a la respectiva entrada o vocablo, la forma original que aportó el informante.

- h) Un problema añadido es la solución de los nombres de marcas comerciales, especialmente patente en los centros de interés ‘alimentos y bebidas’ y ‘juegos y distracciones’. El criterio más seguido es el de admitir solamente aquellas que ya estén totalmente lexicalizadas en el uso de la lengua, es decir, que, en una situación comunicativa determinada, puedan sustituir el nombre del producto aun en el caso de que lo designado no se corresponda con la marca concreta. Es lo que ocurre con “colacao”, utilizado de forma genérica para designar ‘cacao en polvo’ con independencia del rótulo comercial que figure en un producto determinado, o con “cocacola” para referir de forma genérica ‘refresco de cola’. Sin embargo, existen verdaderas dificultades a la hora de decidir cuándo se ha lexicalizado una marca. Como señala Samper Padilla (1998), hay situaciones intermedias, en las que un nombre comercial puede funcionar como representante de un producto para unos hablantes (que desconocen formas alternativas de designación) y no para otros.

Hemos incluido en nuestros datos marcas que hemos considerado lexicalizadas o en vías de lexicalizarse en nuestra comunidad, como “nesteá”, “aquarius” o “playstation”, que son más frecuentes que los sustantivos específicos que sirven para designar esos productos.

Samper Hernández (2001) aporta una serie de criterios específicos de tratamiento y edición de los resultados de las encuestadas realizadas en estudios de disponibilidad léxica en estudiantes de ELE, enumeradas a continuación:

- a) Dentro de este gran grupo de palabras que encierran alguna anomalía gráfica existe una jerarquía, aunque no siempre el discernimiento resulte del todo claro. Unas veces, las unidades se asemejan mucho a las castellanas, por los que se han mantenido en las listas adaptando su grafía a las formas canónicas hispánicas. Algunos ejemplos son “cosina” (> “cocina”), “cuciara” (> “cuchara”), “colander” (> “colador”), “caconcillos” (> “calzoncillos”), “servieta” (> “servilleta”), etc.

Hay otras ocasiones en las que, sin embargo, se tiene que prescindir de ciertas unidades, bien porque no se ha podido hallar relación alguna con ninguna palabra castellana (casos en los que se han marcado en las encuestas con un entrecorrido precedido de un asterisco), bien por no entrar de ninguna manera dentro de la red asociativa del centro de interés en cuestión.

b) Tratamiento de los extranjerismos. En la recogida y procesamiento de los extranjerismos en las encuestas, podemos diferenciar tres grandes subapartados:

- Extranjerismos aceptados –aunque si no estrictamente en la norma establecida por la RAE, sí en el uso de la lengua- en español, como “jeans”, “short”, “boxer”, “slip” o “footing”, por ejemplo.

- Extranjerismos que, aunque mantengan la grafía de la lengua extranjera –el inglés, preferentemente-, deben ser aceptados por usarse con relativa frecuencia entre los hispanohablantes, si bien adaptados al sistema gráfico, gramatical y fonético-fonológico del español. Algunos ejemplos son “football” (> “fútbol”) y “sweater” (> “suéter”).

- Se ha prescindido de aquellos extranjerismos que no ofrecían ningún cambio con respecto a la lengua originaria –fundamentalmente el inglés-, y cuando existía un término equivalente en español. Tal es el caso, por ejemplo, de “basketball” o “t-shirt”.

c) Amplitud de las relaciones asociativas. Ésta es una característica que debe tomarse en especial consideración en proyectos con estudiantes de español como lengua extranjera; cobra en este caso una dimensión especial al tratarse de informantes de otras culturas y con un menor conocimiento del idioma. Entre las respuestas de cada encuestado se encuentran términos relacionados directamente con el núcleo significativo del campo léxico en cuestión, pero también se observan otros que se alejan en mayor medida de éste.

En este trabajo se ha optado por un método de inclusión abierto, dando cabida a todo tipo de relaciones semántico-léxicas que se derivaran del estímulo supuesto por cada centro de interés. El único límite que se ha tenido que imponer se refiere al campo 06, ‘La ciudad’, donde, a pesar de haberse pedido expresamente a los alumnos que no recogieran topónimos ni lugares emblemáticos de la urbe madrileña, algunos informantes incluyeron nombres propios que no fueron considerados como palabras o respuestas computables, al no ser índices válidos que permitan valorar la competencia léxica del hablante.

4. ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA DE 43 ESTUDIANTES DE ELE

4.1. Objetivos de este trabajo

Esta investigación se propone como objetivo realizar un acercamiento a la disponibilidad léxica de 43 estudiantes de español como lengua extranjera, residentes en la zona metropolitana de Madrid, a través de la presentación y el análisis de los resultados de una investigación propia.

Con respecto al análisis de los valores extraídos, se han tenido en cuenta tanto los datos cuantitativos, que constituyen la parte primordial de la mayoría de los trabajos de disponibilidad léxica, como los cualitativos para la interpretación de las conclusiones.

Los objetivos concretos de este estudio son los enumerados a continuación:

- Aportar la cantidad absoluta y relativa de respuestas (haciendo la distinción conceptual y, a efectos metodológicos, entre palabras [respuestas computables] y vocablos [entradas]) de los alumnos en cada campo léxico. También se ofrece el dato de la cantidad total de respuestas (computables y no como palabras o respuestas válidas) aportadas por los informantes en cada centro de interés.
- Aportar los datos cuantitativos correspondientes a los índices de media de palabras por informante⁶, índice de cohesión⁷ y densidad léxica⁸ en cada centro de interés, criterios que nos permiten distinguir los seis campos léxicos considerados por su carácter abierto / cerrado y según el grado de densidad, respectivamente.
- Describir, desde el punto de vista cuantitativo, y relativizando los datos con el criterio cualitativo de la posición, el rango que ocupan los vocablos, en una jerarquía descendente o de mayor a menor. Entre paréntesis, tras cada posición, aparece un número entero correspondiente a la cantidad de veces que se registró esa palabra en esa posición.
- Ponderar dos criterios complementarios: 1) el número de ocurrencias⁹, la aparición¹⁰, la frecuencia relativa¹¹ y la frecuencia acumulada¹², relativizados por el análisis del número exacto de ocurrencias de cada vocablo en cada posición, y 2) por el índice de disponibilidad¹³, según el programa informático *lexidisp*, creado por F. Moreno Fernández, J. E. Moreno Fernández y A. J.

⁶ Promedio de respuestas dadas por los informantes de la investigación.

⁷ Se halla dividiendo el promedio de respuestas por el número de palabras diferentes. Nos señala el carácter denso/ difuso de los centros de interés.

⁸ La densidad léxica es una fórmula que se utiliza para averiguar el mayor o menor grado de coincidencia en las respuestas por parte de los informantes. Se obtiene dividiendo el total de palabras producidas en cada centro de interés por el número de palabras diferentes. La relación entre palabras diferentes y palabras totales indica si existe un bajo o alto grado de repetición en las palabras que estudiamos.

⁹ Número de veces que aparece un vocablo entre las respuestas de los informantes.

¹⁰ Indica el porcentaje de informantes que mencionó el vocablo.

¹¹ Es la frecuencia en % de aparición de ese vocablo en el conjunto de respuestas dadas por los informantes en un determinado centro de interés.

¹² Suma de la frecuencia de un vocablo más las frecuencias de los vocablos anteriores de la lista.

¹³ Es la medida de la disponibilidad de un vocablo. Se calcula mediante una fórmula completa, ideada por López Chávez y Stassburger en 1991, en la que se tienen en cuenta tanto la frecuencia de aparición de la palabra en la encuesta como su lugar de aparición. El resultado es una medida entre 0 y 1. Sería 1 en el caso hipotético, claro está, en que todos los informantes señalaran la misma palabra y la señalaran en el primer lugar.

García de las Heras en 1995, bajo el patrocinio del Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá de Henares.

- Destacar los cinco vocablos más prominentes, según su frecuencia y según su índice de disponibilidad, respectivamente.
- Aportar un listado de la frecuencia, relativizada con el criterio ‘dispersión’, de las palabras y de los vocablos o entradas registradas en cada posición, y para cada centro de interés.
- Desglosar el número de palabras aportadas por los informantes en cada centro de interés según las siete variables extralingüísticas consideradas: por ‘sexo’, ‘edad’, ‘nivel sociocultural’, ‘conocimiento de otras lenguas’, ‘lengua materna’, ‘método de enseñanza del español seguido’ y ‘años de estudio del español’.
- Por el carácter introductorio y experimental de este trabajo, se renunció, desde el mismo establecimiento de los objetivos, a considerar un segundo grupo muestral de un nivel superior a efectos de establecer un análisis comparativo. Este objetivo podría ser, en todo caso, una propuesta posterior y complementaria a la presentación de estos materiales.
- En el Bloque III de este trabajo se adjuntan, procesadas, las encuestas correspondientes a los 43 informantes considerados. En los datos recogidos se han respetado, entre corchetes y entrecomilladas, las formas originales aportadas por los estudiantes, con los respectivos errores ortográficos, de concordancia o coherencia sintagmática, gramaticales o de índole morfosintáctica, etc, al ser considerados como indicadores de inestimable valor para conocer el estadio de interlengua en el que se encuentran los alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje. El análisis de estos errores podría constituir un objeto de estudio posterior derivado también de la presentación de los resultados de esta investigación.

4.2. Hipótesis de partida

La relación que se establece entre el investigador y la realidad que se propone acometer no es ingenua, sino mediada, condicionada de antemano por una serie de premisas previas, unas hipótesis de trabajo iniciales que configuran a priori la intencionalidad que el investigador proyecta sobre esa realidad a acometer.

Este estudio se propone comprobar la validez de las siguientes hipótesis:

1. Existe relación asociativa, directamente proporcional, entre ‘nivel sociocultural’ y la cantidad de respuestas en cada centro de interés.
2. Existe una correlación, también directamente proporcional, entre la variable extralingüística ‘conocimiento de otras lenguas’ y la cantidad de respuestas aportadas por los informantes en cada centro de interés.
3. Existe una proporcionalidad directa, con respecto a la variable ‘lengua materna’, entre el origen románico de ésta y la prominencia cuantitativa de la media de palabras por informante en cada campo léxico.
4. Las variables ‘método de enseñanza-aprendizaje del español seguido’ y ‘años de estudio del español’ tienen una incidencia mucho más significativa en los resultados que las tradicionalmente consideradas ‘sexo’ y ‘edad’. Se parte del supuesto de que la pertinencia de la relación de estas dos variables es directamente proporcional a la cantidad de respuestas por informante en cada centro de interés; es decir, la intuición de partida es que aquellos alumnos que han seguido métodos de

enseñanza-aprendizaje del español reglados y que han dedicado más años al estudio de esta lengua registrarán una media más alta de respuestas por informante en cada campo léxico.

5. Hay una relación directamente proporcional entre el mayor número de años de estudio del español seguidos y el índice de media de palabras por informante en cada centro de interés.
6. Hay una correspondencia entre el mayor número de respuestas por informante en cada campo léxico y el hecho de haber seguido métodos o sistemas reglados de enseñanza-aprendizaje del español.
7. Las variables 'sexo' y 'edad' tienen escasa o nula representación.

4.3. Metodología

4.3.a. La muestra

La recolección del material para este estudio tuvo lugar durante el mes de octubre de 2007, a través de las encuestas realizadas en dos centros públicos de enseñanza a 43 alumnos de español como lengua extranjera, estudiantes adultos residentes en la zona metropolitana de Madrid. El universo muestral lo conforma un grupo heterogéneo caracterizado por la diversidad en cuanto a las distintas variables consideradas, pero cohesionado en el objetivo de la necesidad inherente de aprender el español en su proyecto de vida, como medio de desenvolverse en la sociedad española en la que se hallan completamente inmersos. Una característica significativa del grupo muestral considerado es, por tanto, su situación de inmersión en la lengua y cultura españolas.

Dieciocho encuestas fueron realizadas en la Escuela Oficial de Idiomas de Leganés, en el nivel Intermedio-1 (B1) de español como lengua extranjera, clase a cargo del profesor Mario Gómez, y las restantes veinticinco fueron hechas en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid-Embajadores, en el grupo del mismo nivel Intermedio-1, y cuya profesora titular es Yolanda Tornero.

El carácter preliminar de este trabajo, que pretende ser una aproximación al estudio de la disponibilidad léxica en español de un grupo de hablantes no nativos, así como los objetivos que se persiguen, hicieron adecuada la selección de una muestra reducida.

4.3.b. Variables extralingüísticas consideradas

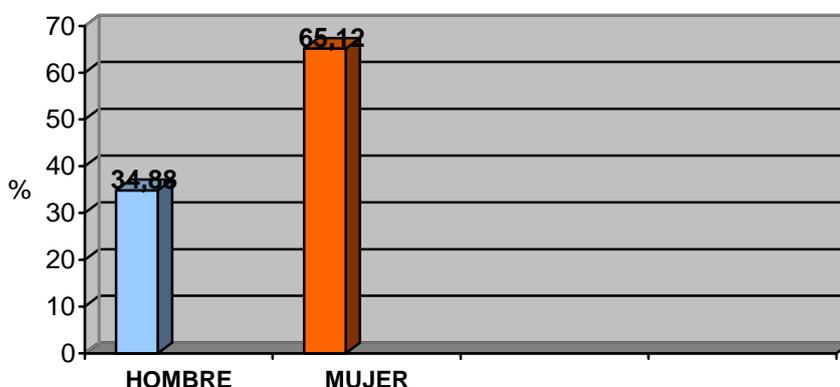
Se han considerado las siguientes variables independientes de índole extralingüística:

1. 'Sexo'.
2. 'Edad'.

SEXO	EDAD				<u>TOTALES</u>
	[18-30]	[31-45]	[46-59]	[60-]	
Hombre	10 / (66,66%)	4 / (26,66%)	1 / (6,66%)		15 / (34,88%)
Mujer	16 / (57,14%)	8 / (28,57%)	3 / (10,71%)	1 / (3,57%)	28 / (65,12%)
<u>TOTALES</u>	26 / (37,21%)	12 / (27,91%)	4 / (9,30%)	1 / (3,57%)	43

La muestra, de carácter no prestratificado, se conforma de 15 sujetos de sexo masculino, lo cual supone un 34,88% respecto al total de los 43 informantes considerados, y de 28 de sexo femenino, un 65,12% del universo muestral. Una vez más se observa, como ya señalaba Samper Padilla (1998) como una tónica de la composición muestral en los estudios de disponibilidad léxica, la superioridad cuantitativa de las mujeres respecto de la población masculina.

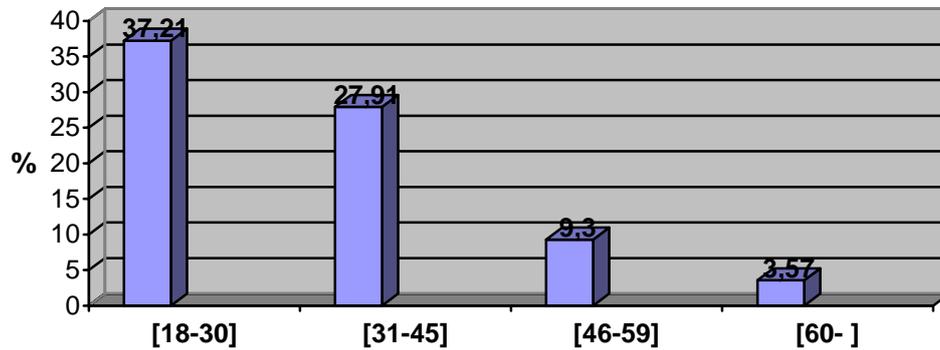
VARIABLE SEXO



Asimismo, los informantes se estructuran en cuatro intervalos de edad. El primer grupo, de 18 a 30 años, agrupa a 26 estudiantes (un 37,14% del universo muestral); el segundo, de 31 a 45 años, a 12 (27,91%); el tercero, de 49 a 59 años, a 4; (9,30%) y un último intervalo de edad considerado, de 60 años en adelante, a un único informante (lo cual representa un 3,57% del total).

Los grupos de edad predominantes son los dos primeros (y con una superioridad de casi 10 puntos porcentuales del primero sobre el segundo), lo cual muestra la condición prominentemente joven de la muestra considerada.

VARIABLE EDAD



3. 'Nivel sociocultural'.

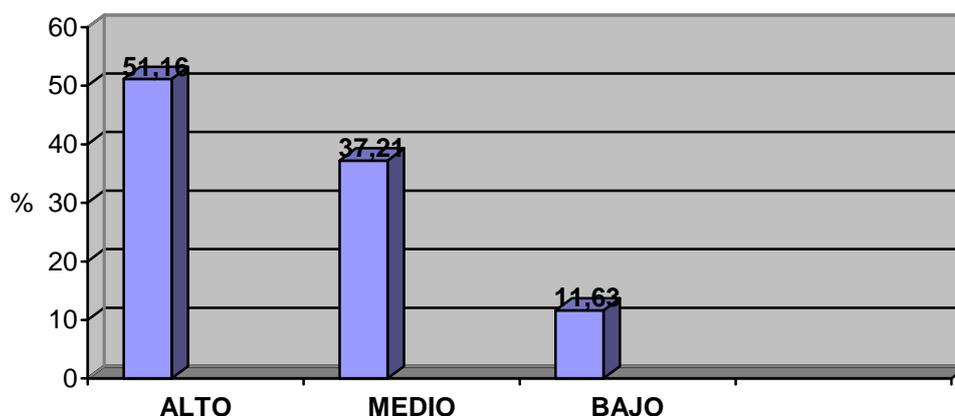
SEXO	NIVEL SOCIOCULTURAL			<u>TOTALES</u>
	Alto	Medio	Bajo	
Hombre	8 / (53,33%)	4 / (26,66%)	3 / (20,00%)	15 / (34,88%)
Mujer	14 / (50,00%)	12 / (42,86%)	2 / (7,14%)	28 / (65,12%)
<u>TOTALES</u>	22 / (51,16%)	16 / (37,21%)	5 / (11,63%)	43

Se han establecido tres niveles socioculturales: 1) alto, 2) medio y 3) bajo, ponderando –como ya se describió anteriormente- dos criterios: -el nivel de estudios y la profesión de cada informante y –el nivel de estudios y la profesión de los padres (unidad familiar) de cada encuestado.

El nivel sociocultural alto agrupa a 22 informantes (un 51,16% del universo muestral); el medio se compone de 16 (37,21%), y el bajo de cinco alumnos (lo cual supone un 11,63% sobre el total de los 43 informantes que componen la muestra objeto de estudio).

El nivel sociocultural alto es el que aglutina a más de la mitad de los informantes. El nivel sociocultural bajo apenas tiene representatividad, pues sólo supone un 11,63% de la muestra.

VARIABLE NIVEL SOCIOCULTURAL



4. 'Conocimiento de otras lenguas'

Con respecto a esta variable, se han definido dos grupos; el primero de ellos, correspondiente a la respuesta afirmativa a la pregunta de conocimiento de otras lenguas, aparte de la materna, (41 informantes), se ha subdividido, a su vez, en tres subcategorías: 1) conocimiento de una lengua (30 informantes), 2) conocimiento de dos lenguas (5), y 3) conocimiento de tres o más lenguas (6). Únicamente 2 informantes no conocían una segunda lengua.

Es de destacar el hecho de que casi la totalidad de los informantes (el 95,35% del total) conozcan otras lenguas, aunque, ponderando este dato en la subdivisión por categorías, el 69,77% (30 informantes de esos 41 que conocen otras lenguas aparte de la materna) de ellos dominan solamente una segunda lengua.

5. 'Lengua materna'

Se ha agrupado a los informantes en función de las distintas lenguas maternas descritas en la primera parte de las encuestas; son las enumeradas a continuación: polaco (8 estudiantes), chino (6), ruso (5), francés (3), ucraniano (3), alemán (3), inglés (3), rumano (2), japonés (2), árabe (2), griego (1), portugués (1), holandés (1), coreano (1), danés (1) y neerlandés y francés (1).

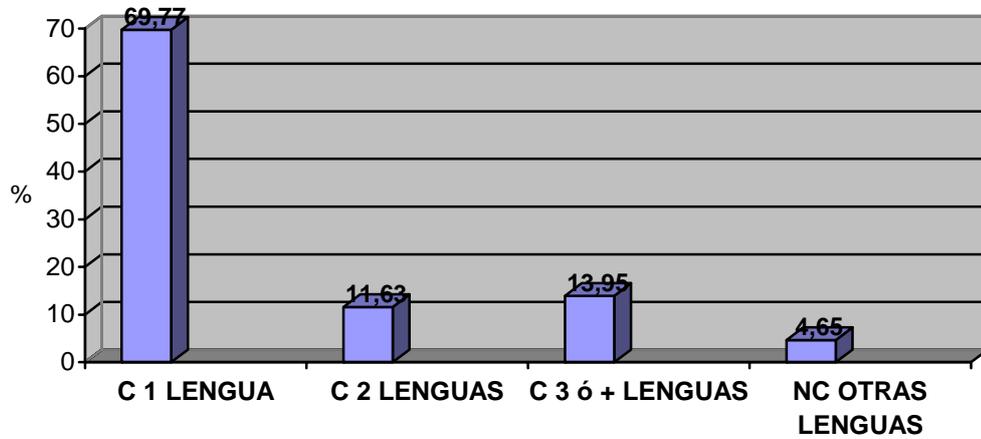
Las tres lenguas maternas mayoritarias son, por tanto, el polaco (un 18,60 % de la muestra), el chino (un 13,95%) y el ruso (11,63%), respectivamente. El francés, ucraniano, alemán e inglés tienen una representatividad media, con un 6,98% sobre el total de los 43 informantes que conforman la muestra objeto de estudio.

Las únicas lenguas maternas de origen románico son el francés (que agrupa a 3 informantes, más uno que tiene como lenguas maternas el neerlandés y el francés, único caso de bilingüismo registrado) y el rumano (que aglutina sólo a 2).

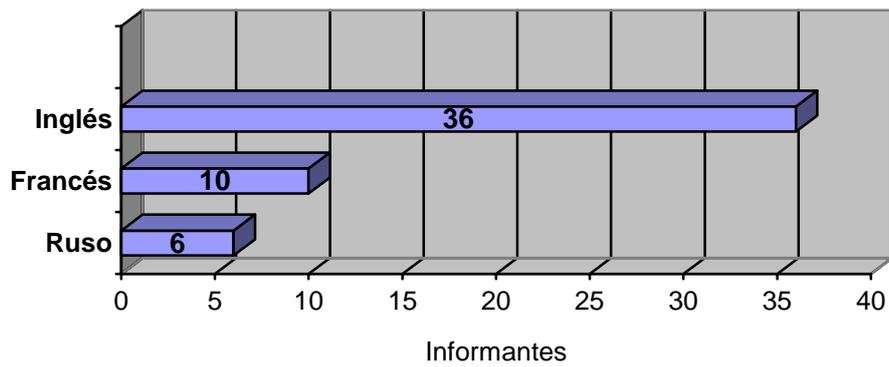
LENGUA MATERNA	CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS				<u>TOTALES</u>
	Sí			No	
	1	2	3 ó +		
Polaco	6	2			8 / (18,60%)
Chino	6				6 / (13,95%)
Ruso	5				5 / (11,63%)
Francés	2	1			3 / (6,98%)
Ucraniano		1	2		3 / (6,98%)
Alemán	2		1		3 / (6,98%)
Inglés	2			1	3 / (6,98%)
Rumano	2				2 / (4,65%)
Japonés	2				2 / (4,65%)
Árabe	1	1			2 / (4,65%)
Griego	1				1 / (2,32%)
Portugués	1				1 / (2,32%)
Holandés			1		1 / (2,32%)
Coreano				1	1 / (2,32%)
Danés			1		1 / (2,32%)
Neerlandés y francés			1		1 / (2,32%)
<u>TOTALES</u>	30 / (69,77%)	5 / (11,63%)	6 / (13,95%)	2 / (4,65%)	43
	41 / (95,35%)				

En la tabla precedente, que pondera ambas variables, se pueden observar el número absoluto de estudiantes según las distintas categorías establecidas y, entre paréntesis, el porcentaje de ese dato con respecto al total, es decir, a los 43 estudiantes que componen el universo muestral.

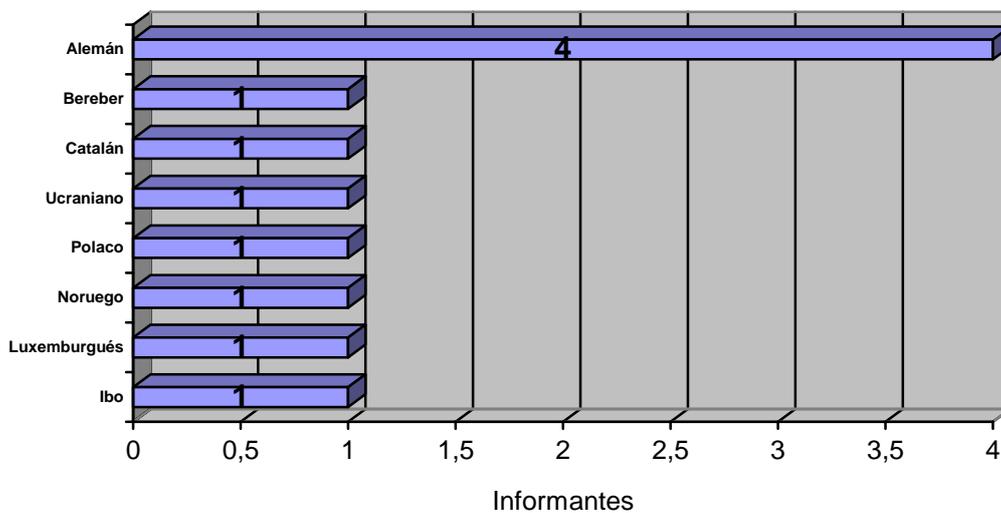
VARIABLE CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS (1)



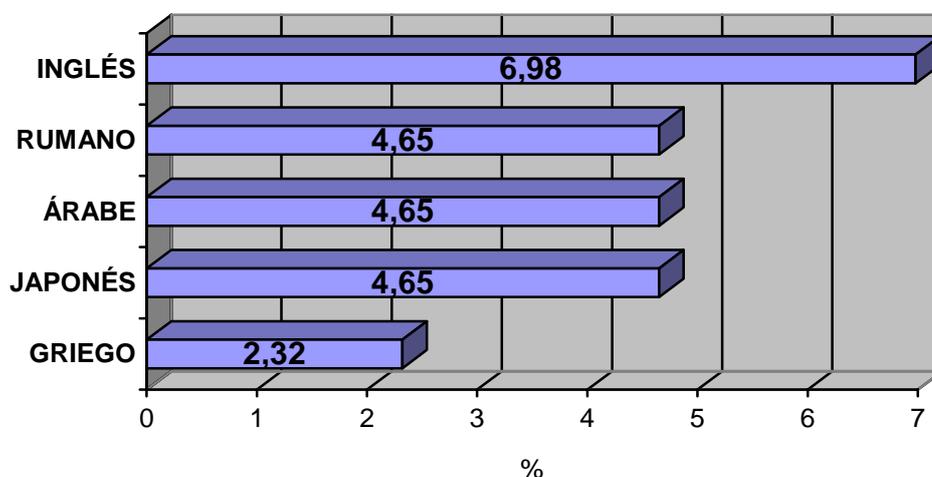
VARIABLE CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS (2.1)



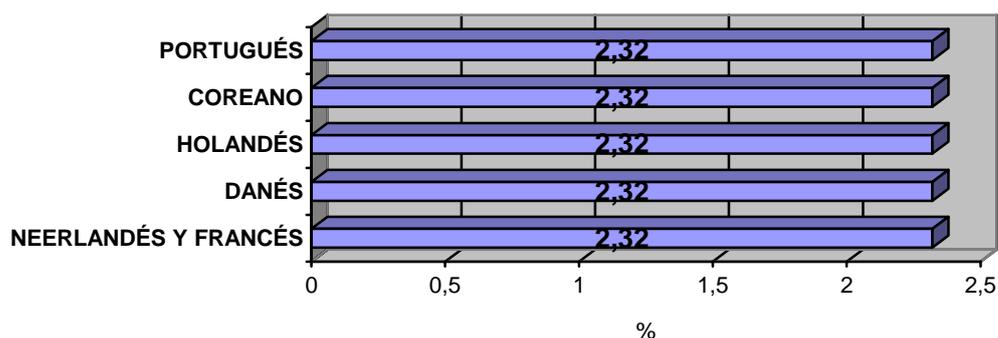
VARIABLE CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS (2.2)



VARIABLE LENGUA MATERNA (2)



VARIABLE LENGUA MATERNA (3)



6. 'Años de estudio del español'.

Se han establecido cuatro categorías o intervalos etarios: 1) de 0 a 1 año (14 estudiantes), 2) de 1,1 a 2,9 años (17), 3) de 3,1 a 4,9 años (9), y 4) 5 ó más año (3).

7. 'Método de enseñanza del español seguido'.

Se han descrito 3 categorías: 1) métodos reglados (28 alumnos), 2) métodos no reglados (11), y 3) ambos métodos (4).

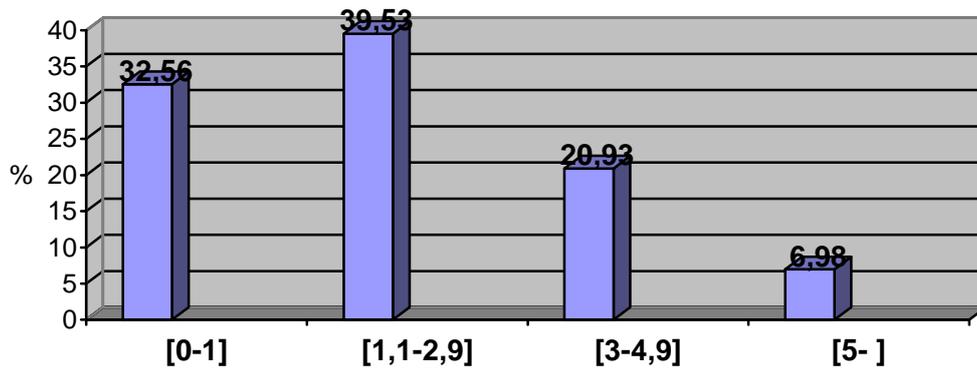
MÉTODOS DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL	AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL				<u>TOTALES</u>
	[0-1]	[1,1-2,9]	[3,1-4,9]	[5-]	
Reglados	9 / (62,28%)	13 / (76,47%)	4 / (44,44%)	2 / (66,66%)	28 / (65,11%)
No reglados	5 / (35,71%)	3 / (17,65%)	3 / (33,33%)		11 / (25,59%)
Ambos métodos		1 / (5,88%)	2 / (22,22%)	1 / (33,33%)	4 / (9,30%)
<u>TOTALES</u>	14 / (32,56%)	17 / (39,53%)	9 / (20,93%)	3 / (6,98%)	43

En la tabla anterior se muestran los datos ponderados de ambas variables.

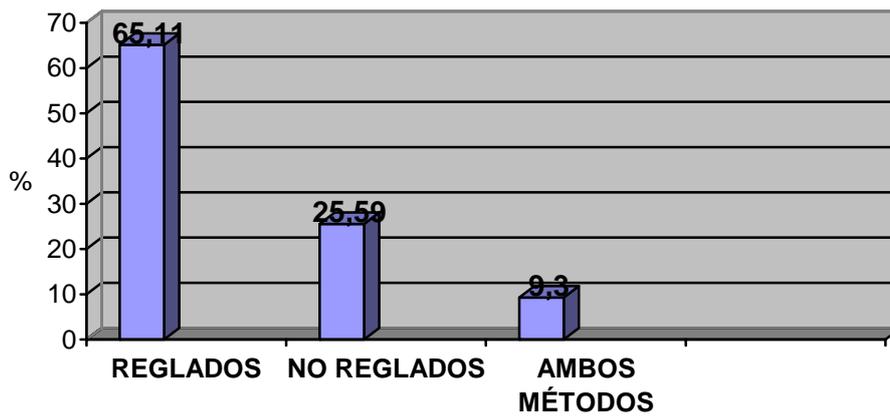
La mayoría de los estudiantes, en el momento de realización de las encuestas, llevaban estudiando español de 0 a 1 año (14 informantes, un 32,56% del total de la muestra) o de 1,1 a 2,9 años (17 informantes que representan un 39,53% de la muestra).

Más de la mitad de los informantes (el 65,11%) han seguido métodos de enseñanza del español reglados, frente a los 11 (25,59%) que han aprendido español de forma asistemática o siguiendo procedimientos autodidactas. Esta tónica de superioridad cuantitativa de informantes que han seguido métodos de enseñanza-aprendizaje del español reglados se mantiene, como puede observarse en la tabla precedente, en cada intervalo de la variable ‘años de estudio del español’: en el primer intervalo (de 0 a 1 año), que agrupa a 14 estudiantes (un 32,56% respecto del universo muestral), son 9 (un 62,28% de estos 14 informantes) sobre 5 (un 35,71%); en el segundo intervalo (de 1,1 a 2,9 años), son 13 frente a 3, o un 76,47% frente a un 17,65% de los 17 estudiantes que se integran en esa categoría; en el tercer intervalo (de 3,1 a 4,9 años, no obstante, esta prominencia numérica de los estudiantes que han seguido métodos de enseñanza-aprendizaje del español reglados sobre los que han seguido métodos no reglados se ve mermada: un 44,44% (4 informantes) frente a un 33,33% (3 informantes) de los 9 estudiantes que se adscriben a este subgrupo muestral; en el quinto intervalo (5 ó más años) no se registra ningún estudiante que haya seguido exclusivamente métodos de enseñanza-aprendizaje del español no reglados; tan sólo hay un informante que ha seguido ambos métodos (lo cual supone un 33,33% sobre los 3 que conforman esta categoría etaria) frente a 2 que han seguido procedimientos reglados (un 66,66%).

VARIABLE AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL



VARIABLE MÉTODO DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL SEGUIDO



4.3.c. La encuesta

La encuesta que se proporcionó a cada alumno se dividía en dos partes bien diferenciadas. En primer lugar aparecía un apartado preliminar en el que el estudiante debía aportar información de carácter personal más o menos relevante. Se incluyó, por ejemplo, una última pregunta en la que se pedía a los alumnos que expusieran las motivaciones personales que los habían llevado al estudio del español, una información no directamente vinculante como la de las siete variables independientes consideradas.

Como ya se indicó anteriormente, la adscripción de los informantes a los 3 niveles socioculturales (alto, medio y bajo) establecidos se realizó en función de la ponderación de dos criterios complementarios: -nivel de estudios y profesión del estudiante, y -nivel de estudios y profesión de su unidad familiar.

El modelo de encuesta diseñado es el que se presenta a continuación:

DISPONIBILIDAD LÉXICA – DATOS DE LA ENCUESTA

Centro de estudios: _____

Curso: _____

Sexo: Mujer _____ Hombre _____

Edad: _____

Profesión: _____

¿Qué estudios has realizado?

- (a) No fui a la escuela _____
- (b) Enseñanza primaria (5-6 años de escuela) _____
- (c) Enseñanza secundaria _____
- (d) Enseñanza universitaria _____

¿Cuál es la profesión de tus padres?:

Padre _____ Madre _____

¿Qué estudios has realizado tus padres?:

- | | Padre | Madre |
|--|-------|-------|
| (a) No fue a la escuela | _____ | _____ |
| (b) Enseñanza primaria (5-6 años de escuela) | _____ | _____ |
| (c) Enseñanza secundaria | _____ | _____ |
| (d) Enseñanza universitaria | _____ | _____ |

¿De qué país procedes?: _____

¿Cuál es tu lengua materna?: _____

¿Conoces otras lenguas?: _____

¿Cuántos años llevas estudiando español?: _____

¿Cómo has aprendido español?:

(a) En la escuela como segunda lengua _____

(b) En una escuela oficial de idiomas _____

(c) En una academia de idiomas _____ ¿Cuál? _____

(d) En la Universidad _____ ¿Cuál? _____

(e) Autodidacta (he aprendido por mí mismo) _____

¿Por qué quieres aprender español?

Porque necesitas saber hablar español en tu trabajo _____

Por cultura general _____

Porque quieres vivir y trabajar en un país de habla
hispana _____

Otras razones: _____

La organización en columnas con líneas jerarquizadas verticalmente posibilita que se pueda tener en cuenta la posición de cada palabra dentro del número total de respuestas de cada encuesta, aspecto que, ponderado con la frecuencia, resulta fundamental para la clasificación según la disponibilidad.

Se ha optado por el sistema de listas abiertas, por lo que la condición constrictiva que se impone es no espacial, sino únicamente de carácter temporal: dos minutos por centro de interés, siguiendo las pautas metodológicas descritas en el Proyecto Panhispánico. El alumno podía seguir escribiendo a continuación de las líneas numeradas –como de hecho ocurrió en alguna ocasión- o en el reverso de cada folio antes de la prescripción de ese límite o condicionante temporal de 2 minutos.

Tal y como describe Samper Hernández (2001), varios son los motivos que han llevado a determinar la idoneidad de las listas abiertas en este tipo de estudios. En primer lugar, según describe la autora, en los primeros trabajos franceses y canadienses sobre disponibilidad léxica –descritos en el primer Bloque de este trabajo- se utilizaron las listas cerradas. “Se pedía en estos casos –describe Samper Hernández (2001)- un total de 20 palabras por cada centro de interés, en un tiempo máximo de 15 minutos”. Sin embargo, N. R. Dimitrijévic (1969) ya estableció la conveniencia de trabajar la disponibilidad léxica con el sistema de listas abiertas, pues con ellas se puede averiguar, según describe Samper Hernández- “no sólo cuáles son las palabras más disponibles, sino también cuántas tienen disponibles los sujetos”. De este modo –continúa la investigadora- se obtienen resultados cuantitativos y no sólo cualitativos”.

En cuanto a los centros de interés elegidos, se han adoptado 6 de los 16 descritos en el Proyecto Panhispánico de estudio de disponibilidad léxica.

01. ‘Partes del cuerpo’.
- 0.2. ‘La ropa’.
03. ‘Alimentos y bebidas’.
04. ‘La cocina y sus utensilios’.
05. ‘Juegos y distracciones’
06. ‘La ciudad’

El carácter introductorio y experimental de este trabajo ha sido la razón de la decisión de trabajar con sólo 6 de los campos léxicos de los corpus de las investigaciones adscritas al Proyecto Panhispánico. La elección de estos centros se hizo desde un criterio de adecuación al nivel del grupo.

Por otra parte, la inclusión del centro 06, ‘La ciudad’, se planteó como una necesidad por las propias características de la muestra objeto de estudio, 43 estudiantes residentes e inmersos en el funcionamiento cotidiano de la metrópolis madrileña.

4.4. Presentación y comentario de los datos

4.4.a. Comparación por variables de los seis centros de interés considerados en el estudio

Centro 01: 'PARTES DEL CUERPO'

Centro 02: 'LA ROPA'

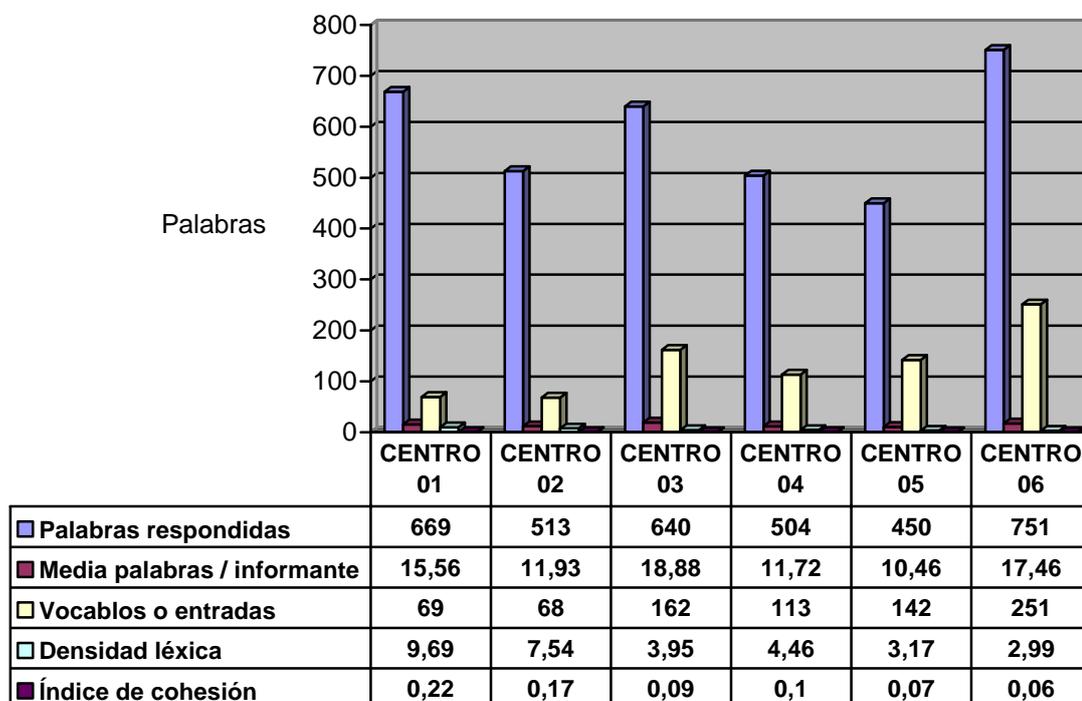
Centro 03: 'ALIMENTOS Y BEBIDAS'

Centro 04: 'LA COCINA Y SUS UTENSILIOS'

Centro 05: 'JUEGOS Y DISTRACCIONES'

Centro 06: 'LA CIUDAD'

COMPARACIÓN CENTROS DE INTERÉS

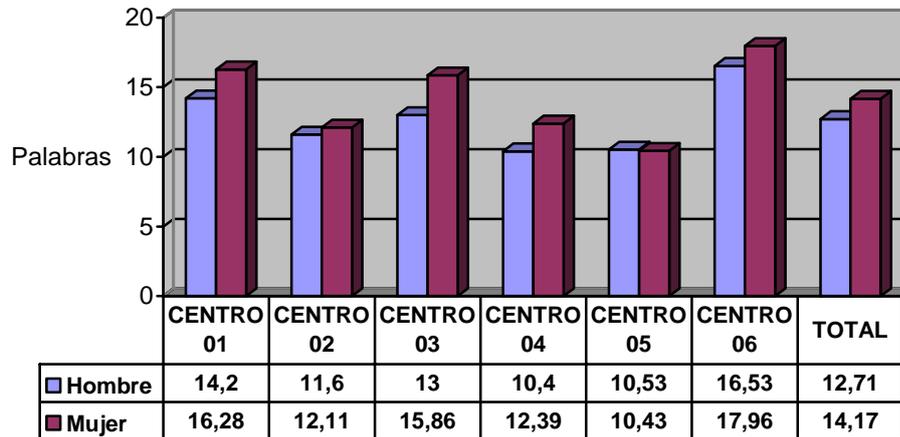


El centro de interés que agrupa un mayor número de palabras respondidas es el 06 ('La ciudad'), pero el que ostenta una media más alta de palabras por informante es el 03 ('Alimentos y bebidas'). También es el centro 06 el que concentra un mayor número de vocablos o entradas. Quizá este claro predominio cuantitativo del centro 06 ('La ciudad') se deba a las propias características de la muestra objeto de estudio, integrada por 43 adultos residentes en la zona metropolitana de Madrid e inmersos en la estructura urbana.

El campo léxico más denso es el 01 ('Partes del cuerpo'), y el que tiene menor densidad, es decir, el que se caracteriza por una mayor heterogeneidad en las respuestas aportadas, es el 06 ('La ciudad'). De forma correlativa, por tanto, el centro de interés más

cohesionado o el que presenta mayor confluencia o concentración entre las palabras respondidas y los vocablos o entradas computables, después de aplicar el criterio homogeneizador de la lematización, es el 01, y el de menor índice de cohesión o más difuso, el 06.

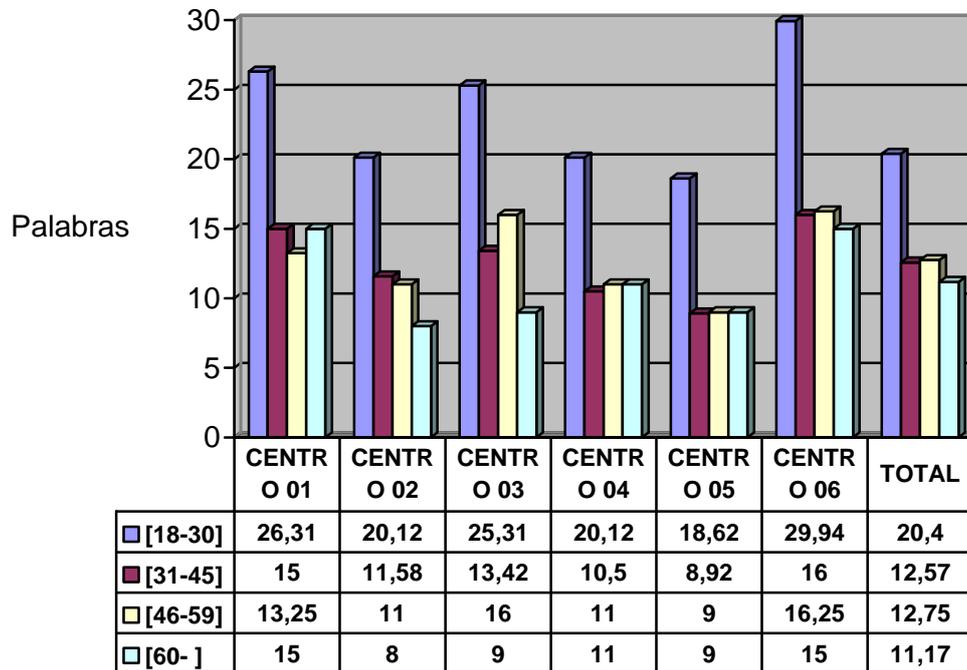
MEDIA DE PALABRAS POR SEXO



En todos los centro de interés, a excepción del 05 ('Juegos y distracciones'), en el que se constata una paridad estadística casi exacta, se observa la tónica constante de un mayor número de respuestas por informantes femeninos frente a los de sexo masculino. Esta superioridad numérica, sistemática, oscila entre una y dos respuestas más de las aportadas por mujeres frente a las ofrecidas por los hombres.

En contra de la hipótesis inicial de la escasa o nula representatividad de la variable 'sexo', se observa una pertinencia significativa en la correspondencia de los datos.

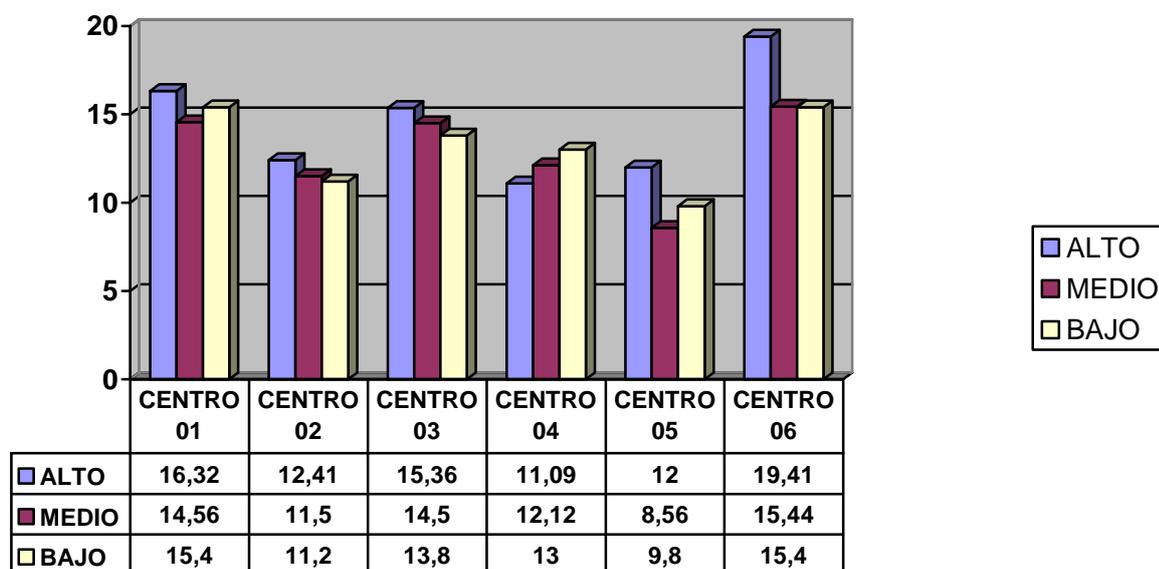
MEDIA DE PALABRAS POR EDAD



En cuanto a la consideración de la variable 'edad', es de destacar la significativa superioridad numérica de las respuestas aportadas por los informantes de la primera generación o grupo etario (de 18 a 30 años) frente a las demás. Asimismo, existe una tendencia asociativa inversamente proporcional entre el mayor número de respuestas aportadas y el menor número de años del informante.

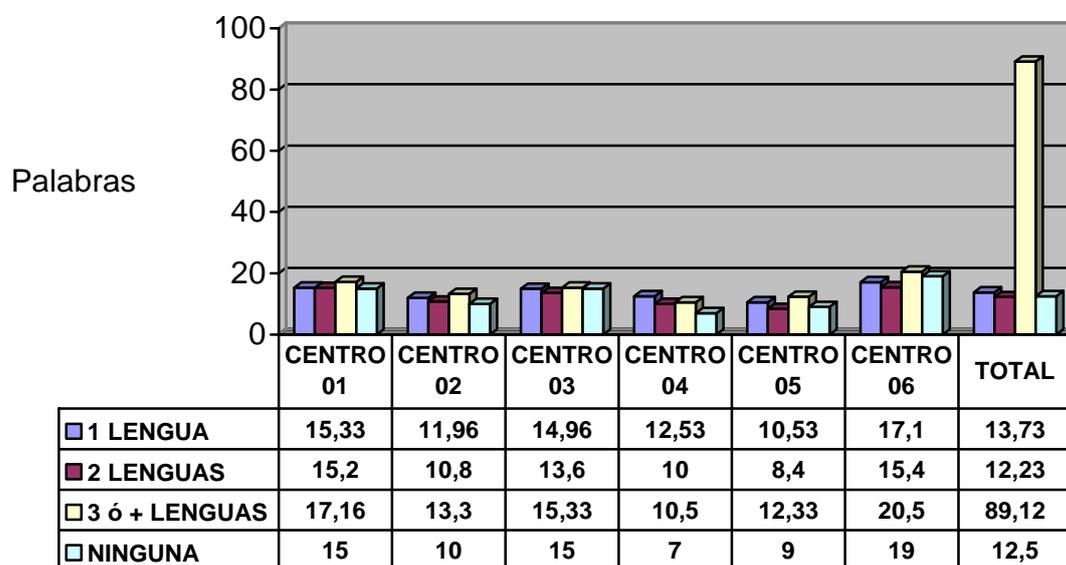
La variable 'edad', frente a lo establecido en las hipótesis previas, se caracteriza por su alto grado de significación o representatividad.

MEDIA DE PALABRAS POR NIVEL SOCIOCULTURAL



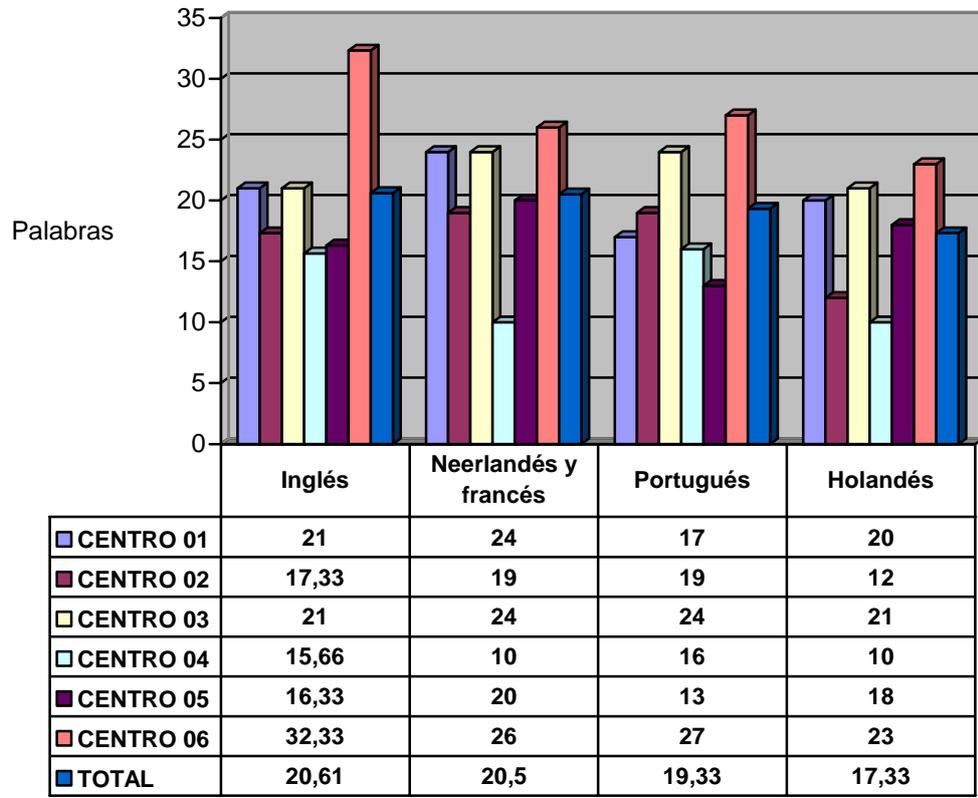
Puede confirmarse, a grandes rasgos, una relación asociativa directamente proporcional entre el nivel sociocultural de los informantes y la media de respuestas aportadas en cada centro de interés, a excepción de los campos 04 ('La cocina y sus utensilios') y 01 ('Partes del cuerpo'). Es de destacar que el centro 04 ('La cocina y sus utensilios'), como nota discordante de la regla general establecida, la progresión cuantitativa de los datos correspondientes a la media de palabras por informante es inversamente proporcional al nivel sociocultural al que pertenecen, de tal forma que las respuestas más numerosas corresponden a las categoría sociocultural más baja, y el dato más bajo, al nivel sociocultural más bajo. Esta situación, aparentemente contradictoria, debe interpretarse, no obstante, no como una excepción que invalide la norma general de la relación directamente proporcional existente entre el nivel sociocultural y la media de palabras por informante, sino desde las propias características de ese centro de interés. Es esperable que aquellas personas que tengan un desarrollo laboral, y personal, más directamente ligado a la cocina, tengan un dominio mayor de este campo léxico-semántico.

MEDIA DE PALABRAS POR CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS

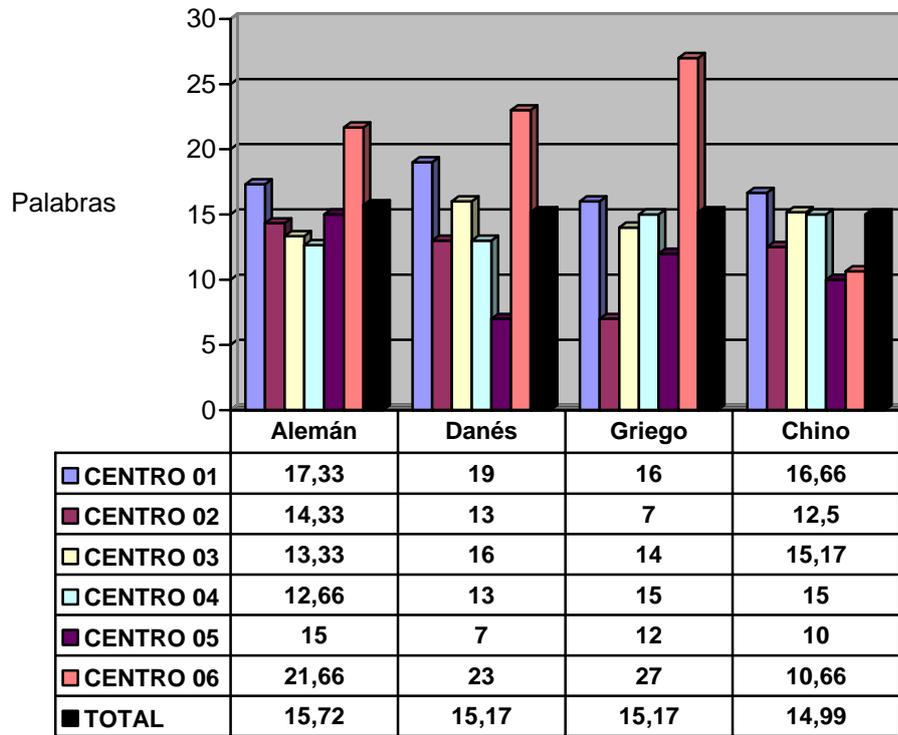


Existe un paralelismo claro entre el número de respuestas aportadas y el conocimiento de otras lenguas. Dentro de la categoría afirmativa, puede observarse, asimismo, un axiomático predominio del conocimiento de 3 ó más lenguas aparte de la materna y la media de respuestas por informante, si bien no hay una distinción definida en la transición entre las subcategorías “conocimiento de 1 lenguas” y “conocimiento de 2 lenguas”.

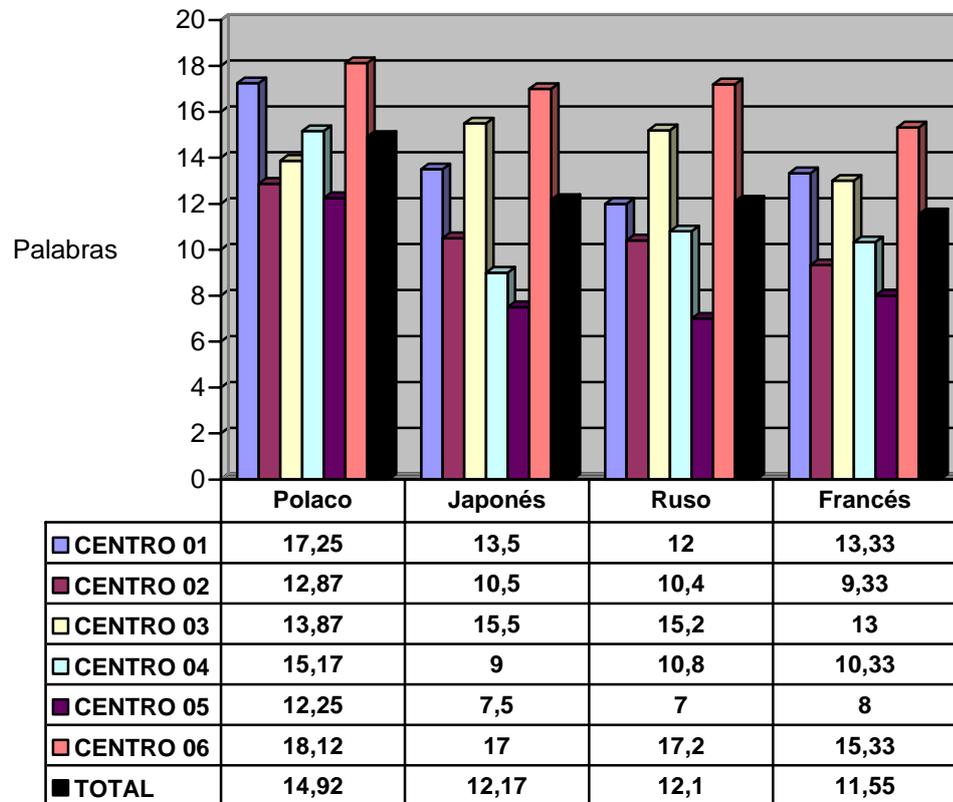
MEDIA DE PALABRAS POR LENGUA MATERNA (1)



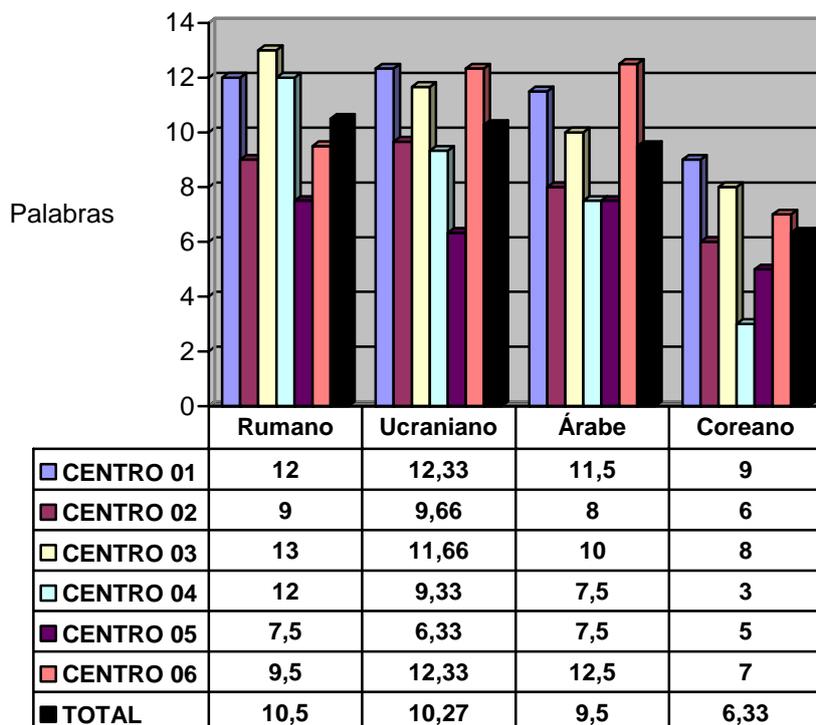
MEDIA DE PALABRAS POR LENGUA MATERNA (2)



MEDIA DE PALABRAS POR LENGUA MATERNA (3)



MEDIA DE PALABRAS POR LENGUA MATERNA (4)



En el centro 01 ('Partes del cuerpo') destacan, en cuando a media de respuestas por informante, los de lengua materna neerlandesa y francesa (único caso registrado de hablante bilingüe) seguido de ingleses y holandeses.

En el centro de interés 02 ('La ropa') el mayor dominio léxico corresponde a los informantes que tienen como lengua materna portuguesa, neerlandés y francés y polaco.

Son los hablantes holandeses, potugueses, ingleses y polacos los que registran un mayor índice de media de respuestas por informante en el centro de interés 03 ('Alimentos y bebidas').

Portugueses, polacos e ingleses vuelven a destacar en el centro 04 ('La cocina y sus utensilios').

En el centro 05 ('Juegos y distracciones') sobresalen con un mayor índice cuantitativo correspondiente a la media de respuestas aportadas aquellos informantes con lengua materna el neerlandés y francés, el holandés y el portugués, respectivamente.

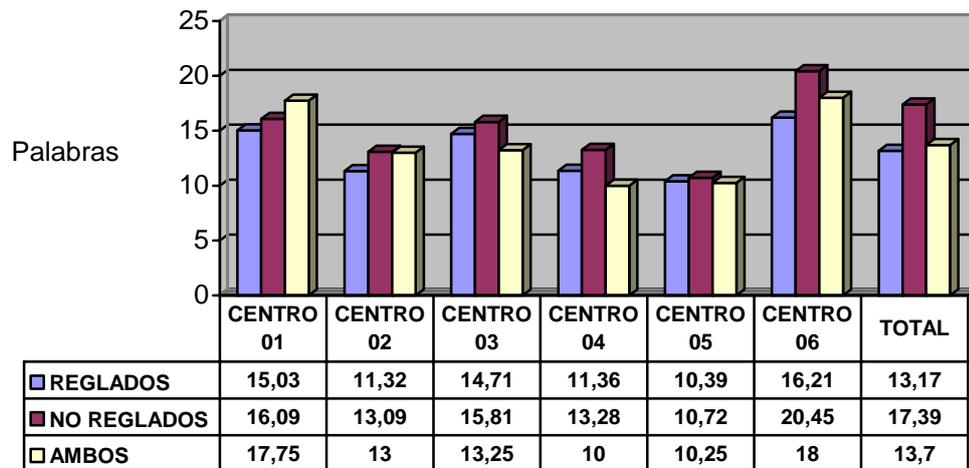
Ingleses, portugueses y griegos concentran los mayores índices de media de palabras por informante en el centro 06 ('La ciudad'). Es de destacar el primer puesto ocupado por los alumnos de lengua materna inglesa en esta jerarquía, con cinco palabras sobre los hablantes portugueses, que ocupan el segundo lugar.

Rumanos, coreanos, árabes y rumanos son los informantes que menor índice de media de palabras aportadas registran.

Las cinco lenguas maternas que registran un mayor número de palabras por informante son, respectivamente, el inglés, neerlandés y francés, portugués, holandés y alemán. De ellas, únicamente el francés y el portugués son lenguas de la familia románica, por lo que la hipótesis de partida de que hay una relación directamente proporcional entre

el número de palabras por informante y el origen románico de su lengua materna queda contradicha. Las lenguas maternas románicas francés y rumano ocupan el duodécimo y décimotercer lugar, respectivamente, sólo por encima de lenguas tan ajenas al tronco romance como el ucraniano, el árabe y el coreano.

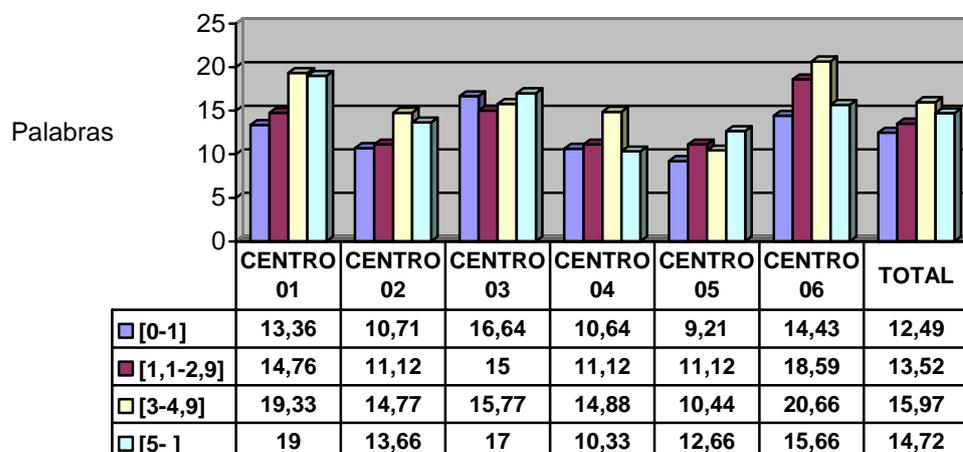
MEDIA DE PALABRAS POR MÉTODO DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL



Curiosamente, y contra la hipótesis inicial, los informantes que han seguido un método de enseñanza-aprendizaje del español no reglado, asistemático o autodidacta registran, sistemáticamente en todos los centros de interés, una superioridad cuantitativa en el índice de media de palabras con respecto a aquellos estudiantes de métodos reglados (universidades, academias privadas de idiomas, centros oficiales de idiomas, etc.).

Además, se observa una superioridad numérica ligeramente superior en la media total de respuestas de alumnos de métodos combinados (reglados y no reglados) de español a los que únicamente han seguido sistemas oficiales.

MEDIA DE PALABRAS POR AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL



En el caso de la variable ‘años de estudio del español’ sí se observa, de manera general, una tendencia correlativa ascendente entre la media de palabras aportada por informante y el número de años que éste ha estudiado español. No obstante, parece que ese comportamiento cuantitativo ascendente queda cuestionado en el tránsito del intervalo [3-4-9 años] y el de [5 ó más años] de estudio del español.

4.5. Centro 01: 'Partes del cuerpo'

Cantidad total de respuestas (computables y no): 674

Cantidad total de palabras respondidas: 669

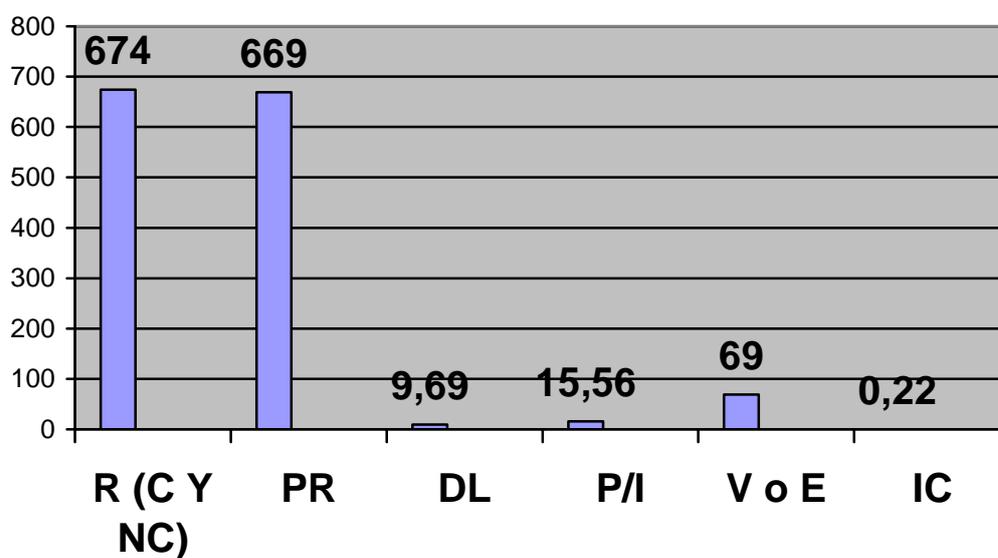
Densidad léxica: 9,69

Media de palabras respondidas por informante: 15,56

Número total de vocablos o entradas computadas: 69

Índice de cohesión: 0,22

CENTRO 01 (PARTES DEL CUERPO)



4.5.a. Toma de decisiones

Tal y como se estableció entre los criterios de edición de los materiales, todas las variantes flexivas de las palabras computadas se han unificado hacia la forma no marcada del paradigma (inmovilizada en número singular y en género masculino).

Se han incluido como vocablos los términos populares metafóricos, o no directamente designativos, “pechuga” (‘senos’), “pelusa” (‘vello’) y “pipa” (‘panza’).

Se registran valiosos resultados de términos sinónimos en el uso como “barriga”, “tripa” y “pipa”, o “pecho”, “teta”, “seno”, “busto” y “pechuga”, por ejemplo. El conocimiento de la variedad de estos términos es muestra de la situación de inmersión en la que se encuentran los alumnos.

4.5.b. Listado de vocablos por frecuencia

RANGO	VOCABLOS	NÚMERO DE OCURRENCIAS	APARICIÓN	FRECUENCIA RELATIVA	FRECUENCIA ACUMULADA	DISPERSIÓN O POSICIÓN
1	mano	39	90,69%	5,83%	5,83%	1ª (8), 2ª (12), 3ª (6), 4ª (1), 5ª (4), 8ª (2), 9ª (1), 10ª (1), 12ª (3), 15ª (1).
2	ojo	39	90,69%	5,83%	11,66%	1ª (5), 3ª (7), 4ª (5), 5ª (1), 6ª (7), 7ª (2), 8ª (3), 10ª (1), 11ª (2), 12ª (1), 14ª (2), 16ª (1), 17ª (1), 18ª (1).
3	nariz	37	80,05%	5,53%	17,19%	2ª (3), 3ª (1), 4ª (4), 5ª (6), 7ª (3), 8ª (4), 9ª (2), 10ª (2), 11ª (2), 12ª (2), 13ª (2), 14ª (1), 15ª (1), 17ª (1), 18ª (1), 19ª (1), 20ª (1).
4	cabeza	36	83,72%	5,38%	22,57%	1ª (17), 2ª (3), 3ª (5), 4ª (3), 5ª (1), 6ª (4), 7ª (2), 8ª (1).
5	pierna	33	76,74%	4,93%	27,50%	1ª (1), 2ª (5), 3ª (9), 4ª (1), 5ª (4), 6ª (2), 7ª (3), 8ª (1), 9ª (1), 12ª (3), 13ª (1), 15ª (1), 17ª (1).
6	dedo	32	74,42%	4,78%	32,28%	1ª (3), 2ª (1), 3ª (1), 4ª (1), 5ª (3), 6ª (2), 7ª (2), 8ª (4), 9ª (1), 10ª (2), 11ª (3), 12ª (2), 13ª (3), 14ª (2), 16ª (1), 17ª (1).
7	pie	28	65,12%	4,18%	36,46%	2ª (3), 3ª (3), 4ª (4), 5ª (4), 6ª (4), 7ª (1), 9ª (1), 10ª (1), 12ª (2), 13ª (2), 15ª (1), 17ª (1), 18ª (1).
8	boca	26	60,46%	3,88%	40,34%	1ª (1), 3ª (1), 4ª (2), 5ª (4), 6ª (3), 7ª (2), 8ª (2), 9ª (5), 10ª (1), 13ª (1), 16ª (2), 17ª (1), 19ª (1).

9	brazo	25	58,14%	3,74%	44,08%	1 ^a (2), 2 ^a (2), 4 ^a (2), 5 ^a (1), 6 ^a (4), 8 ^a (1), 9 ^a (4), 11 ^a (5), 13 ^a (1), 14 ^a (1), 16 ^a (1), 24 ^a (1).
10	oreja	23	53,49%	3,44%	47,52%	3 ^a (2), 4 ^a (2), 6 ^a (1), 7 ^a (6), 8 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (2), 13 ^a (1), 14 ^a (1), 15 ^a (2), 16 ^a (1), 17 ^a (1), 18 ^a (1), 22 ^a (1).
11	uña	23	53,49%	3,44%	50,96%	4 ^a (2), 6 ^a (2), 7 ^a (1), 8 ^a (2), 9 ^a (4), 10 ^a (4), 11 ^a (2), 12 ^a (1), 13 ^a (1), 14 ^a (2), 15 ^a (1), 20 ^a (1).
12	pelo	22	51,16%	3,29%	54,25%	1 ^a (1), 2 ^a (4), 3 ^a (1), 6 ^a (3), 7 ^a (7), 8 ^a (2), 12 ^a (3), 16 ^a (1).
13	culo	22	51,16%	3,29%	57,54%	1 ^a (1), 5 ^a (1), 6 ^a (1), 7 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (3), 10 ^a (2), 13 ^a (1), 14 ^a (2), 16 ^a (1), 17 ^a (2), 19 ^a (2), 20 ^a (2), 21 ^a (1), 23 ^a (1).
14	rodilla	22	51,16%	3,29%	60,83%	4 ^a (1), 5 ^a (1), 6 ^a (1), 7 ^a (1), 9 ^a (5), 11 ^a (3), 14 ^a (2), 15 ^a (2), 16 ^a (3), 17 ^a (2), 19 ^a (1).
15	cuello	21	48,84%	3,14%	63,97%	1 ^a (1), 2 ^a (2), 3 ^a (1), 4 ^a (3), 5 ^a (1), 6 ^a (1), 7 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (3), 10 ^a (1), 12 ^a (1), 13 ^a (1), 17 ^a (2), 18 ^a (1), 20 ^a (1).
16	pecho	17	39,53%	2,54%	66,51%	3 ^a (1), 4 ^a (1), 5 ^a (1), 6 ^a (1), 9 ^a (2), 10 ^a (2), 11 ^a (1), 14 ^a (1), 15 ^a (1), 16 ^a (1), 19 ^a (1), 20 ^a (2), 21 ^a (2).
17	labio	15	34,88%	2,24%	68,75%	3 ^a (1), 4 ^a (1), 5 ^a (1), 6 ^a (4), 9 ^a (1), 10 ^a (3), 12 ^a (1), 14 ^a (1), 15 ^a (2).
18	diente	15	34,88%	2,24%	70,99%	5 ^a (1), 7 ^a (2), 8 ^a (3), 9 ^a (2), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 13 ^a (1), 14 ^a (1), 15 ^a (1), 17 ^a (1), 19 ^a (1).

19	hombro	14	32,56%	2,09%	73,08%	2 ^a (4), 7 ^a (2), 8 ^a (1), 10 ^a (2), 14 ^a (1), 18 ^a (1), 19 ^a (2), 23 ^a (1).
20	estómago	13	30,23%	1,94%	75,02%	6 ^a (1), 9 ^a (2), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 12 ^a (3), 14 ^a (1), 15 ^a (1), 16 ^a (1), 17 ^a (1), 19 ^a (1).
21	muñeca	10	23,25%	1,49%	76,51%	4 ^a (1), 5 ^a (1), 7 ^a (1), 8 ^a (2), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 15 ^a (1), 18 ^a (2).
22	espalda	9	20,93%	1,34%	77,85%	3 ^a (1), 4 ^a (1), 7 ^a (1), 12 ^a (1), 13 ^a (1), 15 ^a (2), 18 ^a (1), 22 ^a (1).
23	lengua	9	20,93%	1,34%	79,19%	4 ^a (1), 5 ^a (1), 8 ^a (1), 10 ^a (3), 13 ^a (2), 18 ^a (1).
24	corazón	9	20,93%	1,34%	80,53%	4 ^a (2), 6 ^a (1), 9 ^a (1), 13 ^a (2), 16 ^a (1), 17 ^a (1), 20 ^a (1).
25	pestaña	8	16,60%	1,19%	81,72%	5 ^a (1), 7 ^a (2), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 12 ^a (2), 14 ^a (1).
26	codo	7	16,28%	1,05%	82,77%	1 ^a (1), 10 ^a (1), 12 ^a (2), 14 ^a (1), 16 ^a (1), 17 ^a (1).
27	pulmón	7	16,28%	1,05%	83,82%	2 ^a (1), 8 ^a (1), 10 ^a (1), 12 ^a (2), 20 ^a (1), 23 ^a (1).
28	ombiligo	7	16,28%	1,05%	84,87%	7 ^a (1), 13 ^a (3), 15 ^a (1), 19 ^a (1), 22 ^a (1).
29	hígado	6	16,28%	0,89%	85,76%	1 ^a (1), 5 ^a (1), 11 ^a (1), 17 ^a (1), 18 ^a (1), 19 ^a (1).
30	ceja	6	16,28%	0,89%	86,65%	3 ^a (1), 4 ^a (1), 8 ^a (2), 13 ^a (1), 16 ^a (1).
31	tripa	6	16,28%	0,89%	87,54%	5 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 12 ^a (1), 22 ^a (1).
32	tobillo	5	11,63%	0,75%	88,29%	6 ^a (1), 8 ^a (1), 10 ^a (1), 16 ^a (1), 21 ^a (1).
33	riñón	5	11,63%	0,75%	89,04%	11 ^a (1), 14 ^a (2), 8 ^a (2).
34	frente	4	9,30%	0,62%	89,66%	2 ^a (1), 4 ^a (1), 5 ^a (1), 11 ^a (1).

35	cara	4	9,30%	0,59%	90,25%	2 ^a (2), 8 ^a (1), 18 ^a (1).
36	piel	4	9,30%	0,59%	90,84%	3 ^a (1), 4 ^a (1), 10 ^a (1), 18 ^a (1).
37	mejilla	4	9,30%	0,59%	91,43%	4 ^a (1), 8 ^a (1), 10 ^a (1), 20 ^a (1).
38	barriga	4	9,30%	0,59%	92,02%	5 ^a (1), 11 ^a (1), 13 ^a (1), 15 ^a (1).
39	cadera	4	9,30%	0,59%	92,61%	11 ^a (1), 12 ^a (1), 14 ^a (1), 15 ^a (1).
40	cintura	4	9,30%	0,59%	93,20%	11 ^a (2), 14 ^a (1), 18 ^a (1).
41	vientre	3	6,97%	0,45%	93,65%	1 ^a (1), 11 ^a (1), 16 ^a (1).
42	muela	3	6,97%	0,45%	94,10%	9 ^a (1), 10 ^a (1), 15 ^a (1).
43	pene	3	6,97%	0,45%	94,55%	13 ^a (1), 15 ^a (1), 16 ^a (1).
44	cabello	3	6,97%	0,45%	95,00%	14 ^a (1), 15 ^a (1), 18 ^a (1).
45	barba	2	4,65%	0,29%	95,29%	4 ^a (1), 14 ^a (1).
46	abdomen	2	4,65%	0,29%	95,58%	5 ^a (1), 15 ^a (1).
47	trasero	2	4,65%	0,29%	95,87%	11 ^a (1), 15 ^a (1).
48	músculo	2	4,65%	0,29%	96,16%	12 ^a (1), 21 ^a (1).
49	seno	2	4,65%	0,29%	96,45%	13 ^a (1), 16 ^a (1).
50	teta	2	4,65%	0,29%	96,74%	13 ^a (1), 21 ^a (1).
51	muslo	2	4,65%	0,29%	97,03%	15 ^a (1), 16 ^a (1).
52	talón	2	4,65%	0,29%	97,32%	18 ^a (1), 19 ^a (1).
53	arteria	1	2,32%	0,15%	97,47%	3 ^a (1).
54	bigote	1	2,32%	0,15%	97,62%	5 ^a (1).
55	pulgar	1	2,32%	0,15%	97,77%	7 ^a (1).
56	oído	1	2,32%	0,15%	97,92%	8 ^a (1).
	hueso	1	2,32%	0,15%	98,07%	8 ^a (1).
57	pómulo	1	2,32%	0,15%	98,22%	9 ^a (1).
58	mentón	1	2,32%	0,15%	98,37%	11 ^a (1).
59	torso	1	2,32%	0,15%	98,52%	12 ^a (1).
60	pipa	1	2,32%	0,15%	98,67%	13 ^a (1).
	costilla	1	2,32%	0,15%	98,82%	13 ^a (1).
61	vagina	1	2,32%	0,15%	98,97%	14 ^a (1).

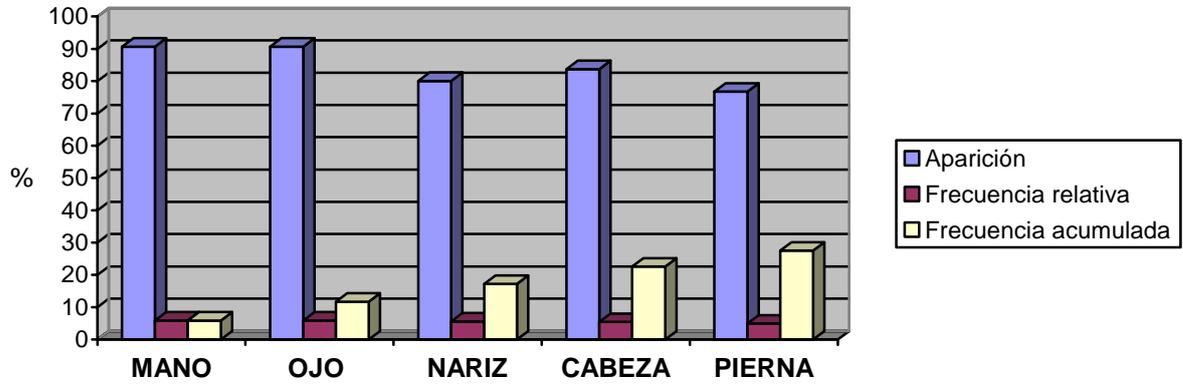
62	ingle	1	2,32%	0,15%	99,12%	17 ^a (1).
	pechuga	1	2,32%	0,15%	99,27%	17 ^a (1).
63	pelusa	1	2,32%	0,15%	99,42%	19 ^a (1).
64	vértebra	1	2,32%	0,15%	99,87%	19 ^a (1).
65	sexo	1	2,32%	0,15%	99,57%	22 ^a (1).
66	palma	1	2,32%	0,15%	99,72%	24 ^a (1).

4.5.c. Listado de vocablos por disponibilidad

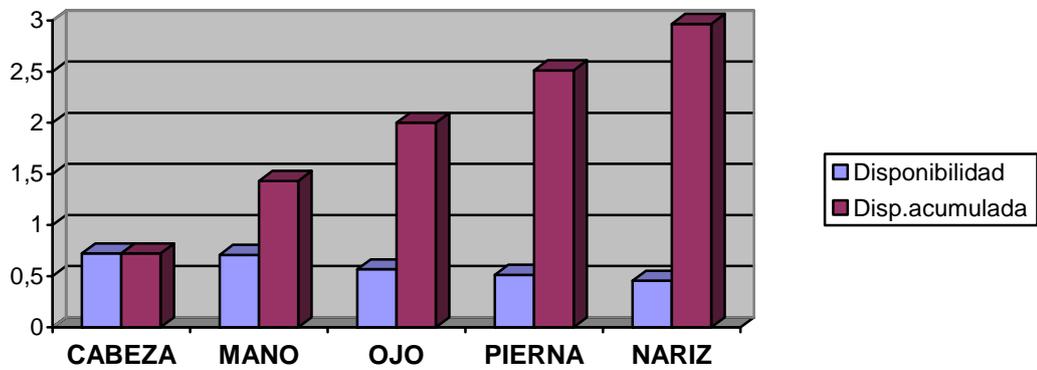
RANGO	VOCABLOS	DISPONIBILIDAD	DISPONIBILIDAD ACUMULADA
1	cabeza	0,72339	0,72339
2	mano	0,70904	1,43243
3	ojo	0,56745	1,99988
4	pierna	0,51305	2,51293
5	nariz	0,45467	2,96760
6	dedo	0,39309	3,36069
7	pie	0,39208	3,75277
8	boca	0,32472	4,07749
9	brazo	0,31971	4,39720
10	pelo	0,31540	4,71260
11	cuello	0,28459	4,99719
12	oreja	0,24856	5,24575
13	uña	0,23957	5,48532
14	culo	0,18829	5,67361
15	rodilla	0,18798	5,86159
16	labio	0,17731	6,03890
17	hombro	0,16230	6,20120
18	pecho	0,15233	6,35353
19	diente	0,14646	6,49999
20	estómago	0,11107	6,61106
21	muñeca	0,10248	6,71354
22	lengua	0,09392	6,80746
23	corazón	0,08913	6,89659
24	espalda	0,08564	6,98223
25	pestaña	0,08171	7,06394
26	ceja	0,07027	7,13421
27	codo	0,06702	7,20123
28	pulmón	0,06563	7,26686
29	frente	0,06335	7,33021
30	hígado	0,06175	7,39196
31	cara	0,05871	7,45067
32	tripa	0,05786	7,50853
33	piel	0,05023	7,55876
34	ombligo	0,04779	7,60655
35	tobillo	0,04505	7,65160
36	mejilla	0,04390	7,69550
37	barriga	0,04323	7,73873
38	vientre	0,03770	7,77643
39	riñón	0,03142	7,80785
40	cadera	0,02979	7,83764
41	cintura	0,02909	7,86673
42	muela	0,02670	7,89343
	barba	0,02670	7,91757
43	abdomen	0,02193	7,93950

44	arteria	0,01920	7,95870
45	pene	0,01897	7,97767
46	cabello	0,01733	7,99500
47	bigote	0,01585	8,01085
48	trasero	0,01500	8,02585
49	pulgar	0,01309	8,03894
50	seno	0,01289	8,05183
51	oído	0,01189	8,06372
	hueso	0,01189	8,07561
52	muslo	0,01160	8,08721
53	músculo	0,01093	8,09814
54	pómulo	0,01080	8,10894
55	teta	0,01078	8,11972
56	mentón	0,00892	8,12864
57	talón	0,00870	8,13734
58	torso	0,00810	8,14544
59	costilla	0,00736	8,15280
	pipa	0,00736	8,16016
60	vagina	0,00669	8,16685
61	pechuga	0,00502	8,17187
	ingle	0,00502	8,17689
62	vértebra	0,00414	8,18103
	pelusa	0,00414	8,18517
63	palma	0,00257	8,18774
	sexo	0,00257	8,19031

CINCO PRIMEROS VOCABLOS POR APARICIÓN CENTRO 01



CINCO PRIMEROS VOCABLOS POR DISPONIBILIDAD CENTRO 01



4.5.d. Frecuencia relativa de las palabras y de las entradas según las posiciones en las que aparecen.

- 1ª posición (43 palabras y 13 entradas): Cabeza (17), mano (8), ojo (5), dedo (3), brazo (2), boca (1), cuello (1), pierna (1), vientre (1), pelo (1), culo (1), hígado (1), codo (1).
- 2ª posición (43 palabras y 13 entradas): Mano (12), pierna (5), hombro (4), pelo (4), pie (3), cabeza (3), nariz (3), cuello (2), brazo (2), cara (2), dedo (1), frente (1), pulmón (1).
- 3ª posición (43 palabras y 17 entradas): Pierna (9), ojo (7), mano (6), cabeza (5), pie (3), oreja (2), piel (1), nariz (1), pecho (1), cuello (1), labio (1), ceja (1), espalda (1), pelo (1), arteria (1), boca (1), dedo (1).
- 4ª posición (43 palabras y 24 entradas): Ojo (5), pie (4), nariz (4), cuello (3), cabeza (3), brazo (2), oreja (2), corazón (2), boca (2), uña (2), muñeca (1), pecho (1), piel (1), mano (1), dedo (1), espalda (1), lengua (1), pierna (1), mejilla (1), rodilla (1), barba (1), ceja (1), frente (1), labio (1).
- 5ª posición (43 palabras y 24 entradas): Nariz (6), mano (4), boca (4), pie (4), pierna (4), dedo (3), abdomen (1), culo (1), pecho (1), frente (1), labio (1), hígado (1), brazo (1), cuello (1), diente (1), muñeca (1), bigote (1), pestaña (1), tripa (1), barriga (1), lengua (1), cabeza (1), ojo (1), rodilla (1).
- 6ª posición (43 palabras y 18 entradas): Ojo (7), labio (4), brazo (4), pie (4), cabeza (4), boca (3), pelo (3), uña (2), pierna (2), dedo (2), oreja (1), corazón (1), estómago (1), culo (1), cuello (1), rodilla (1), pecho (1), tobillo (1).
- 7ª posición (42 palabras y 20 entradas): Pelo (7), oreja (6), nariz (3), pierna (3), cabeza (2), ojo (2), dedo (2), diente (2), pestaña (2), boca (2), hombro (2), rodilla (1), muñeca (1), culo (1), ombligo (1), espalda (1), cuello (1), uña (1), pulgar (1), pie (1).
- 8ª posición (41 palabras y 25 entradas): Dedo (4), nariz (4), ojo (3), diente (3), uña (2), boca (2), muñeca (2), pelo (2), ceja (2), mano (2), tobillo (1), hueso (1), cuello (1), lengua (1), pulmón (1), brazo (1), oreja (1), pierna (1), hombro (1), cabeza (1), tripa (1), cara (1), oído (1), mejilla (1), culo (1).
- 9ª posición (41 palabras y 19 entradas): Boca (5), rodilla (5), uña (4), brazo (4), culo (3), cuello (3), diente (2), estómago (2), nariz (2), pecho (2), dedo (1), labio (1), pierna (1), mano (1), corazón (1), muela (1), tripa (1), pie (1), pómulo (1).
- 10ª posición (37 palabras y 25 entradas): Uña (4), lengua (3), labio (3), pecho (2), culo (2), nariz (2), hombro (2), dedo (2), cuello (1), ojo (1), estómago (1), muela (1), mejilla (1), oreja (1), codo (1), tobillo (1), pulmón (1), pie (1), diente (1), mano (1), boca (1), tripa (1), piel (1), muñeca (1), pestaña (1).

- 11ª posición (34 palabras y 21 entradas): Brazo (5), rodilla (3), dedo (3), oreja (2), cintura (2), nariz (2), ojo (2), uña (2), pestaña (1), barriga (1), vientre (1), hígado (1), mentón (1), muñeca (1), riñón (1), trasero (1), pecho (1), estómago (1), frente (1), cadera (1), diente (1).
- 12ª posición (33 palabras y 19 entradas): Pierna (3), estómago (3), pelo (3), mano (3), nariz (2), pie (2), pestaña (2), pulmón (2), codo (2), dedo (2), labio (1), músculo (1), tripa (1), cadera (1), espalda (1), torso (1), ojo (1), cuello (1), uña (1).
- 13ª posición (30 palabras y 22 entradas): Dedo (3), ombligo (3), lengua (2), nariz (2), pie (2), corazón (2), boca (1), uña (1), diente (1), espalda (1), brazo (1) seno (1), cuello (1), costilla (1), pipa (1), barriga (1), oreja (1), pierna (1), pene (1), culo (1), teta (1), ceja (1).
- 14ª posición (27 palabras y 21 entradas): Culo (2), dedo (2), riñón (2), ojo (2), uña (2), rodilla (2), labio (1), barba (1), pestaña (1), brazo (1), pecho (1), hombro (1), cintura (1), estómago (1), oreja (1), codo (1), cadera (1), cabello (1), vagina (1), diente (1), nariz (1).
- 15ª posición (25 palabras y 22 entradas): Espalda (2), rodilla (2), labio (2), barriga (1), muslo (1), mano (1), cadera (1), pie (1), nariz (1), diente (1), muela (1), muñeca (1), pierna (1), estómago (1), ombligo (1), pene (1), oreja (1), abdomen (1), trasero (1), pecho (1), uña (1), cabello (1).
- 16ª posición (22 palabras y 18 entradas): Rodilla (3), oreja (2), boca (2), vientre (1), codo (1), culo (1), muslo (1), ojo (1), tobillo (1), dedo (1), pene (1), pecho (1), estómago (1), corazón (1), pelo (1), seno (1), ceja (1), brazo (1).
- 17ª posición (20 palabras y 17 entradas): Culo (2), cuello (2), rodilla (2) pechuga (1), codo (1), dedo (1), estómago (1), ojo (1), nariz (1), pie (1), pierna (1), diente (1), hígado (1), oreja (1), boca (1), ingle (1), corazón (1).
- 18ª posición (18 palabras y 16 entradas): Muñeca (2), riñón (2), piel (1), oreja (1), cuello (1), espalda (1), hombro (1), talón (1), pie (1), lengua (1), nariz (1), ojo (1), cara (1), cabello (1), hígado (1), cintura (1).
- 19ª posición (15 palabras y 13 entradas): Hombro (2), culo (2), hígado (1), boca (1), estómago (1), pecho (1), vértebra (1), diente (1), ombligo (1), pelusa (1), nariz (1), talón (1), rodilla (1).
- 20ª posición (10 palabras y 8 entradas): Culo (2), pecho (2), uña (1), nariz (1), pulmón (1), corazón (1), cuello (1), mejilla (1).
- 21ª posición (6 palabras y 5 entradas): Pecho (2), tobillo (1), músculo (1), culo (1), teta (1).
- 22ª posición (5 palabras y 5 entradas): Espalda (1), sexo (1), oreja (1), tripa (1), ombligo (1).

- 23ª posición (3 palabras y 3 entradas): Culo (1), hombro (1), pulmón (1).
- 24ª posición (2 palabras y 2 entradas): Palma (1), brazo (1).

4.5.e. Desglose de las variables extralingüísticas consideradas en el estudio

SEXO	EDAD				<u>TOTALES</u>
	[18-30]	[31-45]	[46-59]	[60-]	
Hombre	12, 11, 13, 10, 14, 24, 9, 14, 24, 18.	16, 14, 11, 19.	4		213
	149	60	4		
Mujer	17, 14, 8, 13, 9, 12, 23, 20, 20, 16, 21, 19, 23, 13, 22, 22.	10, 18, 17, 20, 9, 19, 18, 9.	10, 18, 21.	15	456
	272	120	49	15	
<u>TOTALES</u>	421	180	53	15	669

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR SEXO:

- Hombre: **14,20**
- Mujer: **16,28**

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR INTERVALOS DE EDAD:

- [18-30]: **26,31**
- [31-45]: **15,00**
- [46-59]: **13,25**
- [60-]: **15,00**

SEXO	NIVEL SOCIOCULTURAL			<u>TOTALES</u>
	Alto	Medio	Bajo	
Hombre	4, 12, 11, 15, 9, 22, 17, 18.	12, 15, 11, 18.	12, 22, 15.	213
	108	56	49	
Mujer	17, 14, 9, 15, 24, 19, 21, 20, 20, 17, 19, 21, 23, 10.	10, 11, 18, 15, 9, 13, 17, 15, 21, 19, 13, 16.	19, 9.	456
	251	177	28	
<u>TOTALES</u>	359	233	77	669

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR NIVEL SOCIOCULTURAL:

- Alto: 16,32
- Medio: 14,56
- Bajo: 15,40

LENGUA MATERNA	CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS				<u>TOTALES</u>
	Sí			No	
	1	2	3 ó +		
Polaco	13, 9, 20, 23, 20, 16.	18, 19.			138
Chino	10, 15, 8, 24, 21, 22.				100
Inglés	19, 23,			21	63
Ruso	4, 17, 10, 18, 11.				60
Alemán	14, 20,		18		52
Francés	12, 15.	13			40
Ucraniano		15	9, 13.		37
Japonés	18, 9.				27
Rumano	10, 14.				24
Neerlandés y francés			24		24
Árabe	12	11			23
Holandés			20		20
Danés			19		19
Portugués	17				17
Griego	16				16
Coreano				9	9
<u>TOTALES</u>	460	76	103	30	669
	639				

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS:

- Conocen una segunda lengua: 15,33
- Conoce dos lenguas: 15,20
- Conocen 3 ó más lenguas: 17,16
- No conocen una segunda lengua: 15,00

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR LENGUA MATERNA:

- Neerlandés y francés: **24,00**
- Inglés: **21,00**
- Holandés: **20,00**
- Danés: **19,00**
- Alemán: **17,33**
- Polaco: **17,25**
- Portugués: **17,00**
- Chino: **16,66**
- Griego: **16,00**
- Japonés: **13,50**
- Francés: **13,33**
- Ucraniano: **12,33**
- Ruso: **12,00**
- Rumano: **12,00**
- Árabe: **11,50**
- Coreano: **9,00**

MÉTODOS DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL	AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL				<u>TOTALES</u>
	[0-1]	[1,1-2,9]	[3-4,9]	[5-]	
Reglados	10, 15, 8, 13, 10, 9, 20, 9, 13.	4, 17, 12, 13, 14, 9, 16, 12, 20, 15, 22, 16, 20.	24, 19, 21, 18.	18, 24.	421
	107	190	82	42	
No reglados	10, 12, 24, 11, 23.	14, 9, 19,	17, 20, 18.		177
	80	42	55		
Ambos métodos		19	18, 19.	15	71
		19	37	15	
<u>TOTALES</u>	<i>187</i>	<i>251</i>	<i>174</i>	<i>57</i>	<i>669</i>

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR MÉTODO DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL SEGUIDO:

- Métodos reglados: **15,03**
- Métodos no reglados: **16,09**
- Ambos métodos: **17,75**

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL:

- [0-1]: 13,36
- [1,1-2,9]: 14,76
- [3-4,9]: 19,33
- [5-]: 19,00

4.6. Centro 02: 'La ropa'

Cantidad total de respuestas (computables y no): 528

Cantidad total de palabras respondidas: 513

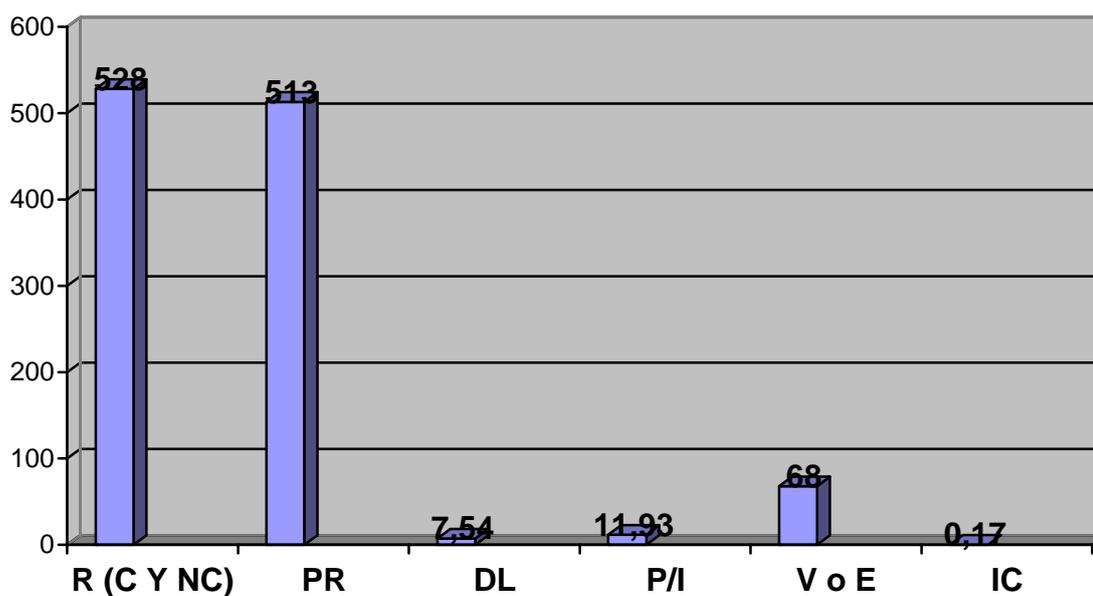
Densidad léxica: 7,54

Media de palabras respondidas por informante: 11,93

Número total de vocablos o entradas computadas: 68

Índice de cohesión: 0,17

CENTRO 02 (LA ROPA)



4.6.a. Toma de decisiones

Todas las variantes de un mismo vocablo registradas se han unificado, en una única entrada, hacia la forma no marcada del paradigma (inmovilizada en masculino y singular); no obstante, en el caso de los vocablos “gorro” y “gorra” se optó por mantener la oposición de género dado que, con la flexión masculino / femenino, se hace referencia a dos prendas de vestir diferentes. La oposición que se establece entre ambos términos no es meramente morfológica o gramatical, sino que tiene implicaciones semánticas.

En el caso del término “gafas”, a pesar de que el DRAE acepta el uso del singular “gafa” con el mismo significado que el plural, se ha optado por la elección del vocablo o entrada en plural por tratarse del uso más extendido. El mismo caso ha sido el de la voz inglesa “pantis”. Aunque el DRAE, en la vigésima segunda edición, reconoce el término singular “panty” con el mismo significado que el plural, se ha optado por registrar el vocablo o la entrada en plural por tratarse de la forma de uso más extendida. En el caso del vocablo “tacones” se ha respetado el plural como entrada porque sí existe una oposición léxico-semántica entre el singular “tacón” (‘parte del zapato’) y el plural “tacones” (‘zapatos de mujer con tacón’).

No se han admitido términos extranjeros –procedentes del inglés– no aceptados ni por la norma lingüística ni por la legitimación del uso generalizado en la lengua, como “t-shirt” (‘camiseta’); sí se han computado extranjerismos aceptados en la lengua española, como “slip”¹⁴, “jersey”¹⁵, “mini”¹⁶, “pantis”¹⁷, “boxer”¹⁸, “short”¹⁹ y “jeans”²⁰.

Se han unificado en un único vocablo o entrada, “pantalón”, respuestas como “pantalón corto” y “pantalón de campana”, por tratarse de términos meramente descriptivos de las clases o tipos de esta prenda de vestir, sin aportar un valor léxico-semántico añadido. Lo mismo ha ocurrido con los términos “gafas” y “gafas de sol”, caso en el que también se ha optado por neutralizar la oposición a favor del genérico “gafas”.

En el caso de “falda” y “minifalda”, por establecer una oposición no meramente de carácter descriptivo, sino léxico-semántico, dado que hacen referencia a dos realidades distintas, se ha mantenido la oposición sin neutralizar, con el registro de los dos vocablos o entradas.

Siguiendo un criterio de inclusión amplio, se han aceptado términos como “manga” (vocablo o entrada que unifica los términos “manga corta” y “manga larga”, una oposición meramente descriptiva y sin implicaciones léxico-semánticas), “bragueta” y “vestuario”.

¹⁴ Voz inglesa registradas en la vigésima segunda edición del DRAE (2001) con el significado de ‘calzoncillo ajustado que cubre el cuerpo desde debajo de la cintura hasta las ingles’.

¹⁵ Préstamo del inglés recogido en la vigésima segunda edición del DRAE (2001) con el significado de ‘prenda de vestir de punto, cerrada y con mangas, que cubre desde el cuello hasta la cintura aproximadamente’.

¹⁶ Palabra procedente del inglés de uso popular extendido o generalizado para referir ‘prenda de ropa interior, generalmente femenina, de pequeñas dimensiones’, aunque no reconocida por el DRAE.

¹⁷ Voz inglesa recogida en la vigésima segunda edición del DRAE (2001) con el significado de ‘prenda femenina a modo de leotardo de tejido fino y muy elástico’.

¹⁸ Término procedente del inglés generalizado en el uso de la lengua española para referir ‘calzoncillo corto’. No está reconocido por la norma lingüística establecida por la DRAE.

¹⁹ Voz inglesa registrada por la vigésima segunda edición del DRAE (2001) con el significado de ‘pantalón muy corto, usado principalmente para practicar deportes’.

²⁰ Palabra procedente del inglés de uso muy extendido para referir ‘pantalón vaquero o tejano’, aunque no recogida en la vigésima segunda edición del DRAE.

4.6.b. Listado de vocablos por frecuencia

RANGO	VOCABLOS	NÚMERO DE OCURRENCIAS	APARICIÓN	FRECUENCIA RELATIVA	FRECUENCIA ACUMULADA	DISPERSIÓN O POSICIÓN
1	pantalón	39	90,69%	7,60%	7,60%	1ª (9), 2ª (9), 3ª (2), 4ª (10), 5ª (1), 6ª (5), 7ª (1), 9ª (1), 10ª (1).
2	camisa	33	76,74%	6,43%	14,03%	1ª (7), 2ª (9), 3ª (7), 4ª (4), 7ª (1), 8ª (1), 11ª (2), 12ª (1), 13ª (1).
3	calcetín	29	67,44%	5,65%	19,68%	1ª (1), 2ª (1), 3ª (4), 4ª (2), 5ª (4), 6ª (2), 7ª (1), 8ª (2), 9ª (2), 10ª (4), 11ª (2), 14ª (1), 15ª (2), 18ª (1).
4	camiseta	29	67,44%	5,65%	25,33%	1ª (6), 2ª (6), 3ª (5), 4ª (2), 5ª (1), 6ª (3), 8ª (1), 12ª (2), 14ª (3).
5	zapato	27	62,79%	5,26%	30,59%	1ª (1), 2ª (1), 3ª (3), 4ª (2), 5ª (7), 6ª (4), 7ª (4), 8ª (1), 9ª (2), 12ª (1), 17ª (1).
6	falda	26	60,46%	5,07%	35,66%	1ª (3), 2ª (2), 3ª (4), 4ª (4), 5ª (1), 6ª (1), 7ª (2), 8ª (3), 9ª (2), 10ª (1), 11ª (2), 18ª (1).
7	jersey	25	58,14%	4,87%	40,53%	1ª (4), 2ª (5), 3ª (6), 4ª (4), 6ª (1), 7ª (2), 9ª (1), 10ª (1), 11ª (1).
8	vestido	21	48,83%	4,09%	44,62%	1ª (4), 2ª (1), 3ª (1), 4ª (1), 5ª (4), 6ª (2), 7ª (1), 8ª (1), 9ª (1), 12ª (1), 13ª (1), 14ª (1), 15ª (1), 17ª (1).
9	chaqueta	19	44,18%	3,70%	48,32%	3ª (2), 4ª (2), 5ª (4), 6ª (3), 7ª (1), 8ª (3), 9ª (1), 11ª (1), 13ª (1), 17ª (1).

10	abrigo	18	41,86%	3,51%	51,83%	1 ^a (1), 2 ^a (3), 3 ^a (1), 4 ^a (1), 6 ^a (2), 7 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (2), 11 ^a (1), 12 ^a (1), 13 ^a (1), 14 ^a (1), 15 ^a (1).
11	bufanda	16	37,21%	3,12%	54,95%	5 ^a (2), 6 ^a (1), 7 ^a (2), 8 ^a (2), 9 ^a (1), 11 ^a (1), 12 ^a (3), 13 ^a (3), 15 ^a (1).
12	braga	15	34,88%	2,92%	57,87%	2 ^a (1), 3 ^a (1), 5 ^a (1), 6 ^a (2), 7 ^a (2), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 12 ^a (1), 13 ^a (1), 14 ^a (1), 16 ^a (1).
13	sombrero	14	32,56%	2,73%	60,6%	2 ^a (1), 5 ^a (1), 6 ^a (2), 7 ^a (1), 9 ^a (2), 10 ^a (1), 11 ^a (2), 12 ^a (1), 14 ^a (1), 18 ^a (2).
14	traje	13	30,23%	2,53%	63,12%	1 ^a (2), 4 ^a (3), 5 ^a (2), 9 ^a (2), 10 ^a (1), 12 ^a (2), 16 ^a (1).
15	calzoncillo	12	27,91%	2,34%	67,80%	1 ^a (1), 4 ^a (1), 6 ^a (2), 7 ^a (1), 8 ^a (3), 11 ^a (1), 13 ^a (1), 17 ^a (1), 20 ^a (1).
16	gorro	12	27,91%	2,34%	65,46%	3 ^a (2), 7 ^a (2), 8 ^a (1), 10 ^a (3), 11 ^a (1), 12 ^a (1), 13 ^a (1), 20 ^a (1).
17	sujetador	11	25,58%	2,14%	69,94%	2 ^a (1), 3 ^a (1), 5 ^a (1), 7 ^a (2), 8 ^a (2), 10 ^a (1), 12 ^a (1), 13 ^a (1), 15 ^a (1).
18	gorra	11	25,58%	2,14%	72,08%	6 ^a (1), 7 ^a (2), 8 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (3), 12 ^a (1), 13 ^a (1), 19 ^a (1).
19	guante	11	25,58%	2,14%	74,22%	7 ^a (1), 8 ^a (2), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 12 ^a (3), 13 ^a (1), 16 ^a (1).
20	vaquero	10	23,25%	1,95%	76,17%	2 ^a (1), 3 ^a (1), 4 ^a (2), 5 ^a (1), 9 ^a (1), 14 ^a (1), 15 ^a (1), 16 ^a (1), 17 ^a (1).
21	corbata	9	20,93%	1,75%	79,67%	5 ^a (1), 6 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (2), 10 ^a (1), 12 ^a (1), 13 ^a (1), 17 ^a (1).
22	cinturón	9	20,93%	1,75%	77,92%	7 ^a (1), 8 ^a (2), 11 ^a (2), 14 ^a (1), 16 ^a (2), 17 ^a (1).

23	chándal	7	16,28%	1,36%	82,39%	4 ^a (1), 5 ^a (1), 7 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 12 ^a (1), 18 ^a (1).
24	media	7	16,28%	1,36%	81,03%	6 ^a (2), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 13 ^a (1), 15 ^a (1).
25	cazadora	5	11,63%	0,97%	83,36%	1 ^a (1), 4 ^a (1), 5 ^a (2), 6 ^a (1).
26	zapatilla	5	11,63%	0,97%	85,30%	5 ^a (1), 6 ^a (1), 7 ^a (1), 8 ^a (1), 10 ^a (1).
27	gafas	5	11,63%	0,97%	86,27%	6 ^a (1), 7 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 15 ^a (1).
28	minifalda	5	11,63%	0,97%	84,33%	7 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 12 ^a (1), 15 ^a (1).
29	blusa	4	9,30%	0,78%	88,61%	1 ^a (1), 7 ^a (1), 9 ^a (2).
30	americana	4	9,30%	0,78%	87,83%	2 ^a (1), 6 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (1).
31	manga	4	9,30%	0,78%	87,05%	2 ^a (1), 7 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (1).
32	sudadera	3	6,97%	0,58%	89,77%	4 ^a (1), 5 ^a (1), 7 ^a (1).
33	bota	3	6,97%	0,58%	91,51%	4 ^a (1), 5 ^a (1), 10 ^a (1).
34	bañador	3	6,97%	0,58%	90,93%	7 ^a (1), 10 ^a (1), 14 ^a (1).
35	camisón	3	6,97%	0,58%	90,35%	8 ^a (1), 9 ^a (1), 13 ^a (1).
36	short	3	6,97%	0,58%	92,09%	8 ^a (1), 13 ^a (1), 14 ^a (1).
37	sandalia	3	6,97%	0,58%	89,19%	14 ^a (1), 18 ^a (2).
38	suéter	2	4,65%	0,39%	94,43%	1 ^a (1), 3 ^a (1).
39	bolso	2	4,65%	0,39%	93,26%	5 ^a (1), 6 ^a (1).
40	ropa interior	2	4,65%	0,39%	92,48%	5 ^a (1), 7 ^a (1).
41	slip	2	4,65%	0,39%	92,87%	5 ^a (1), 11 ^a (1).
42	biquini	2	4,65%	0,39%	94,04%	6 ^a (1), 9 ^a (1).
43	pañuelo	2	4,65%	0,39%	95,21%	6 ^a (1), 16 ^a (1).
44	tacones	2	4,65%	0,39%	94,82%	8 ^a (1), 9 ^a (1).
45	bata	2	4,65%	0,39%	93,65%	13 ^a (1), 19 ^a (1).
46	chancla	2	4,65%	0,39%	95,60%	15 ^a (1), 19 ^a (1).

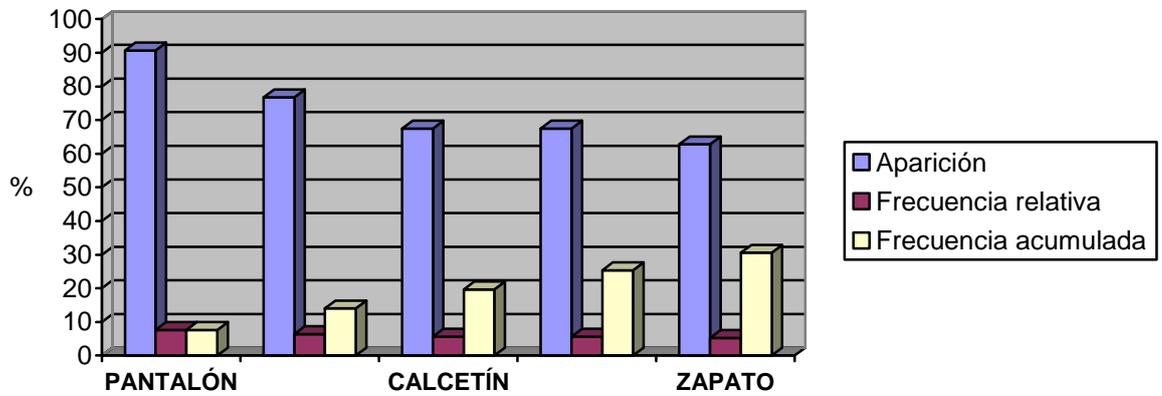
47	jeans	1	2,32%	0,19%	99,78%	1 ^a (1).
48	vestuario	1	2,32%	0,19%	96,36%	3 ^a (1).
	bragueta	1	2,32%	0,19%	98,26%	3 ^a (1).
49	polo	1	2,32%	0,19%	96,17%	4 ^a (1).
50	calzado	1	2,32%	0,19%	95,79%	5 ^a (1).
	túnica	1	2,32%	0,19%	97,50%	5 ^a (1).
51	pulóver	1	2,32%	0,19%	98,45%	6 ^a (1).
52	calzón	1	2,32%	0,19%	99,59%	8 ^a (1).
53	tanga	1	2,32%	0,19%	95,98%	9 ^a (1).
	boxer	1	2,32%	0,19%	97,69%	9 ^a (1).
	gabardina	1	2,32%	0,19%	96,55%	9 ^a (1).
	mini	1	2,32%	0,19%	97,12%	9 ^a (1).
54	pijama	1	2,32%	0,19%	98,83%	10 ^a (1).
55	pantis	1	2,32%	0,19%	97,31%	11 ^a (1).
56	traje de baño	1	2,32%	0,19%	98,64%	13 ^a (1).
	bermuda	1	2,32%	0,19%	97,88%	14 ^a (1).
	banda	1	2,32%	0,19%	99,02%	14 ^a (1).
	gemelo	1	2,32%	0,19%	99,21%	14 ^a (1).
57	lencería	1	2,32%	0,19%	96,74%	15 ^a (1).
58	pulsera	1	2,32%	0,19%	98,07%	16 ^a (1).
	reloj	1	2,32%	0,19%	99,4%	16 ^a (1).
59	mono	1	2,32%	0,19%	96,93%	17 ^a (1).

4.6.c. Listado de vocablos por disponibilidad

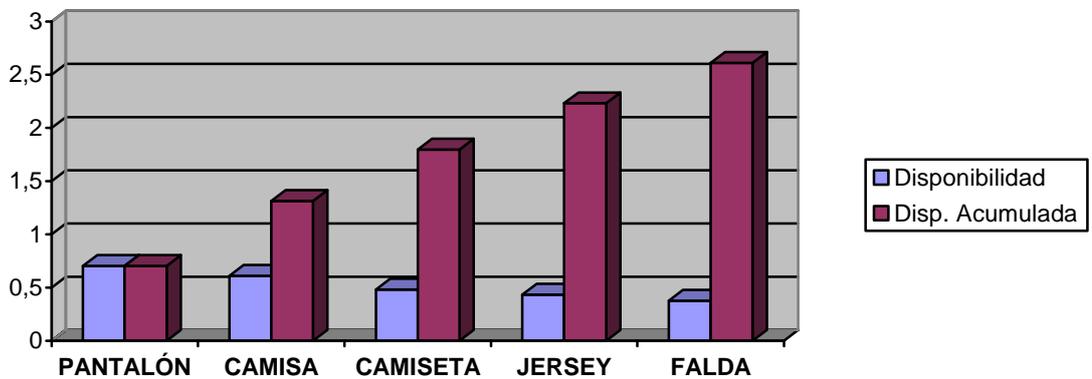
RANGO	VOCABLOS	DISPONIBILIDAD	DISPONIBILIDAD ACUMULADA
1	pantalón	0,70434	0,70434
2	camisa	0,61025	1,31459
3	camiseta	0,48235	1,79694
4	jersey	0,43472	2,23166
5	falda	0,37812	2,60978
6	zapato	0,37261	2,98239
7	calcetín	0,35053	3,33292
8	vestido	0,29090	3,62382
9	chaqueta	0,23764	3,86146
10	abrigo	0,22570	4,08716
11	traje	0,16935	4,25651
12	braga	0,15903	4,41554
13	bufanda	0,14358	4,55912
14	sombrero	0,13278	4,69190
15	calzoncillo	0,13001	4,82191
16	sujetador	0,12238	4,94429
17	gorro	0,11706	5,06135
18	vaquero	0,11201	5,17336
19	gorra	0,09251	5,26587
20	guante	0,08704	5,35291
21	cazadora	0,08217	5,43508
22	corbata	0,08107	5,51615
23	cinturón	0,08005	5,59620
24	chándal	0,07234	5,66854
25	media	0,06460	5,73314
26	zapatilla	0,05809	5,79123
27	americana	0,05348	5,84471
28	blusa	0,05346	5,89817
29	manga	0,04802	5,94619
30	sudadera	0,04282	5,98901
31	suéter	0,04173	6,03074
32	bota	0,03941	6,07015
33	minifalda	0,03760	6,10775
34	gafas	0,03740	6,14515
35	bolso	0,02777	6,17292
36	ropa interior	0,02635	6,19927
37	camisón	0,02552	6,22479
38	bañador	0,02514	6,24993
39	jeans	0,02326	6,27319
40	biquini	0,02235	6,29554
41	slip	0,02204	6,31758
42	short	0,02026	6,33784
43	tacones	0,01866	6,35650

44	Bragueta	0,01848	6,37498
	Vestuario	0,01848	6,39346
45	pañuelo	0,01723	6,41069
46	polo	0,01647	6,42716
47	túnica	0,01468	6,44184
	calzado	0,01468	6,45652
48	pulóver	0,01309	6,46961
49	sandalia	0,01180	6,48141
50	calzón	0,00927	6,49068
	tanga	0,00927	6,49995
	gabardina	0,00927	6,50922
	mini	0,00927	6,51849
51	bata	0,00879	6,52728
52	boxer	0,00826	6,53554
	pijama	0,00826	6,54380
53	pantis	0,00736	6,55116
54	chancla	0,00708	6,55824
55	traje de baño	0,00585	6,56409
56	banda	0,00522	6,56931
	gemelo	0,00522	6,57453
57	bermuda	0,00465	6,57918
	lencería	0,00465	6,58383
58	pulsera	0,00414	6,58797
	reloj	0,00414	6,59211
59	mono	0,00369	6,59580

CINCO PRIMEROS VOCABLOS POR APARICIÓN CENTRO 02



CINCO PRIMEROS VOCABLOS POR DISPONIBILIDAD CENTRO 01



4.6.d. Frecuencia relativa de las palabras y de las entradas según las posiciones en las que aparecen

- 1ª posición (43 palabras y 15 entradas): Pantalón (9), camisa (7), camiseta (6), jersey (4), vestido (4), falda (3), traje (2), zapato (1), calcetín (1), abrigo (1), cazadora (1), calzoncillo (1), blusa (1), suéter (1), jeans (1).
- 2ª posición (43 palabras y 15 entradas): Pantalón (9), camisa (9), camiseta (6), jersey (5), abrigo (3), falda (2), sujetador (1), vaquero (1), zapato (1), americana (1), braga (1), manga (1), sombrero (1), calcetín (1), vestido (1).
- 3ª posición (43 palabras y 17 entradas): Camisa (7), jersey (6), camiseta (5), calcetín (4), falda (4), zapato (3), pantalón (2), gorro (2), chaqueta (2), abrigo (1), vestuario (1), vestido (1), sujetador (1), bragueta (1), suéter (1), vaquero (1), braga (1).
- 4ª posición (43 palabras y 18 vocablos o entradas): Pantalón (10), jersey (4), camisa (4), falda (4), traje (3), calcetín (2), zapato (2), vaquero (2), camiseta (2), chaqueta (2), calzoncillo (1), sudadera (1), polo (1), vestido (1), chándal (1), cazadora (1), abrigo (1), bota (1).
- 5ª posición (42 palabras y 24 entradas): Zapato (7), calcetín (4), vestido (4), chaqueta (4), traje (2), bufanda (2), cazadora (2), falda (1), braga (1), calzado (1), slip (1), chándal (1), sombrero (1), vaquero (1), corbata (1), camiseta (1), túnica (1), ropa interior (1), sujetador (1), zapatilla (1), bolso (1), bota (1), sudadera (1), pantalón (1).
- 6ª posición (42 palabras y 24 entradas): Pantalón (5), zapato (4), camiseta (3), chaqueta (3), abrigo (2), sombrero (2), media (2), calzoncillo (2), calcetín (2), vestido (2), braga (2), jersey (1), corbata (1), gorra (1), americana (1), gafas (1), falda (1), bolso (1), bikini (1), pulóver (1), bufanda (1), cazadora (1), zapatilla (1), pañuelo (1).
- 7ª posición (39 palabras y 27 entradas): Zapato (4), calzoncillo (3), gorra (2), falda (2), braga (2), gorro (2), jersey (2), sujetador (2), bufanda (2), chaqueta (1), ropa interior (1), cinturón (1), guante (1), gafas (1), minifalda (1), sombrero (1), pantalón (1), bañador (1), chándal (1), sudadera (1), abrigo (1), zapatilla (1), manga (1), blusa (1), camisa (1), calcetín (1), vestido (1).
- 8ª posición (35 palabras y 26 entradas): Falda (3), chaqueta (3), bufanda (2), sujetador (2), calcetín (2), cinturón (2), guante (2), gorro (1), vestido (1), gorra (1), americana (1), gafas (1), camión (1), abrigo (1), calzoncillo (1), media (1), zapato (1), corbata (1), short (1), chándal (1), braga (1), tacones (1), zapatilla (1), camiseta (1), calzón (1), camisa (1).

- 9ª posición (35 palabras y 28 entradas): Falda (2), abrigo (2), sombrero (2), calcetín (2), zapato (2), blusa (2), traje (2), corbata (2), americana (1), pantalón (1), vaquero (1), tanga (1), gafas (1), bufanda (1), chaqueta (1), gabardina (1), jersey (1), mini (1), braga (1), boxer (1), biquini (1), guante (1), camisón (1), vestido (1), media (1), tacones (1), chándal (1).
- 10ª posición (25 palabras y 20 entradas): Calcetín (4), gorro (3), gorra (1), sujetador (1), guante (1), zapatilla (1), sombrero (1), braga (1), pantalón (1), bañador (1), falda (1), bota (1), corbata (1), jersey (1), pijama (1), traje (1), abrigo (1), minifalda (1), media (1), manga (1).
- 11ª posición (24 palabras y 17 entradas): Gorra (3), falda (2), camisa (2), cinturón (2), calcetín (2), sombrero (2), braga (1), guante (1), slip (1), jersey (1), pantis (1), bufanda (1), chaqueta (1), minifalda (1), abrigo (1), manga (1), gorro (1).
- 12ª posición (23 palabras y 17 entradas): Guante (3), bufanda (3), camiseta (2), traje (2), calzoncillo (1), braga (1), camisa (1), minifalda (1), zapato (1), sombrero (1), abrigo (1), vestido (1), corbata (1), gorro (1), chándal (1), gorra (1), sujetador (1).
- 13ª posición (19 palabras y 17 vocablos o entradas): Bufanda (3), camisa (1), chaqueta (1), guante (1), calzoncillo (1), camisón (1), sujetador (1), short (1), bata (1), traje de baño (1), gorra (1), media (1), vestido (1), gorro (1), corbata (1), abrigo (1), braga (1).
- 14ª posición (16 palabras y 14 vocablos o entradas): Camiseta (3), vestido (1), calcetín (1), bañador (1), abrigo (1), bermuda (1), cinturón (1), sombrero (1), vaquero (1), sandalia (1), braga (1), banda (1), gemelo (1), short (1).
- 15ª posición (11 palabras y 10 entradas): Calcetín (2), vaquero (1), vestido (1), lencería (1), gafas (1), media (1), abrigo (1), minifalda (1), bufanda (1), chancla (1).
- 16ª posición (10 palabras y 9 entradas): Cinturón (2), guante (1), traje (1), sujetador (1), pulsera (1), braga (1), vaquero (1), pañuelo (1), reloj (1).
- 17ª posición (8 palabras y 8 entradas): Zapato (1), corbata (1), mono (1), cinturón (1), vestido (1), calzoncillo (1), vaquero (1), chaqueta (1).
- 18ª posición (7 palabras y 6 entradas): Sandalia (2), sombrero (2), chándal (1), falda (1), calcetín (1).
- 19ª posición (3 palabras y 3 entradas): Gorra (1), bata (1), chancla (1).
- 20ª posición (2 palabras y 2 entradas): Gorro (1), calzoncillo (1).

4.6.e. Desglose de las variables extralingüísticas consideradas en el estudio

SEXO	EDAD				<u>TOTALES</u>
	[18-30]	[31-45]	[46-59]	[60-]	
Hombre	9, 6, 14, 10, 9, 20, 9, 18, 12, 20.	7, 9, 11, 16.	4		174
	127	43	4		
Mujer	18, 9, 6, 10, 10, 7, 9, 14, 19, 12, 12, 16, 15, 13, 13, 12.	9, 13, 19, 14, 6, 18, 10, 7.	12, 14, 14.	8	339
	195	96	40	8	
<u>TOTALES</u>	322	139	44	8	513

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR SEXO:

- Hombre: 11,60
- Mujer: 12,11

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR INTERVALOS DE EDAD:

- [18-30]: 20,12
- [31-45]: 11,58
- [45-60]: 11,00
- [60-]: 8,00

SEXO	NIVEL SOCIOCULTURAL			<u>TOTALES</u>
	Alto	Medio	Bajo	
Hombre	4, 6, 11, 10, 9, 18, 16, 20.	14, 11, 7, 12.	9, 20, 7.	174
	94	44	36	
Mujer	17, 7, 9, 19, 12, 12, 14, 17, 15, 10, 14, 18, 7, 8.	12, 9, 13, 9, 6, 14, 18, 8, 14, 13, 13, 12.	14, 6.	339
	179	140	20	
<u>TOTALES</u>	273	184	56	513

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR NIVEL SOCIOCULTURAL:

- Alto: 12,41
- Medio: 11,50
- Bajo: 11,20

LENGUA MATERNA	CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS			No	<u>TOTALES</u>
	Sí				
	1	2	3 ó +		
Polaco	10, 9, 12, 18, 14, 16.	13, 11.			103
Chino	12, 9, 6, 19, 14, 15.				75
Ruso	4, 16, 10, 10, 12.				52
Inglés	20, 18.			14	52
Alemán	9, 18.		16		43
Ucraniano		9	7, 13.		29
Francés	6, 8.	14			28
Japonés	14, 7.				21
Portugués	19				19
Neerlandés y francés			19		19
Rumano	9, 9.				18
Árabe	9	7			16
Danés			13		13
Holandés			12		12
Griego	7				7
Coreano				6	6
<u>TOTALES</u>	359	54	80	20	513
	493				

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS:

- Conocen una segunda lengua: 11,96
- Conocen dos lenguas: 10,80
- Conocen 3 ó más lenguas: 13,30
- No conocen una segunda lengua: 10,00

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR LENGUA MATERNA:

- Neerlandés y francés: 19,00
- Portugués: 19,00
- Inglés: 17,33
- Alemán: 14,33
- Danés: 13,00
- Polaco: 12,87
- Chino: 12,50
- Holandés: 12,00
- Japonés: 10,50
- Ruso: 10,40
- Ucraniano: 9,66
- Francés: 9,33
- Rumano: 9,00
- Árabe: 8,00
- Griego: 7,00
- Coreano: 6,00

MÉTODOS DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL	AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL				<u>TOTALES</u>
	[0-1]	[1,1-2,9]	[3-4,9]	[5-]	
Reglados	12, 9, 6, 14, 10, 7, 14, 7, 13.	2, 18, 9, 10, 9, 9, 7, 14, 12, 8, 6, 14, 12.	29, 18, 11, 15,	13, 19.	317
	92	130	63	32	
No reglados	9, 6, 18, 7, 18.	9, 16, 20.	19, 12, 10.		144
	58	45	41		
Ambos métodos		14	16, 13.	9	52
		14	29	9	
<u>TOTALES</u>	150	189	133	41	513

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR MÉTODO DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL SEGUIDO:

- Métodos reglados: **11,32**
- Métodos no reglados: **13,09**
- Ambos métodos: **13,00**

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL:

- [0-1]: **10,71**
- [1,1-2,9]: **11,12**
- [3-4,9]: **14,77**
- [5-]: **13,66**

4.7. Centro 03: 'Alimentos y bebidas'

Cantidad total de respuestas (computables y no): 654

Cantidad total de palabras respondidas: 640

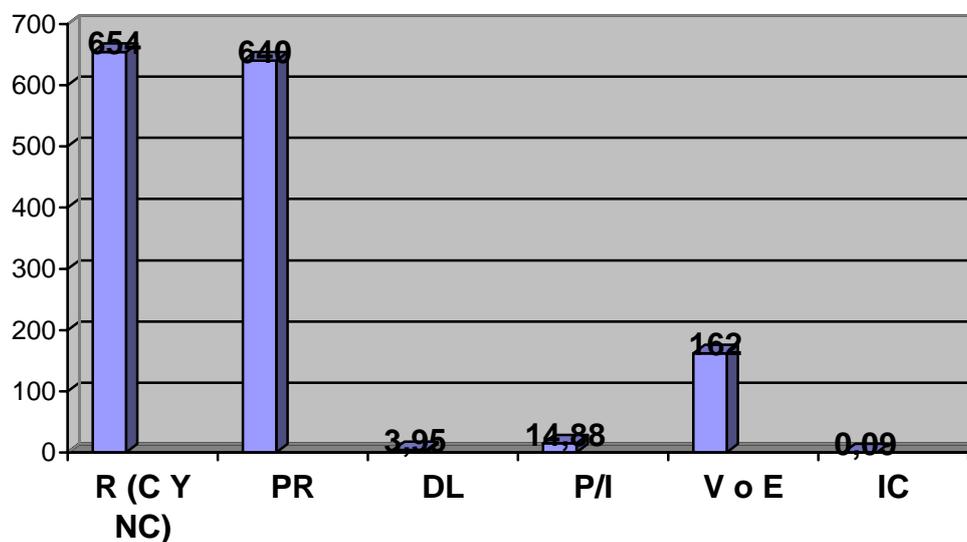
Densidad léxica: 3,95

Media de palabras respondidas por informante: 14,88

Número total de vocablos o entradas computadas: 162

Índice de cohesión: 0,09

CENTRO 03 (ALIMENTOS Y BEBIDAS)



4.7.a. Toma de decisiones

Se ha optado por aceptar como vocablos o entradas aquellas marcas comerciales de alimentos y bebidas lexicalizadas en el uso general de la lengua o en vías de lexicalización. Son los casos de “cocacola”, término utilizado frecuentemente para referir de forma genérica, sin adscribirse a la referencia exclusiva de esa marca comercial en particular, ‘refresco de cola’, “aquarius”, “fanta”, “martini”, “JB”, “nestea” o “sprite”. En contrapartida, se han desechado términos comerciales sin indicios sólidos de lexicalización como “tropical”.

Se han desechado términos extranjeros –procedentes del inglés– no aceptados, ni en la norma lingüística fijada por la RAE ni en la legitimación del uso general de la lengua, como “tuna” (en lugar del español ‘atún’). Sí se han aceptado extranjerismos o préstamos léxicos del inglés aceptados en la lengua española como “gin-tonic²¹”.

Se ha considerado que existía una oposición pertinente en términos léxico-semánticos, y que trascendía la mera variación descriptiva o especificativa, entre los términos “bebida” y “bebida alcohólica”, con lo que se han registrado ambas palabras como vocablos o entradas independientes; esta decisión también se apoya en el hecho del grado de lexicalización en el uso de la lengua del sintagma “bebida alcohólica”. La pertinencia de esta oposición, sin embargo, no se mantuvo entre “bebida” y “bebida (de soja)”, al tratarse de una mera descripción especificativa del producto.

Si bien se ha neutralizado la oposición entre “patata” y “patata frita” a favor del genérico “patata”, por tratarse el segundo término de una mera calificación descriptiva del primero, se ha mantenido la oposición entre “patata” y “patata brava” por tratarse la última respuesta de un sintagma lexicalizado para referir un plato típico de la cocina española; la oposición que se establecía, por tanto, tenía implicaciones léxico-semánticas que se han debido respetar.

Otras oposiciones neutralizadas, por ser de carácter meramente descriptivo y sin revestir implicaciones léxico-semánticas, son las establecidas entre “fideos” y “fideos (de arroz)”, “vino” y “vino (tinto, blanco o rosado)”, “gambas” y “gambas (a la plancha)”, “fanta” y “fanta (naranja)”, “carne” y “carne (picada)”, “queso” y “queso (fresco o amarillo)”, la ya referida “bebida” y “bebida (de soja)”, “zumo” y “zumo (de naranja o natural)”, y “soja” y “(brote de soja)”.

También se ha mantenido la oposición entre los vocablos “judía” y “judía verde”, registrados como entradas independientes, porque sí existe una oposición léxico-semántica pertinente entre ambos términos que trasciende la mera descripción cualitativa del producto alimenticio (designa otro, diferente y distintivo del primero).

²¹ Voz inglesa recogida en la vigésimosegunda edición del DRAE con el significado de ‘combinación de tónica con ginebra’.

4.7.b. Listado de vocablos por frecuencia

RANGO	VOCABLOS	NÚMERO DE OCURRENCIAS	APARICIÓN	FRECUENCIA RELATIVA	FRECUENCIA ACUMULADA	DISPERSIÓN O POSICIÓN
1	cerveza	31	72,09%	4,84%	4,84%	1ª (8), 2ª (6), 3ª (4), 4ª (4), 5ª (4), 6ª (1), 7ª (1), 10ª (2), 16ª (1).
2	agua	29	67,44%	4,53%	9,37%	1ª (5), 3ª (3), 4ª (5), 5ª (3), 6ª (1), 7ª (1), 8ª (2), 9ª (3), 10ª (2), 12ª (1), 13ª (2), 14ª (1).
3	leche	28	65,12%	4,37%	13,74%	2ª (4), 3ª (1), 4ª (1), 5ª (1), 6ª (5), 7ª (2), 8ª (3), 9ª (2), 10ª (1), 11ª (3), 12ª (2), 13ª (1), 15ª (1), 17ª (1).
4	pan	25	58,14%	3,91%	17,65%	1ª (4), 2ª (3), 3ª (3), 5ª (3), 6ª (1), 7ª (1), 8ª (4), 9ª (1), 11ª (1), 13ª (1), 14ª (1), 15ª (1), 19ª (1).
5	carne	24	55,81%	3,75%	21,40%	1ª (1), 2ª (1), 3ª (4), 5ª (2), 6ª (3), 7ª (4), 8ª (1), 9ª (3), 10ª (3), 12ª (1), 19ª (1).
6	vino	20	46,51%	3,12%	24,52%	1ª (4), 2ª (5), 3ª (3), 5ª (3), 6ª (1), 8ª (1), 9ª (1), 14ª (1), 15ª (1).

7	zumos	19	44,19%	2,97%	27,49%	1ª (2), 2ª (1), 4ª (3), 5ª (5), 6ª (2), 7ª (1), 13ª (1), 14ª (1), 16ª (1), 17ª (2).
8	patata	18	41,86%	2,81%	30,03%	1ª (1), 2ª (2), 3ª (1), 5ª (3), 6ª (1), 7ª (3), 8ª (1), 9ª (1), 10ª (3), 12ª (1), 17ª (1).
9	arroz	16	37,21%	2,50%	32,80%	1ª (2), 2ª (2), 3ª (1), 4ª (1), 6ª (2), 7ª (4), 11ª (1), 12ª (1), 20ª (2).
10	pescado	15	34,88%	2,34%	35,14%	3ª (1), 6ª (3), 7ª (1), 8ª (2), 9ª (3), 10ª (2), 13ª (1), 14ª (1), 19ª (1).
11	café	14	32,56%	2,19%	37,33%	1ª (1), 4ª (2), 6ª (3), 7ª (1), 8ª (1), 10ª (1), 14ª (1), 17ª (2), 18ª (2).
12	té	12	27,91%	1,87%	41,07%	3ª (1), 5ª (3), 6ª (1), 8ª (1), 9ª (1), 13ª (1), 16ª (1), 18ª (1), 19ª (2).
13	verdura	12	27,91%	1,87%	39,20%	4ª (2), 6ª (1), 7ª (2), 8ª (1), 10ª (2), 11ª (1), 12ª (1), 13ª (2).
14	jamón	11	25,58%	1,72%	42,79%	7ª (1), 9ª (1), 10ª (2), 11ª (1), 12ª (1), 13ª (1), 14ª (1), 15ª (1), 18ª (1), 21ª (1).
15	pasta	10	23,25%	1,56%	44,35%	2ª (1), 4ª (1), 10ª (1), 11ª (2), 12ª (1), 14ª (2), 15ª (1), 22ª (1).

16	cocacola	9	27,91%	1,41%	45,76%	1 ^a (1), 2 ^a (2), 3 ^a (1), 4 ^a (1), 6 ^a (1), 7 ^a (1), 12 ^a (1), 13 ^a (1).
17	fruta	9	27,91%	1,41%	49,99%	3 ^a (1), 5 ^a (2), 6 ^a (1), 11 ^a (1), 12 ^a (2), 14 ^a (1), 18 ^a (1).
18	queso	9	27,91%	1,41%	48,58%	1 ^a (2), 5 ^a (1), 7 ^a (1), 8 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 12 ^a (1), 17 ^a (1).
19	tomate	9	27,91%	1,41%	47,17%	1 ^a (2), 7 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 11 ^a (2), 14 ^a (1), 16 ^a (1).
20	paella	8	18,60%	1,25%	51,24%	1 ^a (3), 3 ^a (2), 7 ^a (1), 9 ^a (1), 20 ^a (1).
21	huevo	8	18,60%	1,25%	52,49%	2 ^a (1), 4 ^a (1), 6 ^a (1), 7 ^a (2), 11 ^a (1), 18 ^a (2).
22	tortilla	7	16,28%	1,09%	53,58%	1 ^a (1), 2 ^a (3), 3 ^a (1), 10 ^a (1), 14 ^a (1).
23	mantequilla	7	16,28%	1,09%	54,67%	2 ^a (1), 3 ^a (1), 6 ^a (1), 8 ^a (1), 11 ^a (1), 12 ^a (1), 14 ^a (1).
24	yogur	7	16,28%	1,09%	55,76%	2 ^a (1), 4 ^a (1), 6 ^a (1), 9 ^a (2), 12 ^a (1), 15 ^a (1).
25	pizza	7	16,28%	1,09%	56,85%	3 ^a (1), 5 ^a (1), 11 ^a (2), 12 ^a (1), 16 ^a (1), 17 ^a (1).
26	chocolate	7	16,28%	1,09%	57,94%	4 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 16 ^a (1), 22 ^a (1), 24 ^a (1).
27	refresco	6	13,95%	0,94%	59,82%	1 ^a (1), 3 ^a (1), 5 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 12 ^a (1).

28	pollo	6	13,95%	0,94%	60,76%	2 ^a (1), 4 ^a (1), 6 ^a (1), 7 ^a (1), 9 ^a (2).
29	zanahoria	6	13,95%	0,94%	61,70%	2 ^a (3), 7 ^a (1), 9 ^a (1), 15 ^a (1).
30	naranja	6	13,95%	0,94%	58,88%	7 ^a (1), 9 ^a (1), 14 ^a (1), 15 ^a (2), 23 ^a (1).
31	vodka	5	11,63%	0,78%	62,48%	1 ^a (2), 3 ^a (1), 8 ^a (2).
32	soja	5	11,63%	0,78%	66,38%	3 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (2), 18 ^a (1).
33	chorizo	5	11,63%	0,78%	64,04%	4 ^a (2), 8 ^a (1), 13 ^a (1), 19 ^a (1).
34	fanta	5	11,63%	0,78%	63,26%	4 ^a (2), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 14 ^a (1).
35	lenteja	5	11,63%	0,78%	65,60%	5 ^a (1), 6 ^a (1), 8 ^a (2), 11 ^a (1).
36	ternera	5	11,63%	0,78%	64,82%	5 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (2), 18 ^a (1).
37	cebolla	4	9,30%	0,62%	68,24%	1 ^a (1), 3 ^a (1), 14 ^a (1), 17 ^a (1).
38	bocadillo	4	9,30%	0,62%	67,62%	2 ^a (1), 6 ^a (1), 9 ^a (1), 20 ^a (1).
39	whisky	4	9,30%	0,62%	68,86%	3 ^a (2), 6 ^a (1), 11 ^a (1).
40	salchicha	4	9,30%	0,62%	70,72%	4 ^a (1), 5 ^a (1), 11 ^a (1), 13 ^a (1).
41	atún	4	9,30%	0,62%	69,48%	4 ^a (1), 5 ^a (1), 11 ^a (1), 16 ^a (1).
42	pimiento	4	9,30%	0,62%	71,96%	4 ^a (1), 5 ^a (1), 12 ^a (1), 13 ^a (1).
43	caña	4	9,30%	0,62%	70,10%	4 ^a (2), 7 ^a (1), 8 ^a (1).
44	marisco	4	9,30%	0,62%	71,34%	4 ^a (1), 7 ^a (1), 10 ^a (1), 20 ^a (1).

45	limón	4	9,30%	0,62%	72,58%	6 ^a (1), 12 ^a (1), 13 ^a (1), 17 ^a (1).
46	cereal	4	9,30%	0,62%	73,20%	8 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 14 ^a (1).
47	beicon	4	9,30%	0,62%	73,82%	8 ^a (1), 14 ^a (1), 15 ^a (1), 17 ^a (1).
48	helado	4	9,30%	0,62%	67,00%	10 ^a (1), 11 ^a (1), 15 ^a (1), 16 ^a (1).
49	ajo	3	6,98%	0,47%	74,29%	2 ^a (1), 15 ^a (2).
50	pepino	3	6,98%	0,47%	74,76%	3 ^a (1), 8 ^a (1), 12 ^a (1).
51	macarrón	3	6,98%	0,47%	75,23%	4 ^a (1), 8 ^a (2).
52	harina	3	6,98%	0,47%	75,70%	4 ^a (1), 11 ^a (1), 19 ^a (1).
53	manzana	3	6,98%	0,47%	76,64%	5 ^a (1), 7 ^a (1), 22 ^a (1).
54	azúcar	3	6,98%	0,47%	76,17%	5 ^a (1), 11 ^a (1), 13 ^a (1).
55	plátano	3	6,98%	0,47%	77,58%	6 ^a (1), 8 ^a (1), 20 ^a (1).
56	gamba	3	6,98%	0,47%	77,11%	6 ^a (1), 11 ^a (1), 17 ^a (1).
57	gazpacho	3	6,98%	0,47%	78,52%	7 ^a (1), 9 ^a (1), 13 ^a (1).
58	sal	3	6,98%	0,47%	78,05%	7 ^a (1), 12 ^a (1), 16 ^a (1).
59	ensalada	3	6,98%	0,47%	79,93%	8 ^a (1), 14 ^a (1), 21 ^a (1).
60	aceite	3	6,98%	0,47%	78,99%	9 ^a (1), 12 ^a (1), 16 ^a (1).
61	lechuga	3	6,98%	0,47%	80,40%	11 ^a (1), 15 ^a (1), 17 ^a (1).
62	melón	3	6,98%	0,47%	79,46%	13 ^a (1), 14 ^a (1), 17 ^a (1).
63	calabacín	2	4,65%	0,31%	80,71%	1 ^a (1), 8 ^a (1).
64	infusión	2	4,65%	0,31%	81,02%	2 ^a (1), 9 ^a (1).
65	aquarius	2	4,65%	0,31%	81,64%	3 ^a (1), 8 ^a (1).
66	gasesosa	2	4,65%	0,31%	81,33%	3 ^a (1), 14 ^a (1).
67	postre	2	4,65%	0,31%	82,57%	4 ^a (2).
68	bebida alcohólica	2	4,65%	0,31%	81,95%	4 ^a (1), 12 ^a (1).
69	limonada	2	4,65%	0,31%	82,26%	4 ^a (1), 13 ^a (1).

70	pulpo	2	4,65%	0,31%	83,19%	4 ^a (1), 14 ^a (1).
71	champiñón	2	4,65%	0,31%	82,88%	4 ^a (1), 15 ^a (1).
72	paté	2	4,65%	0,31%	83,50%	5 ^a (1), 6 ^a (1).
73	uva	2	4,65%	0,31%	84,43%	6 ^a (1), 12 ^a (1).
74	pimienta	2	4,65%	0,31%	84,12%	6 ^a (1), 14 ^a (1).
	pimienta	2	4,65%	0,31%	84,12%	6 ^a (1), 14 ^a (1).
75	tarta	2	4,65%	0,31%	83,81%	6 ^a (1), 15 ^a (1).
76	fruto seco	2	4,65%	0,31%	84,74%	7 ^a (2).
77	tallarín	2	4,65%	0,31%	85,36%	7 ^a (1), 8 ^a (1).
78	mermelada	2	4,65%	0,31%	85,05%	7 ^a (1), 10 ^a (1).
79	garbanzo	2	4,65%	0,31%	85,98%	8 ^a (1), 10 ^a (1).
80	sopa	2	4,65%	0,31%	85,67%	8 ^a (1), 12 ^a (1).
81	hamburguesa	2	4,65%	0,31%	86,29%	8 ^a (1), 17 ^a (1).
82	perejil	2	4,65%	0,31%	86,60%	9 ^a (1), 11 ^a (1).
83	cordero	2	4,65%	0,31%	86,91%	10 ^a (1), 16 ^a (1).
84	melocotón	2	4,65%	0,31%	87,22%	13 ^a (2).
85	bizcocho	2	4,65%	0,31%	87,53%	15 ^a (1), 16 ^a (1).
	salsa	2	4,65%	0,31%	87,84%	15 ^a (1), 16 ^a (1).
86	empanada	2	4,65%	0,31%	88,15%	16 ^a (1), 23 ^a (1).
	estofado	1	2,32%	0,16%	88,31%	1 ^a (1).
	JB	1	2,32%	0,16%	88,47%	1 ^a (1).
	carpacho	1	2,32%	0,16%	88,63%	1 ^a (1).
87	calamar	1	2,32%	0,16%	88,79%	2 ^a (1).
	cocido	1	2,32%	0,16%	88,95%	2 ^a (1).
	soda	1	2,32%	0,16%	89,11%	2 ^a (1).
	sangría	1	2,32%	0,16%	89,27%	2 ^a (1).
	gin-tonic	1	2,32%	0,16%	89,43%	2 ^a (1).

88	danone	1	2,32%	0,16%	89,59%	3 ^a (1).
	patata brava	1	2,32%	0,16%	89,75%	3 ^a (1).
	nata	1	2,32%	0,16%	89,91%	3 ^a (1).
	copa	1	2,32%	0,16%	90,97%	3 ^a (1).
	fríjol	1	2,32%	0,16%	90,23%	3 ^a (1).
	bebida	1	2,32%	0,16%	90,39%	3 ^a (1).
	callo	1	2,32%	0,16%	90,55%	3 ^a (1).
89	martini	1	2,32%	0,16%	90,71%	4 ^a (1).
	ron	1	2,32%	0,16%	90,87%	4 ^a (1).
	palomita	1	2,32%	0,16%	91,03%	4 ^a (1).
90	licor	1	2,32%	0,16%	91,19%	5 ^a (1).
	mosto	1	2,32%	0,16%	91,35%	5 ^a (1).
	mayonesa	1	2,32%	0,16%	91,51%	5 ^a (1).
	nuez	1	2,32%	0,16%	91,67%	5 ^a (1).
	chipirón	1	2,32%	0,16%	91,83%	5 ^a (1).
91	judía	1	2,32%	0,16%	91,99%	6 ^a (1).
	puré	1	2,32%	0,16%	92,15%	6 ^a (1).
92	horchata	1	2,32%	0,16%	92,31%	7 ^a (1).
	champán	1	2,32%	0,16%	92,47%	7 ^a (1).
	hortaliza	1	2,32%	0,16%	92,63%	7 ^a (1).
93	tónica	1	2,32%	0,16%	92,79%	8 ^a (1).
	legumbre	1	2,32%	0,16%	92,95%	8 ^a (1).
94	nestea	1	2,32%	0,16%	93,11%	9 ^a (1).
	curry	1	2,32%	0,16%	92,27%	9 ^a (1).
	espagueti	1	2,32%	0,16%	93,43%	9 ^a (1).
	mejillón	1	2,32%	0,16%	93,59%	9 ^a (1).
	panceta	1	2,32%	0,16%	93,75%	9 ^a (1).

95	pavo	1	2,32%	0,16%	93,91%	10 ^a (1).
	fabada	1	2,32%	0,16%	94,07%	10 ^a (1).
	mejorana	1	2,32%	0,16%	94,23%	10 ^a (1).
	fideo	1	2,32%	0,16%	94,39%	10 ^a (1).
	cacahuete	1	2,32%	0,16%	94,55%	10 ^a (1).
	cilantro	1	2,32%	0,16%	94,71%	10 ^a (1).
96	aceituna	1	2,32%	0,16%	94,87%	11 ^a (1).
	bombón	1	2,32%	0,16%	95,03%	11 ^a (1).
	chuche	1	2,32%	0,16%	95,19%	11 ^a (1).
	cereza	1	2,32%	0,16%	95,35%	11 ^a (1).
97	salmón	1	2,32%	0,16%	95,51%	12 ^a (1).
	guisante	1	2,32%	0,16%	95,67%	12 ^a (1).
	caramelo	1	2,32%	0,16%	95,83%	12 ^a (1).
	sprite	1	2,32%	0,16%	95,99%	13 ^a (1).
98	pastel	1	2,32%	0,16%	96,15%	13 ^a (1).
	dulce	1	2,32%	0,16%	96,31%	13 ^a (1).
	trigo	1	2,32%	0,16%	96,47%	13 ^a (1).
	batata	1	2,32%	0,16%	96,63%	13 ^a (1).
99	espárrago	1	2,32%	0,16%	96,79%	14 ^a (1).
	pasa	1	2,32%	0,16%	96,95%	14 ^a (1).
	rape	1	2,32%	0,16%	97,11%	14 ^a (1).
100	miel	1	2,32%	0,16%	97,27%	15 ^a (1).
	galleta	1	2,32%	0,16%	97,43%	15 ^a (1).
	bacalao	1	2,32%	0,16%	97,59%	15 ^a (1).
	judía verde	1	2,32%	0,16%	97,75%	15 ^a (1).
101	salchichón	1	2,32%	0,16%	97,91%	16 ^a (1).
	condimento	1	2,32%	0,16%	98,07%	16 ^a (1).
	merluza	1	2,32%	0,16%	98,23%	16 ^a (1).
	ciruela	1	2,32%	0,16%	98,39%	16 ^a (1).

102	especia	1	2,32%	0,16%	98,55%	17 ^a (1).
103	morcilla	1	2,32%	0,16%	98,71%	18 ^a (1).
	langostino	1	2,32%	0,16%	98,87%	18 ^a (1).
104	cortado	1	2,32%	0,16%	99,03%	19 ^a (1).
105	maíz	1	2,32%	0,16%	99,19%	20 ^a (1).
	boloñesa	1	2,32%	0,16%	99,35%	20 ^a (1).
106	piña	1	2,32%	0,16%	99,51%	21 ^a (1).
	tostada	1	2,32%	0,16%	99,67%	21 ^a (1).
	vinagre	1	2,32%	0,16%	99,83%	21 ^a (1).
	carbonara	1	2,32%	0,16%	99,99%	21 ^a (1).
107	empanadilla	1	2,32%	0,16%	100,15%	22 ^a (1).

4.7.c. Listado de vocablos por disponibilidad

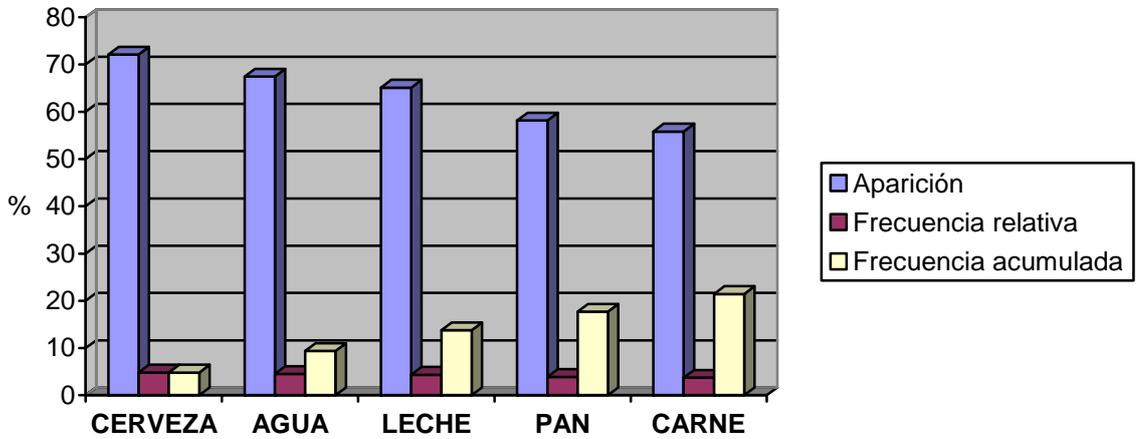
RANGO	VOCABLOS	DISPONIBILIDAD	DISPONIBILIDAD ACUMULADA
1	cerveza	0,55035	0,55035
2	agua	0,44320	0,99355
3	pan	0,35698	1,35053
4	vino	0,33572	1,68625
5	leche	0,30875	1,99500
6	carne	0,29198	2,28698
7	zumo	0,25329	2,54027
8	patata	0,23765	2,77792
9	arroz	0,23115	3,00907
10	pescado	0,18032	3,18939
11	café	0,16038	3,34977
12	verdura	0,15182	3,50159
13	cocacola	0,14445	3,64604
14	queso	0,13606	3,78210
15	paella	0,13582	3,91792
16	té	0,12812	4,04604
17	tortilla	0,12235	4,16839
18	tomate	0,11234	4,28073
19	pasta	0,10778	4,38851
20	fruta	0,10168	4,49019
21	mantequilla	0,09034	4,58053
22	vodka	0,08949	4,67002
23	pizza	0,08848	4,75850
24	jamón	0,08813	4,84663
25	yogur	0,08803	4,93466
26	pollo	0,08767	5,02233
27	refresco	0,08703	5,10936
28	huevo	0,07939	5,18875
29	fanta	0,07279	5,26154
30	zanahoria	0,07223	5,33377
31	chocolate	0,06367	5,39744
32	whisky	0,06172	5,45916
33	lenteja	0,06069	5,51985
34	chorizo	0,05870	5,57855
35	cebolla	0,05417	5,63272
36	bocadillo	0,04976	5,68248
37	salchicha	0,04958	5,73206
38	pimiento	0,04876	5,78082
39	ternera	0,04807	5,82889
40	atún	0,04774	5,87663
41	caña	0,04678	5,92341
42	naranja	0,04629	5,96970
43	marisco	0,04411	6,01381
44	macarrón	0,03963	6,05344

45	cereal	0,03920	6,09264
46	pepino	0,03919	6,13183
47	calabacín	0,03515	6,16698
48	postre	0,03489	6,20187
	limón	0,03489	6,23676
49	ajo	0,03329	6,27005
50	azúcar	0,03213	6,30218
51	manzana	0,03205	6,33423
52	aquarius	0,03109	6,36532
53	infusión	0,03095	6,39627
54	harina	0,03051	6,42678
55	paté	0,03025	6,45703
56	gazpacho	0,03006	6,48709
	plátano	0,03006	6,51715
57	beicon	0,02968	6,54683
58	helado	0,02952	6,57635
59	gamba	0,02834	6,60469
60	sal	0,02671	6,63140
61	gaseosa	0,02589	6,65729
62	bebida alcohólica	0,02555	6,68284
63	tallarín	0,02498	6,70782
	fruto seco	0,02498	6,73280
64	limonada	0,02481	6,75761
65	aceite	0,02443	6,78204
66	uva	0,02422	6,80626
67	pulpo	0,02414	6,83040
68	champiñón	0,02352	6,85392
69	estofado	0,02326	6,87718
	JB	0,02326	6,90044
	carpacho	0,02326	6,92370
70	mermelada	0,02290	6,94660
71	garbanzo	0,02201	6,96861
	soja	0,02201	6,99062
72	ensalada	0,02169	7,01231
73	soda	0,02113	7,03344
	sangría	0,02113	7,05457
	calamar	0,02113	7,07570
	cocido	0,02113	7,09683
	gin-tonic	0,02113	7,11796
74	pimienta	0,02109	7,13905
75	lechuga	0,02108	7,16013
76	melón	0,02049	7,18062
77	sopa	0,01999	7,20061
78	tarta	0,01993	7,22054
79	perejil	0,01972	7,24026
80	bebida	0,01920	7,25946

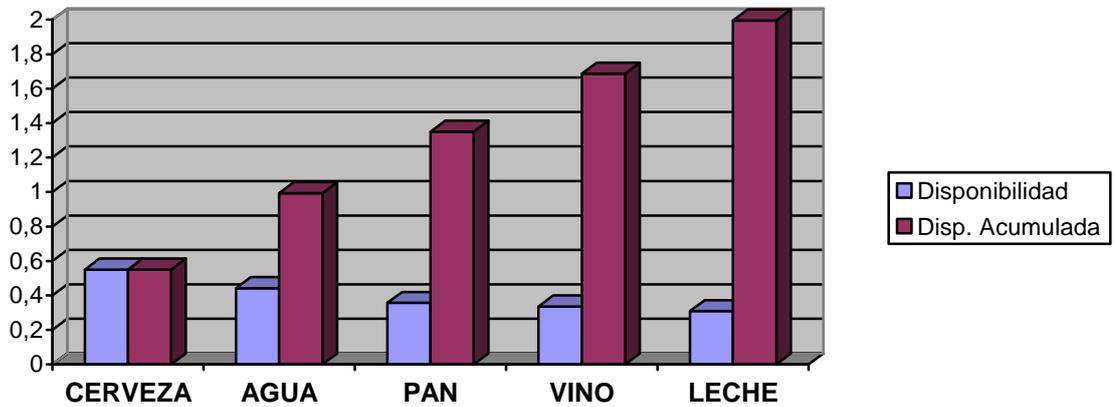
81	patata brava	0,01920	7,27866
	callo	0,01920	7,29786
	copa	0,01920	7,31706
	danone	0,01920	7,33626
	fríjol	0,01920	7,35546
	nata	0,01920	7,37466
82	palomita	0,01745	7,39211
	martini	0,01745	7,40956
	ron	0,01745	7,42701
83	hamburguesa	0,01645	7,44346
84	melocotón	0,01628	7,45974
85	nuez	0,01585	7,47559
	chipirón	0,01585	7,49144
	mayonesa	0,01585	7,50729
	licor	0,01585	7,52314
	mosto	0,01585	7,53899
86	cordero	0,01534	7,55433
87	judía	0,01440	7,56873
	puré	0,01440	7,58313
88	horchata	0,01309	7,59622
	hortaliza	0,01309	7,60931
	champán	0,01309	7,62240
89	tónica	0,01189	7,63429
	legumbre	0,01189	7,64618
90	bizcocho	0,01160	7,65778
	salsa	0,01160	7,66938
91	curry	0,01080	7,68018
	mejillón	0,01080	7,69098
	espagueti	0,01080	7,70178
	panceta	0,01080	7,71258
	cereza	0,01080	7,72338
	nestea	0,01080	7,73418
92	fideo	0,00982	7,74400
	fabada	0,00982	7,75382
	cacahuete	0,00982	7,76364
	cilantro	0,00982	7,77346
	pavo	0,00982	7,78328
	mejorana	0,00982	7,79310
	aceituna	0,00892	7,80202
	chuche	0,00892	7,81094
bombón	0,00892	7,81986	
93	caramelo	0,00810	7,82796
	salmón	0,00810	7,83606
94	empanada	0,00809	7,84415

95	sprite	0,00736	7,85151
	dulce	0,00736	7,85887
	batata	0,00736	7,86623
	trigo	0,00736	7,87359
	guisante	0,00736	7,88095
96	espárrago	0,00669	7,88764
	rape	0,00669	7,89433
	ciruela	0,00669	7,90102
	pastel	0,00669	7,90771
	pasa	0,00669	7,91440
97	galleta	0,00608	7,92048
	judía verde	0,00608	7,92656
	miel	0,00608	7,93264
	bacalao	0,00608	7,94424
98	merluza	0,00552	7,94976
	salchichón	0,00552	7,95528
	condimento	0,00552	7,96030
	especia	0,00502	7,96486
99	langostino	0,00456	7,96900
100	morcilla	0,00414	7,97314
	cortado	0,00414	7,97690
101	maíz	0,00376	7,98066
	boloñesa	0,00376	7,98408
102	tostada	0,00342	7,98750
	carbonara	0,00342	7,99092
	piña	0,00342	7,99403
103	vinagre	0,00311	7,99685
104	empanadilla	0,00282	7,99685

CINCO PRIMEROS VOCABLOS POR APARICIÓN CENTRO 03



CINCO PRIMEROS VOCABLOS POR DISPONIBILIDAD CENTRO 03



4.7.d. Frecuencia relativa de las palabras y de las entradas según las posiciones en las que aparecen

- 1ª posición (45 palabras y 21 entradas): Cerveza (8), agua (5), vino (4), pan (4), paella (3), arroz (2), queso (2), zumo (2), tomate (2), vodka (2), patata (1), cocacola (1), tortilla (1), estofado (1), refresco (1), JB (1), carpacho (1), cebolla (1), calabacín (1), café (1), carne (1).
- 2ª posición (45 palabras y 24 entradas): Cerveza (6), vino (5), leche (4), zanahoria (3), pan (3), tortilla (3), arroz (2), patata (2), cocacola (2), carne (1), ajo (1), bocadillo (1), yogur (1), calamar (1), huevo (1), cocido (1), soda (1), pasta (1), mantequilla (1), pollo (1), sangría (1), infusión (1), zumo (1), gin-tonic (1).
- 3ª posición (45 palabras y 31 entradas): Cerveza (4), carne (4), vino (3), pan (3), agua (3), whisky (2), paella (2), cebolla (1), pescado (1), gaseosa (1), aquarius (1), danone (1), patata brava (1), pizza (1), leche (1), fruta (1), nata (1), cocacola (1), té (1), patata (1), pepino (1), copa (1), fríjol (1), mantequilla (1), bebida (1), soja (1), callo (1), refresco (1), tortilla (1), arroz (1), vodka (1).
- 4ª posición (45 palabras y 29 entradas): Agua (5), cerveza (4), zumo (3), fanta (2), chorizo (2), café (2), postre (2), verdura (2), caña (2), atún (1), bebida alcohólica (1), leche (1), arroz (1), yogur (1), limonada (1), martini (1), ron (1), salchicha (1), macarrón (1), pollo (1), harina (1), champiñón (1), cocacola (1), huevo (1), pulpo (1), palomita (1), marisco (1), pimiento (1), chocolate (1), pasta (1).
- 5ª posición (45 palabras y 27 entradas): Zumo (5), cerveza (4), té (3), patata (3), pan (3), agua (3), vino (3), carne (2), fruta (2), paté (1), licor (1), queso (1), atún (1), pimiento (1), ternera (1), lenteja (1), mosto (1), mayonesa (1), leche (1), azúcar (1), refresco (1), nuez (1), salchicha (1), chipirón (1), pizza (1), manzana (1).
- 6ª posición (44 palabras y 32 entradas): Leche (6), café (3), carne (3), pescado (3), arroz (2), zumo (2), tarta (1), judía verde (1), mantequilla (1), bocadillo (1), whisky (1), pimienta (1), puré (1), agua (1), gamba (1), yogur (1), lenteja (1), huevo (1), uva (1), pan (1), té (1), cocacola (1), vino (1), cerveza (1), limón (1), verdura (1), fruta (1), pollo (1), chocolate (1), plátano (1), patata (1), paté (1).
- 7ª posición (43 palabras y 31 entradas): Carne (4), arroz (4), patata (3), verdura (2), huevo (2), leche (2), fruto seco (2), cocacola (1), tomate (1), horchata (1), cerveza (1), paella (1), zumo (1), sal (1), agua (1), marisco (1), queso (1), gazpacho (1), café (1), manzana (1), mermelada (1), pescado (1), zanahoria (1), pan (1), jamón (1), pollo (1), champán (1), caña (1), hortaliza (1), naranja (1), tallarín (1).

- 8ª posición (42 palabras y 32 entradas): Pan (4), leche (3), pescado (2), vodka (2), lenteja (2), agua (2), macarrón (2), vino (1), patata (1), pepino (1), chorizo (1), tónica (1), tallarín (1), aquarius (1), café (1), garbanzo (1), té (1), plátano (1), mantequilla (1), tomate (1), carne (1), ensalada (1), hamburguesa (1), caña (1), verdura (1), legumbre (1), queso (1), cereal (1), beicon (1), calabacín (1), sopa (1), soja (1).
- 9ª posición (39 palabras y 29 entradas): Agua (3), carne (3), pescado (3), pollo (2), leche (2), yogur (2), soja (2), zanahoria (1), nestea (1), bocadillo (1), curry (1), espagueti (1), gazpacho (1), vino (1), chocolate (1), mejillón (1), infusión (1), paella (1), naranja (1), aceite (1), refresco (1), té (1), patata (1), perejil (1), cereal (1), jamón (1), panceta (1), tomate (1), pan (1).
- 10ª posición (37 palabras y 28 entradas): Carne (3), patata (3), cerveza (2), pescado (2), agua (2), verdura (2), jamón (2), pavo (1), fabada (1), cereal (1), cordero (1), helado (1), tortilla (1), mejorana (1), fideo (1), fanta (1), pasta (1), cacahuete (1), café (1), leche (1), cilantro (1), refresco (1), garbanzo (1), marisco (1), mermelada (1), queso (1), ternera (1), chocolate (1).
- 11ª posición (33 palabras y 27 entradas): Leche (3), pizza (2), pasta (2), tomate (2), ternera (2), fruta (1), whisky (1), aceituna (1), jamón (1), fanta (1), perejil (1), pan (1), azúcar (1), helado (1), salchicha (1), mantequilla (1), lechuga (1), queso (1), harina (1), lenteja (1), gamba (1), bombón (1), verdura (1), atún (1), huevo (1), chuche (1), cereza (1), arroz (1).
- 12ª posición (28 palabras y 26 entradas): Fruta (2), leche (2), jamón (1), sopa (1), verdura (1), aceite (1), agua (1), cocacola (1), yogur (1), pizza (1), pepino (1), carne (1), sal (1), limón (1), refresco (1), arroz (1), salmón (1), bebida alcohólica (1), guisante (1), pimienta (1), caramelo (1), pasta (1), queso (1), patata (1), mantequilla (1), uva (1).
- 13ª posición (26 palabras y 23 entradas): Verdura (2), agua (2), melocotón (2), chorizo (1), gazpacho (1), salchicha (1), azúcar (1), zumo (1), sprite (1), pastel (1), pan (1), pimienta (1), cocacola (1), melón (1), limón (1), dulce (1), trigo (1), té (1), jamón (1), pescado (1), batata (1), limonada (1), leche (1).
- 14ª posición (26 palabras y 25 entradas): Pasta (2), beicon (1), ensalada (1), jamón (1), cereal (1), espárrago (1), gaseosa (1), mantequilla (1), naranja (1), fruta (1), pimienta (1), fanta (1), pasa (1), agua (1), tomate (1), pescado (1), pan (1), pulpo (1), zumo (1), café (1), tortilla (1), rape (1), cebolla (1), vino (1), melón (1).
- 15ª posición (22 palabras y 20 entradas): Ajo (2), naranja (2), helado (1), lechuga (1), beicon (1), pan (1), tarta (1), jamón (1), bizcocho (1), champiñón (1), zanahoria (1), vino (1), miel (1), yogur (1), galleta (1), salsa (1), leche (1), pasta (1), bacalao (1), judía verde (1).

- 16ª posición (18 palabras y 18 entradas): Zumo (1), tomate (1), chocolate (1), empanada (1), pizza (1), salchichón (1), helado (1), cerveza (1), sal (1), bizcocho (1), condimento (1), atún (1), té (1), salsa (1), merluza (1), aceite (1), cordero (1), ciruela (1).
- 17ª posición (16 palabras y 14 entradas): Café (2), zumo (2), cebolla (1), hamburguesa (1), beicon (1), patata (1), queso (1), pizza (1), leche (1), especia (1), melón (1), gamba (1), limón (1), lechuga (1).
- 18ª posición (11 palabras y 9 entradas): Café (2), huevo (2), fruta (1), morcilla (1), jamón (1), ternera (1), soja (1), langostino (1), té (1).
- 19ª posición (8 palabras y 7 entradas): Té (2), pan (1), chorizo (1), carne (1), pescado (1), harina (1), cortado (1).
- 20ª posición (8 palabras y 7 entradas): Arroz (2), bocadillo (1), plátano (1), marisco (1), paella (1), maíz (1), boloñesa (1).
- 21ª posición (6 palabras y 6 entradas): Ensalada (1), piña (1), jamón (1), tostada (1), vinagre (1), carbonara (1).
- 22ª posición (4 palabras y 4 entradas): Empanadilla (1), manzana (1), pasta (1), chocolate (1).
- 23ª posición (2 palabras y 2 entradas): Empanada (1), naranja (1).
- 24ª posición (1 palabra y 1 entrada): Chocolate (1).

4.7.e. Desglose de las variables extralingüísticas consideradas en el estudio

SEXO	EDAD				<u>TOTALES</u>
	[18-30]	[31-45]	[46-59]	[60-]	
Hombre	10, 16, 14, 8, 14, 11, 18, 21, 9, 12.	14, 11, 13, 16.	9		196
	133	54	9		
Mujer	18, 11, 21, 14, 15, 24, 21, 17, 20, 16, 22, 13, 18, 16, 17, 9.	10, 16, 23, 13, 8, 14, 12, 11.	15, 19, 22.	9	444
	272	107	56	9	
<u>TOTALES</u>	405	161	65	9	640

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR SEXO:

- Hombre: 13,00
- Mujer: 15,86

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR INTERVALOS DE EDAD:

- [18-30]: 25,31
- [31-45]: 13,42
- [46-59]: 16,00
- [60-]: 9,00

SEXO	NIVEL SOCIOCULTURAL			<u>TOTALES</u>
	Alto	Medio	Bajo	
Hombre	8, 16, 9, 14, 12, 17, 8, 18.	14, 11, 10, 17.	10, 18, 14.	196
	102	52	42	
Mujer	18, 12, 16, 24, 21, 9, 11, 22, 17, 14, 22, 23, 12, 16.	15, 10, 16, 11, 12, 15, 24, 9, 20, 16, 14, 18.	19, 8.	444
	237	180	27	
<u>TOTALES</u>	339	232	69	639

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR NIVEL SOCIOCULTURAL:

- Alto: 15,36
- Medio: 14,50
- Bajo: 13,80

LENGUA MATERNA	CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS			No	<u>TOTALES</u>
	Sí				
	1	2	3 ó +		
Polaco	8, 17, 9, 16, 11, 17.	16, 17.			111
Chino	15, 12, 11, 15, 20, 18.				91
Ruso	8, 18, 14, 18, 18.				76
Inglés	18, 23.			22	63
Alemán	11, 22.		8		41
Francés	16, 9.	14			39
Ucraniano		11	11, 13.		35
Japonés	19, 12.				31
Rumano	10, 16.				26
Neerlandés y francés			24		24
Portugués	24				24
Holandés			21		21
Árabe	10	10			20
Danés			16		16
Griego	14				14
Coreano				8	8
<u>TOTALES</u>	449	68	93	30	640
	609				

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS:

- Conocen una segunda lengua: 14,96
- Conocen dos lenguas: 13,60
- Conocen 3 ó más lenguas: 15,33
- No conocen una segunda lengua: 15,00

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR LENGUA MATERNA:

- Neerlandés y francés: 24,00
- Portugués: 24,00
- Inglés: 21,00
- Holandés: 21,00
- Danés: 16,00
- Japonés: 15,50
- Ruso: 15,20
- Chino: 15,17
- Griego: 14,00
- Polaco: 13,87
- Alemán: 13,33
- Francés: 13,00
- Rumano: 13,00
- Ucraniano: 11,66
- Árabe: 10,00
- Coreano: 8,00

MÉTODOS DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL	AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL				<u>TOTALES</u>
	[0-1]	[1,1-2,9]	[3-4,9]	[5-]	
Reglados	15, 11, 14, 16, 15, 10, 9, 12, 13.	8, 18, 10, 12, 11, 17, 14, 15, 21, 8, 22, 18, 11.	18, 17, 20, 17.	16, 24.	412
	115	185	72	40	
No reglados	10, 16, 17, 11, 23.	16, 17, 18.	24, 9, 14.		175
	77	51	47		
Ambos métodos		19	7, 16.	11	53
		19	23	11	
<u>TOTALES</u>	192	255	142	51	640

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR MÉTODO DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL SEGUIDO:

- Métodos reglados: **14,71**
- Métodos no reglados: **15,81**
- Ambos métodos: **13,25**

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL:

- [0-1]: **13,64**
- [1,1-2,9]: **15,00**
- [3-4,9]: **15,77**
- [5-]: **17,00**

4.8. Centro 04: 'La cocina y sus utensilios'

Cantidad total de respuestas (computables y no): 515

Cantidad total de palabras respondidas: 504

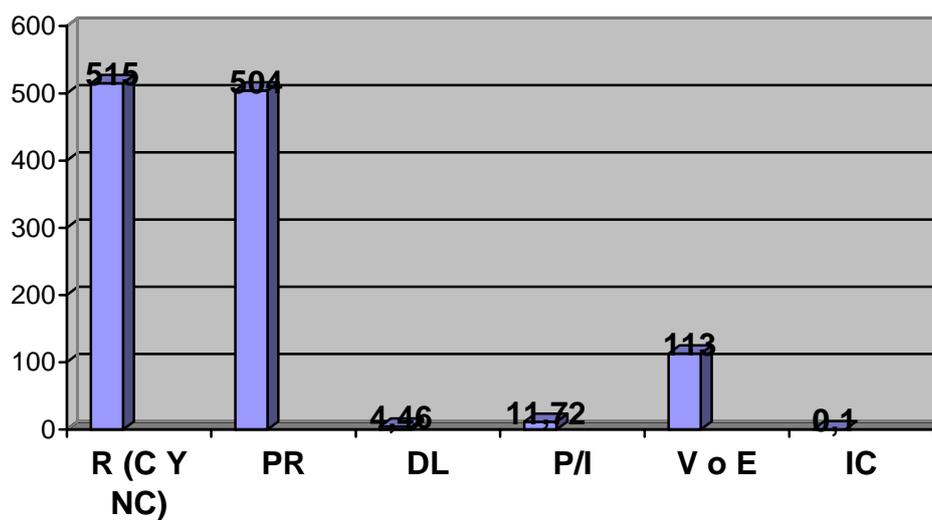
Densidad léxica: 4,46

Media de palabras por informante: 11,72

Número total de vocablos o entradas computadas: 113

Índice de cohesión: 0,10

CENTRO 04 (ALIMENTOS Y BEBIDAS)



4.8.a. Toma de decisiones

Una excepción al criterio rector en la edición de los materiales de unificación en un único vocablo o entrada de todas las variantes flexivas en oposición de género y número hacia la forma no marcada del paradigma (inmovilizada, para su referencia genérica, en masculino singular) son términos que sólo se emplean en plural (*pluralia tantum*), como “microondas” y compuestos como “pasapurés” y “quitagrasas”.

No se ha reducido el término “papel de cocina” a “papel (de cocina)” por considerarse que reviste implicaciones léxico-semánticas pertinentes en este centro de interés. La misma consideración ha llevado a la no reducción de “cacharro de plástico” a “cacharro (de plástico)”. En el campo léxico-semántico de ‘la cocina y sus utensilios’, un “cacharro de plástico”, en referencia semántica de ‘recipiente específico para almacenar comida, especialmente con la finalidad de refrigerarla o congelarla o de calentarla’, sinónimo funcional de términos más específicos como “taper”, tiene un valor léxico-semántico añadido al término genérico “cacharro” que se ha debido respetar en la edición de las respuestas de los informantes.

No se ha neutralizado la oposición entre “cuchara” y su diminutivo “cucharilla” por no tratarse de una variante meramente flexiva; en este caso, el mecanismo derivativo de sufijación implica el establecimiento de una oposición léxicosemántica significativa. No se ha hecho así con “plato” y “plato (hondo o llano)”, porque se ha considerado que no revestían implicaciones léxico-semántica significativas que justificaran tal oposición. Más evidente parecía ser, sin embargo, la oposición entre los vocablos o entradas “cuchara” y “cucharón”, que sí se optado por conservar.

Se ha repuesto la forma completa en casos de acortamientos como “vitro” (> “vitrocerámica”).

Asimismo, no se estableció la distinción entre los respuestas “cubo” y “cubo (de fregona)”, pero sí entre “cubo” y “cubo de basura”, dado el valor o contenido léxico-semántico añadido de éste último y en especial referencia al campo ‘la cocina y sus utensilios’. Tampoco se decidió reducir la oposición entre “cubo de basura” y “basurera” dado el inestimable interés flexivo del último término en los mecanismos de creación léxica; se tratan y recogen como términos independientes y sinónimos funcionales.

Se han aceptado extranjerismos como “mixer” y “wok”, legitimados por el uso general o extendido de la lengua pero sin ser recogidos por el DRAE. Otro caso de extranjerismo aceptado ha sido el de “bol”²². Se han descartado voces procedentes del inglés no reconocidas ni en la norma ni en el uso de la lengua española, como “table”.

Se ha aceptado la marca comercial “turbomix”, por considerarse en vías de lexicalización en el uso cotidiano de la lengua española.

Se han neutralizado oposiciones sin pertinencia léxico-semántica, con carácter meramente de descripción cualitativa, como “silla” y “silla (de madera)”, “placa” y “placa (caliente)”.

Asimismo, se han aceptado términos populares de uso común como “chuche” (‘golosina’).

Finalmente, y siguiendo un criterio de inclusión amplio con respecto a las relaciones asociativas que pudieran establecerse, se han aceptado vocablos como “toalla”, “luz”, “esponja”, “tela” y productos alimenticios.

²² Voz inglesa (del inglés *bowl*) recogida en la vigésima segunda edición del DRAE con el significado de ‘pochera’ o, más generalmente, ‘tazón sin asa’.

4.8.b. Listado de vocablos por frecuencia

RANGO	VOCABLOS	NÚMERO DE OCURRENCIAS	APARICIÓN	FRECUENCIA RELATIVA	FRECUENCIA ACUMULADA	POSICIÓN
1	cuchillo	35	81,39%	6,94%	6,94%	1ª (2), 2ª (5), 3ª (5), 4ª (3), 5ª (1), 6ª (6), 7ª (3), 8ª (5), 9ª (2), 10ª (2), 13ª (1).
2	plato	32	74,42%	6,35%	13,29%	1ª (3), 2ª (6), 3ª (3), 4ª (3), 5ª (2), 6ª (2), 7ª (3), 8ª (4), 9ª (2), 10ª (1), 13ª (2), 21ª (1).
3	microondas	27	62,79%	5,36%	18,65%	2ª (2), 3ª (6), 4ª (2), 5ª (3), 6ª (1), 7ª (1), 8ª (2), 9ª (2), 10ª (2), 12ª (1), 13ª (2), 14ª (2), 15ª (1).
4	cuchara	24	55,81%	4,76%	23,41%	1ª (2), 3ª (5), 4ª (2), 5ª (5), 6ª (2), 7ª (3), 10ª (1), 11ª (1), 12ª (2), 13ª (1).
5	tenedor	23	53,49%	4,56%	27,97%	1ª (2), 2ª (2), 3ª (2), 4ª (3), 5ª (4), 6ª (2), 8ª (3), 9ª (3), 11ª (1), 12ª (1).
6	mesa	23	53,49%	4,56%	32,53%	1ª (5), 2ª (4), 3ª (2), 4ª (2), 6ª (2), 7ª (1), 8ª (2), 9ª (2), 10ª (1), 14ª (1), 15ª (1).

7	horno	23	53,49%	4,56%	37,09%	1 ^a (3), 2 ^a (3), 3 ^a (1), 4 ^a (4), 5 ^a (2), 6 ^a (1), 7 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (3), 15 ^a (2), 19 ^a (1).
8	sartén	21	48,84%	4,16%	41,25%	1 ^a (5), 2 ^a (4), 3 ^a (1), 5 ^a (3), 6 ^a (3), 8 ^a (2), 9 ^a (1), 13 ^a (1), 19 ^a (1).
9	vaso	18	41,86%	3,57%	44,82%	1 ^a (1), 2 ^a (4), 3 ^a (3), 4 ^a (2), 5 ^a (2), 7 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (3), 17 ^a (1).
10	nevera	16	37,21%	3,17%	47,99%	1 ^a (3), 2 ^a (1), 3 ^a (2), 4 ^a (1), 5 ^a (1), 6 ^a (3), 7 ^a (1), 8 ^a (2), 9 ^a (1), 10 ^a (1).
11	silla	14	32,56%	2,77%	50,76%	1 ^a (1), 2 ^a (2), 3 ^a (1), 5 ^a (2), 7 ^a (2), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 14 ^a (1), 16 ^a (1).
12	lavavajillas	14	32,56%	2,77%	53,53%	1 ^a (1), 2 ^a (2), 6 ^a (3), 8 ^a (1), 9 ^a (3), 11 ^a (1), 12 ^a (1), 13 ^a (1), 21 ^a (1).
13	lavadora	14	32,56%	2,77%	56,30%	1 ^a (2), 5 ^a (2), 7 ^a (4), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 16 ^a (1), 22 ^a (1).
14	frigorífico	12	27,91%	2,38%	58,68%	1 ^a (1), 2 ^a (1), 3 ^a (2), 4 ^a (1), 6 ^a (2), 9 ^a (2), 10 ^a (1), 13 ^a (1), 24 ^a (1).
15	olla	10	23,25%	1,98%	60,66%	1 ^a (2), 2 ^a (1), 7 ^a (2), 11 ^a (1), 12 ^a (1), 14 ^a (1), 16 ^a (1), 20 ^a (1).

16	armario	9	27,91%	1,78%	62,44%	3 ^a (1), 4 ^a (1), 8 ^a (2), 13 ^a (2), 15 ^a (1), 18 ^a (1), 19 ^a (1).
17	cafetera	8	18,60%	1,59%	64,03%	3 ^a (1), 4 ^a (1), 6 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 14 ^a (1), 23 ^a (1).
18	cazuela	7	16,28%	1,39%	65,42%	1 ^a (2), 6 ^a (1), 7 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 15 ^a (1).
19	cubierto	7	16,28%	1,39%	66,81%	2 ^a (1), 3 ^a (1), 4 ^a (1), 5 ^a (1), 7 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (1).
20	grifo	7	16,28%	1,39%	68,20%	4 ^a (2), 5 ^a (1), 9 ^a (1), 11 ^a (1), 12 ^a (2).
21	fuego	6	13,95%	1,19%	69,39%	1 ^a (1), 2 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 16 ^a (1).
22	fregadero	6	13,95%	1,19%	70,58%	1 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 12 ^a (2), 14 ^a (1).
23	taza	6	13,95%	1,19%	71,77%	5 ^a (1), 6 ^a (1), 7 ^a (1), 8 ^a (1), 12 ^a (1), 13 ^a (1).
24	batidora	6	13,95%	1,19%	72,96%	6 ^a (1), 7 ^a (2), 8 ^a (1), 12 ^a (1), 13 ^a (1).
25	cacerola	5	11,63%	0,99%	73,95%	4 ^a (1), 6 ^a (3), 7 ^a (1).
26	servilleta	5	11,63%	0,99%	74,94%	5 ^a (1), 7 ^a (2), 12 ^a (1), 25 ^a (1).
27	cucharilla	4	9,30%	0,79%	75,73%	2 ^a (1), 4 ^a (1), 8 ^a (2).
28	botella	4	9,30%	0,79%	76,52%	3 ^a (1), 4 ^a (1), 7 ^a (1), 17 ^a (1).
29	gas	3	6,98%	0,59%	77,11%	4 ^a (1), 7 ^a (1), 17 ^a (1).
30	tabla	3	6,98%	0,59%	77,70%	4 ^a (1), 7 ^a (1), 13 ^a (1).
31	plancha	3	6,98%	0,59%	78,29%	5 ^a (1), 7 ^a (1), 8 ^a (1).
32	fogón	3	6,98%	0,59%	78,88%	6 ^a (1), 13 ^a (1), 14 ^a (1).

33	café	3	6,98%	0,59%	79,47%	9 ^a (1), 11 ^a (1), 12 ^a (1).
34	congelador	3	6,98%	0,59%	80,06%	10 ^a (1), 11 ^a (1), 14 ^a (1).
35	mueble	2	4,65%	0,39%	80,45%	1 ^a (1), 3 ^a (1).
36	fregona	2	4,65%	0,39%	80,84%	1 ^a (1), 7 ^a (1).
37	placa	2	4,65%	0,39%	81,23%	1 ^a (1), 10 ^a (1).
38	pila	2	4,65%	0,39%	81,62%	1 ^a (1), 11 ^a (1).
39	estantería	2	4,65%	0,39%	82,01%	3 ^a (1), 15 ^a (1).
40	colador	2	4,65%	0,39%	82,40%	3 ^a (1), 7 ^a (1).
41	bol	2	4,65%	0,39%	82,79%	4 ^a (1), 7 ^a (1).
42	exprimidor	2	4,65%	0,39%	83,18%	4 ^a (1), 11 ^a (1).
43	luz	2	4,65%	0,39%	83,57%	4 ^a (1), 22 ^a (1).
44	cocina	2	4,65%	0,39%	83,96%	5 ^a (1), 11 ^a (1).
	mixer	2	4,65%	0,39%	84,35%	5 ^a (1), 11 ^a (1).
45	cubo	2	4,65%	0,39%	84,74%	6 ^a (1), 9 ^a (1).
46	basura	2	4,65%	0,39%	85,13%	8 ^a (1), 10 ^a (1).
47	trapo	2	4,65%	0,39%	85,52%	8 ^a (1), 11 ^a (1).
48	agua	2	4,65%	0,39%	85,91%	8 ^a (1), 19 ^a (1).
49	refrigerador	2	4,65%	0,39%	86,30%	9 ^a (2).
50	bandeja	2	4,65%	0,39%	86,69%	9 ^a (1), 12 ^a (1).
51	máquina de café	2	4,65%	0,39%	87,08%	10 ^a (1), 11 ^a (1).
52	vajilla	2	4,65%	0,39%	87,47%	10 ^a (1), 20 ^a (1).
53	cuenco	2	4,65%	0,39%	87,86%	14 ^a (1), 16 ^a (1).
54	electricidad	2	4,65%	0,39%	88,25%	18 ^a (1), 23 ^a (1).
55	butano	1	2,32%	0,19%	88,44%	1 ^a (1).
	estufa	1	2,32%	0,19%	88,63%	1 ^a (1).
56	jarra	1	2,32%	0,19%	88,82%	2 ^a (1).
	electrodoméstico	1	2,32%	0,19%	89,01%	2 ^a (1).
	sillón	1	2,32%	0,19%	89,20%	2 ^a (1).

57	cuchilla	1	2,32%	0,19%	89,39%	3ª (1).
	campana	1	2,32%	0,19%	89,58%	3ª (1).
	arroz	1	2,32%	0,19%	89,77%	3ª (1).
58	lavaplatos	1	2,32%	0,19%	89,96%	4ª (1).
	espagueti	1	2,32%	0,19%	90,15%	4ª (1).
	verdura	1	2,32%	0,19%	90,34%	4ª (1).
	puchero	1	2,32%	0,19%	90,53%	4ª (1).
	madero	1	2,32%	0,19%	90,72%	4ª (1).
59	azafrán	1	2,32%	0,19%	90,91%	5ª (1).
	escoba	1	2,32%	0,19%	91,10%	5ª (1).
	harina	1	2,32%	0,19%	91,29%	5ª (1).
	hervidora de agua	1	2,32%	0,19%	91,48%	5ª (1).
	palillo	1	2,32%	0,19%	91,67%	5ª (1).
60	vitrocerámica	1	2,32%	0,19%	91,86%	6ª (1).
	sal	1	2,32%	0,19%	92,05%	6ª (1).
	tela	1	2,32%	0,19%	92,24%	6ª (1).
61	azúcar	1	2,32%	0,19%	92,43%	8ª (1).
62	quitagrasas	1	2,32%	0,19%	92,62%	9ª (1).
	papelera	1	2,32%	0,19%	92,81%	9ª (1).
63	secadora	1	2,32%	0,19%	93,00%	10ª (1).
	cajón	1	2,32%	0,19%	92,19%	10ª (1).
	esponja	1	2,32%	0,19%	93,38%	10ª (1).
	contenedor	1	2,32%	0,19%	93,57%	10ª (1).
	cajonero	1	2,32%	0,19%	93,76%	10ª (1).
	abrelatas	1	2,32%	0,19%	93,95%	10ª (1).

64	mantel	1	2,32%	0,19%	94,14%	11 ^a (1).
	cacharro de plástico	1	2,32%	0,19%	94,33%	11 ^a (1).
	mechero	1	2,32%	0,19%	94,52%	11 ^a (1).
	tostador	1	2,32%	0,19%	94,71%	11 ^a (1).
65	pasapurés	1	2,32%	0,19%	94,90%	12 ^a (1).
	papel de cocina	1	2,32%	0,19%	95,09%	12 ^a (1).
	cucharón	1	2,32%	0,19%	95,28%	12 ^a (1).
	turbomix	1	2,32%	0,19%	95,47%	12 ^a (1).
	tazón	1	2,32%	0,19%	95,66%	12 ^a (1).
	cámara	1	2,32%	0,19%	95,85%	12 ^a (1).
66	licuadora	1	2,32%	0,19%	96,04%	13 ^a (1).
	copa	1	2,32%	0,19%	96,23%	13 ^a (1).
	wok	1	2,32%	0,19%	96,42%	13 ^a (1).
67	toalla	1	2,32%	0,19%	96,61%	14 ^a (1).
	casera	1	2,32%	0,19%	96,80%	14 ^a (1).
68	comedor	1	2,32%	0,19%	96,99%	15 ^a (1).
	caja	1	2,32%	0,19%	97,18%	15 ^a (1).
69	basurera	1	2,32%	0,19%	97,37%	16 ^a (1).
	tarima	1	2,32%	0,19%	97,56%	16 ^a (1).
70	cubo de basura	1	2,32%	0,19%	97,75%	17 ^a (1).
	ventana	1	2,32%	0,19%	97,94%	17 ^a (1).
71	escurridor	1	2,32%	0,19%	98,13%	18 ^a (1).
	freidora	1	2,32%	0,19%	98,32%	18 ^a (1).
	cortina	1	2,32%	0,19%	98,51%	18 ^a (1).
72	estéreo	1	2,32%	0,19%	98,70%	20 ^a (1).
73	hielo	1	2,32%	0,19%	98,89%	21 ^a (1).
74	vela	1	2,32%	0,19%	99,08%	22 ^a (1).
75	lavabo	1	2,32%	0,19%	99,27%	23 ^a (1).

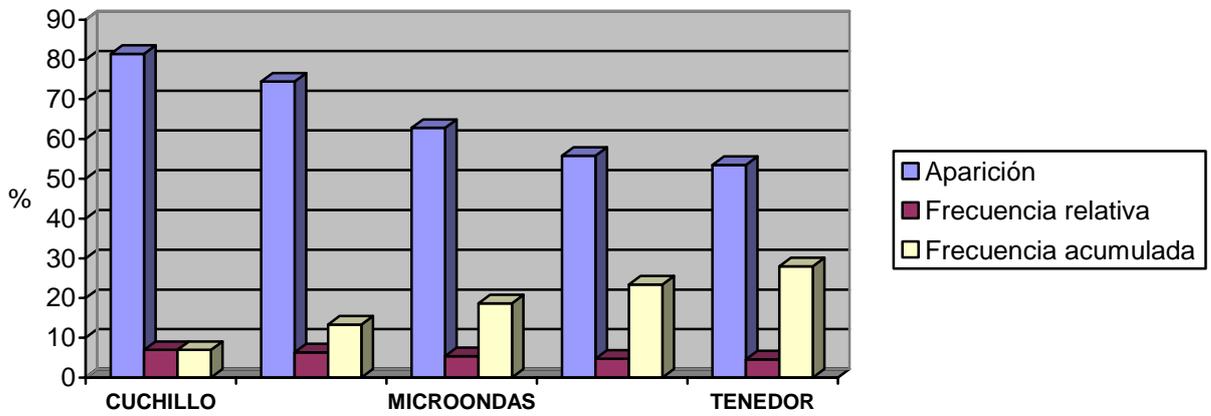
4.8.c. Listado de vocablos por disponibilidad

RANGO	VOCABLOS	DISPONIBILIDAD	DISPONIBILIDAD ACUMULADA
1	cuchillo	0,53699	0,53699
2	plato	0,47623	1,01322
4	microondas	0,38463	1,39686
5	cuchara	0,37470	1,77156
6	tenedor	0,35685	2,12841
7	mesa	0,35682	2,48523
8	sartén	0,35490	3,18962
9	horno	0,34949	3,48977
10	nevera	0,30015	3,77692
11	vaso	0,28715	3,97371
12	silla	0,19679	4,15597
13	lavavajillas	0,18226	4,33690
14	lavadora	0,18093	4,50755
15	frigorífico	0,17065	4,63492
16	olla	0,12737	4,75018
17	cubierto	0,11526	4,85088
18	cazuela	0,10070	4,94123
19	armario	0,09035	5,03133
20	cafetera	0,09010	5,11645
21	grifo	0,08593	5,20097
22	taza	0,08452	5,28339
23	fuego	0,08242	5,35713
24	cacerola	0,07374	5,42665
25	fregadero	0,06952	5,49519
26	servilleta	0,06854	5,56312
27	batidora	0,06793	5,62508
28	cucharilla	0,06196	5,67983
29	botella	0,05475	5,72229
30	mueble	0,04246	5,76312
31	plancha	0,04083	5,80101
32	tabla	0,03789	5,83735
33	fregona	0,03634	5,87290
34	gas	0,03555	5,90597
35	placa	0,03307	5,93826
36	colador	0,03229	5,97044
37	pila	0,03218	5,99978
38	bol	0,02934	6,02824
39	fogón	0,02846	6,05607
40	café	0,02783	6,08243
41	exprimidor	0,02636	6,10786
42	congelador	0,02543	6,13314
43	estantería	0,02528	6,15835

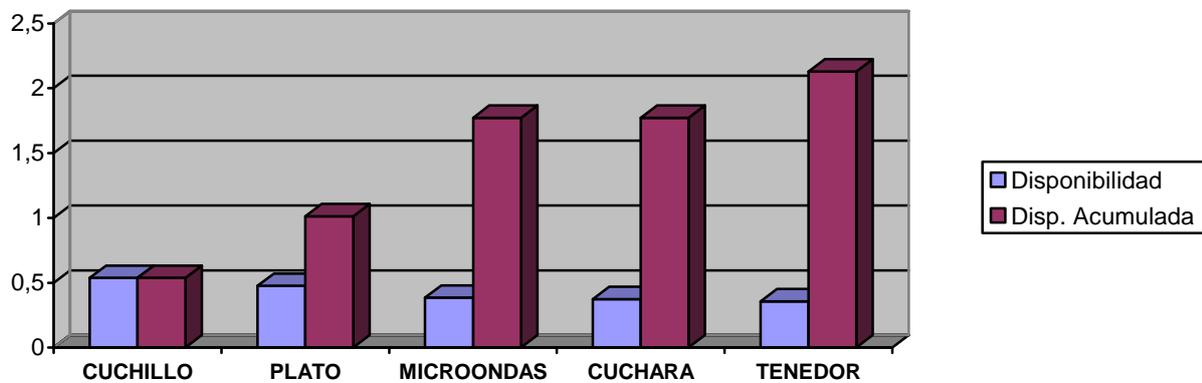
44	cubo	0,02521	6,18312
45	mixer	0,02477	6,20789
	cocina	0,02477	6,23115
46	butano	0,02326	6,25441
	estufa	0,02326	6,27612
47	trapo	0,02171	6,29783
	basura	0,02171	6,31944
48	refrigerador	0,02161	6,34057
49	jarra	0,02113	6,36170
	electrodoméstico	0,02113	6,38283
	sillón	0,02113	6,40338
50	luz	0,02055	6,42258
51	arroz	0,01920	6,44178
	cuchilla	0,01920	6,46098
	campana	0,01920	6,47989
52	bandeja	0,01891	6,49863
53	máquina de café	0,01874	6,51608
54	verdura	0,01745	6,53353
	puchero	0,01745	6,55098
	espagueti	0,01745	6,56843
	madero	0,01745	6,58588
	lavaplatos	0,01745	6,60191
55	agua	0,01603	6,61776
56	escoba	0,01585	6,63361
	palillo	0,01585	6,64946
	azafrán	0,01585	6,66531
	hervidora de agua	0,01585	6,68116
	harina	0,01585	6,69556
57	sal	0,01440	6,70996
	vitrocerámica	0,01440	6,72392
	tela	0,01440	6,73701
58	vajilla	0,01396	6,74922
59	cuenco	0,01221	6,76002
60	azúcar	0,01189	6,77082
61	quitagrasas	0,01080	6,78162
	cajón	0,01080	6,79242
	papelera	0,01080	6,80224
62	cajonero	0,00982	6,81206
	esponja	0,00982	6,82188
	contenedor	0,00982	6,83170
	abrelatas	0,00982	6,84152
	secadora	0,00982	6,85044
	tostador	0,00892	6,85936
	mantel	0,00892	6,86828
	cacharro de plástico	0,00892	6,87720
mechero	0,00892	6,88530	

63	cucharón	0,00810	6,89340
	tazón	0,00810	6,90150
	turbomix	0,00810	6,90960
	pasapurés	0,00810	6,91770
	cámara	0,00810	6,92580
	papel de cocina	0,00810	6,93318
64	electricidad	0,00738	6,94054
65	wok	0,00736	6,94790
	licuadora	0,00736	6,95526
	copa	0,00736	6,96195
66	toalla	0,00669	6,96864
	comedor	0,00669	6,97533
	casera	0,00669	6,98141
67	caja	0,00608	6,98693
68	basurera	0,00552	6,99245
	tarima	0,00552	6,99747
	freidora	0,00502	7,00249
	cubo de basura	0,00502	7,00751
	ventana	0,00502	7,01207
69	cortina	0,00456	7,01663
	escurridor	0,00456	7,02039
70	estéreo	0,00376	7,02381
71	hielo	0,00342	7,02692
72	lavabo	0,00311	7,03003
	vela	0,00311	7,03314

CINCO PRIMEROS VOCABLOS POR APARICIÓN CENTRO 04



CINCO PRIMEROS VOCABLOS POR DISPONIBILIDAD CENTRO 04



4.8.d. Frecuencia relativa de las palabras y de las entradas según las posiciones en las que aparecen

- 1ª posición (43 palabras y 23 entradas): Mesa (5), sartén (5), plato (3), nevera (3), horno (3), olla (2), tenedor (2), cuchillo (2), cazuela (2), cuchara (2), lavadora (2), silla (1), pila (1), fuego (1), placa (1), butano (1), vaso (1), fregona (1), fregadero (1), mueble (1), estufa (1), lavavajillas (1), frigorífico (1).
- 2ª posición (43 palabras y 19 entradas): Plato (6), cuchillo (5), mesa (4), sartén (4), vaso (4), horno (3), microondas (2), tenedor (2), silla (2), lavavajillas (2), cubierto (1), frigorífico (1), jarra (1), olla (1), fuego (1), nevera (1), electrodoméstico (1), cucharilla (1), sillón (1).
- 3ª posición (43 palabras y 22 entradas): Microondas (6), cuchara (5), cuchillo (5), plato (3), vaso (3), nevera (2), frigorífico (2), mesa (2), tenedor (2), armario (1), silla (1), mueble (1), cafetera (1), cuchilla (1), sartén (1), botella (1), campana (1), arroz (1), horno (1), estantería (1), colador (1), cubierto (1).
- 4ª posición (41 palabras y 27 entradas): Horno (4), tenedor (3), cuchillo (3), plato (3), vaso (2), cuchara (2), microondas (2), grifo (2), mesa (2), nevera (1), armario (1), gas (1), tabla (1), cacerola (1), botella (1), luz (1), exprimidor (1), bol (1), lavaplatos (1), cucharilla (1), espagueti (1), verdura (1), cubierto (1), puchero (1), madero (1), frigorífico (1), cafetera (1).
- 5ª posición (39 palabras y 23 entradas): Cuchara (5), tenedor (4), microondas (3), sartén (3), horno (2), lavadora (2), silla (2), vaso (2), plato (2), servilleta (1), cocina (1), azafrán (1), mixer (1), taza (1), escoba (1), nevera (1), harina (1), cuchillo (1), cubierto (1), plancha (1), hervidora de agua (1), palillo (1), grifo (1).
- 6ª posición (39 palabras y 21 entradas): Cuchillo (6), nevera (3), sartén (3), cacerola (3), lavavajillas (3), mesa (2), plato (2), frigorífico (2), tenedor (2), cuchara (2), batidora (1), microondas (1), cubo (1), horno (1), vitrocerámica (1), taza (1), sal (1), cazuela (1), cafetera (1), fogón (1), tela (1).
- 7ª posición (37 palabras y 24 entradas): Lavadora (4), cuchara (3), cuchillo (3), plato (3), silla (2), servilleta (2), olla (2), batidora (2), taza (1), plancha (1), horno (1), gas (1), botella (1), mesa (1), cazuela (1), vaso (1), bol (1), microondas (1), tabla (1), cubierto (1), cacerola (1), colador (1), fregona (1), nevera (1).
- 8ª posición (37 palabras y 22 entradas): Cuchillo (5), plato (4), tenedor (3), nevera (2), mesa (2), microondas (2), sartén (2), armario (2), cucharilla (2), horno (1), taza (1), agua (1), trapo (1), lavadora (1), batidora (1), fuego (1), basura (1), azúcar (1), lavavajillas (1), plancha (1), fregadero (1), silla (1).

- 9ª posición (33 palabras y 23 entradas): Lavavajillas (3), tenedor (3), cuchillo (2), plato (2), microondas (2), refrigerador (2), frigorífico (2), mesa (2), nevera (1), grifo (1), café (1), sartén (1), cafetera (1), fuego (1), fregadero (1), cazuela (1), quitagrasas (1), bandeja (1), lavadora (1), horno (1), papelera (1), cubo (1), silla (1).
- 10ª posición (30 palabras y 26 entradas): Horno (3), cuchillo (2), microondas (2), cubierto (1), congelador (1), placa (1), secadora (1), silla (1) cazuela (1), lavadora (1), cafetera (1), nevera (1), fuego (1), vaso (1), mesa (1), cajón (1), basura (1), plato (1), esponja (1), frigorífico (1), contenedor (1), máquina de café (1), cajonero (1), cuchara (1), abrelatas (1), vajilla (1).
- 11ª posición (24 palabras y 22 entradas): Vaso (3), cuchara (1), cafetera (1), tenedor (1), cacharro de plástico (1), mixer (1), exprimidor (1), olla (1), lavavajillas (1), silla (1), grifo (1), trapo (1), cocina (1), lavadora (1), mechero (1), congelador (1), cubierto (1), café (1), máquina de café (1), tostador (1), pila (1), mantel (1).
- 12ª posición (21 palabras y 18 entradas): Cuchara (2), grifo (2), fregadero (2), tenedor (1), pasapurés (1), papel de cocina (1), microondas (1), taza (1), batidora (1), cucharón (1), turbomix (1), tazón (1), bandeja (1), café (1), lavavajillas (1), olla (1), cámara (1), servilleta (1).
- 13ª posición (18 palabras y 15 entradas): Microondas (2), plato (2), armario (2), fogón (1), tabla (1), licuadora (1), taza (1), batidora (1), sartén (1), copa (1), lavavajillas (1), cuchara (1), frigorífico (1), wok (1), cuchillo (1).
- 14ª posición (12 palabras y 11 entradas): Microondas (2), mesa (1), toalla (1), silla (1), cuenco (1), fregadero (1), cafetera (1), olla (1), congelador (1), casera (1), fogón (1).
- 15ª posición (9 palabras y 8 entradas): Horno (2), comedor (1), microondas (1), mesa (1), cazuela (1), estantería (1), caja (1), armario (1).
- 16ª posición (7 palabras y 7 entradas): Silla (1), basurera (1), olla (1), cuenco (1), tarima (1), fuego (1), lavadora (1).
- 17ª posición (5 palabras y 5 entradas): Vaso (1), botella (1), ventana (1), gas (1), cubo de basura (1).
- 18ª posición (5 palabras y 5 entradas): Freidora (1), armario (1), cortina (1), electricidad (1), escurridor (1).
- 19ª posición (4 palabras y 4 entradas): Armario (1), horno (1), agua (1), sartén (1).
- 20ª posición (3 palabras y 3 entradas): Vajilla (1), estéreo (1), olla (1).
- 21ª posición (3 palabras y 3 entradas): Lavavajillas (1), hielo (1), plato (1).

- 22ª posición (3 palabras y 3 entradas): Lavadora (1), vela (1), luz (1).
- 23ª posición (3 palabras y 3 entradas): Lavabo (1), electricidad (1), cafetera (1).
- 24ª posición (1 palabra y 1 entrada): Frigorífico (1).
- 25ª posición (1 palabra y 1 entrada): Servilleta (1).

4.8.e. Desglose de las variables extralingüísticas consideradas en el estudio

SEXO	EDAD				<u>TOTALES</u>
	[18-30]	[31-45]	[46-59]	[60-]	
Hombre	9, 10, 10, 6, 13, 23, 4, 13, 10, 12.	15, 8, 6, 13.	4		156
	110	42	4		
Mujer	24, 9, 9, 10, 7, 11, 9, 10, 10, 14, 13, 19, 13, 23, 13, 18.	13, 13, 16, 10, 3, 15, 11, 3.	14, 15, 11.	11	347
	212	84	40	11	
<u>TOTALES</u>	322	126	44	11	503

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR SEXO:

- Hombre: **10,40**
- Mujer: **12,39**

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR INTERVALOS DE EDAD:

- [18-30]: **20,12**
- [31-45]: **10,5**
- [46-59]: **11,00**
- [60-]: **11,00**

SEXO	NIVEL SOCIOCULTURAL			<u>TOTALES</u>
	Alto	Medio	Bajo	
Hombre	4, 10, 6, 13, 4, 13, 10, 12.	10, 8, 6, 13.	9, 23, 15.	156
	72	37	47	
Mujer	23, 10, 7, 11, 10, 10, 14, 10, 15, 14, 11, 11, 23, 3.	14, 13, 13, 9, 9, 9, 16, 11, 19, 13, 13, 18.	15, 3.	347
	172	157	18	
<u>TOTALES</u>	244	194	65	<i>503</i>

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR NIVEL SOCIOCULTURAL:

- Alto: 11,09
- Medio: 12,12
- Bajo: 13,00

LENGUA MATERNA	CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS				<u>TOTALES</u>
	Sí			No	
	1	2	3 ó +		
Polaco	10, 4, 14, 13, 10, 14.	13, 13.			91
Chino	14, 9, 21, 9, 19, 18.				90
Ruso	4, 24, 6, 11, 9.				54
Inglés	13, 23.			11	47
Alemán	13, 15.		10		38
Francés	10, 11.	10			31
Ucraniano		8	7, 13.		28
Rumano	13, 11.				24
Japonés	15, 3.				18
Portugués	16				16
Árabe	9	6			15
Griego	15				15
Danés			13		13
Holandés			10		10
Neerlandés y francés			10		10
Coreano				3	3
<u>TOTALES</u>	376	50	63	14	503
	489				

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS:

- Conocen una segunda lengua: 12,53
- Conocen dos lenguas: 10,00
- Conocen 3 ó más lenguas: 10,50
- No conocen una segunda lengua: 7,00

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR LENGUA MATERNA:

- Portugués: 16,00
- Inglés: 15,66
- Polaco: 15,17
- Chino: 15,00
- Griego: 15,00
- Danés: 13,00
- Alemán: 12,66
- Rumano: 12,00
- Ruso: 10,80
- Francés: 10,33
- Neerlandés y francés: 10,00
- Holandés: 10,00
- Ucraniano: 9,33
- Japonés: 9,00
- Árabe: 7,50
- Coreano: 3,00

MÉTODOS DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL	AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL				<u>TOTALES</u>
	[0-1]	[1,1-2,9]	[3-4,9]	[5-]	
Reglados	14, 9, 9, 10, 6, 7, 16, 3, 10.	4, 24, 9, 10, 4, 15, 9, 10, 11, 3, 11, 18, 13.	23, 15, 13, 19.	13, 10.	318
	84	141	70	23	
No reglados	10, 13, 6, 23, 13.	11, 15 13.	16, 14, 11.		145
	65	39	41		
Ambos métodos		9	10, 13.	8	40
		9	23	8	
<u>TOTALES</u>	149	189	134	31	503

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR MÉTODO DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL SEGUIDO:

- Métodos reglados: 11,36
- Métodos no reglados: 13,28
- Ambos métodos: 10,00

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL:

- [0-1]: **10,64**
- [1,1-2,9]: **11,12**
- [3-4,9]: **14,88**
- [5-]: **10,33**

4.9. Centro 05: 'Juegos y distracciones'

Cantidad total de respuestas (computables y no): 457

Número total de palabras respondidas: 450

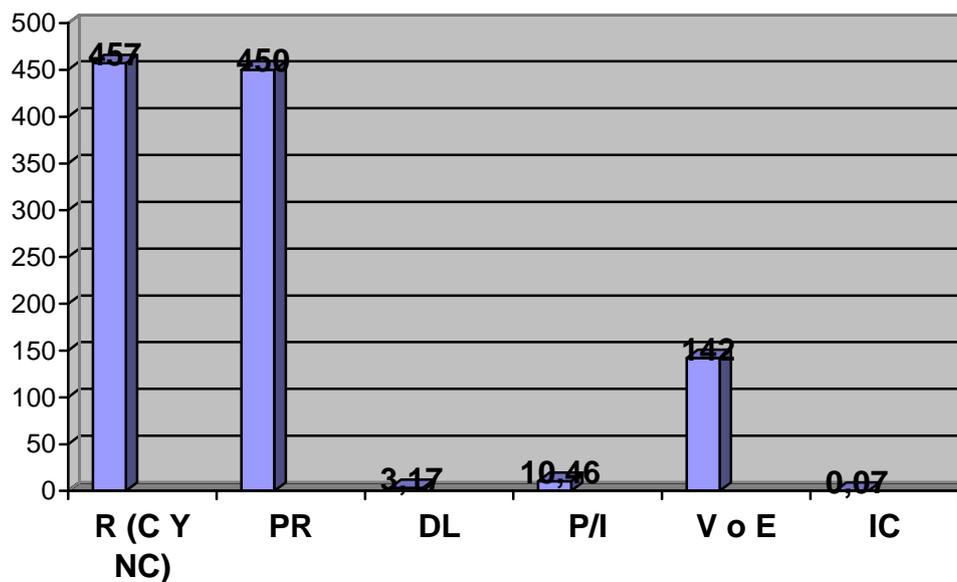
Densidad léxica: 3,17

Media de palabras respondidas por informante: 10,46

Número total de vocablos o entradas computadas: 142

Índice de cohesión: 0,07

CENTRO 05 (JUEGOS Y DISTRACCIONES)



4.9.a. Toma de decisiones

Siguiendo los criterios generales de edición de los materiales de las encuestas de disponibilidad léxica (Samper Padilla, 1998), se ha repuesto el significante completo de formas acortadas; es el caso de “ver la tele” o “ver TV” (> “ver la televisión”), de “montar en bici” (> “montar en bicicleta”) y de “zoo” (> “zoológico”). El término “televisor”, registrado en una única ocasión, se ha unificado, por razones de funcionalidad práctica, y dado su significación meramente de variante flexiva, sin revestir un valor o contenido léxico-semántico añadido que justificara tal oposición, en el vocablo “televisión”.

Se han conservado formas plurales en expresiones o grupos sintagmáticos establecidos o inmovilizados en plural en el uso general de la lengua, como “naipes”, “damas”, “jugar a las cartas”, “ver películas”, “ver escaparates”, “hacer fiestas”, “ir de compras”, “beber copas” y “tomar cañas”, “quedar con amigos”, “cuidar niños”, “corrida de toros”, por ejemplo.

Este centro de interés ha sido el más prolífico en cuanto a grupos sintagmáticos computables como vocablos o entradas por constituir una unidad léxico-semántica propia en la combinación de sus elementos. Son significativos los casos de “salir con el perro”, “ir al parque de atracciones”, “cenar con amigos”, “mecerse en una silla”, “hablar por teléfono”, “charlar con amigos” o “dar una vuelta por la ciudad”.

También se han neutralizado diminutivos, variantes meramente flexivas sin ningún interés léxico-semántico añadido, como es el caso de “osito de peluche” (> “oso de peluche”). Un caso de diminutivo no neutralizado es la oposición que se presenta entre los vocablos “fútbol” y “futbolín”, dada la pertinencia léxico-semántica en la oposición de significados que se establece entre ambos términos.

También suscribiendo las pautas generales del Proyecto Panhispánico en cuanto a la edición de los resultados de las encuestas, se han unificado en única entrada, en la variante no marcada del paradigma, no sólo las variantes flexivas en género y número de sustantivos y adjetivos, sino también las formas verbales conjugadas hacia el infinitivo. Ha sido el caso, por ejemplo, de “hago la compra” (> “hacer la compra”) y de “plancho la ropa” (> “planchar la ropa”).

El vocablo o entrada “ver la televisión” ha aglutinado la variante, al tratarse de una oposición sin implicaciones léxico-semánticas, “mirar la televisión”, en primer lugar por tratarse de la expresión sintagmática propiamente correcta en el uso del verbo “ver” frente a “mirar” y, en segundo lugar, por ser la más numerosa en cuanto a las ocurrencias registradas. Paralelo ha sido el caso de “ver películas” y “mirar películas”.

Se han incluido marcas comerciales lexicalizadas o en vías de lexicalización, como ha sido el caso de “PSP” (siglas del famoso videojuego “Play Station Portátil”), de un uso actual tan recurrente y extendido entre las generaciones jóvenes que no ha podido obviarse. También se han aceptado marcas comerciales de juegos lexicalizadas como “monopoli”, “scrabble” y “playstation”.

Más clara ha sido la inclusión de nombres de juegos como “parchís”, “dominó” o “sudoku”.

Se han simplificado respuestas como “estudiar (español)” por aportar exclusivamente una información adicional de carácter meramente descriptivo y sin interés léxico-semántico.

Se ha establecido la oposición entre los vocablos “ordenador” y “juego de ordenador”, dado lo pertinente de las implicaciones léxico-semánticas que reviste. Casos paralelos a éste han sido los de “ir al parque” y “ir al parque de atracciones”, y “juego” y “juego de mesa”.

Por criterios prácticos, se han unificado términos como “(usar) internet”, decisión apoyada por el hecho de la prominencia cuantitativa de las ocurrencias de “internet” frente a una aislada respuesta de “(usar) internet”.

En aquellos casos en los que existía más de una forma para designar a una misma realidad dentro del campo semántico ‘juegos y distracciones’, se ha optado, y siguiendo el precepto general, puntualizado por Gómez Devís (2004), de que el papel del encuestador y procesador de los materiales de las encuestas de disponibilidad léxica ha de ser lo menos mediada y lo más imperceptible posible, se ha optado por elegir como vocablo o entrada aquella forma que presentaba un mayor número de ocurrencias. Han sido los casos, por ejemplo, “natación” (> “nadar”), “esquí” (> “esquiar”), “boxear” (> “boxeo”).

De forma paralela, en aquellos vocablos en los que en el cien por ciento de sus apariciones u ocurrencias solamente se registró una única forma, como los ejemplos de “excursión” y “ejercicio” se decidió no restituir el grupo sintagmático propio de su uso de la lengua (“ir de excursión” y “hacer ejercicio”, respectivamente). Para haberlo hecho, es decir, para haber repuesto la expresión sintagmática, siguiendo los criterios de coherencia con las decisiones tomadas en este trabajo, tendrían que haberse registrado estas formas completas entre las respuestas de los informantes. Casos de este segundo tipo fueron de “fútbol” (> “jugar al fútbol”), “televisión” (> “ver la televisión”), “cine” (> “ir al cine”), “cartas” (> “jugar a las cartas”), “bicicleta” (> “montar en bicicleta”), “películas” (> “ver películas”), piscina (> “ir a la piscina”), parque (> “ir al parque”), “montaña” (> “ir a la montaña”), “centro comercial” (> “ir al centro comercial”), “teatro” (> “ir al teatro”), “música” (> “escuchar música”), “parque de atracciones” (> “ir al parque de atracciones”), “fiestas” (> “hacer fiestas”), “playstation” (> “jugar con la playstation”), etc. La razón, por tanto, de que aparezcan vocablos o entradas como “jugar al tenis” junto a “baloncesto”, o “ir al teatro” junto a “ópera”, se fundamenta en este criterio.

Se ha optado por mantener las oposiciones, como vocablos o entrada independientes, entre “montañismo” e “ir a la montaña”, entre “hípica” y “montar a caballo” y entre “leer” y “libro”, distintivos entre las respuestas de los informantes y, en segundo lugar, porque la frecuencia o el número de ocurrencias era similar entre ambas formas; al no existir una prominencia cuantitativa entre unas sobre otras, no se pudo adoptar la decisión de neutralizarlas en una única lexía. En el último caso, el de la oposición entre “leer” y “libro”, también influyó en esta decisión la consideración de otros términos paralelos a “libro” y también directamente derivados de la acción de “leer”, como “revista”.

Se han aceptado extranjerismos de uso común como “footing”²³, “jogging”²⁴, “hockey”²⁵, “ping-pong”, “badminton” o “snowboard”, préstamos del inglés que no tienen un término en español equivalente y carecen de forma castellanizada (como sí ocurre, por ejemplo, con “pádel” (< del inglés “paddel”). Se ha desechado “basketball” por existir el término español “baloncesto” y ser éste el de uso generalizado y aceptado en la lengua.

Por último, hay que señalar que se ha optado por mantener la oposición entre “niños” y “cuidar niños”, sin llegar a neutralizar la palabra “niños” en la entrada “cuidar niños”, por tratarse el grupo sintagmático “cuidar niños” de una expresión estandarizada en el uso de la lengua que supondría la imposición de restricciones semánticas a la voz

²³ Según la vigésima segunda edición del DRAE, esta voz francesa, con cambio de sentido del inglés “footing”, ‘posición’, significa ‘paseo higiénico que se hace corriendo con velocidad moderada al aire libre’.

²⁴ El DRAE, en su vigésima segunda edición, registra esta voz inglesa con el mismo significado que el término anterior.

²⁵ Voz inglesa recogida en la vigésima segunda edición del DRAE para designar un ‘juego entre dos equipos, consistente en introducir en la portería contraria una pelota o un disco impulsado por un bastón curvo en su parte inferior, y que se practica en un campo de hierba o con patines en una pista de hielo u otra superficie dura’.

“niños” (‘jugar con niños’, ‘tener niños’, ‘pasear a los niños’, etc.), de un alcance más amplio o genérico.

Se han registrado abundante casos de colocaciones y de otras combinaciones de palabras (en algunos casos, el discernimiento entre estas dos categorías no queda del todo evidenciado), tales como “jugar a las cartas”, “montar en bicicleta”, “escuchar música”, “quedar con amigos”, “tocar la guitarra”, “beber copas”, “ir de compras”, “hablar por teléfono”, “cenar con los amigos”, “dar una vuelta por la ciudad”, “tocar los huevos”, etc.

4.9.b. Listado de vocablos por frecuencia

RANGO	VOCABLOS	NÚMERO DE OCURRENCIAS	APARICIÓN	FRECUENCIA RELATIVA	FRECUENCIA ACUMULADA	DISPERSIÓN O POSICIÓN
1	jugar al fútbol	21	48,84%	4,66%	4,66%	1ª (2), 2ª (2), 3ª (2), 4ª (2), 5ª (3), 6ª (7), 7ª (1), 8ª (1), 10ª (1).
2	ver la televisión	17	39,53%	3,77%	8,43%	2ª (2), 3ª (2), 4ª (3), 5ª (3), 7ª (1), 9ª (1), 10ª (1), 11ª (1), 12ª (1), 13ª (1), 16ª (1).
3	ir al cine	16	37,21%	3,55%	11,98%	1ª (3), 2ª (3), 3ª (1), 4ª (4), 5ª (2), 12ª (1), 13ª (1), 18ª (1).
4	leer	15	34,88%	3,33%	15,31%	1ª (4), 2ª (4), 3ª (1), 5ª (3), 6ª (1), 7ª (1), 10ª (1).
5	jugar a las cartas	13	30,23%	2,88%	18,19%	1ª (5), 2ª (2), 3ª (1), 5ª (1), 7ª (1), 8ª (1), 11ª (1), 12ª (1).
6	bailar	13	30,23%	2,88%	21,07%	1ª (1), 2ª (1), 3ª (2), 7ª (2), 8ª (1), 9ª (1), 10ª (2), 12ª (2), 14ª (1).
7	nadar	12	27,91%	2,66%	29,05%	1ª (1), 2ª (2), 3ª (2), 5ª (1), 7ª (1), 8ª (2), 9ª (3).
8	ordenador	12	27,91%	2,66%	23,73%	1ª (3), 2ª (3), 3ª (1), 8ª (2), 9ª (2), 11ª (1).
9	internet	12	27,91%	2,66%	26,39%	1ª (2), 2ª (4), 5ª (1), 6ª (1), 10ª (2), 11ª (1), 15ª (1).

10	pasear	11	25,58%	2,44%	31,49%	1 ^a (1), 3 ^a (1), 4 ^a (1), 5 ^a (2), 6 ^a (2), 7 ^a (2), 8 ^a (1), 13 ^a (1).
11	baloncesto	11	25,58%	2,44%	33,93%	2 ^a (3), 3 ^a (1), 4 ^a (3), 5 ^a (1), 6 ^a (1), 7 ^a (1), 9 ^a (1).
12	jugar al tenis	11	25,58%	2,44%	36,37%	2 ^a (1), 3 ^a (1), 4 ^a (2), 5 ^a (4), 6 ^a (1), 7 ^a (1), 16 ^a (1).
13	libro	10	25,58%	2,22%	43,03%	1 ^a (1), 2 ^a (1), 3 ^a (3), 6 ^a (1), 7 ^a (1), 8 ^a (2), 11 ^a (1).
14	montar en bicicleta	10	25,58%	2,22%	38,59%	1 ^a (2), 2 ^a (2), 7 ^a (1), 9 ^a (1), 11 ^a (2), 13 ^a (2).
15	viajar	10	25,58%	2,22%	40,81%	1 ^a (1), 6 ^a (1), 7 ^a (2), 8 ^a (1), 9 ^a (2), 11 ^a (2), 20 ^a (1).
16	ir al teatro	9	20,93%	2,00%	47,03%	1 ^a (1), 2 ^a (1), 5 ^a (1), 6 ^a (1), 7 ^a (3), 12 ^a (1), 13 ^a (1).
17	escuchar música	9	20,93%	2,00%	45,03%	1 ^a (1), 3 ^a (3), 4 ^a (2), 6 ^a (1), 12 ^a (2).
18	correr	8	18,60%	1,77%	48,80%	2 ^a (1), 4 ^a (4), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 18 ^a (1).
19	ver películas	8	18,60%	1,77%	50,57%	3 ^a (2), 4 ^a (2), 8 ^a (1), 11 ^a (2), 17 ^a (1).
20	hacer deporte	7	16,28%	1,55%	53,67%	1 ^a (1), 2 ^a (3), 5 ^a (1), 6 ^a (1), 11 ^a (1).
21	voleibol	7	16,28%	1,55%	52,12%	1 ^a (1), 3 ^a (1), 4 ^a (2), 7 ^a (1), 8 ^a (1), 15 ^a (1).
22	estudiar	7	16,28%	1,55%	55,22%	3 ^a (1), 4 ^a (2), 6 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 14 ^a (1).
23	dormir	6	13,95%	1,33%	56,55%	1 ^a (3), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 13 ^a (1).

24	salir	6	13,95%	1,33%	57,88%	4 ^a (3), 9 ^a (1), 11 ^a (2).
25	esquiar	6	13,95%	1,33%	59,21%	6 ^a (3), 8 ^a (2), 9 ^a (1).
26	cantar	5	11,63%	1,11%	60,32%	1 ^a (1), 3 ^a (2), 6 ^a (1), 15 ^a (1).
27	cocinar	5	11,63%	1,11%	61,43%	5 ^a (1), 7 ^a (1), 10 ^a (1), 18 ^a (1), 19 ^a (1).
28	ajedrez	4	9,30%	0,88%	62,31%	1 ^a (1), 3 ^a (1), 4 ^a (2).
29	balonmano	4	9,30%	0,88%	63,19%	3 ^a (1), 4 ^a (1), 5 ^a (1), 6 ^a (1).
30	ir a la piscina	4	9,30%	0,88%	64,07%	4 ^a (1), 6 ^a (1), 7 ^a (1), 10 ^a (1).
31	ir al parque	4	9,30%	0,88%	65,83%	8 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 21 ^a (1).
32	charlar con amigos	4	9,30%	0,88%	64,95%	8 ^a (1), 9 ^a (1), 15 ^a (1), 20 ^a (1).
33	jugar con la playstation	3	6,98%	0,66%	66,49%	1 ^a (1), 3 ^a (1), 8 ^a (1).
34	patinar	3	6,98%	0,66%	67,15%	1 ^a (1), 3 ^a (1), 22 ^a (1).
35	golf	3	6,98%	0,66%	68,47%	1 ^a (1), 4 ^a (1), 7 ^a (1).
36	discoteca	3	6,98%	0,66%	67,81%	1 ^a (1), 6 ^a (1), 12 ^a (1).
37	hacer fiestas	3	6,98%	0,66%	69,13%	1 ^a (1), 11 ^a (1), 13 ^a (1).
38	excursión	3	6,98%	0,66%	70,45%	3 ^a (1), 5 ^a (1), 7 ^a (1).
39	caminar	3	6,98%	0,66%	69,79%	3 ^a (2), 10 ^a (1).
40	jugar	3	6,98%	0,66%	72,43%	7 ^a (1), 8 ^a (1), 10 ^a (1).
41	revista	3	6,98%	0,66%	71,77%	7 ^a (2), 9 ^a (1).
42	descansar	3	6,98%	0,66%	71,11%	7 ^a (1), 11 ^a (1), 14 ^a (1).
43	quedar con amigos	3	6,98%	0,66%	73,09%	12 ^a (1), 13 ^a (1), 14 ^a (1).
44	ejercicio	2	4,65%	0,44%	73,97%	1 ^a (1), 3 ^a (1).

45	badminton	2	4,65%	0,44%	73,53%	1ª (1), 5ª (1).
46	tocar la guitarra	2	4,65%	0,44%	74,85%	2ª (1), 3ª (1).
	dominó	2	4,65%	0,44%	76,17%	2ª (1), 3ª (1).
47	yoga	2	4,65%	0,44%	75,73%	2ª (1), 5ª (1).
48	juego de mesa	2	4,65%	0,44%	75,29%	2ª (1), 10ª (1).
49	barbacoa	2	4,65%	0,44%	74,41%	2ª (1), 11ª (1).
50	hacer la compra	2	4,65%	0,44%	76,61%	3ª (1), 7ª (1).
	jugar al monopoli	2	4,65%	0,44%	77,05%	3ª (1), 7ª (1).
51	museo	2	4,65%	0,44%	77,49%	4ª (1), 6ª (1).
52	ir al parque de atracciones	2	4,65%	0,44%	78,37%	5ª (1), 6ª (1).
53	beber copas	2	4,65%	0,44%	79,69%	5ª (1), 9ª (1).
	gimnasia	2	4,65%	0,44%	82,77%	5ª (1), 9ª (1).
54	bañarse	2	4,65%	0,44%	78,81%	5ª (1), 14ª (1).
55	trabajar	2	4,65%	0,44%	77,93%	5ª (1), 15ª (1).
56	escribir	2	4,65%	0,44%	79,25%	5ª (1), 16ª (1).
57	comer	2	4,65%	0,44%	81,01%	6ª (1), 8ª (1).
58	ir a la montaña	2	4,65%	0,44%	80,57%	6ª (1), 9ª (1).
59	visitar	2	4,65%	0,44%	81,45%	6ª (1), 10ª (1).
60	footing	2	4,65%	0,44%	80,13%	6ª (1), 11ª (1).
61	ir de compras	2	4,65%	0,44%	82,33%	8ª (1), 10ª (1).
62	senderismo	2	4,65%	0,44%	81,89%	8ª (1), 12ª (1).
63	salir con el perro	2	4,65%	0,44%	83,21%	11ª (1), 16ª (1).
64	PSP	1	2,32%	0,22%	83,43%	1ª (1).

65	naipes	1	2,32%	0,22%	83,65%	2ª (1).
	jugar a la pelota	1	2,32%	0,22%	83,87%	2ª (1).
	juego de ordenador	1	2,32%	0,22%	84,09%	2ª (1).
66	tomar café	1	2,32%	0,22%	84,31%	3ª (1).
	chat	1	2,32%	0,22%	84,53%	3ª (1).
	parchís	1	2,32%	0,22%	84,75%	3ª (1).
	casino	1	2,32%	0,22%	84,97%	3ª (1).
67	oso de peluche	1	2,32%	0,22%	85,19%	4ª (1).
	jugar con niños	1	2,32%	0,22%	85,41%	4ª (1).
	tocar el piano	1	2,32%	0,22%	85,63%	4ª (1).
	dibujar	1	2,32%	0,22%	85,85%	4ª (1).
	danza	1	2,32%	0,22%	86,07%	4ª (1).
68	radio	1	2,32%	0,22%	86,29%	5ª (1).
	bricolaje	1	2,32%	0,22%	86,51%	5ª (1).
	fútbol	1	2,32%	0,22%	86,73%	5ª (1).
	hablar por teléfono	1	2,32%	0,22%	86,95%	5ª (1).
	andar	1	2,32%	0,22%	87,17%	5ª (1).
	zoológico	1	2,32%	0,22%	87,39%	5ª (1).
	sopa de palabras	1	2,32%	0,22%	87,61%	5ª (1).

69	cenar con los amigos	1	2,32%	0,22%	87,83%	6ª (1).
	ir a la biblioteca	1	2,32%	0,22%	88,05%	6ª (1).
	patinaje artístico	1	2,32%	0,22%	88,27%	6ª (1).
	hockey	1	2,32%	0,22%	88,49%	6ª (1).
	lotería	1	2,32%	0,22%	88,71%	6ª (1).
	restaurante	1	2,32%	0,22%	88,93%	6ª (1).
	scrabble	1	2,32%	0,22%	89,15%	6ª (1).
	dar una vuelta por la ciudad	1	2,32%	0,22%	89,37%	6ª (1).
70	ping-pong	1	2,32%	0,22%	89,59%	7ª (1).
	limpiar la casa	1	2,32%	0,22%	89,81%	7ª (1).
	ver escaparates	1	2,32%	0,22%	90,03%	7ª (1).
	aeróbic	1	2,32%	0,22%	90,25%	7ª (1).
	ciclismo	1	2,32%	0,22%	90,47%	7ª (1).
	sudoku	1	2,32%	0,22%	90,69%	7ª (1).
	bar	1	2,32%	0,22%	90,91%	7ª (1).
	ir al centro comercial	1	2,32%	0,22%	91,13%	7ª (1).

71	planchar la ropa	1	2,32%	0,22%	91,35%	8ª (1).
	pensar	1	2,32%	0,22%	91,57%	8ª (1).
	crucigrama	1	2,32%	0,22%	91,79%	8ª (1).
	damas	1	2,32%	0,22%	92,01%	8ª (1).
	boxeo	1	2,32%	0,22%	92,23%	8ª (1).
	ópera	1	2,32%	0,22%	92,45%	8ª (1).
	concierto	1	2,32%	0,22%	92,67%	8ª (1).
	flamenco	1	2,32%	0,22%	92,89%	8ª (1).
72	soñar	1	2,32%	0,22%	93,11%	9ª (1).
	jogging	1	2,32%	0,22%	93,33%	9ª (1).
	comic	1	2,32%	0,22%	93,55%	9ª (1).
	pescar	1	2,32%	0,22%	93,77%	9ª (1).
	montar a caballo	1	2,32%	0,22%	93,99%	9ª (1).
	portátil	1	2,32%	0,22%	94,21%	9ª (1).
	circo	1	2,32%	0,22%	94,43%	9ª (1).
73	tomar cañas	1	2,32%	0,22%	94,65%	10ª (1).
	hípica	1	2,32%	0,22%	94,87%	10ª (1).
	tomar el sol	1	2,32%	0,22%	95,09%	10ª (1).
	mecerse en una silla	1	2,32%	0,22%	95,31%	10ª (1).
	periódico	1	2,32%	0,22%	95,53%	10ª (1).
	montañismo	1	2,32%	0,22%	95,75%	10ª (1).
74	tocar los huevos	1	2,32%	0,22%	95,97%	11ª (1).
75	pueblo	1	2,32%	0,22%	96,19%	12ª (1).
	tomar algo	1	2,32%	0,22%	96,41%	12ª (1).
76	snowboard	1	2,32%	0,22%	96,63%	13ª (1).
	vela	1	2,32%	0,22%	96,85%	13ª (1).

77	fotografía	1	2,32%	0,22%	97,07%	14 ^a (1).
	paraguas	1	2,32%	0,22%	97,29%	14 ^a (1).
	navegar	1	2,32%	0,22%	97,51%	14 ^a (1).
	corrida de toros	1	2,32%	0,22%	97,73%	14 ^a (1).
78	niños	1	2,32%	0,22%	97,95%	15 ^a (1).
79	turismo	1	2,32%	0,22%	98,17%	16 ^a (1).
80	pádel	1	2,32%	0,22%	98,39%	17 ^a (1).
	cuidar niños	1	2,32%	0,22%	98,61%	17 ^a (1).
	videojuego	1	2,32%	0,22%	98,83%	17 ^a (1).
81	saltar	1	2,32%	0,22%	99,05%	19 ^a (1).
82	conducir	1	2,32%	0,22%	99,27%	23 ^a (1).
83	hablar	1	2,32%	0,22%	99,49%	24 ^a (1).

4.9.c. Listado de vocablos por disponibilidad

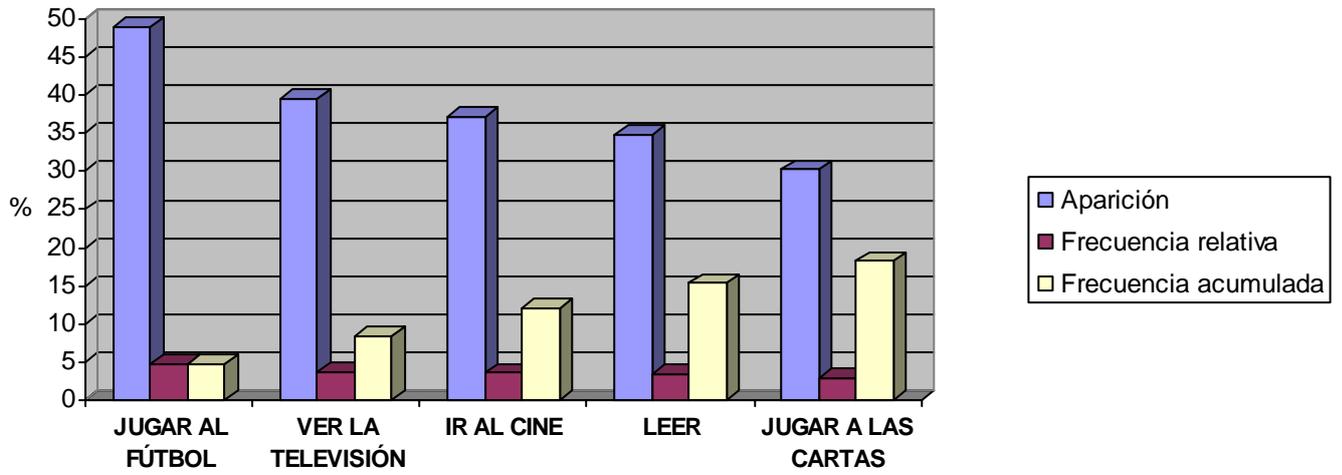
RANGO	VOCABLOS	DISPONIBILIDAD	DISPONIBILIDAD ACUMULADA
1	jugar al fútbol	0,34391	0,34391
2	ir al cine	0,28123	0,62514
3	leer	0,26659	0,89173
4	ver la televisión	0,24297	1,13470
5	jugar a las cartas	0,23559	1,37029
6	ordenador	0,20459	1,57488
7	internet	0,19502	1,76990
8	baloncesto	0,18907	1,95897
9	nadar	0,18904	2,14801
10	bailar	0,18457	2,33258
11	jugar al tenis	0,17113	2,50371
12	pasear	0,16583	2,66954
13	libro	0,16329	2,83283
14	escuchar música	0,14636	2,97919
15	montar en bicicleta	0,13787	3,11706
16	ir al teatro	0,12817	3,24523
17	hacer deporte	0,12582	3,37105
18	viajar	0,11812	3,48917
19	correr	0,11421	3,60338
20	voleibol	0,10625	3,70963
21	ver películas	0,09912	3,80875
22	estudiar	0,09788	3,90663
23	dormir	0,09775	4,00438
24	cantar	0,08158	4,08596
25	salir	0,08098	4,16694
26	esquiar	0,07779	4,24473
27	ajedrez	0,07735	4,32208
28	balonmano	0,06690	4,38898
29	ir a la piscina	0,05475	4,44373
30	jugar a la playstation	0,05435	4,49808
31	golf	0,05379	4,55187
32	caminar	0,04822	4,60009
33	excursión	0,04814	4,64823
34	cocinar	0,04746	4,69569
35	patinar	0,04556	4,74125
36	discoteca	0,04502	4,78627
37	ejercicio	0,04246	4,82873

38	tocar la guitarra	0,04033	4,86906
	dominó	0,04033	4,90939
39	hacer fiestas	0,03805	4,94744
40	badminton	0,03766	4,98510
41	yoga	0,03698	5,02208
	revista	0,03698	5,05906
42	charlar con amigos	0,03254	5,09160
43	parque	0,03251	5,12411
44	jugar al monopoli	0,03229	5,15640
	hacer la compra	0,03229	5,18869
45	museo	0,03185	5,22054
46	juego de mesa	0,03095	5,25149
47	parque de atracciones	0,03025	5,28174
48	barbacoa	0,03005	5,31179
49	descansar	0,02870	5,34049
50	beber copas	0,02774	5,36823
51	gimnasia	0,02665	5,39488
52	comer	0,02629	5,42117
53	ir a la montaña	0,02521	5,44638
54	visitar	0,02422	5,47060
55	jugar	0,02389	5,49449
	PSP	0,02389	5,51775
56	bañarse	0,02254	5,54029
57	footing	0,02251	5,56280
58	trabajar	0,02193	5,58473
59	quedar con amigos	0,02142	5,60615
60	escribir	0,02137	5,62752
61	juego de ordenador	0,02113	5,64865
	jugar a la pelota	0,02113	5,66978
	naipes	0,02113	5,69091
62	ir de compras	0,02081	5,71172
63	senderismo	0,01999	5,73171
64	casino	0,01920	5,75091
	tomar café	0,01920	5,77011
	chat	0,01920	5,78931
	parchís	0,01920	5,80851

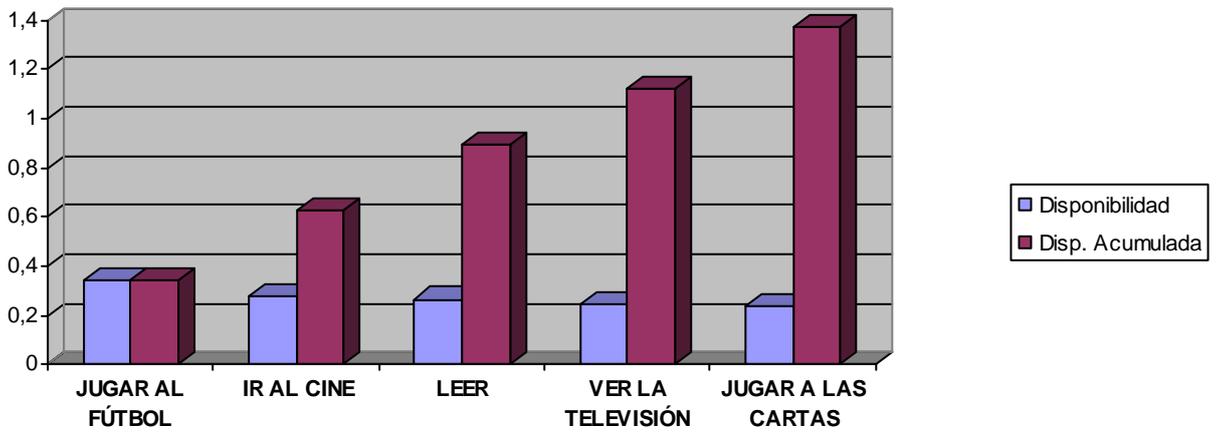
65	tocar el piano	0,01745	5,82596
	dibujar	0,01745	5,84341
	danza	0,01745	5,86086
	oso de peluche	0,01745	5,87831
	jugar con niños	0,01745	5,89576
	exposición	0,01745	5,91321
66	bricolaje	0,01585	5,92906
	andar	0,01585	5,94491
	radio	0,01585	5,96076
	hablar por teléfono	0,01585	5,97661
	fútbolín	0,01585	5,99246
	zoológico	0,01585	6,00831
	sopa de palabras	0,01585	6,02416
67	salir con el perro	0,01444	6,03860
68	restaurante	0,01440	6,05300
	lotería	0,01440	6,06740
	patinaje artístico	0,01440	6,08180
	ir a la biblioteca	0,01440	6,09620
	hockey	0,01440	6,11060
	scrabble	0,01440	6,12500
	cenar con amigos	0,01440	6,13940
69	dar una vuelta por la ciudad	0,01309	6,15249
	ping-pong	0,01309	6,16558
	billar	0,01309	6,17867
	ir al centro comercial	0,01309	6,19176
	bar	0,01309	6,20485
	sudoku	0,01309	6,21794
	ciclismo	0,01309	6,23103
	mirar escaparates	0,01309	6,24412
	aeróbic	0,01309	6,25721
	ciclismo	0,01309	6,27030
	limpiar la casa	0,01309	6,28219

70	concierto	0,01189	6,29408
	planchar la ropa	0,01189	6,30597
	pensar	0,01189	6,31786
	crucigrama	0,01189	6,32975
	damas	0,01189	6,34164
	ópera	0,01189	6,35353
	boxeo	0,01189	6,36433
71	flamenco	0,01080	6,37513
	pescar	0,01080	6,38593
	montar a caballo	0,01080	6,39673
	soñar	0,01080	6,40753
	jogging	0,01080	6,41833
	comic	0,01080	6,42815
72	mecerse en una silla	0,00982	6,43797
	tomar cañas	0,00982	6,44779
	periódico	0,00982	6,45761
	portátil	0,00982	6,46743
	hípica	0,00982	6,47725
	tomar el sol	0,00982	6,48707
	circo	0,00982	6,49599
	tocar los huevos	0,00982	6,50491
73	montañismo	0,00982	6,51301
	pueblo	0,00810	6,52111
74	tomar algo	0,00810	6,52847
	montar en bicicleta	0,00736	6,53583
75	snowboard	0,00736	6,54252
	vela	0,00669	6,54921
	fotografía	0,00669	6,55590
76	navegar	0,00669	6,56198
	corrida de toros	0,00608	6,56700
	turismo	0,00502	6,57202
	videojuego	0,00502	6,57704
77	cuidar niños	0,00502	6,58160
78	pádel	0,00456	6,58574
79	saltar	0,00414	6,58916
80	ir al parque	0,00342	6,59198
81	conducir	0,00282	6,59455
	hablar	0,00257	6,59455

CINCO PRIMEROS VOCABLOS POR APARICIÓN CENTRO 05



CINCO PRIMEROS VOCABLOS POR DISPONIBILIDAD CENTRO 05



4.9.d. Frecuencia relativa de las palabras y de las entradas según las posiciones en las que aparecen

- 1ª posición (43 palabras y 27 entradas): Jugar a las cartas (5), leer (4), ir al cine (3), ordenador (3), dormir (3), jugar al fútbol (2), montar en bicicleta (2), internet (2), pasear (1), badminton (1), cantar (1), PSP (1), hacer deporte (1), jugar con la playstation (1), patinar (1), escuchar música (1), voleibol (1), discoteca (1), bailar (1), golf (1), ejercicio (1), ir al teatro (1), hacer fiestas (1), ajedrez (1), libro (1), viajar (1), nadar (1).
- 2ª posición (43 palabras y 24 entradas): Internet (4), leer (4), ordenador (3), ir al cine (3), baloncesto (3), hacer deporte (3), montar en bicicleta (2), jugar al fútbol (2), ver la televisión (2), jugar a las cartas (2), nadar (2), correr (1), bailar (1), barbacoa (1), naipes (1), jugar a la pelota (1), tocar la guitarra (1), ir al teatro (1), juego de ordenador (1), juego de mesa (1), yoga (1), dominó (1), jugar al tenis (1), libro (1).
- 3ª posición (43 palabras y 32 entradas): Escuchar música (3), libro (3), ver la televisión (2), cantar (2), bailar (2), ver películas (2), jugar al fútbol (2), nadar (2), caminar (2), ordenador (1), hacer la compra (1), jugar al monopolí (1), leer (1), tomar café (1), ir al cine (1), estudiar (1), tocar la guitarra (1), chat (1), voleibol (1), balonmano (1), dominó (1), jugar al tenis (1), ajedrez (1), excursión (1), patinar (1), parchís (1), jugar con la playstation (1), ejercicio (1), jugar a las cartas (1), casino (1), pasear (1), baloncesto (1).
- 4ª posición (41 palabras y 22 entradas): Ir al cine (4), correr (4), ver la televisión (3), baloncesto (3), salir (3), jugar al fútbol (2), ver películas (2), ajedrez (2), voleibol (2), jugar al tenis (2), escuchar música (2), estudiar (2), pasear (1), oso de peluche (1), jugar con niños (1), golf (1), ir a la piscina (1), balonmano (1), tocar el piano (1), dibujar (1), museo (1), danza (1).
- 5ª posición (41 palabras y 30 entradas): Jugar al tenis (4), jugar al fútbol (3), ver la televisión (3), leer (3), ir al cine (2), pasear (2), radio (1), trabajar (1), hacer deporte (1), excursión (1), gimnasia (1), bricolaje (1), ir al parque de atracciones (1), fútbolín (1), jugar a las cartas (1), internet (1), hablar por teléfono (1), bañarse (1), baloncesto (1), andar (1), balonmano (1), nadar (1), escribir (1), zoológico (1), yoga (1), sopa de palabras (1), ir al teatro (1), beber copas (1), cocinar (1), badminton (1).
- 6ª posición (40 palabras y 31 entradas): Jugar al fútbol (7), esquiar (3), pasear (2), museo (1), cenar con los amigos (1), ir a la biblioteca (1), patinaje artístico (1), escuchar música (1), viajar (1), estudiar (1), ir a la piscina (1), hacer deporte (1), ir al teatro (1), hockey (1), internet (1), jugar al tenis (1), leer (1), footing (1), ir a la montaña (1), baloncesto (1), balonmano (1), lotería (1), restaurante (1), ir al parque de atracciones (1), scrabble (1), cantar (1), discoteca (1), libro (1), comer (1), visitar (1), dar una vuelta por la ciudad (1).

- 7ª posición (37 palabras y 31 entradas): Ir al teatro (3), pasear (2), bailar (2), viajar (2), revista (2), ping-pong (1), limpiar la casa (1), ver escaparates (1), aeróbic (1), hacer la compra (1), leer (1), cocinar (1), voleibol (1), descansar (1), jugar al tenis (1), jugar a las cartas (1), excursión (1), jugar al monopolio (1), ir a la piscina (1), montar en bicicleta (1), golf (1), nadar (1), jugar (1), jugar al fútbol (1), ciclismo (1), baloncesto (1), sudoku (1), bar (1), ir al centro comercial (1), ver la televisión (1), libro (1).
- 8ª posición (31 palabras y 27 entradas): Ordenador (2), libro (2), nadar (2), esquiar (2), planchar la ropa (1), pasear (1), charlar con amigos (1), viajar (1), pensar (1), comer (1), crucigrama (1), bailar (1), damas (1), jugar (1), senderismo (1), jugar a las cartas (1), jugar al fútbol (1), voleibol (1), boxeo (1), ver películas (1), ir de compras (1), ópera (1), estudiar (1), concierto (1), ir al parque (1), jugar con la playstation (1), flamenco (1).
- 9ª posición (28 palabras y 24 entradas): Nadar (3), viajar (2), ordenador (2), soñar (1), ir a la montaña (1), estudiar (1), beber copas (1), charlar con amigos (1), dormir (1), ver la televisión (1), salir (1), baloncesto (1), bailar (1), jogging (1), comic (1), esquiar (1), montar en bicicleta (1), pescar (1), ir al parque (1), revista (1), montar a caballo (1), portátil (1), gimnasia (1), circo (1).
- 10ª posición (22 palabras y 20 entradas): Bailar (2), internet (2), ir al parque (1), cocinar (1), tomar cañas (1), jugar al fútbol (1), dormir (1), hípica (1), juego de mesa (1), jugar (1), visitar (1), tomar el sol (1), correr (1), ver la televisión (1), ir a la piscina (1), leer (1), mecerse en una silla (1), periódico (1), caminar (1), ir de compras (1).
- 11ª posición (21 palabras y 17 entradas): Montar en bicicleta (2), salir (2), ver películas (2), viajar (2), internet (1), jugar a las cartas (1), hacer deporte (1), barbacoa (1), ver la televisión (1), montañismo (1), correr (1), descansar (1), tocar los huevos (1), ordenador (1), salir con el perro (1), libro (1), hacer fiestas (1).
- 12ª posición (14 palabras y 12 entradas): Bailar (2), escuchar música (2), senderismo (1), pueblo (1), quedar con amigos (1), ver la televisión (1), ir al cine (1), tomar algo (1), ir al teatro (1), jugar a las cartas (1), footing (1), discoteca (1).
- 13ª posición (11 palabras y 10 entradas): Montar en bicicleta (2), ver la televisión (1), pasear (1), hacer fiestas (1), ir al teatro (1), snowboard (1), dormir (1), ir al cine (1), quedar con amigos (1), vela (1).
- 14ª posición (9 palabras y 9 entradas): Fotografía (1), bailar (1), paraguas (1), estudiar (1), bañarse (1), quedar con amigos (1), descansar (1), navegar (1), corrida de toros (1).
- 15ª posición (6 palabras y 6 entradas): Cantar (1), niños (1), trabajar (1), charlar con amigos (1), internet (1), voleibol (1).

- 16ª posición (5 palabras y 5 entradas): Jugar al tenis (1), salir con el perro (1), ver la televisión (1), escribir (1), turismo (1).
- 17ª posición (4 palabras y 4 entradas): Pádel (1), cuidar niños (1), ver películas (1), videojuego (1).
- 18ª posición (3 palabras y 3 entradas): Ir al cine (1), cocinar (1), correr (1).
- 19ª posición (2 palabras y 2 entradas): Cocinar (1), saltar (1).
- 20ª posición (2 palabras y 2 entradas): Charlar con amigos (1), viajar (1).
- 21ª posición (1 palabra y 2 entradas): Ir al parque (1).
- 22ª posición (1 palabra y 1 entrada): Patinar (1).
- 23ª posición (1 palabra y 1 entrada): Conducir (1).
- 24ª posición (1 palabra y 1 entrada): Hablar (1).

4.9.e. Desglose de las variables extralingüísticas consideradas en el estudio

SEXO	EDAD				<u>TOTALES</u>
	[18-30]	[31-45]	[46-59]	[60-]	
Hombre	9, 9, 6, 8, 14, 13, 18, 13, 17, 11.	7, 12, 7, 6.	8.		158
	118	32	8		
Mujer	9, 11, 8, 11, 9, 8, 9, 20, 18, 8, 15, 7, 7, 25, 3, 12.	7, 11, 11, 13, 11, 14, 3, 5.	10, 13, 5.	9	292
	180	75	28	9	
<u>TOTALES</u>	298	107	36	9	450

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR SEXO:

- Hombre: 10,53
- Mujer: 10,43

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR INTERVALOS DE EDAD:

- [18-30]: 18,62
- [31-45]: 8,92
- [46-59]: 9,00
- [60-]: 9,00

SEXO	NIVEL SOCIOCULTURAL			<u>TOTALES</u>
	Alto	Medio	Bajo	
Hombre	7, 9, 8, 11, 18, 13, 17, 11.	6, 7, 6, 12.	9, 13, 11.	158
	94	31	33	
Mujer	9, 11, 9, 8, 20, 18, 8, 12, 14, 15, 3, 13, 25, 5.	8, 7, 12, 11, 8, 9, 13, 9, 7, 7, 3, 12.	11, 5.	292
	170	106	16	
<u>TOTALES</u>	264	137	49	<i>450</i>

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR NIVEL SOCIOCULTURAL:

- Alto: 12,00
- Medio: 8,56
- Bajo: 9,80

LENGUA MATERNA	CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS				<u>TOTALES</u>
	Sí			No	
	1	2	3 ó +		
Polaco	11, 18, 8, 12, 11, 15.	11, 12.			98
Chino	8, 11, 13, 9, 7, 12.				60
Inglés	11, 25.			13	49
Alemán	14, 14.		17		45
Ruso	7, 9, 8, 3, 8.				35
Francés	9, 9.	6			24
Neerlandés y francés			20		20
Ucraniano		7	9, 3.		19
Holandés			18		18
Rumano	7, 8.				15
Japonés	10, 5.				15
Árabe	9	6			15
Portugués	13				13
Griego	12				12
Danés			7		7
Coreano				5	5
<u>TOTALES</u>	316	42	74	18	450
	432				

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS:

- Conocen una segunda lengua: 10,53
- Conocen dos lenguas: 8,40
- Conocen 3 ó más lenguas: 12,33
- No conocen una segunda lengua: 9,00

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR LENGUA MATERNA:

- Neerlandés y francés: 20,00
- Holandés: 18,00
- Inglés: 16,33
- Alemán: 15,00
- Portugués: 13,00
- Polaco: 12,25
- Griego: 12,00
- Chino: 10,00
- Francés: 8,00
- Rumano: 7,50
- Japonés: 7,50
- Árabe: 7,50
- Danés: 7,00
- Ruso: 7,00
- Ucraniano: 6,33
- Coreano: 5,00

MÉTODOS DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL	AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL				<u>TOTALES</u>
	[0-1]	[1,1-2,9]	[3-4,9]	[5-]	
Reglados	8, 11, 8, 6, 13, 9, 11, 5, 3.	7, 9, 9, 11, 18, 12, 9, 18, 9, 5, 13, 12, 8.	13, 14, 12, 7.	11, 20.	291
	74	140	46	31	
No reglados	7, 9, 8, 6, 25.	15, 11, 13.	13, 8, 3.		118
	55	39	24		
Ambos métodos		10	17, 7.	7	41
		10	24	7	
<u>TOTALES</u>	129	189	94	38	450

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR MÉTODO DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL SEGUIDO:

- Métodos reglados: 10,39
- Métodos no reglados: 10,72
- Ambos métodos: 10,25

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL:

- [0-1]: 9,21
- [1,1-2,9]: 11,12
- [3-4,9]: 10,44
- [5-]: 12,66

4.10. Centro 06: 'La ciudad'

Cantidad total de respuestas (computables y no): 787

Número total de palabras respondidas: 751

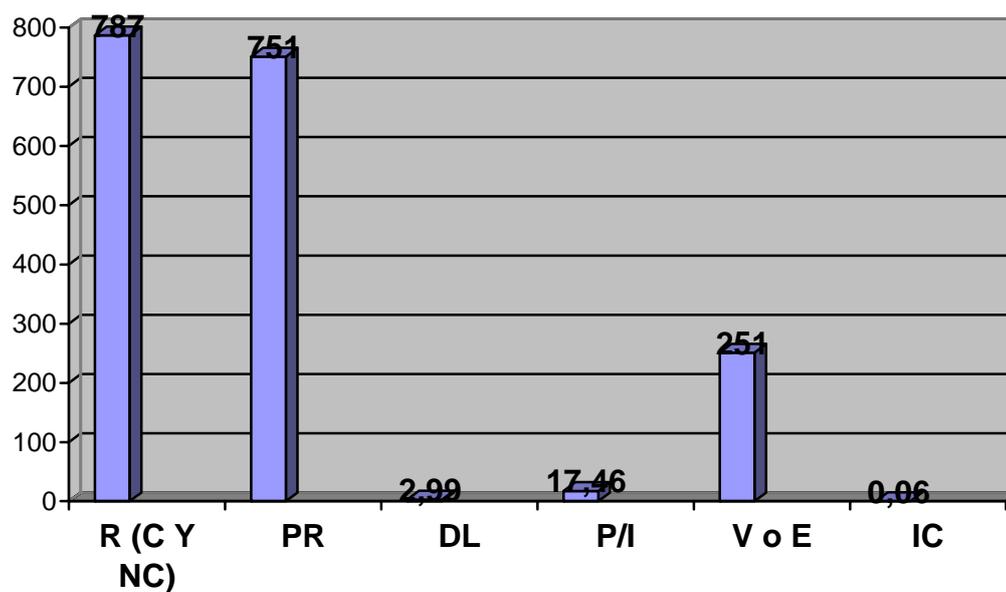
Densidad léxica: 2,99

Media de palabras respondidas por informante: 17,46

Número total de vocablos o entradas computadas: 251

Índice de cohesión: 0,06

CENTRO 06 (LA CIUDAD)



4.10.a. Toma de decisiones

En primer lugar, hay que señalar que en este centro de interés, a pesar de haberseles pedido expresamente a los informantes, en el momento de realización de las encuestas de disponibilidad, que no incluyeran topónimos ni nombres de lugares o monumentos emblemáticos o característicos de la ciudad de Madrid en particular, se han registrado abundantes ejemplos que se han tenido que desechar por no aportar ningún interés léxico-semántico del léxico disponible de este grupo de hablantes. Han sido los casos, por ejemplo, de “Puerta del Sol”, “Gran Vía”, “Madrid”, “oso”, “Barajas”, “Sol”, “Don Quijote”, “Atocha”, “Legazpi”, “Leganés”, “Getafe”, “Fuenlabrada”, etc.

Por esta misma razón, sólo se ha computado un vocablo o entrada en casos como “museo (del Prado, Reina Sofía o arqueológico)”, “ópera (Real)”, “parque (del Retiro)”, “plaza (de España, Mayor o de Colón)”, “palacio (Real)”, “jardín (Botánico)”, etc.

Siguiendo los preceptos generales de la edición de los materiales de las encuestas de disponibilidad léxica dentro del Proyecto Panhispánico (Samper Padilla, 1998), se ha repuesto la forma completa de acortamientos o abreviaciones como “moto” (> “motocicleta”), “disco” (> “discoteca”). “bus” (> “autobús”) y “bici” (> “bicicleta”).

También en este centro de interés se registran casos de plurales exigidos por la propia unidad sintagmática que integran, como es el caso de “realizar estudios”, entrada que prevaleció sobre el infinitivo “estudiar” por su superioridad cuantitativa en el número de ocurrencias registradas entre las respuestas de los informantes. Otros plurales vienen requeridos en el propio proceso de lexicalización de los términos, casos de “Cercanías” y “Correos”, por ejemplo.

Se han eliminado adjetivos calificativos superfluos como “mercado (grande)”, “(mucho) gente”, “(mucho) tráfico”, “(guapa) chica”, “actividad (divertida)” o “aparcamiento (pagado)”. No ha sido así en casos como “sopa madrileña”, pues aquí el adjetivo no se limita a aportar una especificación adicional al término “sopa”, sino que conforma un sintagma que refiere un plato típico madrileño, por lo que la cuestión de la pertinencia, el criterios léxico-semánticos, de tal adjetivación, queda resuelta a favor de la conservación. También se ha considerado pertinente la conservación del adjetivo especificativo en los vocablo o entradas “aire de mala calidad” y “aire contaminado”, que funcionan como sinónimos funcionales en la designación referida a este centro de interés.

Se han incluido nombres comerciales y siglas plenamente lexicalizados en el uso ordinario de la lengua como “Renfe”, “Metro”, “Cercanías”, “INEM”, “Correos” y “Vespa”.

Por razones de funcionalidad práctica, el término “galería” se ha unificado en la entrada de “galería de arte” por ser ésta última la prominente, desde el punto de vista cuantitativo, entre las respuestas de los informantes. Paralelo ha sido el caso de “estudios” y “realizar estudios”, oposición neutralizada en la decisión de “realizar estudios” como único vocablo o entrada computable.

Se han aceptado términos populares de uso común como “guiuri” (‘turista’) y “chino” (‘establecimiento comercial de mercancía variada y a bajo precio’).

Los casos de aparición del término “oficina (de turismo)” se optó por la simplificación del vocablo de entrada. Esta decisión se basó en dos razones: en primer lugar, porque ya existía el vocablo “turismo” como entrada independiente y, en segundo lugar, porque se registró un mayor número de veces la palabra “oficina” que el sintagma compuesto “oficina de turismo”. Lo mismo ocurrió, por las mismas razones, con “cola (de gente y de tráfico)”, por ejemplo, y en la decisión de unificar en el único vocablo o entrada “parada” variantes como “parada (del autobús y de metro)”, “estación (de metro o de

tren)", "comisaría (de Policía)", "monumento (de arquitectura)" y "adicto" (de droga y alcohol". En todos los casos descritos, los segundos términos elididos se han considerado de forma independiente como respuestas computables.

También se han registrado casos de sintagmas indisolubles por constituir una unidad léxico-semántica propia en la combinación de sus elementos, diferente de la que resultaría de la mera suma de sus unidades de forma aislada, como "hilo telefónico", "casa de la cultura", "zona verde", "todo a cien", "paso de cebra", "señal de tráfico" o "polígono industrial". Asimismo, también se ha considerado conveniente considerar como un vocablo de entrada compuesto el sintagma "transporte público", dado el contenido léxico-semántico añadido del término completo frente al simplificado "transporte".

También han tenido cabida nombres propios de carácter o naturaleza administrativa o institucional, como "Policía", "Ministerio", "Ayuntamiento", "Guardia Civil", etc.

Pertinente ha sido la oposición entre los vocablos o entradas "centro", "centro comercial", "centro cultural" y "centro histórico", por revestir implicaciones léxico-semánticas que trascienden la mera información adicional de la especificación adjetival. De la misma manera, se ha considerado necesario mantener la oposición entre "parque" y "parque de atracciones".

Se han mantenido como vocablos o entradas independientes los términos "aparcamiento" y "parking", dado el paralelismo que existe en el uso entre el término español y el inglés.

Pueden observarse abundantes casos de colocaciones y otras combinaciones de palabras como "polígono industrial", "sopa madrileña", "casa del libro", "aire contaminado", "parque de atracciones", "paso de cebra", "salón de juego", "hilo telefónico", "todo a cien", "casa de cultura", etc.

4.10.b. Listado de vocablos por frecuencia

RANGO	VOCABLOS	NÚMERO DE OCURRENCIAS	APARICIÓN	FRECUENCIA RELATIVA	FRECUENCIA ACUMULADA	POSICIÓN
1	Metro	27	62,79%	3,59%	3,59%	1ª (4), 2ª (1), 3ª (2), 4ª (3), 5ª (3), 6ª (1), 7ª (1), 8ª (1), 9ª (3), 12ª (1), 13ª (1), 14ª (1), 15ª (1), 16ª (1), 20ª (1), 25ª (1), 30ª (1).
2	coche	26	60,46%	4,36%	7,95%	1ª (7), 2ª (4), 3ª (1), 4ª (2), 5ª (4), 6ª (3), 10ª (1), 12ª (2), 16ª (1), 17ª (1).
3	calle	23	53,49%	3,06%	11,01%	1ª (4), 2ª (2), 3ª (2), 4ª (2), 5ª (1), 6ª (3), 7ª (1), 8ª (3), 10ª (2), 11ª (2), 13ª (1).
4	museo	22	51,16%	2,93%	13,94%	1ª (3), 2ª (1), 3ª (2), 4ª (3), 5ª (3), 6ª (4), 7ª (1), 8ª (1), 9ª (2), 14ª (1), 19ª (1).
5	gente	21	48,84%	2,79%	16,73%	2ª (1), 3ª (2), 5ª (3), 6ª (1), 7ª (1), 8ª (2), 9ª (1), 12ª (3), 13ª (1), 14ª (1), 15ª (1), 16ª (1), 19ª (1), 21ª (1), 25ª (1).
6	bar	21	48,84%	2,79%	19,52%	3ª (2), 4ª (2), 6ª (3), 8ª (1), 9ª (2), 10ª (4), 11ª (2), 12ª (1), 17ª (1), 19ª (1), 20ª (1), 23ª (1).
7	parque	19	44,18%	2,53%	22,05%	1ª (2), 2ª (1), 3ª (1), 4ª (1), 6ª (1), 7ª (2), 8ª (3), 12ª (2), 13ª (1), 15ª (1), 17ª (2), 20ª (1), 21ª (1).

8	autobús	18	41,86%	2,39%	24,44%	1ª (1), 2ª (3), 3ª (1), 5ª (1), 6ª (3), 7ª (1), 8ª (2), 10ª (1), 14ª (2), 15ª (1), 18ª (1), 29ª (1).
9	edificio	17	39,53%	2,26%	26,70%	1ª (3), 2ª (3), 3ª (1), 4ª (3), 5ª (1), 6ª (1), 7ª (2), 12ª (1), 16ª (1), 25ª (1).
10	cine	15	34,88%	1,99%	28,69%	2ª (3), 4ª (1), 5ª (1), 7ª (1), 9ª (2), 10ª (1), 12ª (2), 13ª (1), 16ª (1), 17ª (1), 21ª (1).
11	restaurante	14	32,56%	1,86%	30,55%	2ª (1), 7ª (1), 8ª (1), 10ª (1), 11ª (1), 12ª (2), 13ª (1), 18ª (3), 24ª (3).
12	tienda	13	30,23%	1,73%	32,28%	2ª (1), 4ª (1), 6ª (1), 7ª (1), 9ª (1), 10ª (2), 11ª (1), 18ª (2), 19ª (1), 22ª (1), 24ª (1).
13	escuela	13	30,23%	1,73%	34,01%	3ª (1), 9ª (1), 11ª (1), 14ª (1), 15ª (1), 17ª (1), 19ª (1), 21ª (1), 22ª (1), 23ª (2), 26ª (1), 36ª (1).
14	plaza	12	27,91%	1,59%	35,60%	1ª (1), 2ª (1), 3ª (1), 5ª (1), 6ª (1), 7ª (1), 8ª (1), 9ª (1), 11ª (1), 13ª (1), 20ª (1), 23ª (1).
15	tráfico	12	27,91%	1,59%	37,19%	1ª (1), 3ª (3), 5ª (1), 6ª (1), 7ª (1), 10ª (1), 12ª (2), 21ª (1), 28ª (1).
16	discoteca	11	25,58%	1,46%	38,65%	1ª (1), 2ª (2), 4ª (1), 6ª (1), 7ª (1), 11ª (2), 14ª (1), 20ª (1), 25ª (1).

17	teatro	11	25,58%	1,46%	40,11%	1 ^a (1), 4 ^a (1), 5 ^a (1), 8 ^a (2), 9 ^a (2), 13 ^a (2), 15 ^a (1), 22 ^a (1).
18	árbol	11	25,58%	1,46%	41,57%	4 ^a (1), 5 ^a (1), 7 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (2), 10 ^a (3), 14 ^a (1), 16 ^a (1).
19	hospital	9	20,93%	1,19%	42,76%	6 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 14 ^a (1), 15 ^a (1), 17 ^a (1), 18 ^a (1), 20 ^a (1), 23 ^a (1).
20	semáforo	8	18,60%	1,06%	43,82%	2 ^a (2), 3 ^a (1), 11 ^a (1), 14 ^a (1), 15 ^a (2), 19 ^a (1).
21	tren	8	18,60%	1,06%	44,88%	3 ^a (1), 4 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (1), 12 ^a (1), 16 ^a (2), 26 ^a (1).
22	Ayuntamiento	7	16,28%	0,93%	45,81%	1 ^a (1), 2 ^a (1), 5 ^a (1), 11 ^a (1), 16 ^a (1), 20 ^a (1), 25 ^a (1).
23	trabajo	7	16,28%	0,93%	51,39%	1 ^a (1), 2 ^a (1), 3 ^a (1), 10 ^a (1), 13 ^a (1), 19 ^a (1), 22 ^a (1).
24	casa	7	16,28%	0,93%	48,60%	1 ^a (1), 3 ^a (1), 11 ^a (1), 12 ^a (1), 21 ^a (1), 24 ^a (1), 26 ^a (1).
25	ruido	7	16,28%	0,93%	46,74%	1 ^a (1), 4 ^a (1), 6 ^a (2), 11 ^a (1), 13 ^a (1), 21 ^a (1).
26	piso	7	16,28%	0,93%	47,67%	1 ^a (1), 9 ^a (2), 11 ^a (1), 21 ^a (1), 23 ^a (1), 25 ^a (1).
27	bicicleta	7	16,28%	0,93%	49,53%	3 ^a (1), 5 ^a (1), 10 ^a (1), 15 ^a (1), 17 ^a (2), 18 ^a (1).
28	policía	7	16,28%	0,93%	50,46%	6 ^a (1), 9 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (2), 13 ^a (1), 16 ^a (1).
29	avenida	6	13,95%	0,79%	52,18%	2 ^a (1), 4 ^a (1), 7 ^a (1), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 12 ^a (1).
30	iglesia	6	13,95%	0,79%	52,97%	3 ^a (1), 4 ^a (1), 16 ^a (1), 23 ^a (2), 31 ^a (1).
31	turismo	6	13,95%	0,79%	53,76%	6 ^a (1), 8 ^a (1), 10 ^a (1), 24 ^a (1), 26 ^a (1), 35 ^a (1).

32	universidad	6	13,95%	0,79%	54,55%	14 ^a (1), 18 ^a (2), 22 ^a (1), 23 ^a (1), 27 ^a (1).
33	piscina	5	11,63%	0,66%	55,21%	1 ^a (1), 7 ^a (1), 13 ^a (1), 18 ^a (1), 20 ^a (1).
34	fiesta	5	11,63%	0,66%	55,87%	3 ^a (1), 5 ^a (1), 10 ^a (2), 19 ^a (1).
35	mercado	5	11,63%	0,66%	56,53%	4 ^a (2), 8 ^a (1), 9 ^a (1), 17 ^a (1).
36	atasco	5	11,63%	0,66%	57,19%	5 ^a (1), 7 ^a (1), 11 ^a (1), 13 ^a (2).
37	gimnasio	5	11,63%	0,66%	57,85%	7 ^a (1), 13 ^a (1), 14 ^a (1), 19 ^a (1), 21 ^a (1).
38	monumento	5	11,63%	0,66%	58,51%	13 ^a (1), 14 ^a (1), 18 ^a (1), 22 ^a (1), 32 ^a (1).
39	apartamento	4	9,30%	0,53%	59,04%	1 ^a (1), 7 ^a (1), 12 ^a (1), 27 ^a (1).
40	jardín	4	9,30%	0,53%	59,57%	3 ^a (1), 7 ^a (1), 10 ^a (1), 16 ^a (1).
41	polígono industrial	4	9,30%	0,53%	60,10%	5 ^a (1), 6 ^a (1), 12 ^a (1), 20 ^a (1).
42	cultura	4	9,30%	0,53%	60,63%	6 ^a (1), 12 ^a (1), 19 ^a (1), 20 ^a (1).
43	rotonda	4	9,30%	0,53%	61,16%	11 ^a (2), 14 ^a (1), 15 ^a (1).
44	fuelle	4	9,30%	0,53%	61,69%	12 ^a (1), 14 ^a (1), 16 ^a (1), 25 ^a (1).
45	hotel	4	9,30%	0,53%	62,22%	17 ^a (1), 21 ^a (1), 25 ^a (1), 39 ^a (1).
46	rastro	3	6,98%	0,39%	63,00%	1 ^a (1), 3 ^a (1), 5 ^a (1).
47	Renfe	3	6,98%	0,39%	62,61%	1 ^a (1), 3 ^a (1), 7 ^a (1).
48	ambiente	3	6,98%	0,39%	63,39%	1 ^a (1), 4 ^a (1), 15 ^a (1).
49	ópera	3	6,98%	0,39%	63,78%	2 ^a (1), 7 ^a (1), 14 ^a (1).
50	centro comercial	3	6,98%	0,39%	64,17%	2 ^a (1), 13 ^a (1), 16 ^a (1).
51	palacio	3	6,98%	0,39%	64,56%	3 ^a (1), 4 ^a (1), 21 ^a (1).
52	biblioteca	3	6,98%	0,39%	64,95%	3 ^a (1), 5 ^a (1), 21 ^a (1).
53	peatón	3	6,98%	0,39%	65,34%	3 ^a (1), 12 ^a (1), 17 ^a (1).
54	arquitectura	3	6,98%	0,39%	65,73%	4 ^a (1), 8 ^a (1), 15 ^a (1).

55	galería de arte	3	6,98%	0,39%	66,12%	5 ^a (1), 8 ^a (1), 14 ^a (1).
56	estación	3	6,98%	0,39%	66,51%	5 ^a (1), 10 ^a (1), 11 ^a (1).
57	supermercado	3	6,98%	0,39%	67,29%	5 ^a (1), 10 ^a (1), 21 ^a (1).
58	parada	3	6,98%	0,39%	66,90%	5 ^a (1), 21 ^a (1), 25 ^a (1).
59	concierto	3	6,98%	0,39%	67,68%	6 ^a (1), 15 ^a (1), 18 ^a (1).
60	amigo	3	6,98%	0,39%	68,07%	8 ^a (1), 16 ^a (1), 22 ^a (1).
61	punto	3	6,98%	0,39%	68,46%	8 ^a (1), 14 ^a (1), 22 ^a (1).
62	niño	3	6,98%	0,39%	68,85%	8 ^a (1), 16 ^a (1), 20 ^a (1).
63	río	3	6,98%	0,39%	69,24%	9 ^a (1), 11 ^a (1), 29 ^a (1).
64	oficina	3	6,98%	0,39%	69,63%	10 ^a (1), 11 ^a (1), 23 ^a (1).
65	taxi	3	6,98%	0,39%	70,02%	13 ^a (1), 15 ^a (1), 18 ^a (1).
66	instituto	3	6,98%	0,39%	70,41%	13 ^a (1), 17 ^a (1), 24 ^a (1).
67	banco	3	6,98%	0,39%	70,80%	14 ^a (1), 16 ^a (1), 19 ^a (1).
68	estatua	3	6,98%	0,39%	71,19%	15 ^a (1), 23 ^a (1), 33 ^a (1).
69	realizar estudios	2	4,65%	0,26%	71,45%	2 ^a (2).
70	cerveza	2	4,65%	0,26%	72,23%	2 ^a (1), 4 ^a (1).
71	catedral	2	4,65%	0,26%	72,75%	2 ^a (1), 7 ^a (1).
72	centro	2	4,65%	0,26%	71,71%	2 ^a (1), 12 ^a (1).
73	polución	2	4,65%	0,26%	73,01%	2 ^a (1), 19 ^a (1).
74	arte	2	4,65%	0,26%	71,97%	2 ^a (1), 20 ^a (1).
75	vivienda	2	4,65%	0,26%	72,49%	2 ^a (1), 21 ^a (1).
76	cafetería	2	4,65%	0,26%	73,27%	3 ^a (1), 9 ^a (1).
77	estrés	2	4,65%	0,26%	73,53%	3 ^a (1), 15 ^a (1).
78	motocicleta	2	4,65%	0,26%	74,05%	4 ^a (1), 18 ^a (1).
79	aeropuerto	2	4,65%	0,26%	73,79%	4 ^a (1), 19 ^a (1).
80	marcha	2	4,65%	0,26%	74,31%	5 ^a (1), 37 ^a (1).
81	chica	2	4,65%	0,26%	74,57%	6 ^a (1), 9 ^a (1).
82	camión	2	4,65%	0,26%	75,09%	6 ^a (1), 13 ^a (1).

83	almacén	2	4,65%	0,26%	74,83%	6 ^a (1), 19 ^a (1).
84	asfalto	2	4,65%	0,26%	76,13%	7 ^a (1), 11 ^a (1).
85	contaminación	2	4,65%	0,26%	75,35%	7 ^a (1), 14 ^a (1).
86	café	2	4,65%	0,26%	75,61%	7 ^a (1), 19 ^a (1).
87	suciedad	2	4,65%	0,26%	75,87%	7 ^a (1), 21 ^a (1).
88	comisaría	2	4,65%	0,26%	76,65%	8 ^a (1), 12 ^a (1).
89	obra	2	4,65%	0,26%	76,39%	8 ^a (1), 14 ^a (1).
90	chalé	2	4,65%	0,26%	77,17%	10 ^a (1), 11 ^a (1).
91	carretera	2	4,65%	0,26%	76,91%	10 ^a (1), 13 ^a (1).
92	librería	2	4,65%	0,26%	77,43%	12 ^a (1), 18 ^a (1).
93	perro	2	4,65%	0,26%	77,95%	13 ^a (1), 17 ^a (1).
94	ronda	2	4,65%	0,26%	77,69%	13 ^a (1), 23 ^a (1).
95	industria	2	4,65%	0,26%	78,21%	14 ^a (1), 25 ^a (1).
96	planta	2	4,65%	0,26%	78,47%	14 ^a (1), 15 ^a (1).
97	Cercanías	2	4,65%	0,26%	78,73%	14 ^a (1), 26 ^a (1).
98	Ministerio	2	4,65%	0,26%	78,99%	15 ^a (1), 18 ^a (1).
99	extranjero	2	4,65%	0,26%	79,25%	15 ^a (1), 21 ^a (1).
100	música	2	4,65%	0,26%	79,51%	16 ^a (1), 19 ^a (1).
101	Guardia Civil	2	4,65%	0,26%	79,77%	17 ^a (1), 19 ^a (1).
102	teléfono	2	4,65%	0,26%	80,03%	17 ^a (1), 25 ^a (1).
103	panadería	2	4,65%	0,26%	80,29%	18 ^a (1), 20 ^a (1).
104	centro cultural	2	4,65%	0,26%	80,55%	19 ^a (1), 23 ^a (1).
105	hostal	2	4,65%	0,26%	80,81%	24 ^a (1), 40 ^a (1).
106	información	1	2,32%	0,13%	80,94%	1 ^a (1).
	escultura	1	2,32%	0,13%	81,07%	1 ^a (1).
	farola	1	2,32%	0,13%	81,20%	1 ^a (1).
	aparcamiento	1	2,32%	0,13%	81,33%	1 ^a (1).

107	Seguridad Social	1	2,32%	0,13%	81,46%	2ª (1).
	jamón	1	2,32%	0,13%	81,59%	2ª (1).
	casa del libro	1	2,32%	0,13%	81,72%	2ª (1).
108	diversidad	1	2,32%	0,13%	81,85%	3ª (1).
	sopa madrileña	1	2,32%	0,13%	81,98%	3ª (1).
	mesón	1	2,32%	0,13%	82,11%	3ª (1).
	estatus	1	2,32%	0,13%	82,24%	3ª (1).
	móvil	1	2,32%	0,13%	82,37%	3ª (1).
	Vespa	1	2,32%	0,13%	82,50%	3ª (1).
	manifestación	1	2,32%	0,13%	82,63%	3ª (1).
	andamio	1	2,32%	0,13%	82,76%	3ª (1).
109	competencia	1	2,32%	0,13%	82,89%	4ª (1).
	toro	1	2,32%	0,13%	83,02%	4ª (1).
	multitud	1	2,32%	0,13%	83,15%	4ª (1).
	columpio	1	2,32%	0,13%	83,28%	4ª (1).
	humo	1	2,32%	0,13%	83,41%	4ª (1).
	ocio	1	2,32%	0,13%	83,54%	4ª (1).
	rascacielos	1	2,32%	0,13%	83,67%	4ª (1).
	tránsito	1	2,32%	0,13%	83,80%	4ª (1).
110	césped	1	2,32%	0,13%	83,93%	4ª (1).
	avión	1	2,32%	0,13%	84,06%	5ª (1).
	exigencia	1	2,32%	0,13%	84,19%	5ª (1).
	autoescuela	1	2,32%	0,13%	84,32%	5ª (1).
	tobogán	1	2,32%	0,13%	84,45%	5ª (1).
	vía	1	2,32%	0,13%	84,58%	5ª (1).
	circulación	1	2,32%	0,13%	84,71%	5ª (1).
	prisa	1	2,32%	0,13%	84,84%	5ª (1).
presión	1	2,32%	0,13%	84,97%	5ª (1).	

111	compañía	1	2,32%	0,13%	85,10%	6ª (1).
	botellón	1	2,32%	0,13%	85,23%	6ª (1).
	comunidad	1	2,32%	0,13%	85,36%	6ª (1).
	pueblo	1	2,32%	0,13%	85,49%	6ª (1).
	delito	1	2,32%	0,13%	85,62%	6ª (1).
	agresividad	1	2,32%	0,13%	85,75%	6ª (1).
112	tradicción	1	2,32%	0,13%	85,88%	7ª (1).
	borrachera	1	2,32%	0,13%	86,01%	7ª (1).
	diseño	1	2,32%	0,13%	86,14%	7ª (1).
	conserjería	1	2,32%	0,13%	86,27%	7ª (1).
	construcción	1	2,32%	0,13%	86,40%	7ª (1).
	color	1	2,32%	0,13%	86,53%	7ª (1).
	castillo	1	2,32%	0,13%	86,66%	7ª (1).
	pobre	1	2,32%	0,13%	86,79%	7ª (1).
	sonreír	1	2,32%	0,13%	86,92%	7ª (1).
aire de mala calidad	1	2,32%	0,13%	87,05%	7ª (1).	
113	zoológico	1	2,32%	0,13%	87,18%	8ª (1).
	adicto	1	2,32%	0,13%	87,31%	8ª (1).
	Correos	1	2,32%	0,13%	87,44%	8ª (1).
	ocupación	1	2,32%	0,13%	87,57%	8ª (1).
114	INEM	1	2,32%	0,13%	87,70%	9ª (1).
	persona	1	2,32%	0,13%	87,83%	9ª (1).
	bloque	1	2,32%	0,13%	87,96%	9ª (1).
	cervecería	1	2,32%	0,13%	88,09%	9ª (1).
	parque de atracciones	1	2,32%	0,13%	88,22%	9ª (1).
	callejero	1	2,32%	0,13%	88,35%	9ª (1).
	droga	1	2,32%	0,13%	88,48%	9ª (1).
libro	1	2,32%	0,13%	88,61%	9ª (1).	

115	aire contaminado	1	2,32%	0,13%	88,74%	10 ^a (1).
	travesía	1	2,32%	0,13%	88,87%	10 ^a (1).
	emigrante	1	2,32%	0,13%	89,00%	10 ^a (1).
	luz	1	2,32%	0,13%	89,13%	10 ^a (1).
	alcohol	1	2,32%	0,13%	89,26%	10 ^a (1).
116	zona verde	1	2,32%	0,13%	89,39%	11 ^a (1).
	autovía	1	2,32%	0,13%	89,52%	11 ^a (1).
	guiñi	1	2,32%	0,13%	89,65%	11 ^a (1).
	cosa cara	1	2,32%	0,13%	89,78%	11 ^a (1).
	farmacia	1	2,32%	0,13%	89,91%	11 ^a (1).
	transporte público	1	2,32%	0,13%	90,04%	11 ^a (1).
	paso de cebra	1	2,32%	0,13%	90,17%	11 ^a (1).
117	ladrón	1	2,32%	0,13%	90,30%	12 ^a (1).
	gasolinera	1	2,32%	0,13%	90,43%	12 ^a (1).
	empresa	1	2,32%	0,13%	90,56%	12 ^a (1).
118	zona peatonal	1	2,32%	0,13%	90,69%	13 ^a (1).
	provincia	1	2,32%	0,13%	90,82%	13 ^a (1).
	bailar	1	2,32%	0,13%	90,95%	13 ^a (1).
	carrera	1	2,32%	0,13%	91,08%	13 ^a (1).
	centro histórico	1	2,32%	0,13%	91,21%	13 ^a (1).
	complicación	1	2,32%	0,13%	91,34%	13 ^a (1).
119	población	1	2,32%	0,13%	91,47%	14 ^a (1).
	distracción	1	2,32%	0,13%	91,60%	14 ^a (1).
	casino	1	2,32%	0,13%	91,73%	14 ^a (1).
	gato	1	2,32%	0,13%	91,86%	14 ^a (1).
	oportunidad	1	2,32%	0,13%	91,99%	14 ^a (1).

120	portero	1	2,32%	0,13%	92,12%	15 ^a (1).
	civil	1	2,32%	0,13%	92,25%	15 ^a (1).
	hilo telefónico	1	2,32%	0,13%	92,38%	15 ^a (1).
	salón de juego	1	2,32%	0,13%	92,51%	15 ^a (1).
	filmoteca	1	2,32%	0,13%	92,64%	15 ^a (1).
	chino	1	2,32%	0,13%	92,77%	15 ^a (1).
121	educación	1	2,32%	0,13%	92,90%	16 ^a (1).
	nevera	1	2,32%	0,13%	93,03%	16 ^a (1).
	movimiento	1	2,32%	0,13%	93,16%	16 ^a (1).
	cruce de peatones	1	2,32%	0,13%	93,29%	16 ^a (1).
	actuación	1	2,32%	0,13%	93,42%	16 ^a (1).
	clínica	1	2,32%	0,13%	93,55%	16 ^a (1).
122	comida	1	2,32%	0,13%	93,68%	16 ^a (1).
	ambulancia	1	2,32%	0,13%	93,81%	17 ^a (1).
	cola	1	2,32%	0,13%	93,94%	17 ^a (1).
	exposición	1	2,32%	0,13%	94,07%	17 ^a (1).
	cárcel	1	2,32%	0,13%	94,20%	17 ^a (1).
	barrio	1	2,32%	0,13%	94,33%	17 ^a (1).
	posibilidad	1	2,32%	0,13%	94,46%	17 ^a (1).
	vagabundo	1	2,32%	0,13%	94,59%	17 ^a (1).
123	juego	1	2,32%	0,13%	94,72%	17 ^a (1).
	actividad	1	2,32%	0,13%	94,85%	18 ^a (1).
	ordenador	1	2,32%	0,13%	94,98%	18 ^a (1).
	animal	1	2,32%	0,13%	95,11%	18 ^a (1).
	ambulatorio	1	2,32%	0,13%	95,24%	18 ^a (1).
124	robo	1	2,32%	0,13%	95,37%	18 ^a (1).
	dinero	1	2,32%	0,13%	95,50%	19 ^a (1).
	pastelería	1	2,32%	0,13%	95,63%	19 ^a (1).
	rebajas	1	2,32%	0,13%	95,76%	19 ^a (1).

125	vivir	1	2,32%	0,13%	95,89%	20 ^a (1).
	violencia	1	2,32%	0,13%	96,02%	20 ^a (1).
	señal de tráfico	1	2,32%	0,13%	96,15%	20 ^a (1).
	ir de compras	1	2,32%	0,13%	96,28%	20 ^a (1).
	todo a cien	1	2,32%	0,13%	96,41%	20 ^a (1).
126	accidente	1	2,32%	0,13%	96,54%	21 ^a (1).
127	casa de cultura	1	2,32%	0,13%	96,67%	22 ^a (1).
	plaza de toros	1	2,32%	0,13%	96,80%	22 ^a (1).
	colegio	1	2,32%	0,13%	96,93%	22 ^a (1).
	albergue	1	2,32%	0,13%	97,06%	22 ^a (1).
	infancia	1	2,32%	0,13%	97,19%	22 ^a (1).
	parking	1	2,32%	0,13%	97,32%	22 ^a (1).
	calor	1	2,32%	0,13%	97,45%	22 ^a (1).
	sol	1	2,32%	0,13%	97,58%	22 ^a (1).
128	desarrollo	1	2,32%	0,13%	97,71%	23 ^a (1).
	humedad	1	2,32%	0,13%	97,84%	23 ^a (1).
129	baño público	1	2,32%	0,13%	97,97%	24 ^a (1).
	callejón	1	2,32%	0,13%	98,10%	24 ^a (1).
	autopista	1	2,32%	0,13%	98,23%	24 ^a (1).
	lluvia	1	2,32%	0,13%	98,36%	24 ^a (1).
130	local	1	2,32%	0,13%	98,49%	25 ^a (1).
131	historia	1	2,32%	0,13%	98,62%	26 ^a (1).
	cibercafé	1	2,32%	0,13%	98,75%	26 ^a (1).
	lámpara	1	2,32%	0,13%	98,88%	26 ^a (1).
	oferta	1	2,32%	0,13%	99,01%	26 ^a (1).
132	escalera	1	2,32%	0,13%	99,14%	27 ^a (1).
	basura	1	2,32%	0,13%	99,27%	27 ^a (1).
133	vista	1	2,32%	0,13%	99,40%	28 ^a (1).
	paloma	1	2,32%	0,13%	99,53%	28 ^a (1).

134	montaña	1	2,32%	0,13%	99,66%	30 ^a (1).
135	vida	1	2,32%	0,13%	99,79%	38 ^a (1).

4.10.c. Listado de vocablos por disponibilidad

RANGO	VOCABLOS	DISPONIBILIDAD	DISPONIBILIDAD ACUMULADA
1	coche	0,52656	0,52656
2	calle	0,43023	0,95679
3	Metro	0,41273	1,36952
4	museo	0,37565	1,74517
5	parque	0,31020	2,05537
6	bar	0,29669	2,35206
7	gente	0,29265	2,64471
8	edificio	0,28587	2,93058
9	autobús	0,26573	3,19631
10	cine	0,22068	3,41699
11	restaurante	0,18484	3,60183
12	tráfico	0,18461	3,78644
13	plaza	0,18357	3,97001
14	discoteca	0,16857	4,13858
15	tienda	0,16491	4,30349
16	teatro	0,15834	4,46183
17	árbol	0,14465	4,60648
18	escuela	0,11964	4,72612
19	semáforo	0,11542	4,84154
20	ruido	0,10748	4,94902
21	trabajo	0,10483	5,05385
22	tren	0,10260	5,15645
23	avenida	0,09896	5,25541
24	Ayuntamiento	0,09828	5,35369
25	hospital	0,09709	5,45078
26	Policía	0,09102	5,54180
27	bicicleta	0,08828	5,63008
28	casa	0,08666	5,71674
29	piso	0,08312	5,79986
30	mercado	0,07717	5,87703
31	fiesta	0,07366	5,95069
32	atasco	0,06962	6,02031
33	piscina	0,06635	6,08666
34	iglesia	0,06532	6,15198
35	rastro	0,06212	6,21410
36	Renfe	0,06003	6,27413
37	turismo	0,05985	6,33398
38	jardín	0,05965	6,39363
39	apartamento	0,05650	6,45013

40	polígono industrial	0,05432	6,50445
41	ambiente	0,05262	6,55707
42	ópera	0,04865	6,60572
43	palacio	0,04814	6,65386
44	rotonda	0,04615	6,70001
45	biblioteca	0,04579	6,74580
46	arquitectura	0,04458	6,79038
47	cultura	0,04432	6,83470
48	universidad	0,04421	6,87891
49	realizar estudios	0,04378	6,92269
50	estación	0,04365	6,96634
51	galería de arte	0,04345	7,00979
52	gimnasio	0,04288	7,05267
53	centro comercial	0,04252	7,09519
54	peatón	0,04138	7,13657
55	cerveza	0,04128	7,17785
56	monumento	0,04046	7,21831
57	supermercado	0,03952	7,25783
58	competencia	0,03879	7,29662
59	catedral	0,03806	7,33468
60	niño	0,03755	7,37223
61	fuente	0,03674	7,40897
62	concierto	0,03546	7,44443
63	cafetería	0,03493	7,47936
64	centro	0,03384	7,51320
65	oficina	0,03233	7,54553
66	puente	0,03195	7,57748
67	río	0,03156	7,60904
68	chica	0,03151	7,64055
69	amigo	0,03113	7,67168
70	parada	0,03063	7,70231
71	estrés	0,03057	7,73288
72	polución	0,02971	7,76259
73	taxi	0,02953	7,79212
74	arte	0,02925	7,82137
75	asfalto	0,02887	7,85024
76	vivienda	0,02882	7,87906
77	camión	0,02843	7,90749
78	motocicleta	0,02771	7,93520
79	banco	0,02733	7,96253
80	aeropuerto	0,02722	7,98975
81	comisaría	0,02717	8,01692

82	contaminación	0,02676	8,04368
83	chalé	0,02618	8,06986
84	obra	0,02581	8,09567
85	instituto	0,02534	8,12101
86	almacén	0,02455	8,14556
87	carretera	0,02408	8,16964
88	café	0,02400	8,19364
89	hotel	0,02351	8,21715
90	información	0,02326	8,24041
	escultura	0,02326	8,26367
	jamón	0,02326	8,28693
	aparcamiento	0,02326	8,31019
	farola	0,02326	8,33345
91	suciedad	0,02311	8,35671
92	sopa madrileña	0,02189	8,37982
	Seguridad Social	0,02189	8,40171
	casa del libro	0,02189	8,42360
93	marcha	0,02123	8,44549
94	perro	0,02078	8,46672
95	estatus	0,02060	8,48750
	manifestación	0,02060	8,50810
	móvil	0,02060	8,52870
	andamio	0,02060	8,54930
	mesón	0,02060	8,56990
	Vespa	0,02060	8,59050
	diversidad	0,02060	8,61110
96	planta	0,02055	8,63170
97	librería	0,02026	8,65225
98	estatua	0,01967	8,67251
99	columpio	0,01939	8,69218
	humo	0,01939	8,71157
	multitud	0,01939	8,73096
	rascacielos	0,01939	8,75035
	ocio	0,01939	8,76974
	toro	0,01939	8,78913
	césped	0,01939	8,80852
100	Ministerio	0,01828	8,82791

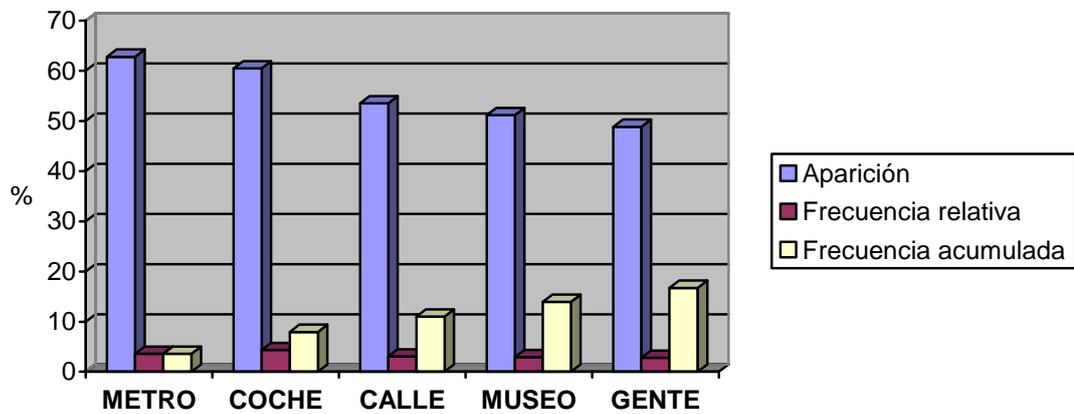
101	circulación	0,01826	8,84619
	prisa	0,01826	8,86445
	exigencia	0,01826	8,88271
	vía	0,01826	8,90097
	autoescuela	0,01826	8,91923
	presión	0,01826	8,93749
	avión	0,01826	8,95575
	tránsito	0,01826	8,97401
	tobogán	0,01826	8,99227
102	ronda	0,01739	9,01053
103	música	0,01720	9,02792
104	compañía	0,01718	9,04512
	comunidad	0,01718	9,06230
	pueblo	0,01718	9,07948
	delito	0,01718	9,09666
	agresividad	0,01718	9,11384
	botellón	0,01718	9,13102
105	extranjero	0,01690	9,14820
106	Guardia Civil	0,01665	9,16510
107	diseño	0,01617	9,18175
	castillo	0,01617	9,19792
	sonreír	0,01617	9,21409
	construcción	0,01617	9,23026
	borrachera	0,01617	9,24643
	color	0,01617	9,26260
	conserjería	0,01617	9,27877
	tradicción	0,01617	9,29494
108	industria	0,01603	9,31111
109	Cercanías	0,01571	9,32714
110	panadería	0,01567	9,34285
111	Correos	0,01522	9,35852
	ocupación	0,01522	9,37374
	aire de mala calidad	0,01522	9,38896
	zoológico	0,01522	9,40418
	pobre	0,01522	9,41940
112	centro cultural	0,01445	9,43462

113	adicto	0,01433	9,44907
	parque de atracciones	0,01433	9,46340
	cervecería	0,01433	9,47773
	libro	0,01433	9,49206
	bloque	0,01433	9,50639
	callejero	0,01433	9,52072
	INEM	0,01433	9,53505
	persona	0,01433	9,54938
114	teléfono	0,01427	9,56371
115	travesía	0,01349	9,57798
	droga	0,01349	9,59147
	luz	0,01349	9,60496
	aire contaminado	0,01349	9,61845
	emigrante	0,01349	9,63194
116	guiri	0,01270	9,64543
	zona verde	0,01270	9,65813
	paso de cebra	0,01270	9,67083
	autovía	0,01270	9,68353
	cosa cara	0,01270	9,69623
	alcohol	0,01270	9,70893
	transporte público	0,01270	9,72163
	farmacia	0,01270	9,73433
117	ladrón	0,01195	9,74703
	gasolinera	0,01195	9,75898
	empresa	0,01195	9,77093
118	complicación	0,01125	9,78288
	centro histórico	0,01125	9,79413
	gato	0,01125	9,80538
	provincia	0,01125	9,81663
	carrera	0,01125	9,82788
	zona peatonal	0,01125	9,83913
119	población	0,01059	9,85038
	oportunidad	0,01059	9,86097
	distracción	0,01059	9,87156
	casino	0,01059	9,88215
120	portero	0,00997	9,89274
	salón de juego	0,00997	9,90271
	hilo telefónico	0,00997	9,91268
	chino	0,00997	9,92265
	civil	0,00997	9,93262

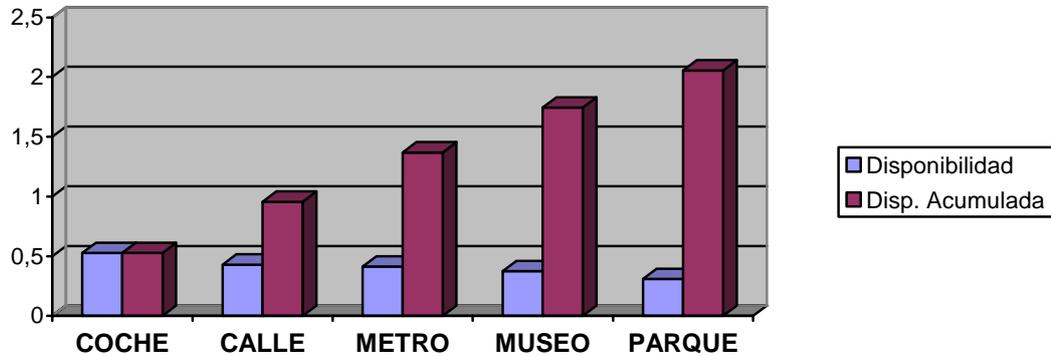
121	clínica	0,00938	9,94259
	nevera	0,00938	9,95197
	actuación	0,00938	9,96135
	movimiento	0,00938	9,97073
	educación	0,00938	9,98011
	filmoteca	0,00938	9,98949
	comida	0,00938	9,99887
122	exposición	0,00883	10,00825
	barrio	0,00883	10,01708
	juego	0,00883	10,02591
	vagabundo	0,00883	10,03474
	cola	0,00883	10,04357
	cruce de peatones	0,00883	10,05240
	cárcel	0,00883	10,06123
	posibilidad	0,00883	10,07006
	ambulancia	0,00883	10,07889
123	animal	0,00831	10,08772
	actividad	0,00831	10,09603
	ambulatorio	0,00831	10,10434
	robo	0,00831	10,11265
	ordenador	0,00831	10,12096
124	hostal	0,00792	10,12927
	rebajas	0,00792	10,13719
	pastelería	0,00792	10,14501
	dinero	0,00792	10,15283
125	todo a cien	0,00736	10,16065
	accidente	0,00736	10,16801
	vivir	0,00736	10,17537
	ir de compras	0,00736	10,18273
	violencia	0,00736	10,19009
	señal de tráfico	0,00736	10,19745
126	sol	0,00693	10,20481
127	colegio	0,00652	10,21174
	humedad	0,00652	10,21826
	parking	0,00652	10,22478
	calor	0,00652	10,23130
	albergue	0,00652	10,23782
	casa de cultura	0,00652	10,24434
	plaza de toros	0,00652	10,25086
128	desarrollo	0,00614	10,25738
	lluvia	0,00614	10,26352
	infancia	0,00614	10,26966
129	autopista	0,00578	10,27580
	baño público	0,00578	10,28158

130	local	0,00544	10,28736
	callejón	0,00544	10,29280
131	lámpara	0,00512	10,29824
	historia	0,00512	10,30336
	oferta	0,00512	10,30848
132	cibercafé	0,00482	10,31360
	escalera	0,00482	10,31842
133	basura	0,00454	10,32324
	vista	0,00454	10,32778
134	montaña	0,00427	10,33232
	paloma	0,00427	10,33659
135	vida	0,00280	10,34086

CINCO PRIMEROS VOCABLOS POR APARICIÓN CENTRO 06



CINCO PRIMEROS VOCABLOS POR DISPONIBILIDAD CENTRO 06



4.10.d. Frecuencia relativa de las respuestas y de las palabras según las posiciones en las que aparecen

- 1ª posición (42 palabras y 25 entradas): Coche (7), calle (4), Metro (4), museo (3), edificio (3), parque (2), Renfe (1), información (1), Ayuntamiento (1), ruido (1), rastro (1), ambiente (1), trabajo (1), escultura (1), plaza (1), discoteca (1), piso (1), farola (1), piscina (1), teatro (1), autobús (1), casa (1), aparcamiento (1), apartamento (1), tráfico (1).
- 2ª posición (42 palabras y 29 entradas): Coche (4), autobús (3), cine (3), edificio (3), calle (2), semáforo (2), discoteca (2), realizar estudios (2), ópera (1), Metro (1), Seguridad social (1), gente (1), jamón (1), restaurante (1), avenida (1), casa del libro (1), centro (1), arte (1), cerveza (1), Ayuntamiento (1), tienda (1), vivienda (1), centro comercial (1), plaza (1), parque (1), catedral (1), polución (1), museo (1), trabajo (1).
- 3ª posición (42 palabras y 35 entradas): Tráfico (3), bar (2), calle (2), Metro (2), gente (2), museo (2), iglesia (1), autobús (1), diversidad (1), trabajo (1), sopa madrileña (1), mesón (1), fiesta (1), escuela (1), rastro (1), palacio (1), casa (1), estatus (1), tren (1), móvil (1), parque (1), Vespa (1), biblioteca (1), coche (1), peatón (1), Renfe (1), bicicleta (1), jardín (1), cafetería (1), manifestación (1), plaza (1), andamio (1), semáforo (1), edificio (1), estrés (1).

- 4ª posición (42 palabras y 32 entradas): Edificio (3), Metro (3), museo (3), calle (2), bar (2), coche (2), mercado (2), aeropuerto (1), competencia (1), palacio (1), ambiente (1), toro (1), avenida (1), teatro (1), iglesia (1), tienda (1), cerveza (1), multitud (1), columpio (1), motocicleta (1), humo (1), cine (1), parque (1), discoteca (1), ruido (1), árbol (1), arquitectura (1), ocio (1), rascacielos (1), tránsito (1), césped (1), tren (1).
- 5ª posición (41 palabras y 32 entradas): Coche (4), Metro (3), gente (3), museo (3), avión (1), exigencia (1), polígono industrial (1), galería de arte (1), marcha (1), fiesta (1), rastro (1), autoescuela (1), estación (1), parada (1), Ayuntamiento (1), biblioteca (1), bicicleta (1), atasco (1), tobogán (1), vía (1), tráfico (1), teatro (1), cine (1), autobús (1), circulación (1), supermercado (1), prisa (1), plaza (1), edificio (1), árbol (1), presión (1), calle (1).
- 6ª posición (41 palabras o y 29 entradas): Museo (4), coche (3), bar (3), autobús (3), calle (3), ruido (2), turismo (1), compañía (1), concierto (1), botellón (1), chica (1), cultura (1), parque (1), polígono industrial (1), plaza (1), comunidad (1), Metro (1), edificio (1), hospital (1), tráfico (1), discoteca (1), tienda (1), pueblo (1), almacén (1), delito (1), gente (1), camión (1), Policía (1), agresividad (1).
- 7ª posición (38 palabras y 36 entradas): Parque (2), edificio (2), restaurante (1), calle (1), plaza (1), tradición (1), museo (1), contaminación (1), catedral (1), borrachera (1), diseño (1), atasco (1), café (1), jardín (1), árbol (1), conserjería (1), Renfe (1), apartamento (1), construcción (1), color (1), castillo (1), cine (1), piscina (1), tráfico (1), avenida (1), gente (1), gimnasio (1), tienda (1), suciedad (1), discoteca (1), ópera (1), Metro (1), pobre (1), asfalto (1), autobús (1), sonreír (1).
- 8ª posición (34 palabras o y 27 entradas): Calle (3), parque (3), autobús (2), teatro (2), gente (2), aire de mala calidad (1), Metro (1), arquitectura (1), turismo (1), amigo (1), museo (1), obra (1), puente (1), restaurante (1), árbol (1), galería de arte (1), bar (1), plaza (1), niño (1), mercado (1), comisaría (1), hospital (1), zoológico (1), avenida (1), adicto (1), Correos (1), ocupación (1).
- 9ª posición (34 palabras y 26 entradas): Metro (3), museo (2), cine (2), árbol (2), teatro (2), piso (2), bar (2), INEM (1), tienda (1), plaza (1), libro (1), chica (1), avenida (1), escuela (1), persona (1), río (1), gente (1), bloque (1), cervecería (1), hospital (1), mercado (1), cafetería (1), Policía (1), parque de atracciones (1), callejero (1), droga (1).

- 10ª posición (34 palabras y 26 entradas): Bar (4), árbol (3), calle (2), fiesta (2), tienda (2), turismo (1), tráfico (1), jardín (1), autobús (1), aire contaminado (1), travesía (1), Policía (1), emigrante (1), coche (1), trabajo (1), restaurante (1), bicicleta (1), carretera (1), luz (1), oficina (1), tren (1), estación (1), alcohol (1), supermercado (1), cine (1), chalé (1).
- 11ª posición (33 palabras y 28 entradas): Calle (2), bar (2), discoteca (2), Policía (2), rotonda (2), plaza (1), atasco (1), zona verde (1), ruido (1), chalé (1), autovía (1), semáforo (1), guiri (1), asfalto (1), cosa cara (1), piso (1), oficina (1), farmacia (1), casa (1), río (1), estación (1), tren (1), transporte público (1), paso de cebra (1), Ayuntamiento (1), restaurante (1), escuela (1), tienda (1).
- 12ª posición (30 palabras y 23 entradas): Gente (3), parque (2), tráfico (2), restaurante (2), coche (2), cine (2), peatón (1), avenida (1), bar (1), apartamento (1), polígono industrial (1), edificio (1), ladrón (1), Metro (1), cultura (1), casa (1), gasolinera (1), empresa (1), centro (1), librería (1), fuente (1), comisaría (1), tren (1).
- 13ª posición (30 palabras y 28 entradas): Teatro (2), atasco (2), gente (1), trabajo (1), zona peatonal (1), provincia (1), restaurante (1), Metro (1), bailar (1), camión (1), parque (1), centro comercial (1), cine (1), ruido (1), calle (1), carrera (1), taxi (1), ronda (1), plaza (1), carretera (1), centro histórico (1), monumento (1), instituto (1), piscina (1), perro (1), gimnasio (1), Policía (1), complicación (1).
- 14ª posición (29 palabras y 28 entradas): Autobús (2), industria (1), obra (1), planta (1), población (1), semáforo (1), museo (1), gimnasio (1), puente (1), escuela (1), distracción (1), Metro (1), árbol (1), banco (1), ópera (1), cercanías (1), rotonda (1), fuente (1), monumento (1), universidad (1), hospital (1), casino (1), gente (1), contaminación (1), galería de arte (1), gato (1), discoteca (1), oportunidad (1).
- 15ª posición (26 palabras y 25 entradas): Semáforo (2), Ministerio (1), portero (1), parque (1), taxi (1), civil (1), planta (1), bicicleta (1), estrés (1), autobús (1), extranjero (1), escuela (1), teatro (1), hilo telefónico (1), estatua (1), rotonda (1), arquitectura (1), concierto (1), salón de juego (1), hospital (1), ambiente (1), filmoteca (1), Metro (1), chino (1), gente (1).
- 16ª posición (25 palabras y 24 entradas): Tren (2), educación (1), Policía (1), nevera (1), coche (1), Ayuntamiento (1), jardín (1), banco (1), Metro (1), amigo (1), movimiento (1), edificio (1), árbol (1), fuente (1), cruce de peatones (1), iglesia (1), actuación (1), centro comercial (1), clínica (1), música (1), gente (1), cine (1), niño (1), comida (1).

- 17ª posición (24 palabras y 22 entradas): Parque (2), bicicleta (2), cine (1), Guardia Civil (1), teléfono (1), coche (1), hotel (1), perro (1), ambulancia (1), cola (1), exposición (1), hospital (1), cárcel (1), escuela (1), barrio (1), instituto (1), posibilidad (1), mercado (1), peatón (1), bar (1), vagabundo (1), juego (1).
- 18ª posición (23 palabras y 19 entradas): Restaurante (3), tienda (2), universidad (2), actividad (1), ordenador (1), bicicleta (1), motocicleta (1), hospital (1), animal (1), ambulatorio (1), robo (1), concierto (1), Ministerio (1), piscina (1), autobús (1), librería (1), panadería (1), monumento (1), taxi (1).
- 19ª posición (21 palabras y 21 entradas): Café (1), dinero (1), trabajo (1), gente (1), aeropuerto (1), polución (1), escuela (1), fiesta (1), música (1), gimnasio (1), Guardia Civil (1), semáforo (1), almacén (1), bar (1), pastelería (1), tienda (1), museo (1), rebajas (1), banco (1), centro cultural (1), cultura (1).
- 20ª posición (18 palabras y 18 entradas): Bar (1), vivir (1), parque (1), Metro (1), piscina (1), violencia (1), cultura (1), hospital (1), Ayuntamiento (1), discoteca (1), polígono industrial (1), panadería (1), señal de tráfico (1), arte (1), ir de compras (1), plaza (1), niño (1), todo a cien (1).
- 21ª posición (18 palabras y 18 entradas): Vivienda (1), piso (1), palacio (1), casa (1), gimnasio (1), extranjero (1), gente (1), hotel (1), parada (1), cine (1), parque (1), biblioteca (1), tráfico (1), escuela (1), suciedad (1), ruido (1), accidente (1), supermercado (1).
- 22ª posición (16 palabras y 16 entradas): Casa de cultura (1), amigo (1), plaza de toros (1), monumento (1), colegio (1), tienda (1), trabajo (1), albergue (1), teatro (1), infancia (1), escuela (1), parking (1), universidad (1), calor (1), puente (1), sol (1).
- 23ª posición (15 palabras y 13 entradas): Iglesia (2), escuela (2), bar (1), estatua (1), universidad (1), oficina (1), centro cultural (1), plaza (1), ronda (1), piso (1), hospital (1), desarrollo (1), humedad (1).
- 24ª posición (12 palabras y 10 entradas): Restaurante (3), instituto (1), tienda (1), casa (1), turismo (1), baño público (1), callejón (1), autopista (1), hostel (1), lluvia (1).
- 25ª posición (12 palabras y 12 entradas): Metro (1), discoteca (1), teléfono (1), piso (1), parada (1), Ayuntamiento (1), gente (1), industria (1), fuente (1), local (1), hotel (1), edificio (1).

- 26ª posición (9 palabras y 9 entradas): Cercanías (1), escuela (1), historia (1), cibercafé (1), tren (1), lámpara (1), oferta (1), turismo (1), casa (1).
- 27ª posición (4 palabras y 4 entradas): Universidad (1), escalera (1), basura (1), apartamento (1).
- 28ª posición (3 palabras y 3 entradas): Vista (1), paloma (1), tráfico (1).
- 29ª posición (2 palabras y 2 entradas): Autobús (1), río (1).
- 30ª posición (2 palabras y 2 entradas): Metro (1), montaña (1).
- 31ª posición (1 palabra y 1 entrada): Iglesia (1).
- 32ª posición (1 palabra y 1 entrada): Monumento (1).
- 33ª posición (1 palabra y 1 entrada): Estatua (1).
- 35ª posición (1 palabra y 1 entrada): Turismo (1).
- 36ª posición (1 palabra y 1 entrada): Escuela (1).
- 37ª posición (1 palabra y 1 entrada): Marcha (1).
- 38ª posición (1 palabra y 1 entrada): Vida (1).
- 39ª posición (1 palabra y 1 entrada): Hotel (1).
- 40ª posición (1 palabra y 1 entrada): Hostal (1).

4.10.e. Desglose de las variables extralingüísticas consideradas en el estudio

SEXO	EDAD				<u>TOTALES</u>
	[18-30]	[31-45]	[46-59]	[60-]	
Hombre	14, 8, 11, 19, 14, 7, 23, 25, 26, 28.	27, 12, 11, 19.	4		248
	175	69	4		
Mujer	26, 4, 0, 17, 7, 12, 19, 26, 23, 18, 26, 26, 23, 38, 18, 21.	7, 9, 27, 21, 7, 25, 16, 11.	8, 22, 31.	15	503
	304	123	61	15	
<u>TOTALES</u>	479	192	65	15	751

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR SEXO:

- Hombre: 16,53
- Mujer: 17,96

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR INTERVALOS DE EDAD:

- [18-30]: 29,94
- [31-45]: 16,00
- [46-59]: 16,25
- [60-]: 15,00

SEXO	NIVEL SOCIOCULTURAL			<u>TOTALES</u>
	Alto	Medio	Bajo	
Hombre	4, 8, 11, 19, 14, 23, 26, 28.	12, 11, 19, 25.	14, 7, 27.	248
	133	67	48	
Mujer	26, 17, 7, 12, 26, 23, 18, 21, 26, 16, 31, 38, 12, 21.	8, 7, 9, 4, 0, 19, 27, 15, 25, 26, 19, 21.	22, 7.	503
	294	180	29	
<u>TOTALES</u>	427	247	77	<i>751</i>

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR NIVEL SOCIOCULTURAL:

- Alto: 19,41
- Medio: 15,44
- Bajo: 15,40

LENGUA MATERNA	CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS			No	<u>TOTALES</u>
	Sí				
	1	2	3 ó +		
Ruso	4, 26, 19, 16, 21.				86
Chino	8, 4, 0, 7, 19, 26.				64
Rumano	7, 12.				19
Polaco	11, 17, 23, 18, 25, 23.	9, 19.			145
Árabe	14	11			25
Francés	9, 11.	26			46
Ucraniano		12	7, 18.		37
Alemán	14, 25.		26		65
Griego	27				27
Portugués	27				27
Japonés	22, 12.				34
Holandés			23		23
Coreano				7	7
Danés			23		23
Inglés	28, 38.			31	97
Neerlandés y francés			26		26
<u>TOTALES</u>	513	77	123	38	751
	713				

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR CONOCIMIENTO DE OTRAS LENGUAS:

- Conocen una segunda lengua: 17,10
- Conocen dos lenguas: 15,40
- Conocen 3 ó más lenguas: 20,50
- No conocen una segunda lengua: 19,00

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR LENGUA MATERNA:

- Inglés: 32,33
- Griego: 27,00
- Portugués: 27,00
- Neerlandés y francés: 26,00
- Holandés: 23,00
- Danés: 23,00
- Alemán: 21,66
- Polaco: 18,12
- Ruso: 17,20
- Japonés: 17,00
- Francés: 15,33
- Árabe: 12,50
- Ucraniano: 12,33
- Chino: 10,66
- Rumano: 9,50
- Coreano: 7,00

MÉTODOS DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL	AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL				<u>TOTALES</u>
	[0-1]	[1,1-2,9]	[3-4,9]	[5-]	
Reglados	8, 4, 0, 19, 7, 21, 12, 18, 24.	4, 26, 14, 11, 17, 14, 27, 19, 23, 15, 7, 31, 21.	7, 25, 19, 26.	9, 26.	454
	113	229	77	35	
No reglados	7, 8, 25, 11, 38.	11, 26, 28.	27, 18, 26.		225
	89	65	71		
Ambos métodos		22	23, 15.	12	72
		22	38	12	
<u>TOTALES</u>	202	316	186	47	751

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR MÉTODO DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL SEGUIDO:

- Métodos reglados: 16,21
- Métodos no reglados: 20,45
- Ambos métodos: 18,00

MEDIA DE RESPUESTAS COMPUTABLES O PALABRAS POR AÑOS DE ESTUDIO DEL ESPAÑOL:

- [0-1]: 14,43
- [1,1-2,9]: 18,59
- [3-4,9]: 20,66
- [5-]: 15,66

5. Consideraciones didácticas sobre la abundancia de colocaciones registradas

Son varios los autores que ponen de relieve las ventajas que supone enseñar colocaciones²⁶, frente a palabras aisladas, en las clases de ELE. Una palabra nueva no se debe limitar únicamente a saber cómo se escribe (plano ortográfico), cómo se pronuncia (plano fonológico) y qué significa (plano semántico), sino que también debe conocer qué palabras se combinan con ella, es decir, sus colocaciones. Por tanto, la enseñanza del vocabulario no debe consistir únicamente en la enseñanza de las formas y significados de las palabras, sino también en la de sus combinaciones.

De este modo, tal y como propone Lewis (200), es importante que los profesores dirijamos “la atención del alumno no hacia la palabra, sino hacia unidades léxicas complejas, con el fin de que se anoten juntas las palabras que suelen coaparecer en una frase (las llamadas colocaciones y las expresiones idiomáticas), o las que suelen ir asociadas a un contexto determinado (son las denominadas expresiones institucionalizadas)”.

De acuerdo con M. Jesús Cervero y Francisca Pichardo Castro (2000), “conocer las posibilidades combinatorias de las palabras es fundamental en el aprendizaje y la enseñanza del vocabulario, puesto que este tipo de agrupaciones y de relaciones juega un papel decisivo en la organización y estructuración del léxico en el cerebro y forma parte de la competencia lingüística de todo/a hablante nativo/a”.

Las colocaciones son, pues, un tipo de unidad léxica que los profesores de ELE debemos tener muy presentes a la hora de la enseñanza del léxico pues, tal y como señala Higuera García (2004) “no cabe duda de que la enseñanza de estos bloques es beneficiosa para la enseñanza del léxico, puesto que agiliza su recuperación y mejora la fluidez y corrección del alumno, que no tiene que ir combinando palabra a palabra para crear su

²⁶ Siguiendo la definición que Corpas Pastor (1996) propone del concepto de colocación, podemos decir que son “unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en este una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo”. En otras palabras, las colocaciones son un tipo de unidades fraseológicas que no equivalen a una oración, a diferencia de las paremias y fórmulas rutinarias, y que están formadas, generalmente, por dos palabras que suelen aparecer juntas en el discurso siendo una de ellas el núcleo o base que determina la elección de la segunda (el colocativo). Higuera García (2004) toma de Lewis (2000) su definición de colocaciones como “unidades léxicas, caracterizadas por su arbitrariedad, formadas por dos palabras que suelen coaparecer y que presentan variedades en el eje sintagmático y paradigmático”.

Las seis características fundamentales de las colocaciones, nos permiten distinguir entre las colocaciones y las combinaciones libres de palabras, por un lado, y las colocaciones y locuciones, por otro. Dichas características son:

- a) La coocurrencia frecuente de dos unidades léxicas.
- b) Las restricciones combinatorias impuestas por el uso.
- c) La composicionalidad formal.
- d) El vínculo existente entre dos lexemas.
- e) La relación típica entre sus componentes.
- f) La precisión semántica.

Estas diferencias no afectan a sistema de la lengua, sino que es “sólo a nivel de norma [donde] se observan diferencias, por cuanto las colocaciones ilustran preferencias de combinación y restricciones impuestas por el uso” (Corpas Pastor, 1996) a diferencia de las llamadas combinaciones libres de palabras, que no presentan dichas preferencias”.

discurso, sino bloque a bloque y, por consiguiente, podrá hacerlo con mayor rapidez y cometiendo un número menor de errores”.

A través de la enseñanza de colocaciones se puede conseguir que el alumno se interese por el entorno habitual en donde aparecen, y eviten hacer transferencias erróneas de patrones colocacionales de su lengua materna a la española, error bastante frecuente entre los estudiantes. Higuera García (2004) asegura, además, que “a través de las colocaciones se puede determinar el grado de conocimiento que posee un hablante y, por ello, su enseñanza no debe limitarse a los niveles intermedios y superiores, sino que debe abordarse desde el inicio del aprendizaje de la lengua”. Por este motivo, los profesores debemos trascender la creencia de que las colocaciones sólo deben ser enseñadas en los niveles superiores; éstas pueden ser enseñadas desde niveles elementales y sólo es cuestión de que el profesor dirija la atención del alumno hacia estos bloques de palabras en lugar de hacia palabras aisladas.

6. Conclusiones

- ❖ Existe una relación asociativa entre ‘nivel sociocultural’ y la cantidad de respuestas aportadas por los alumnos en cada centro de interés. Puede confirmarse, a grandes rasgos, una relación asociativa directamente proporcional entre el nivel sociocultural de los informantes y la media de respuestas aportadas en cada centro de interés, a excepción de los campos 04 (‘La cocina y sus utensilios’) y 01 (‘Partes del cuerpo’). Es de destacar que el centro 04 (‘La cocina y sus utensilios’), como nota discordante de la regla general establecida, la progresión cuantitativa de los datos correspondientes a la media de palabras por informante es inversamente proporcional al nivel sociocultural al que pertenecen, de tal forma que las respuestas más numerosas corresponden a las categoría sociocultural más baja, y el dato más bajo, al nivel sociocultural más bajo. Esta situación, aparentemente contradictoria, debe interpretarse, no obstante, no como una excepción que invalide la norma general de la relación directamente proporcional existente entre el nivel sociocultural y la media de palabras por informante, sino desde las propias características de ese centro de interés. Es esperable que aquellas personas que tengan un desarrollo laboral, y personal, más directamente ligado a la cocina, tengan un dominio mayor de este campo léxico-semántico.
- ❖ Existe una correlación entre la variable extralingüística ‘conocimiento de otras lenguas’ y la cantidad de respuestas por cada centro de interés.
- ❖ No existe una proporcionalidad, con respecto a la variable ‘lengua materna’, entre una lengua materna de origen románico y la cantidad de respuestas por cada campo léxico.
- ❖ La variable ‘años de estudio del español’ tiene una incidencia significativa en los resultados, de tal modo que se puede observar una relación general directamente proporcional entre los años de estudio del español y el mayor número de palabras aportadas por informante.

- ❖ En la variable ‘método de enseñanza-aprendizaje del español seguido’ (reglados / no reglados) no hay una relación asociativa entre los métodos de enseñanza-aprendizaje del español reglados y un mayor repertorio léxico, como se intuyó en las hipótesis previas –obsérvese que no se afirma competencia léxica-. De hecho, los índices cuantitativos más altos correspondientes a las medias de palabras por informante fueron aportados por aquellos alumnos que no habían seguido ningún sistema de enseñanza-aprendizaje del español oficial (métodos asistemáticos y de forma autodidacta). Esta tendencia es una constante en todos los centros de interés. Incluso se observa una ligera superioridad numérica de la media de palabras por informantes que habían combinado, en su proceso de enseñanza-aprendizaje del español, ambos métodos (reglados y no reglados) que el índice de aquellos estudiantes que habían seguido únicamente métodos oficiales (universidades, escuelas oficiales de idiomas, academias privadas, etc.).
- ❖ Queda contradicho que las variables extralingüísticas ‘sexo’ y ‘edad’ tengan escasa o nula representación. Existe un ligero predominio, pero un comportamiento constante en todos los centros de interés, de la media de respuestas aportadas por informantes de sexo femenino sobre las registradas por hombres. Si bien el grado de significación o representatividad de la variable ‘sexo’ es moderada y debe interpretarse y asumirse con prudencia, el de la variable ‘edad’ es claramente evidente. Puede afirmarse que existe una constante en la relación asociativa, directamente proporcional, que se establece entre los grupos generacionales más jóvenes y los índices cuantitativos más elevados correspondientes a las medias de palabras por informantes.
- ❖ El centro de interés que agrupa un mayor número de palabras respondidas es el 06 (‘La ciudad’), pero el que ostenta una media más alta de palabras por informante es el 03 (‘Alimentos y bebidas’). También es el centro 06 el que concentra un mayor número de vocablos o entradas. Quizá este claro predominio cuantitativo del centro 06 (‘La ciudad’) se deba a las propias características de la muestra objeto de estudio, integrada por 43 adultos residentes en la zona metropolitana de Madrid e inmersos en el funcionamiento de la estructura urbana.
- ❖ El campo léxico más denso es el 01 (‘Partes del cuerpo’), y el que tiene menor densidad, es decir, el que se caracteriza por una mayor heterogeneidad en las respuestas aportadas, es el 06 (‘La ciudad’). De forma correlativa, por tanto, el centro de interés más cohesionado o el que presenta mayor confluencia o concentración entre las palabras respondidas y los vocablos o entradas computables, después de aplicar el criterio homogeneizador de la lematización, es el 01, y el de menor índice de cohesión o más difuso, el 06.
- ❖ En todos los centro de interés, a excepción del 05 (‘Juegos y distracciones’), en el que se constata una paridad estadística casi exacta, se observa la tónica constante de un mayor número de respuestas por informantes femeninos frente a los de sexo masculino. Esta superioridad numérica, sistemática, oscila entre una y dos respuestas más de las aportadas por mujeres frente a las ofrecidas por los hombres.

- ❖ En contra de la hipótesis inicial de la escasa o nula representatividad de la variable ‘sexo’, se observa una pertinencia significativa en la correspondencia de los datos.
- ❖ En cuanto a la consideración de la variable ‘edad’, es de destacar la significativa superioridad numérica de las respuestas aportadas por los informantes de la primera generación o grupo etario (de 18 a 30 años) frente a las demás. Asimismo, existe una tendencia asociativa inversamente proporcional entre el mayor número de respuestas aportadas y el menor número de años de edad del informante.
- ❖ La variable ‘edad’, frente a lo establecido en las hipótesis previas, se caracteriza por su alto grado de significación o representatividad.
- ❖ Existe un paralelismo claro entre el número de respuestas aportadas y el conocimiento de otras lenguas. Dentro de la categoría afirmativa, puede observarse, asimismo, un axiomático predominio del conocimiento de 3 ó más lenguas aparte de la materna y la media de respuestas por informante, si bien no hay una distinción definida en la transición entre las subcategorías “conocimiento de 1 lenguas” y “conocimiento de 2 lenguas”.
- ❖ En el centro 01 (‘Partes del cuerpo’) destacan, en cuando a media de respuestas por informante, los de lengua materna neerlandesa y francesa (único caso registrado de hablante bilingüe) seguido de ingleses y holandeses.
 En el centro de interés 02 (‘La ropa’) el mayor dominio léxico corresponde a los informantes que tienen como lengua materna portuguesa, neerlandés y francés y polaco.
 Son los hablantes holandeses, portugueses, ingleses y polacos los que registran un mayor índice de media de respuestas por informante en el centro de interés 03 (‘Alimentos y bebidas’).
 Portugueses, polacos e ingleses vuelven a destacar en el centro 04 (‘La cocina y sus utensilios’).
 En el centro 05 (‘Juegos y distracciones’) sobresalen con un mayor índice cuantitativo correspondiente a la media de respuestas aportadas aquellos informantes con lengua materna el neerlandés y francés, el holandés y el portugués, respectivamente.
 Ingleses, portugueses y griegos concentran los mayores índices de media de palabras por informante en el centro 06 (‘La ciudad’). Es de destacar el primer puesto ocupado por los alumnos de lengua materna inglesa en esta jerarquía, con cinco palabras sobre los hablantes portugueses, que ocupan el segundo lugar.
 En general, rumanos, coreanos, árabes y rumanos son los informantes que menor índice de media de palabras aportadas registran.
 Las cinco lenguas maternas que registran un mayor número de palabras por informante son, respectivamente, el inglés, neerlandés y francés, portugués, holandés y alemán. De ellas, únicamente el francés y el portugués son lenguas de la familia románica, por lo que la hipótesis de partida de que hay una relación directamente proporcional entre el número de palabras por informante y el origen románico de su lengua materna queda contradicha. Las lenguas maternas románicas francés y rumano

ocupan el duodécimo y decimotercer lugar, respectivamente, sólo por encima de lenguas tan ajenas al tronco romance como el ucraniano, el árabe y el coreano.

- ❖ Las diferencias en los resultados de la variable ‘lengua materna’ hay que interpretarlos con la prudencia de la consideración de dos factores: 1) el hecho de que, probablemente, se haya llevado a cabo una clasificación deficiente de los alumnos según su dominio del español (no es infrecuente que esto se produzca, dadas las dificultades que entraña la clasificación por niveles) y 2) dado la falta de un número suficientemente amplio de individuos de una misma lengua materna para que la media cuantitativa tenga fiable representatividad, las diferencias numéricas entre las respuestas aportadas por los informantes pueden deberse, en algunos casos, más a factores de competencia individual que a la incidencia específica del factor ‘lengua materna’.
- ❖ En el caso de la variable ‘años de estudio del español’ sí se observa, de manera general, una tendencia correlativa ascendente entre la media de palabras aportada por informante y el número de años que éste ha estudiado español. No obstante, parece que ese comportamiento cuantitativo ascendente queda cuestionado en el tránsito del intervalo [3-4 años] y el de [5 ó más años] de estudio del español.
- ❖ Se aprecia, en general, una coincidencia en el tipo de unidades que los diversos grupos de informantes aportan en las diez primeras posiciones, una constante en todos los campos léxicos. Esta afinidad es mayor en los puestos más altos, mientras que en los siguientes se observa un grado superior de diversificación.
- ❖ Es importante puntualizar que, en algunas ocasiones, el mayor dominio de la lengua extranjera es demostrado por los alumnos mediante el uso de unidades léxicas más complejas o menos frecuentes y no tanto por los datos meramente cuantitativos.
- ❖ Ante la abundancia de colocaciones registradas en los centros de interés 05 (‘Juegos y distracciones’) y 06 (‘La ciudad’), el de carácter más abierto en cuanto a las relaciones léxico-semánticas que pueden establecerse y donde mayor alarde se hace de madurez y capacidad de creatividad y autonomía lingüístico-comunicativa, se puede plantear la hipótesis de que gran cantidad de estas palabras no se han enseñado explícitamente, sino que se han aprendido de forma incidental; de ahí que aparezcan con su combinatoria. Los niños, en el proceso de adquisición de la lengua materna, jamás comenten errores colocacionales, porque aprenden la lengua en su contexto significativo de uso. Estas apreciaciones vienen a confirmar la idea de la necesidad de los profesores de dirigir la atención del alumno no ya tanto hacia la palabra sino hacia unidades léxicas complejas, con el fin de que se asocien juntas las palabras que suelen comparecer en una frase (las llamadas colocaciones y las expresiones idiomáticas) o las que suelen ir asociadas a un contexto determinado (caso de las denominadas expresiones institucionalizadas). Una vez más se nos impone la irrefutable convicción de que la lengua es, ante todo, lenguaje en uso. En enfoque y la metodología de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras debe asumir este principio con responsabilidad. Conocer las posibilidades combinatorias de las palabras es un aspecto fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje del

vocabulario, dado que este tipo de relaciones, como parte de la competencia lingüístico-comunicativa, juega un papel decisivo en la organización y estructuración del léxico.

- ❖ Las investigaciones de disponibilidad léxica no sólo tiene una utilidad práctica inmediata de índole lexicográfica, sino que del análisis de sus resultados puede extraerse una valiosas conclusiones: qué léxico enseñar, en qué momento y cómo hacerlo. Una de éstas es la ratificación de que las colocaciones son un tipo de unidad léxica que los profesores de ELE debemos tener muy presentes a la hora de la enseñanza del léxico. La abundancia de colocaciones registradas -síntoma de la madurez en el desarrollo de las destrezas comunicativas de los alumnos, favorecido por la situación de inmersión en la que se encuentran- en las respuestas de los alumnos respecto a los centros anteriores, confirma la utilidad de la enseñanza de estos bloques en la enseñanza del léxico.
- ❖ Estos resultados –valiosos indicadores del estadio de interlengua de los alumnos- extraídos de 43 estudiantes pertenecientes al nivel Intermedio 1 (B1) de español como lengua extranjera, también vienen a ratificar la necesidad de que los profesores de ELE trasciendan la creencia de que las colocaciones sólo deben ser enseñadas en los niveles superiores, sino que debe abordarse desde el inicio del aprendizaje de una lengua.
- ❖ Quizá el aspecto más valioso de este estudio haya sido la decisión de considerar, como variable independiente –y no sólo como una información incidental en los comentarios- el factor extralingüístico ‘método de enseñanza-aprendizaje del español seguido’. En contra de las intuiciones iniciales de la hipótesis de partida, los datos reflejaron, como una constante sistemática en todos los centros de interés, una superioridad cuantitativa de los resultados de aquellos alumnos que habían seguido sistemas de enseñanza-aprendizaje del español no reglados frente a los que habían estudiado el español desde programas insitucionales.

BLOQUE III: ANEXO CON LAS ENCUESTAS DE DISPONIBILIDAD DE LA MUESTRA DE 43 INFORMANTES OBJETOS DE ESTUDIO

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X1

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 47 años

Profesión: Ingeniero

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria (Ingeniería en aviación civil)

Profesión de los padres:

-Padre: Ingeniero

-Madre: Profesora

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Ucrania

Lengua materna: Ruso

Conocimiento de otras lenguas: Francés

Años de estudio del español: 2

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en el trabajo y porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Ojos, manos, piel, cabeza ["cabeza"].
- **Centro 02 ('La ropa')**: Zapatos, sujetador ["cujetador"], calcetines ["calsetines"], jersey ["jersei"].
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Cerveza ["cerveca"], ajo ["hajo"], cebolla ["ceboya"], atún ["atun"], paté ["pate"], arroz ["aros"], patatas, macarrones ["macarones"], *"cup".
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Sillas ["cidias"] ("de madera"), mesa, armario, cuchillo ["cuhio"].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Leer, internet, ordenador ["ordenador"], ver la televisión ("TV"), radio, museo ["muzeo"], ping-pong.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Museo ["muzeo"] ("Prado" y "Reina Sofía" ["Cofia"]), ópera ["opera"] ("Real"), iglesias, mercados ("grandes").

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X2

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 49 años

Profesión: Moza de almacén, y profesora de chino los fines de semana

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Profesor

-Madre: Profesora

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: China

Lengua materna: Chino

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 1

Métodos de enseñanza del español seguidos: En la escuela como segunda lengua y en el centro de idiomas Vox

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en el trabajo y porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, hombro, manos, muñecas [“los muñecos”], piernas, pies, rodillas [“los rodillos”], tobillos [“tobilleros”], brazos, cuello.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Camisa, camiseta, jersey [“jesej”], pantalón [“pantalon”], calcetín [“calcetin”], abrigo [“abrico”], chaqueta, bufanda, falda, gorro [“corro”], gorra [“corra”], guante.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Arroz, pan, vino, cerveza [“cerbeza”], licor, tarta, carne, pescado [“pezcado”], pollo, pavo, pizza, jamón [“jamon”], chorizo [“chorrizo”], beicon [“bacon”], helado.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Pila, mesa, silla, nevera, lavadora [“lavador”], sartén [“salten”], olla, horno, platos, cuchillo, cuchara, tenedor, tabla, microondas [“microonda”].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Ir al cine [“cine”], internet, hacer la compra [“hago de compra”], pasear, leer, cenar [“cena”] con los amigos, limpiar la casa, planchar [“placho”] la ropa’.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Renfe, Metro, autobús [“autobus”], aeropuerto [“aeropueto”], avión, museo, plaza (“de España” y “Mayor”), *“Puerta del Sol”, *“Granvia”, parque (“del Retiro”).

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X3

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 35 años

Profesión: Auxiliar

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: En blanco [“fallesidos”]

-Madre: En blanco [“fallesidos”]

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza primaria (5-6 años de escuela)

-Madre: Enseñanza primaria (5-6 años de escuela)

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: Rumanía

Lengua materna: Rumano

Conocimiento de otras lenguas: Francés

Años de estudio del español: En blanco

Métodos de enseñanza del español seguidos: No ha seguido ningún método (autodidacta)

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, cuello, manos, pies, abdomen, ojos, orejas, huesos, boca, pecho.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Camisa, pantalón ["pantalon"], jersey, calcetines, falda, camiseta, ropa interior, sujetador, abrigo.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Patatas, carne, pescado, agua, queso, judías verdes ["judías verdes"], coca cola, vino, leche, cerveza ["cerveza"].
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Fuego, mesa, mueble, armarios, sillas, batidora, plancha, nevera, platos, cubiertos, cafetera ["cafetiera"], pasapurés, microondas ["microundos"].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Pasear, correr, ver la televisión ["mirar tele"], estudiar, trabajar, ir a la biblioteca, mirar escaparates ["escaparate"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Información, realizar ["realisar"] estudios, diversidad, competencia, exigencia, turismo, tradición.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X4

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 24 años

Profesión: Economista

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria (Licenciaturas en Economía y Matemáticas)

Profesión de los padres:

-Padre: Médico

-Madre: Médico

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Rusia

Lengua materna: Ruso

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 2

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas y en Casas de la Cultura municipales

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en el trabajo y porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Ojo, pierna, cabeza, cuello, mano, brazo, pelo, uña, dedo, culo, pestaña, nariz, boca, labios, espalda, vientre, pechuga.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Falda, pantalón, chaqueta, traje, vestido, sombrero, gorra, gorro, americana, calcetín, bragas, calzoncillos ["cansolsillos"], camisa, camiseta, vaqueros, guantes, zapatos, sandalias.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Vino, cerveza, gaseosa, bebidas alcohólicas ["vevidas alcólicas"], zumo, leche, arroz, patatas, zanahoria ["zanaoría"], fabada ["fábada"], pizza, sopa, gazpacho, ensalada, lechuga, tomates, cebolla, frutas.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Placa, microondas ["micronda"], cafetera, gas, sartén, cacerola, horno, taza, plato, cuchillo, tenedor, cuchara, mesa, comedor, sillas, vaso, freidora, armario, vajilla, lavavajillas ["lavavajilla"], lavadora, lavabo, *"tuvo", frigorífico, servilletas.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Ordenador, libro ["libro"], jugar al monopoli ["jugar al monopolia"], oso ["osito"] de peluche, hacer deporte ["deportes"], patinaje artístico, aeróbic, pasear, soñar.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Ayuntamiento, Seguridad Social, trabajo, edificios, polígonos industriales, compañías, museos, calles, INEM, turismo, plaza, parque, ("much") gente, industria ("industria"), Ministerios, educación, cine, actividades ("divertidas"), cafés, bares, vivienda, casas de cultura, escuela, instituto, Metro, Cercanías.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X5

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 38 años

Profesión: Técnico de protección del medioambiente

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: En blanco [“jubilado”]

-Madre: En blanco [“jubilada”]

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: Polonia

Lengua materna: Polaco

Conocimiento de otras lenguas: Ruso e inglés

Años de estudio del español: 5

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas y en Casas de la Cultura municipales

Razones para estudiar español: Por cultura general y porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Boca, pierna ["pierne"], mano, pecho, dedo, pie, cabeza, cuello, culo, ojo, oreja ["oheja"], nariz ["el nariz"], uñas, barba, barriga, rodilla, codo, muñeca.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Calcetines, jersey, camisa, calzoncillos ["calconcillos"], bragas, medias, falda, vestido ["vestido"], pantalones, gorro, guantes, camiseta, chaqueta.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Agua, patatas, pan, leche, zumo, mantequilla, tomate, pepino, yogur, cereales, frutas, verduras, salchichas, jamón ["jamon"], beicon ["bacon"], chocolate.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Platos, cubiertos, vaso, tabla, sartén ["sarten"], mesa, gas, cuchillo, nevera, congelador, cacharros de plástico, papel de cocina ["cosina"], microondas ["microonda"].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Badminton ["badbington"], montar en bicicleta ["bicicleta"], libro ["libro"], ir al cine ["cine"], ver la televisión ["ver la tele"], escuchar música ["musica"], pasear, charlar con amigos ["charlar"], ir a la montaña ["montaña"], parque, internet.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Ruido, ("much") gente, ("mucho") tráfico, museos, galerías de arte ["galerías"], conciertos ["conciertos"], contaminación ["contaminacion"], aire de mala calidad, tiendas.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X6

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 24 años

Profesión: Estudiante

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Empleado

-Madre: En blanco (“jubilacion”)

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: China

Lengua materna: Chino

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 1

Métodos de enseñanza del español seguidos: En la escuela como segunda lengua

Razones para estudiar español: Porque quiere en un futuro vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Mano, pie, cabeza, brazo, culo, ojo, muñeca, boca, cuello, uña, cintura ["cinturón"], pierna, diente, pestaña, muslo ["musunlo"].
- **Centro 02 ('La ropa')**: Traje, vaqueros, jersey, pantalón ["pantalon"], calzado, camiseta, calzoncillo ["calzonsillo"],*“cuente”, gorra, sombrero.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Zumo, bocadillo, paella, arroz, vino, pescado, carne, chorizo, leche, cordero, ternera.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Nevera, sartén ["sarten"], microondas, horno, cocina, lavavajillas, lavadora, cuchillo, plato.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Cantar, bailar, leer, escuchar música ["música"], excursión ["excursion"], pasear, hacer la compra, viajar, estudiar, cocinar, jugar a las cartas ["jugar las cartas"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: *"Madrid", *"oso", jamón ["jamon"], sopa madrileña, *"Barajas", *"Sol", *"Don Quijote", palacio ["palasio"] ("Real"), Metro.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X7

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 23 años

Profesión: Estudiante

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: En blanco (“Jubilado”)

-Madre: En blanco (“Jubilada”)

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: China

Lengua materna: Chino

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 1

Métodos de enseñanza del español seguidos: En la escuela como segunda lengua

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en el trabajo y porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Ojos, manos, pies, piel, boca, pelo, oreja, diente.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Pantalón ["pantallón"], jersey ["jese"], falda, camisa, calcetín ["calcetin"], zapato, *"t-shirt".
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: CocaCola, *"tropical", yogur ["yogu"], aquarius ["aguariu"], fanta, cerveza ["cerbeza"], zumo ["sumo"], horchata, tónica ["tonica"], nestea ["nestéi"], helado, whisky ["whisty"].
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Olla, plato, cuchillo, cuchara ["cuchata"], tenedor, nevera ["neveta"], lavadora, microondas ["micronda"], grifo.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: PSP, ordenador, cantar, correr, gimnasia ["gimnacion"], viajar, bailar, beber copas ["beber un copas"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: *"Madrid", *"Leganés", *"Getafe", *"Fuenlabrada" ["Ferabrada"], *Legáspi ["Legáspi"], *Ciudad universitaria ["universita"], *Alcorcón ["Alcocón"].

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X8

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 26 años

Profesión: En paro

Nivel de estudios: Enseñanza secundaria

Profesión de los padres:

-Padre: En blanco

-Madre: En blanco

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: En blanco

-Madre: En blanco

(Nivel sociocultural: Bajo)

País de procedencia: Marruecos

Lengua materna: Árabe

Conocimiento de otras lenguas: Francés

Años de estudio del español: 2

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en el trabajo y porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Dedo, mano, pierna, ojo, pie, cabeza, pelo, nariz ["narez"], rodilla ["rodella"], uña, brazo, estómago ["estomago"].
- **Centro 02 ('La ropa')**: Jersey ["jerse"], camisa ["camesa"], calcetines, pantalón ["pantalon"], zapato, calzoncillo ["calsoncillo"], cinturón ["centoron"], americana, vaquero.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Tortilla, arroz, cerveza ["cerbeza"], fanta, té, café, paella, pan, bocadillo ["pocadillo"], agua.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Butano ["botano"], vaso, cuchara ["cochara"], platos, azafrán ["azafran"], nevera, lavadora, sartén ["sarden"], microondas ["micronda"].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Dormir, jugar al fútbol ["jugar fotbol"], tomar café, salir, ver la televisión ["ver la tele"], estudiar, libro, pensar, charlar con amigos ["charlar"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Rastro, restaurantes ["rasterantes"], bar, ambiente, marcha, botellón ["botillon"], catedral, parques, *"Sol", plaza ("Mayor"), tráfico ["trafico"], atasco, gente, trabajo ["trabajadores"], obras.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X9

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 25 años

Profesión: Fisioterapeuta

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Profesor de violín

-Madre: Profesora de francés

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Francia

Lengua materna: Francés

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: Éste es el primer año

Métodos de enseñanza del español seguidos: Ninguno (autodidacta)

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en el trabajo, por cultura general y porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana en un futuro (su novia es española)

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Dedo, mano, pierna, ojo, pie, cabeza, pelo, nariz ["narez"], rodilla ["rodella"], uña, brazo, estómago ["estomago"].
- **Centro 02 ('La ropa')**: Camiseta, pantalón ["pantalon" y "pantalon corto"], abrigo, zapatos, slip, jersey.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Tomate ["tomata"], tortilla ["cortilla"], cerveza, chorizo, atún, pescado, carne, leche, agua, patatas, aceituna, aceite, azúcar ["azucar"], cereales, pan, empanada.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Tenedor, cuchillo, cuchilla, plato, vaso, cacerola ["casserola"], silla, mesa, refrigerador ["frigidor"], placas ("calientes").
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Hacer deporte ["deporte"], ir al cine ["cuinema"], escuchar música ["musica"], estudiar ["ententar español"], bricolaje, pasear, cocinar, comer, dormir.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Calle, coche, mesón, bar, fiesta, ("guapas") chicas, borrachera ["burracho"], Metro, *"Gran Vía", *"Lavapiés ["lavapies"]", *"calcina", *"cuie dore".

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X10

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 27 años

Profesión: Técnico de seguridad contra incendios

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Profesor

-Madre: Ama de casa

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: Marruecos [“Maruecos”]

Lengua materna: Francés [“franse”]

Conocimiento de otras lenguas: Inglés [“inglech”] y bereber [“berber”]

Años de estudio del español: 1

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en el trabajo, porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana y por cultura general

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, dedo ["dido"], nariz ["narez"], mano, pierna, orejas, ojos, dientes, uñas ["hoñas"], culo, cintura, labios ["lavios"], lengua.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Pantalón ["pantalon"], camisa ["comesa"], camiseta ["comesita"], sudadera, cazadora, corbata ["cravata"], bragas, sujetadores ["sugetadores"], tanga, calcetines ["calsitines"], gorra ["gora"], bufanda ["bufanda"], guantes, vestido ["vistido"].
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Cerveza ["cerbeza"], coca cola, danone ["danon"], yogures ["yougures"], patatas ["patates"], leche, huevos ["hevos"], pan, pescado, tortilla, jamón ["jamon"], agua, zumo ["zomo"], espárragos ["espárragos"].
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Platos, vasos, sartén ["sarten"], cacerola ["casrola"], horno ["hormo"], cuchillos ["cochillos"], lavadora, nevera, lavavajillas ["lavajella"], microondas ["negronda"].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Jugar a la playstation ["playstation"], internet, ir al cine ["cine"], jugar al fútbol ["football"], parque de atracciones ["parque diacciones"], *patenas, ir a la piscina ["picina"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Ambiente, discotecas ["descotecas"], fiestas, toros, rastro ["rachtro"], cultura, diseño ["desiño"], arquitectura ["artectura"], museos ["moseos"], jardines, zona verde.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X11

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 27 años

Profesión: Ingeniera

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Ingeniero

-Madre: Técnico

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Polonia

Lengua materna: Polaco

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 2

Métodos de enseñanza del español seguidos: En la escuela como segunda lengua

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en el trabajo

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cuello, mano, pierna, dedos, pecho, uñas, nariz, ojos, labios, estómago ["estomago"], barriga, pies, espalda.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Abrigo, pantalones, camisa, falda, vestido, chaqueta ["jaceta"], zapatos, guantes, calcetines ["calcetinez"], sujetador.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Vino, cerveza, agua, limonada ["lemonada"], zumo, bocadillos, frutos secos, pan.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Vasos, platos, nevera, horno, microondas, cuchillos, botellas, agua, lavavajillas ["lavavajilla"], secadora.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Patinar, internet, estudiar ["estuiar"], correr, pasear, jugar al fútbol ["futbol"], voleibol ["voleyvol"], crucigramas, ver la televisión ["television"], bailar, hacer deporte.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Edificios, realizar estudios ["estudios"], calle, avenida, gente, coches, atascos, turismo ["turistas"], Metro, autobuses, rotondas, peatones, zonas peatonales, plantas, semáforos, Policía ["polizia"], Guardia Civil.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X12

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 18 años

Profesión: Estudiante

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Ingeniero

-Madre: Cuidadora

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Ucrania

Lengua materna: Ruso

Conocimiento de otras lenguas: Ucraniano

Años de estudio del español: 4 meses

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en el trabajo y porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Pierna, hombro, pecho, espalda, mano, ojo, dedo, muñeca, culo, nariz.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Pantalón ["pantalon"], camisa, camiseta, polo, zapatos, gorra, gorro, guantes, gafas, calcetines ["calsetines"].
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Vodka, cerveza, vino, martini, patatas, whisky, zumo, leche, agua, carne, fanta, cocacola, sprite, *"jup", gaseosa ["gasovosa"].
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Mesa, cuchillos, cuchara ["cuchera"], botella, *"pcecte", mixer, microondas ["microna"].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Internet, ordenador, escuchar música ["musica"], ver películas ["películas"], fútbol ["futbolin"], hacer deporte, descansar, bailar.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Trabajo ["trabajar"], discoteca, escuela, coche, autoescuela, parque, café ["café"], amigos, libro, bar, calle, avenida, provincia, población ["poblacion"], portero, nevera, teléfono ["telefono"], ordenador, dinero.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X13

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 29 años

Profesión: Ingeniero

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Mecánico

-Madre: Ama de casa

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Alemania

Lengua materna: Alemán

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: Año y medio

Métodos de enseñanza del español seguidos: En la escuela como segunda lengua

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en el trabajo y porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, brazo, mano, *"ligano", lengua, nariz ["nariz"], boca, oreja, pelo, dientes ["dunites"], muelas, rodilla, pie, dedos, culo.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Vestido ["vestir"], camisa, vestuario, pantalones, zapatos, calcetines, guantes, gafas, sombrero.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Estofado, patatas, patatas bravas ["a la brave"], cerveza, pimiento, pimienta, sal, agua, curry, mejorana ["mejoran"], perejil ["perregil"].
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Cuchillo, tenedor, mesa, luz, *"emo", taza ["tasa"], plato, cuchara, cucharilla ["cucharita"], trapos, café ["cafe"], silla, mixer, microondas ["microhonda"], armario ["amario"].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Dormir, leer, tocar la guitarra ["tocar guitarra"], jugar con niños, jugar a las cartas ["cartas"], jugar al fútbol ["futbol"], jugar al tenis ["tenis"], nadar, salir, tomar cañas, montar en bicicleta ["ir con bici"], senderismo, ver la televisión ["televisor"], fotografía ["photographía"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Calle ["calla"], avenida, rastro, mercado, gente, polígonos industriales ["poligono industriales"], parques, teatros, cine, aire contaminado ["contaminado"], ("mucho") ruido, coches, atascos, semáforos ["semaforos"].

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X14

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 20 años

Profesión: Estudiante

Nivel de estudios: Enseñanza secundaria

Profesión de los padres:

-Padre: Cocinero

-Madre: Ama de casa

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Bajo)

País de procedencia: China

Lengua materna: Chino

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 3

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas para adultos

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, cara, ojo, nariz, frente, labios, dientes, lengua, cuello, pecho, vientre, pierna, pies, brazos, manos, codos, dedos, muñeca, hombro, uña, tobillo, espalda, culo, palma.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Camisa, camiseta, pantalón, vaquero, chándal ["chandal"], americana, jersey, camisón, bufanda, guantes, slip, braga, calzoncillo, calcetines ["calcetines"], vestido ["vestido"], traje, corbata, sombrero, gorra, gorro.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Refresco, cerveza, whisky, ron, vino, puré, arroz, tallarines, espagueti, fideos ("de arroz"), arroz, leche, yogur, pastel, pasta, tarta, pizza, hamburguesa.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Fregona, frigorífico ["frigorifico"], microonda, horno, escoba, cubo ("de fregona"), fregona, silla, mesa, cubiertos, mantel, servilleta, cuchillo, fogón ["fugón"], armario, lavadora, cubo de basura, escurridor ["curridor"], sartén ["sarten"], olla, platos, luz, cafetera.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Escuchar música, libro, chat, ir al cine ["cine"], internet, ir al teatro ["teatro"], jugar a las cartas ["cartas"], damas, baloncesto, jugar al fútbol ["fútbol"], barbacoa, pueblo, paseo.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: *"Gran Vía", escultura, casa del libro, palacio ("Real"), teatro, *"Atocha", estación, *"Baraja[s]", *"Chueca", *"Fuencarral", *"Puerta del Sol", *"Callao", plaza ("de Colón"), jardín ("Botánico"), museo ("del Prado" y "arqueológico").

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X15

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 25 años

Profesión: Ingeniero [“ingenier”]

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Técnico [“técnico”] eléctrico [“electrico”]

-Madre: encuestadora [“enquestadora”]

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Polonia

Lengua materna: Polaco

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: Año y medio

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas

Razones para estudiar español: Por cultura general y “para poder hablar y comunicar con mas gente”

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, pelo, ojos, orejas, mano, pierna, culo, nariz, estómago ["estomadio"].
- **Centro 02 ('La ropa')**: Vestido, zapatos, camisa, camiseta, sombrero, gafas ["gafas y gafas de sol"], abrigo, chaqueta ["yacheta"].
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Cerveza, vino, whisky ["whiskey"], postre, té ["te"], café, agua, vodka, gazpacho ["gazpacho"], carne, pasta, pizza, pan, mantequilla, jamón ["jamon"], salchichón ["salchichon"], beicon ["behon"].
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Mesa, silla, frigorífico, microondas ["microhonda"].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Dormir, nadar ["natacion"], voleibol ["volleybol"], baloncesto, jugar al fútbol ["futbol"], hockey ["hokey"], billar ["bilard"], libros, jugar, ordenador, ("usar") internet, viajar, quedar ["kunier"] con amigos, hacer fiestas, bailar, cantar, jugar al tenis ["tenis"], padel.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Calle, centro, Metro, edificio, parada, autobús ["autobus"], árbol ["arbol"], gente, chicas, fiestas, discotecas ["discos"], bares, restaurantes, museos ["muzeos"], parque, tren, coche, bicicleta, trabajo ["trabajar"], vivir, piso, amigos, iglesia.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X16

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 39 años

Profesión: Electricista

Nivel de estudios: Enseñanza secundaria

Profesión de los padres:

-Padre: Cocinero

-Madre: Enfermera

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Bajo)

País de procedencia: Grecia

Lengua materna: Griego

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 2

Métodos de enseñanza del español seguidos: En centros de idiomas privados

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en el trabajo

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, hombro, mano, pies, dedos, pelo, orejas, ojos, boca, mejillas, nariz, pestañas, brazos, pecho, espalda, culo.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Pantalón ["pantalon"], camiseta, camisa, traje, vestido, falda, minifalda.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Pan, calamares, carne, salchichas, cerveza, agua, leche, vodka, vino ("tinto", "blanco" y "rosado" ["roso"]), verduras, tomate, pepinos, melocotón ["melocoton"], naranja.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Fregadero ["fregadora"], lavavajillas ["lavavanillas"], frigorífico ["fregorifico"], grifos, horno, mesa, silla, lavadora, sartén ["sarten"], cazuela, vasos, tazas, platos, toallas, microondas.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Jugar al fútbol ["futbol"], baloncesto, balonmano ["balomano"], golf, ir al cine ["cinema"], internet, excursión ["excursion"], senderismo, viajar ["viajes"], dormir, salir, ver la televisión ["tele"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Plaza, edificios, casas, iglesias ["iglecias"], Ayuntamiento ["ayuntamiento"], comunidad, conserjería ["consegería"], calles, avenidas, travesías ["travesias"], chalés ["chales"], apartamentos, Metro, autobuses, taxis, coches, bicicletas, motocicletas ["motos"], gente, parques, palacios, plaza de toros, bares, restaurantes, discotecas ["discos"], escuelas, universidades.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X17

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 22 años

Profesión: Estudiante

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Artista

-Madre: Profesora

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Ucrania

Lengua materna: Ucraniano

Conocimiento de otras lenguas: Inglés, ruso y francés

Años de estudio del español: 1

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas

Razones para estudiar español: Por cultura general

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, mano, pie, corazón ["corazon"], nariz, ojos, orejas, pulmón ["pulmon"], culo.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Traje, camisa, zapatos, falda, vestido, bolso ["bolsa"], *"t-shirt", sombrero ["sbrero"].
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Paella, tortilla, pizza, postres, ternera, gambas ("a la plancha"), mariscos, aquarius ["aguarius"], agua, fanta, pan.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Mesa, jarra, plato, vaso, microondas ["micronda"], frigorífico ["frigorifico"], cuchillo ["cuchilla"].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Voleibol ["volleyball"], baloncesto ["basketball"], nadar ["natacion"], ver la televisión ["ver la tele"], leer, jugar al fútbol ["football"], jugar monopoli ["jugar al monopolia"], jugar a las cartas ["jugar a las cartes"], bailar.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Discotecas, cines, *"parlaz", gente, tiendas, bibliotecas, museos, calles.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X18

Centro de estudios: Escuela Oficial de Idiomas de Leganés

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 25 años

Profesión: Bióloga

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Chofer

-Madre: Banquera

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Rumanía

Lengua materna: Rumano

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 2

Métodos de enseñanza del español seguidos: No ha seguido ningún método (autodidacta)

Razones para estudiar español: Por cultura general

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Mano, cabeza, ojo, pierna, labio, corazón ["corazon"], nariz, cejas, uñas, lengua, hígado, pulmones, senos, dedos.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Cazadora, americana, camiseta, camisa, vaqueros, pantalón ["pantalon"], sujetador, calzoncillos, calcetines ["calcetines"].
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: JB, cerveza ["cervesa"], vino, zumo, pan, yogur, queso, café, chocolate ["ciocolate"], pasta, tomate, carne, verduras, frutas, bizcochos ["biscochos"], helado.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Sartén, cuchillo ["cucilla"], cuchara ["cuciará"], cucharilla ["cucharita"], tenedor, servilletas, platos, nevera, batidora, cafetera, microonda, vasos.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Discoteca, barbacoa, leer, escuchar música ["escuchar musica"], ver la televisión ["ver la téle"], jugar al tenis ["tennis"], ir a la piscina ["piscina"], jugar al fútbol ["futbol"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Pisos, arte ["artesianas"], estatus, edificios, calles, Metro, Renfe, autobuses, escuelas, árboles ["arboles"], autovías, polígonos industriales.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X19

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 20 años

Profesión: Estudiante

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: En blanco [“jubilado”]

-Madre: Funcionaria

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: Taiwán

Lengua materna: Chino

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 2

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, mano, cuello, pie, pierna [“piena”], brazo, pestaña, boca, nariz [“naiz”], oreja, ojo, *“tendiente”, músculo [“musculo”].
- **Centro 02 ('La ropa')**: Camisa, camiseta, vestido, traje, corbata [“cobada”], media, pantalón [“pantalo”], falda, zapato, zapatilla [“zapatia”], jersey [“jerce”], guante [“cuante”], bufanda, bañador.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Queso, huevo, leche, café, carne, lenteja, garbanzo [“caspanzo”], gazpacho [“caspacho”], *“merjilla”, mejillón [“merjillon”], jamón, azúcar [“azucar”], sal, pimienta, champiñón [“champiño”].
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Sartén [“saden”], olla, cuchillo [“cuchiyo”], cuchara, servilleta [“servilleda”], tenedor [“denedor”], plato, *“table”, mesa, fuego.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Jugar al fútbol [“futbol”], nadar, caminar, correr, jugar al tenis [“tenis”] esquiar [“esquinar”], montar en bicicleta [“bici”], bailar, gimnasia [“gimacio”].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Metro, autobús [“autobus”], tren [“train”], coche, calle, edificio, apartamento [“apartamento”], parque, árbol [“abról”], Policía, semáforo [“semaforo”], tráfico [“trazco”], camión [“camion”], puente, civil, Ayuntamiento [“ayudamiento”], hotel, hospital, aeropuerto [“areopueto”].

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X20

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 33 años

Profesión: Auxiliar de gericultura [“gerocúltur”]

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: En blanco

-Madre: En blanco

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: No fue a la escuela

-Madre: No fue a la escuela

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: Brasil

Lengua materna: Portugués

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 3

Métodos de enseñanza del español seguidos: No ha seguido ningún método (autodidacta).
El marido es español.

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana y
“porque quiero aprender otra cultura”

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Manos, pies ["piez"], labios, nariz ["naris"], boca, cabeza, ombligo ["ombligo"], brazo, piernas ["pienas"], codo, mentón ["menton"], tripa, cuello, hombros ["ombros"], caderas, muslos, culo, *"cono".
- **Centro 02 ('La ropa')**: Calzoncillos ["calsocillos"], bragas, sujetador, vestido, calcetines, pantalones, bufanda, chaqueta, gabardina ["cabardina"], sombrero, *chapeo ["chapeó"], falda, camisa, camisón ["camison"], camiseta, lencería ["lenceria"], cinturón ["cinturon"], mono, chándal ["chandal"], bata.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Carpacho, cocido, paella, pizza, macarrones, lentejas, huevos, café, té, infusión ["infusion"], agua, helado, leche, cocacola, fanta ("naranja"), naranja, zumo, patatas ("fritas"), morcilla, pan, bocadillo, ensaladas, empanadillas, empanadas.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Mesa, fuego, nevera, tenedor, cuchara, cuchillos, tazas, platos, *"huella", fregadero, lavadora, exprimidor ["esprem naraja"], batidora, licuadora, sillas, mesas, basurera.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Bailar ["ballar"], leer, cantar, ir a la piscina, hablar por teléfono ["ablar por tele"], leer, revista, voleibol ["voleyboo"], *"barctboo", nadar ["natacion"], hípica ["ipica"], ver la televisión ["tele"], ir al cine ["cine"], ir al teatro ["teatro"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: *"Puerta de Tole[do]", coche, calle, móviles ["moviles"], cerveza ["cevesa"], bicicleta ["bice"], ruidos, construcciones ["construcciones"], obras, personas ["pessonas"], emigrantes, guiri ["guire"], edificios, parques, escuelas, plantas, jardines, perros ["peros"], animales, polución ["poluicion"], Metro, casas ["cazas"], monumentos, estatuas, tiendas, teléfonos ["telefonos"], niños.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X21

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 42 años

Profesión: Electricista

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Conductor

-Madre: Ama de casa

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza primaria (5-6 años de escuela)

-Madre: Enseñanza primaria (5-6 años de escuela)

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: Ucrania

Lengua materna: Ucraniano

Conocimiento de otras lenguas: Ruso e inglés

Años de estudio del español: 8

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas y de forma autodidacta

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Dedo, mano, pie, brazo ["brazo"], hígado ["igado"], estómago ["estomago"], cabeza, orejas, dientes, lengua, ojos, pelo, nariz ["naris"], riñones, rodillas.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Camiseta, camisa, gorro, chándal ["chandal"], traje, pantalones ("pantalones" y "pantalones cortos"), calzoncillos ["calsoncillos"], chaqueta, jersey ["jersei"].
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Agua, vino, cerveza ["cerbesa"], chorizo ["choriso"], carne, leche, huevos, lentejas, paella, jamón ["jamon"], salchichas.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Lavadora, lavavajillas ["lavavajilla"], cuchillo, exprimidora, microondas ["microonda"], frigorífico ["frigorifico"], cuchara, tenedor.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Jugar a las cartas ["cartas"], naipes, dominó ["domino"], ajedrez ["jedres"], jugar al tenis ["tenis"], jugar al fútbol ["futbol"], golf.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Coches, cerveza ["serbesa"], gente ["jente"], multitud, atascos, ruidos, color, puentes, ríos ["rios"], árboles ["arboles"], ("mucho") asfalto, ladrones.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X22

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 53 años

Profesión: Ama de casa

Nivel de estudios: Enseñanza secundaria

Profesión de los padres:

-Padre: Militar

-Madre: Ama de casa

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Bajo)

País de procedencia: Japón

Lengua materna: Japonés

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 2

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas y de forma autodidacta

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana, por cultura general y “porque mi marido es español”

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, pelo, ceja, ojo, nariz, labio ["lavio"], diente, mano, brazo, uña, dedo, codo, ombligo ["humbillo"], cintura ["cintron"], pie, rodilla, estómago ["estomago"], riñón ["riñon"], hígado ["higado"].
- **Centro 02 ('La ropa')**: Falda, pantalón, zapatos, camisa, camiseta, chaqueta, calzoncillo ["carcensillo"], calcetín ["calcetín"], mini, braga, pantis ["pantf"], minifalda, sujetador ["sugetador"], abrigo.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Paella, soda, agua, zumo, mosto, uva, manzana, plátano ["platano"], naranja, cacahuete, mantequilla, limón, melón, pasas, zanahoria, queso, jamón, chorizo, arroz.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Cazuela ["casuelo"], sartén ["saltén"], botella, bol ["bowl"], plato, cuchara ["cuchala"], mesa, cuchillo, tenedor, cafetera, olla, cucharón, fogón ["fugon"], microondas ["micronda"], horno.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Golf, baloncesto, jugar al fútbol ["fútbol"], balonmano, jugar al tenis ["tennis"], footing ["footin"], nadar ["natación"], boxeo ["boxseo"], jogging ["yogin"], juego de mesa.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Farola ["falora"], semáforo ["semaforo"], parque, columpio, tobogán, hospital ["hospital"], castillo, restaurante ["restaulante"], bar, coche, Policía ["policia"], Metro, centro comercial ["comerciar"], autobús, bicicleta, banco, ambulancia ["ambrancia"], ambulatorio ["ambratorio"], escuela, piscina, gimnasio ["gimnacio"], colegio.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X23

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 26 años

Profesión: Profesora y pedagoga

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Ingeniero para el Banco Europeo

-Madre: Contable

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Luxemburgo

Lengua materna: Neerlandés y francés

Conocimiento de otras lenguas: Alemán, inglés, catalán y luxemburgués

Años de estudio del español: 5

Métodos de enseñanza del español seguidos: En la escuela como cuarta lengua y en academias de idiomas (“Mediterráneo”).

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana.

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, hombros ["ombros"], espalda, pie, brazos, culo, pelo, piernas, manos, dedos, uñas, *"codigo", cadera, costillas, ojos, nariz, orejas, barriga ["bariga"], estómago ["estomago"], rodilla, piel, boca, pecho, músculos ["musculos"], sexo.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Falda, jersey, camisa, camiseta, túnica ["tunica"], biquini, bañador, medias, braga, boxer ["boxershort"], pantalón ["pantalon"], bufanda, zapatos, shorts, bermuda, calcetines ["calzetines"], sujetador ["sostenedor"], cinturón ["cinturon"], sombrero.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Tomates, pasta, carne, pollo, mayonesa, pan, mermelada, mantequilla, aceite, verduras, lechuga ["lechua"], fruta, limón ["limon"], agua, vino, cerveza, pizza, ternera, carne ("picada"), plátanos ["platanos"], piña, manzana, naranjas, chocolate.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Platos, tenedor, cuchillo, cuchara, vaso, horno ["orno"], cazuela ["casuelo"], fuego, microonda, nevera.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Leer, hacer deporte ["deportes"], bailar, salir, bañarse, ir a la montaña, jugar, ver películas ["mirar películas"] comics, visitar, viajar, tomar algo, snowboard, estudiar, trabajar, salir con el perro ["salir el perro"], cuidar niños, ir al cine, cocinar, charlar con amigos.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Coche, Ayuntamiento, Vespa, motocicletas ["motos"], vías ["vias"], calles, edificios, árboles ["arboles"], gente, trabajo, cosas caras ["carras"], cultura, cines, distracción, estrés ["estres"], Metro, colas ("de coches" y "de gente"), robos, fiestas, violencia, extranjeros, tiendas, universidades, casas, pisos, historia.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X24

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 29 años

Profesión: Investigadora

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria (“movement sciences” y fisioterapia)

Profesión de los padres:

-Padre: Profesor

-Madre: Enfermera

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Holanda

Lengua materna: Holandés

Conocimiento de otras lenguas: Alemán, inglés y francés

Años de estudio del español: 2

Métodos de enseñanza del español seguidos: En la Universidad de Birmingham, Reino Unido.

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana, por cultura general, por cultura general y por “novio español”

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Brazo, mano, pierna, cabeza, cuello, pie, dedos, hombro, rodilla, tobillo, muñeca, espalda, pipa, estómago ["estomago"], dientes, boca, ojos, oreja, culo, nariz.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Camiseta, jersey ["jersei"], calcetines, pantalones, ropa interior ["ropa de interior"], vestido, falda, zapatos, bikini, bañador, camisa, bufanda.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Agua, pan, fruta, verdura, leche, té ["te"], arroz, macarrones ["macarones"], carne, patatas, queso, refresco, dulce, tomate ["tomato"], miel, sal, zumo, huevos, *"tuna", pescado, marisco, jamón ["jamon"].
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Horno, platos, vaso, cuchillo, tenedor, cuchara ["chucara"], servilleta ["servieta"], basura, refrigerador ["refriador"], fuego.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Leer, montar en bicicleta ["montar la bici"], caminar, jugar al fútbol ["futbol"], baloncesto, esquiar, viajar, ir de compras, nadar, tomar el sol, salir, bailar, dormir, bañarse, charlar con amigos ["charlar"], ver la televisión ["ver a television"], ver películas ["ver a peliculas"], cocinar.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Piscina, tiendas, bibliotecas, coches, tráfico ["trafico"], museo, cine, galería de arte ["galeria"], bar, restaurante, pisos, casas, ruido, Metro, autobús ["bus"], amigos, exposición, concierto, música ["musica"], cultura, gente, trabajo, escuelas.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X25

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 30 años

Profesión: Economista comercial

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Mecánico

-Madre: Economista

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Polonia

Lengua materna: Polaco

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 3

Métodos de enseñanza del español seguidos: Ha aprendido español sin seguir ningún método (de forma autodidacta)

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, mano, pierna, ojos, dientes, uñas, pelos, dedos, corazón, pulmones, riñones, estómago ["estomago"], barriga, orejas, labios, ojos, nariz, cuello, hombros, pechos.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Jersey, pantalones, falda, cazadora, sujetador, zapatos, chándal ["chandal"], bufanda, corbata, cinturón, gorra, sombrero.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Pan, leche, nata, harina, azúcar ["azucar"], carne, pescado, agua, refrescos.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Muebles, horno, campana, microondas ["microndas"], nevera, vitrocerámica ["vitro"], cuchillo, cuchara, tenedor, vasos, lavavajillas ["lavabajilla"], fregadero, platos, cuencos ["cuncos"].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Montar en bicicleta ["montar la bicicleta"], jugar a la pelota, nadar, correr, andar, baloncesto, jugar al fútbol ["futbol"], esquiar.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Teatros, cine, coches, ("mucho") humo, Metro, tráfico ["trafico"], piscinas, parques, bloques ["bloces"], tiendas, oficinas, ("mucho") gente, calles, árboles ["arbolés"], extranjeros, movimiento, hospitales, Ministerios.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X26

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 27 años

Profesión: Economista

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Jardinero

-Madre: Enfermera

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Polonia

Lengua materna: Polaco

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 4 meses

Métodos de enseñanza del español seguidos: Ha aprendido español sin seguir ningún método (de forma autodidacta)

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en su trabajo

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Mano, pierna, cabeza, ojo, nariz, boca, pelo, dientes, muelas, pie, dedo, codo ["coda"], corazón ["corazon"], uña, rodilla, tobillo, cuello, espalda, estómago ["estomago"], pulmones, culo, oreja, hombro, brazo.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Camisa, camiseta, jersey, pantalones, zapatos, bragas, sudadera ["sujadera"], corbata, blusa, calcetines, chaqueta, abrigo, bufanda, cinturón, gafas, pulsera, vestido ["vestida"], falda.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Cerveza, vino, cocacola, agua, patatas ["patatas y "patatas fritas"], carne, zanahoria, tomate, té, café, leche, arroz ["aroz"], verduras, pescado, yogur, zumo.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Sartén, horno, microondas, lavaplatos, cuchara, taza, vaso, cuchillo, cazuela, mesa, sillas, cámara, grifo.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Jugar a las cartas ["tocar cartas"], tocar la guitarra ["guitarra"], bailar, baloncesto, jugar al fútbol ["futbol"], balonmano, ciclismo, ordenador, nadar, correr, montañismo ["montanismo"], escuchar música ["escuchar la musica"], ir al cine ["cine"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Autobús ["autobus"], coche, peatón ["peaton"], cine, teatro, discoteca, tráfico ["traffico"], calle, Metro, bicicleta, farmacia ["pharmacia"], gasolinera, carrera, banco, escuela, edificios, cárcel ["carcel"], piscina, gimnasio, hospital, hotel, albergue, oficina ["officina"] ("de turismo"), turismo, parada.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X27

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 31 años

Profesión: Profesora

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Contable

-Madre: Economista

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Polonia

Lengua materna: Polaco

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 1

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en su trabajo

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Mano, pie, pelos, oreja, nariz, ojos, boca, uña, tripa ["tripa"], dientes, rodilla, pulmones, corazón ["corazon"], riñones, muelas ["mueles"], dedos, cuello, hombros ["ombros"], pechos, culo.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Jersey, camisa, camiseta, pantalones, zapatos, calcetines, abrigo, cinturón ["cinturon"], guantes, gorra, falda, vestido, bufanda, sombrero.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Vino, cerveza, té ["te"], café ["cafe"], agua, cocacola, pan, carne, pescado, leche.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Cuchara, cucharilla ["cucharita"], platos, vaso ["baso"], horno, grifo, lavavajillas ["lavavajilla"], nevera, cuchillo ["cucillo"], tenedor, vajilla.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Montar en bicicleta ["montar en la bici"], ver la televisión ["tele"], escuchar música ["escuchar la musica"], voleibol, balonmano, jugar al fútbol ["futbol"], baloncesto, nadar, esquiar, internet, correr.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Metro, autobús ["autobus"], Renfe, museo, cine, tienda ["tiendo"], restaurante, bar, cervecería ["cerveria"], carretera ["caratera"], calle, parque, taxi, ópera ["opera"], teatro, árboles, escuela, universidad, Guardia Civil, Ayuntamiento ["ajuntamiento"], parada.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X28

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 65 años

Profesión: En blanco [“jubilado”]

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: En blanco (“desconocido”)

-Madre: En blanco (“desconocido”)

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: En blanco (“desconocido”)

-Madre: En blanco (“desconocido”)

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: Francia

Lengua materna: Francés

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 2

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana y por cultura general

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Vientre, cara, ojos ["hojos"], nariz, pie, boca, pelo, cabeza, cuello, hombro, brazos, manos, dedos, codos, muñeca.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Blusa, falda, bragueta, pantalones, zapatillas, pulóver ["pullover"], jersey, shorts ["tee shors"], *"chess".
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Agua, mantequilla, pan, caña, cerveza, vino ("tinto", "rosado", "blanco"), jamón ["jámon"], ensalada ["salada"], patata.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Cazuela ["cuasela"], plato, arroz ["aroz"], espagueti ["spaghetti"], harina, sal, *"peper", bol, azúcar ["azucar"], mesa, horno, grifo.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Ordenador ["ordinador"], ir al cine ["cinema"], ver películas ["pellicula"], jugar al tenis ["tenis"], nadar ["natación"], jugar al fútbol ["football"], ir al teatro ["teatro"], ópera ["opera"], *"basketball", montar en bicicleta ["bicicleta"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Edificio, coche, bicicleta ["bici"], Metro, autobús ["autobus"], calle, avenida, plaza, árbol ["árbol"], luz, casa, empresa, ronda, Cercanías ["cercania"], hilo telefónico ["telefonico"].

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X29

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 32 años

Profesión: Camarero

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Empleado

-Madre: Ama de casa

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza primaria (5-6 años de escolarización)

-Madre: Enseñanza primaria (5-6 años de escolarización)

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: Marruecos [“Maruecos”]

Lengua materna: Árabe

Conocimiento de otras lenguas: Francés e inglés [“inglie”]

Años de estudio del español: 1

Métodos de enseñanza del español seguidos: No ha seguido ningún método (autodidacta)

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Ojos, nariz [“analiz”], orejas [“orijas”], cabeza, mano, dedo [“dido”], pierna, tripa, *“barrera”, rodilla, labios [“lavios”], trasero.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Pantalón [“pantalon”], camisa, jersey [“jeris”], chaqueta [“jaketa”], *“giovato”, bolso [“bolsa”], zapatos [“zapallos”], zapatillas [“zapatieis”], *“chincado”.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Cebolla, zanahoria [“sanahoria”], patatas, agua, refrescos, carne, pollo, hamburguesa [“hamborgisa”], perejil, cilantro.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Nevera [“nebera”], sartenes, horno, verduras, cucharas, cuchillos [“cuchios”].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Ir al cine, ir al teatro [“teatro”], jugar al fútbol [“fodball”], baloncesto [“balloncisto”], jugar al tenis [“tenis”], lotería.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Coches, viviendas, jardines, parques [“parkes”], circulación [“circulacion”], pueblos, gente, niños, cines, oficinas [“oficenas”], ríos [“reios”].

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X30

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 33 años

Profesión: En paro

Nivel de estudios: Enseñanza secundaria

Profesión de los padres:

-Padre: Obrero

-Madre: Ama de casa

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Bajo)

País de procedencia: Corea

Lengua materna: Coreano

Conocimiento de otras lenguas:

Años de estudio del español: 2

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Mano, nariz, oreja, boca, pierna, pie, ojos, dedos, brazos.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Jersey, manga ("la manga corta" y "la manga larga"), falda, pantalones, chaqueta, abrigo.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Calabacín, zanahoria, pepino, champiñón ["champinion"], nueces ["nucos"], cerveza, champán ["champan"], caña.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Sartén ["sarten"], nevera, microondas ["micronda"].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Ejercicio, ordenador, jugar al tenis, tocar el piano, ir al cine ["cine"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Parque, edificio ["edificito"], cafetería ["cafeteria"], discoteca, supermercado, almacén ["almacen"], gimnasio ["gimancio"].

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X31

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 33 años

Profesión: Arquitecta

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Agricultor

-Madre: Secretaria

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Alemania

Lengua materna: Alemán

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 4

Métodos de enseñanza del español seguidos: En una academia de idiomas privada (Centro Gran Vía), en la Universidad Politécnica de Madrid y de forma autodidacta.

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en su trabajo, por cultura general, porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispan y porque su pareja es español

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Pelo, frente, cabeza, nariz, boca, cuello, hombros ["ombros"], cara, brazo, mano, dedo, torso ["trorso"], ombligo ["obligo"], cadera ["cadena"], pierna, rodilla, pie, talón, vértebra ["vertebra"], culo.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Pantalón ["pantalon"], camisa, jersey, abrigo, bufanda, camiseta, mangas, chándal ["chandal"], traje, falda, minifalda, corbata ["corbata"], bata ("blanca"), vaqueros ["baqueros"], medias, bragas, calzoncillos, calcetines.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Cerveza, vino, copa, caña, salchicha, limones, fanta, verduras, carne, pescado, ternera, salmón, trigo, pan, galletas, bizcocho ["biscocho"], leche, café, té, paella, tostadas ["tostas"], pasta.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Sartén, vaso, plato ["plato" y "plato" hondo ["ondo"]], cubiertos, tenedor, cuchillo, batidora ["batidora"], lavavajillas ["lavajilla"], cajón, trapo, cuchara, taza, fregadero ["fregarero"], horno, olla.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Leer, jugar a la cartas ["cartas"], ajedrez ["ajerez"], dibujar, escribir, restaurante ["restaurar"], sudoku, estudiar, pescar, ver la televisión ["tele"], descansar, ir al teatro, ir al cine, quedar con amigos.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Casas, edificios, bares, museos, calles, coches, tiendas, mercados, Metro, tren, estación ["estacion"] ("de tren"), centro, *"Plaza Mayor", plazas, rotondas, estatuas, fuentes, barrios, autobuses, semáforos ["simaforos"], discotecas, cines, teatros, centros culturales, baños públicos ["publicos"], Ayuntamiento.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X32

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 28 años

Profesión: Estudiante

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Médico

-Madre: Comerciante

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Nigeria

Lengua materna: Alemán

Conocimiento de otras lenguas: Inglés, ibo y francés.

Años de estudio del español: 3

Métodos de enseñanza del español seguidos: De forma autodidacta, estudió español por sí mismo hasta que llegó a Madrid, donde hizo cursos de español en la Universidad de Alcalá de Henares.

Razones para estudiar español: Por cultura general (“Para saber más sobre el país donde [“dónde”] me encuentre”, “para aprender más de la comunidad universal humana”, “para ampliar también mis conocimientos lingüísticos”) y porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana.

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, cuello, ojos, mejillas, nariz, labios, boca, oídos, pecho, hombros, brazos, manos, dedos, cabello, estómago ["estomágo"], pene, piernas, pie.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Camiseta, sombrero, suéter, camisa, chaqueta ["chaca"], pantalón, blusa, falda, zapatos, botas, abrigo, traje, traje de baño, sandalias, calcetines ["calcitines"], vaqueros.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Arroz, pollo, frijoles, cocacola, té, café, leche.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Estufa, horno, microondas, paltos, cuchillo, tenedor, taza ["tasa"] ("de té"), armario, quitagrasas, basura.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Nadar ["natación"], jugar al fútbol ["fútbol"], baloncesto, ir al cine ["cine"], pasear ["paseos"], visitar ["visitas"], dar una vuelta por 'La ciudad' ["dar vuelta por ciudad"], ir al teatro ["teatro"], flamenco, circo, baile, hacer fiestas ["fiesta"], discoteca, vela, corrida de toros, voleibol ["volíbol"], turismo.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Calle, semáforo, museo, Metro, coches, bares, restaurante, comisaría ("de Policía"), Policía, hospital, estación ("de trenes"), trenes, cine, carretera, fuente, rotonda, cruce de peatones, instituto, universidad, almacén, polígono industrial, parque, infancia, plaza, callejón, gente, cibercafé.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X33

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 41 años

Profesión: Administrativo

Nivel de estudios: Enseñanza secundaria

Profesión de los padres:

-Padre: Cura

-Madre: Contable

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: Polonia

Lengua materna: Polaco

Conocimiento de otras lenguas: Inglés y ruso

Años de estudio del español: 3

Métodos de enseñanza del español seguidos: En Escuelas Oficiales de Idiomas

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en su trabajo

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, mano, pierna, cuello, muñeca, rodillas, espalda, dedos, nariz, boca, uñas, pelos, orejas, ojos, ombligo ["lombrigo"], pecho, culo, lengua, dientes.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Camisa ["camiza"], pantalones, chaqueta, calcetines, zapatos, bufanda, gorra, bragas, traje, corbata, cinturón ["cinturon"].
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Pan, leche, mantequilla, quesos, frutas, verduras, hortalizas, legumbres, cereales, refrescos, harinas, bebidas alcohólicas ["alcoholicas"], agua, pastas, salsas, condimentos ["condimientos"], especias ["especies"].
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Lavavajillas ["lavajillas"], electrodomésticos ["electrodomesticos"], platos, vasos, cubiertos, cazuelas, ollas ["oyas"], sartenes, bandejas, horno, cocina, turbomix ["turboximix"], batidora.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Ir al teatro ["teatro"], ir al cine ["cine"], excursión ["excurcion"], museo ["muzeo"], zoológico ["zoo"], parques de atracciones, bares, conciertos, parques, ir a la piscina ["piscina"], montar en bicicleta ["bicicleta"], *"Aranjuez", jugar a las cartas ["cartas"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Aparcamientos ("pagados"), centros comerciales, manifestaciones, ruido, prisa, delitos, suciedad ["susiedas"], hospitales, mercados, fiestas, transporte público ["publico"], librerías, centros históricos ["historicos"], monumentos ("de arquitectura" ["arcitectura"]), arquitectura, iglesias, parques, restaurantes, bares.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X34

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 25 años

Profesión: Filóloga polaca

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Ingeniero [“ingiero”]

-Madre: Economista

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Polonia

Lengua materna: Polaco

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 2

Métodos de enseñanza del español seguidos: No ha seguido ningún método (autodidacta)

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en su trabajo, por cultura general, porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana y porque quiere ser profesora de [“del”] español en mi [“mi”] país.

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Culo, cabeza, mano, pierna, rodilla, dedo, ojo, cuello, uña, labios, orejas, pelo, nariz, vagina, pene, estómago ["estomago"].
- **Centro 02 ('La ropa')**: Pantalones, calcetines, vaqueros, falda, bufanda, vestido, zapatos, tacones, blusa, jersey, manga, gorro, gorra, bragas, abrigo, pañuelo.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Cerveza, sangría, bebida ("bebida de soja"), soja, zumo, agua, leche, frutos secos, queso ("fresco" y "amarillo"), jamón, garbanzos, lenteja, guisantes, pulpo, ajo, atún, melón.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Nevera, vaso, estanterías, puchero, plato, cuchillo, cuchara, cucharilla ["cucharita"], microondas ["las microondas"], frigorífico ["frigorifico"], horno, lavadora, grifo, sartén ["sarten"], cafetera.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Hacer fiestas ["fiesta"], hacer deporte ["deporte"], patinar ["patines"], danza, yoga ["joga"], scrabble, pasear, parque, viajes, leer, ver películas ["películas"], escuchar ["la"] música, quedar con amigos ["ver amigos"], descansar.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Museo, cine, plaza, coche, gente, bar, discoteca, parque, teatro, calles, paso de cebra ["paseo la zebra"], fuente, monumentos, universidades, *"mido", conciertos, actuaciones, posibilidades, librería, pastelería, panadería, biblioteca, escuelas, rondas, autopistas, industria, tren.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X35

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 18 años

Profesión: Estudiante

Nivel de estudios: Enseñanza secundaria

Profesión de los padres:

-Padre: En blanco

-Madre: En blanco

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: En blanco

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: China

Lengua materna: Chino

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 3

Métodos de enseñanza del español seguidos: En la escuela como segunda lengua

Razones para estudiar español: Porque necesita saber hablar español en su trabajo

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, pelo, ojos, barba, bigote, cejas, pestaña ["vestaña"], dedo, hombro, muñeca ["muñeco"], rodilla, tripa, pecho, mano, pierna, culo ["curo"], orejas, boca, dientes, nariz, ombligo ["obligo"].
- **Centro 02 ('La ropa')**: Camiseta, vestido ["vestigo"], falda ["falta"], jersey, cazadora ["cazador"], pantalón ("pantalón" y "pantalón de campana ["camapaña"]"), zapatos, zapatilla, *"fonda", camisón, pijama, cinturón ["cintura"], traje, media, banda, minifalda.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Paella, tortilla ["torilla"], callos, pulpo, chipirón ["cipirón"], frutas, verduras, lentejas, pescados, mariscos, gambas, *"perijnan", pimientos, agua, zumo, leche, té, café, soja, harina, maíz ["maiz"].
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Cuchillo, cuchara ["cucharra"], tenedor, mesa, sillas, lavavajillas ["lavavajilla"], microondas ["microsonda"], nevera, frigorífico ["figrorífico"], platos, vasos, tazón ["tazon"], copas, ollas ["hollas"], cazuelas ["cazalueco"], cuenco,*"trinfo", botella, armario, horno.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Jugar a las cartas ["cartas"], juego de ordenador, parchís ["tarchiz"], ajedrez, sopa de palabras, *"duscan", cantar, bailar.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Apartamento ["partamento"], calle, tráfico ["trafico"], árboles, coches, museos, óperas, teatro, cafetería, bar, Ayuntamiento ["ayudamiento"], comisaría, institutos, hospital, salón de juego, centro comercial ["comercio"], mercado, panadería, tiendas, señales de tráfico ["trafijos"], tráfico, parking, pisos, *"banas", restaurantes, fuentes, lámparas.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X36

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 36 años

Profesión: Enfermera

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Profesor

-Madre: Profesora

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Rusia

Lengua materna: Ruso

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 4

Métodos de enseñanza del español seguidos: No ha seguido ningún método (autodidacta)

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, manos, piernas ["pernas"], cuello, tripa, pelo, uñas, nariz ["naris"], boca, piel, rodillas, ojos, lengua, dientes ["dentes"], abdomen, corazón ["curason"], hígado ["higado"], riñón ["reñon"].
- **Centro 02 ('La ropa')**: Camisa, abrigo, calcetines ["calsetinas"], zapatos ["zapatos"], botas, calzoncillos ["calsonsillo"], gorro ["goro"], falda, vestido, traje.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Agua, pan, carne, palomitas, frutas, pescado, verdura, leche, yogures ["yogurs"], mermelada, bombones, caramelos, té ["te"], café ["café"].
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Horno ["orno"], microondas ["micronda"], cuchara, cuchillo, tenedor, nevera, platos, lavavajillas ["lavalijillas"], lavadora, esponja, mechero.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Ordenador, jugar a las cartas ["cartas"], jugar a la playstation ["pleistei"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Metro, coches, museos, arquitectura ["arcitictura"], plazas, autobús ["autobus"], parque, zoológico ["zoo"], parque de atracciones ["atracione"], bares, restaurante, cine, teatro, casino, hospitales ["hospitales"], clínica ["clinica"].

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X37

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 26 años

Profesión: Camarera

Nivel de estudios: Enseñanza secundaria

Profesión de los padres:

-Padre: Empresario

-Madre: Enfermera

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza universitaria

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: Dinamarca

Lengua materna: Danés

Conocimiento de otras lenguas: Alemán, inglés y noruego

Años de estudio del español: 3

Métodos de enseñanza del español seguidos: En academias privadas de idiomas (“Don Quijote”) y de forma autodidacta.

Razones para estudiar español: Por cultura general

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Mano, brazo, pierna, cuello, barriga, pecho, pestaña, ceja, boca, labio, nariz, dedo, ombligo, uña, trasero, pelo, oreja, ojo, pelusa.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Pantalón ["pantalon"], camiseta, camisa, falda, sudadera, cazadora ["calzadora"], zapato, chaqueta, abrigo, cinturón ["cintorón"], calcetín, chándal ["chandal"], vestido.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Café, infusión ["infusion"], refresco, cerveza, pan, arroz, patata, cereal ["serial"], pescado, carne, verdura, fruta, jamón, tortilla, pasta, salsa.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Olla, sartén, cuchillo, tenedor, cuchara, cafetera, batidora, plancha, horno ["orno"], frigorífico, congelador ["congelador"], fregadero, lavavajillas.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Internet, hacer deporte ["deporte"], ejercicio, ir al cine ["cine"], ir al teatro ["teatro"], discoteca, viaje.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Parque, plaza, calle, ocio, edificio, coche, Metro, autobús, piso, tienda, bar, restaurante, piscina, gente, ambiente, música, bicicleta, monumento, museo, arte, escuela, universidad, hospital.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X38

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Hombre

Edad: 29 años

Profesión: Químico. Profesor de Química

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria y Máster en Ciencias

Profesión de los padres:

-Padre: En blanco

-Madre: Profesora

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: En blanco

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Inglaterra

Lengua materna: Inglés

Conocimiento de otras lenguas: Francés

Años de estudio del español: 2 años y medio

Métodos de enseñanza del español seguidos: No ha seguido ningún método (autodidacta)

Razones para estudiar español: Porque quieres vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Hígado, pulmón, arterias, corazón, pie, tobillo, pulgar, dedo, uña, muñeca, brazo, pierna, pene, rodilla, pecho, senos, boca, cara, nariz.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Suéter ["sueter"], jersey, pantalones, botas, zapatos, zapatillas, camisa, camiseta, corbata, abrigo, sombrero, gorra, gorro, gemelos, bufanda, reloj, vaqueros, sandalias, chanclas, calzoncillos ["calconillos"].
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Vodka, zumo, tortilla, marisco, pizza, pollo, carne, beicon ["bácon"], panceta, queso, leche, pasta, pescado, rape, bacalao, merluza, gambas, langostinos.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Tenedor, cuchillo, colador ["colander"], madero, sartén, cacerola, servilleta ["servieta"], fregadero, papelera, contenedores ["contenedores"], cubiertos, bandeja, cuchara.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Ajedrez, juegos de mesa, jugar a las cartas ["cartas"], ver la televisión ["television"], leer, libros, revistas, jugar a la playstation ["jugar al playstation"], ordenadores, mecerse en una silla ["mecer en una silla"], tocar los huevos.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: *"Madrid", Metro, parques, andamios, rascacielos, museos, coches, calles, avenidas, callejero, bares, discotecas, tráfico ["trafico"], atascos, contaminación ["contaminacion"], semáforos ["semaforos"], gente, peatones, tiendas, rebajas, ir de compras, suciedad, calor, desarrollo, restaurantes, locales, ofertas, escaleras, vistas.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X39

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 49 años

Profesión: Artista plástica

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Ingeniero

-Madre: Profesora

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: En blanco

-Madre: Biblioteconomía

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Inglaterra

Lengua materna: Inglés

Conocimiento de otras lenguas: No

Años de estudio del español: Año y medio

Métodos de enseñanza del español seguidos: En academias de idiomas

Razones para estudiar español: Porque quieres vivir y trabajar en un país de habla hispana

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Brazo, pierna, cabeza, frente, boca, ojo, oreja, mejilla ["melilla"], pies, dedos, estómago ["estmago"], cuello, culo, rodilla, uñas, cejas, ingles, cabello, talón ["tacon"], corazón ["corazon"], pechos.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Vestido, abrigo, camisa, pantalones, traje, chaqueta ["jaqueta"], braga, calcetines, media, gorro, sombrero, guantes, corbata, camiseta ["comesita"].
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Zumo, vino, cerveza, agua, pan, chocolate ["chocolate"], verdura, calabacín, carne, pescado, atún, queso, batata, cebolla, ajo, aceite, limón, leche, café, té, arroz, vinagre ["vinagre"].
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Lavadora, platos, cubiertos, frigorífico ["frigo"], plancha, fogón ["fugón"], tabla, armarios, cubo, máquina ["machina"] de café, café.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Jugar a las cartas ["cartas"], ver la televisión ["television"], ver películas ["peliculas"], jugar al tenis ["tenis"], jugar al fútbol ["futbol"], esquiar ["esqui"], ir al teatro ["teatro"], libros, revistas, periódicos ["periodicos"], ordenadores, footing, montar en bicicleta ["bicicletas"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Museo ["del Prado"], catedral, calles, tráfico ["trafico"], tránsito ["transito"], coches, gente, pobres, adictos ["addictos"] ("de droga y de alcohol"), droga, alcohol, bares, restaurantes, teatro, galerías de arte ["gallerias"], filmoteca, cine, parques, tiendas, bancos, *"El Retiro", plazas, ruido, puentes, iglesias, hostales, hoteles, turismo ["turistas"], basura, paloma, autobús ["autobus"], Metro.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X40

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 25 años

Profesión: Docente de talleres de teatro

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Financiero

-Madre: Agente de viajes

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Inglaterra

Lengua materna: Inglés

Conocimiento de otras lenguas: Francés

Años de estudio del español: Éste es el primer año

Métodos de enseñanza del español seguidos: No ha seguido ningún método (autodidacta):
“En la calle hablando con amigos y desconocidos”.

Razones para estudiar español: Porque quiere vivir y trabajar en un país de habla hispana y
“para comunicar con mi novio”.

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Codo, cabeza, ojo, boca, lengua, brazo, pierna, culo, estómago ["estomaco"], nariz, frente, uña, pie ["pied"], dedo, cabello, oreja, corazón ["corazon"], hígado ["higuero"], rodilla, cuello, tetas, tripa, pulmones ["pormones"].
- **Centro 02 ('La ropa')**: Vestido, falda, camiseta, camisa, vaquero, pantalón ["pantalon"], *"t-shirt", bragas, calcetines, calzones, tacones ["tacos"], minifalda, *"jumper", gorro, bufanda, abrigo, shorts, chanclas, cinturón ["cinturon"], chaqueta ["jaqueta"].
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Cerveza, cocacola, arroz, pimiento, agua, zumo ("de naranja" y "natural"), naranja, pan, pollo, ternera, pasta, patatas, limonada, vino ("tinto" y "blanco"), judías ["judias"] verdes, cordero, café, té, cortado, boloñesa ["bolognesa"], carbonara, *"cachevetes", chocolate.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Horno, sillas, mesa, grifo, hervidora ["hirvidora"] de agua, sartén ["sarten"], cubiertos, tenedor, cuchillo, cajonero, máquina ["maquina"] de café, café, frigorífico ["frigorifico"], congelador, estantería ["estantería"], tarima, ventana, cortina, agua, estéreo ["stereo"], hielo, velas ["belas"], electricidad.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Ir al cine, leer, libro, salir, beber copas ["beber"], comer, ir al centro comercial, esquiar, montar a caballo ["montar caballo"], caminar, salir con el perro, bailar, montar en bicicleta ["bicicleta"], navegar, internet, escribir, videojuegos, correr, saltar, *"hacer anjos", viajar, ir al parque, patinar, conducir, hablar.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Coches, polución ["pollución"], semáforos ["semaforos"], césped ["cespe"], árboles ["arboles"], camiones, asfalto ["asfalto"], museos, calles, rotondas, gente, perros, gatos, Metro, tren, bares ["bars"], restaurantes, centros culturales ["centro culturales"], niños, accidentes, sol, humedad, lluvia, edificios, casas, apartamentos, tráfico ["trafico"], río ["rio"], montañas, iglesias, monumentos ["monumentos"], estatuas ["estatuafes"], turismo ["turistas"], escuelas, marcha, vida, hoteles, hostales ["hosteles"].

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X41

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 32 años

Profesión: Diseñadora gráfica [“diseño grafica”]

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: En blanco

-Madre: En blanco

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Alto)

País de procedencia: Japón

Lengua materna: Japonés

Conocimiento de otras lenguas: Inglés [“engles”]

Años de estudio del español: 7 meses

Métodos de enseñanza del español seguidos: En academias de idiomas: Enfolex.

Razones para estudiar español: Porque “tengo un novio de español”

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Ojos, nariz, boca, labio, cabeza, brazo, pierna, mano, pecho.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Camiseta, pantalones, zapatos, jersey ["jarser"], chaqueta ["jacketa"], sombrero ["sambro"], vestido.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Queso, vino, cerveza, verdura, manzana, plátano ["platano"], arroz, sopa, tomate, patata, huevo ["juevo"], leche.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Mesa, sillón ["sillon"], cuchara.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Libro, yoga, ver la televisión ["tele"], ver películas ["pelicuras"], cocinar ["cocina"].
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Coches, autobús ["autobus"], Metro, bares, museos, Policía ["policia"], edificios, correos, supermercados ["supermercados"], escuelas, tren, gimnasio ["gimnacio"].

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X42

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 18 años

Profesión: Estudiante

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Empresario

-Madre: Administrativa

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza universitaria

-Madre: Enseñanza secundaria

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: Ucrania

Lengua materna: Ucraniano

Conocimiento de otras lenguas: Ruso, inglés, alemán y polaco

Años de estudio del español: 1

Métodos de enseñanza del español seguidos: En la universidad complutense de Madrid

Razones para estudiar español: Por cultura general

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Manos, piernas, cabeza, uñas, ojos, labios, nariz, pelo, pómulos ["pomulos"], pestañas, caderas ["cadenas"], dedos, tetas.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Pantalón ["pantalon"], abrigo, gorro, jersey, chaqueta, pañuelo, bufanda, camisa, falda, medias, calcetines, sujetador, bragas.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Cerveza, gin-tonic ["el drgin-tonic"], vodka, agua, zumo, patatas, pasta, pescado, pan, chocolate, chuches, mantequilla, leche.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Frigorífico ["frigorifico"], mesa, microondas ["micronondas"], cafetera, lavadora, sartén, cacerolas, tenedor, cuchillos, cuchara ["cucharra"], tostador ["tostadero"], lavavajillas ["lavajilla"], armarios.
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Jugar a las cartas ["cartas"], dominó ["domino"], casino, *"automat de juego".
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Coches, museos, edificios, trenes, Metro, bares, autobuses, gente, teatros ["teatres"], cines, tiendas, restaurantes, Policía, discotecas, chinos, niños, vagabundos ["bagabundas"], taxi.

DISPONIBILIDAD LÉXICA-DATOS DE LA ENCUESTA

X43

Centro de estudios: Escuela Oficial de Centro-Madrid-Embajadores

Curso: Intermedio 1

Sexo: Mujer

Edad: 24 años

Profesión: Estudiante

Nivel de estudios: Enseñanza universitaria

Profesión de los padres:

-Padre: Comerciante

-Madre: Ama de casa

Nivel de estudios de los padres:

-Padre: Enseñanza secundaria

-Madre: Enseñanza primaria

(Nivel sociocultural: Medio)

País de procedencia: China

Lengua materna: Chino

Conocimiento de otras lenguas: Inglés

Años de estudio del español: 2 años

Métodos de enseñanza del español seguidos: En academias de idiomas: Enforex y en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

Razones para estudiar español: Por cultura general

DISPONIBILIDAD LÉXICA

- **Centro 01 ('Partes del cuerpo')**: Cabeza, pelo, dedo, uña, rodilla ["cotilla"], pierna, pie, ojo, boca, lengua, diente, pestaña, ceja, nariz, labio, brazo, rodilla, cintura, culo, mejilla, pecho, ombligo.
- **Centro 02 ('La ropa')**: Jeans ("jean"), pantalón ["pantalon"], *"seda", braga, chaqueta, calcetín, zapato, sujetador, cinturón ("cintura"), chándal ["changra"], manga, camisa, camiseta.
- **Centro 03 ('Alimentos y bebidas')**: Agua, arroz, pan, chocolate, pasta, paté, tallarines, (brote de ["brute de"]) soja, cerveza, cereza, uva, melocotón, melón, naranja, ciruela, lechuga, huevo.
- **Centro 04 ('La cocina y sus utensilios')**: Cuchara, cuchillo, tenedor, mesa, palillo, tela, colador ["callador"], nevera ["neveda"], silla, abrelatas ["abrelata"], pila, olla, wok, casera, caja, fuego, gas, electricidad ["electrica"].
- **Centro 05 ('Juegos y distracciones')**: Viaje, jugar al tenis ["tenis"], pasear, exposición, voleibol, badminton ["badmintón"], jugar al fútbol ["futbol"], ver la televisión ["televisión"], ordenador, portátil ["potatil"], ir de compras ["de compra"], libros.
- **Centro 06 ('La ciudad')**: Tráfico ["trafico"], *"guapas", trabajo, estrés, competencia ["competeción"], presión, agresividad ["agrecia"], sonreír ["sonreir"], ocupación ["ocupado"], piso, chalé, Policía ["policia"], coche, complicación ["complicado"], oportunidad, gente, comida, juego, restaurante, cultura, todo a cien, supermercado ["supermecado"].

IV. BIBLIOGRAFÍA

AITCHISON, J. (1994): *Words in the mind: an introduction to the mental lexicon*. Oxford and Cambridge: Blackwell.

ALBA, O. (1995): *Léxico disponible de la República Dominicana*. Santiago de los caballeros: Pontificia Universidad Madre y Maestra.

ALBA, O. (1998): “Variable léxica y dialectología hispánica”, *La Torre. Revista de la Universidad de Puerto Rico*, 7-8, 299-316.

ALTMANN, G. T. M. (1995): “Lexical Statistics and cognitive models of Speech Processing”, en Altmann (ed.) *Cognitive Models of Speech Processing: Psycholinguistic and Computational perspectives*. Cambridge (Massachusetts) y London (England): MIT Press, 211-235.

ALTMANN, G. T. M. (1999): *La ascensión de Babel*. Barcelona: Ariel Psicolingüística.

AZURMENDI AYERBE, M^a. J. (1983): *Elaboración de un modelo para la descripción sociolingüística del bilingüismo y su aplicación parcial a la comarca de San Sebastián*, 3 tomos. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

BAILAY VICTERY, J. (1971): *A study of lexical availability among monolingual-bilingual speakers of Spanish and English* (memoria de licenciatura inédita). Houston: Rice University.

BARALO, M. (1994) *La adquisición de la morfología léxica en el español/LE: aspectos morfológicos, sintácticos y semánticos de los adverbios en -mente*. Madrid: Instituto Universitario Ortega y Gasset, Universidad Complutense de Madrid, Tesis doctoral.

BARALO OTTONELLO, M. (1996): “Algunos aspectos de la adquisición de la morfología léxica del *español*”, *Actas del V Congreso Internacional de ASELE*, Santander, 29, 30 de septiembre y 1 de octubre de 1994. S. Montesa Peydró y P. Gomís Blanco (dir. congr.), 143-150.

BARALO OTTONELLO, M. (1996): “La teoría lingüística y la teoría de la adquisición de lengua extranjeras”, *REALE*, N° 5, 9-42.

BARALO OTTONELLO, M. (1997), “La organización del lexicón en la lengua extranjera”, *Revista de Filología Románica*, 14, 1: 59-71.

BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (1998): “Anglicismos en el español de finales del siglo”, en C. Kent y M. D. De la Calle (eds.), *Visiones Salmantinas*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 97-124.

BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (2001): “Reflexiones sobre la disponibilidad léxica”, en J. A. Bartol *et alii* (eds.) *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española. Investigaciones filológicas*. Salamanca: Luso-Española Ediciones, 221-236.

BENÍTEZ PÉREZ, P. (1992): “Disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid”. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (BAPLE)* 1/1, 71-102.

BENÍTEZ PÉREZ, P. y J. ZEBROWSKI (1993): “El léxico español en los manuales polacos”. En: Montesa Peydró, S. y A. Garrido Moraga (eds.). *Actas del III Congreso Nacional de la Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera (ASELE) “El español como lengua extranjera: de la teoría al aula”*. Málaga: ASELE, 223-230.

BENÍTEZ PÉREZ, P. (1994): “Léxico real/irreal en los manuales de español para extranjeros”. En: Montesa Peydró, S. y A. Garrido Moraga (eds.). *Actas del II Congreso Nacional de ASELE “Español para extranjeros: didáctica e investigación”*. Málaga: ASELE, 325-333.

BENÍTEZ, P., C. HERNÁNDEZ y J. A. SAMPER (1995): “Léxicos básicos de España (LEBAES) y de Canarias (LEBAICan). Proyecto de investigación”, *REALE*, 3, 9-17.

BENÍTEZ PÉREZ, P. (1997): “El vocabulario enseñado en los manuales de ELE ¿es el adecuado?”. En: *Problemas actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera: gramática, pragmática, vocabulario y cultura*. Utrecht: UFSIA, 64-76.

BERNSTEIN, B. (1961): "Social structure, language and learning", *Educational Research* 3, 163-176.

CAÑIZAL ARÉVALO, A. V. (1987): “Redes semánticas y disponibilidad léxica en el español de escolares mexicanos”. En: Hernández Alonso, C. et al. (eds.): *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de ‘El español de América’*. Valladolid: Junta de Castilla y León, tomo II, 631-641.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1998): “Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica”, *Lingüística*, 10, 5-68.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1999a): “Análisis de errores léxicos del español en la interlengua de los finlandeses”. En: Jiménez Juliá et al: *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE. “Enfoque comunicativo y gramática”*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 465-472.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1999b): “Desarrollo de la competencia léxica en español LE: análisis de cuatro fases de disponibilidad”, *Pragmalingüística* 5-6, 75-94.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1999c): “Estudio comparativo del vocabulario español (LE) disponible de estudiantes finlandeses y el de la sintopía madrileña: propuestas didácticas”, *Documentos de Español Actual (DEA)* 1, 73-87.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000a): “La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural)”, *Espéculo* (revista electrónica cuatrimestral; monográfico “Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera”), Universidad Complutense de Madrid.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000b): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finadles (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Turín Yliotpisto.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000c): “Índices léxico-estadísticos y graduación del vocabulario en la enseñanza de E/LE (aspectos culturales)”. En: Franco Figueroa, M. et al. (eds.). *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Cádiz: Universidad de Cádiz, tomo I,174-183.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2001): *Léxico disponible de Asturias*. Monografías, vol. 1. Turku: Publicaciones del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Turku.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2002): “La variable léxica disponible en la comparación interdialectal: compatibilidad de la norma asturiana con otras sintonías hispanohablantes”. Comunicación presentada en el XIII Congreso Internacional de la ALFAL (San José de Costa Rica). MS.

CERVERO M^a J. y PICHARDO, F. (2000): *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid. Edelsa.

CHOMSKY, N. (1995): “Some Notes on Economy of Derivation and Representation”, en *The Minimalist Program*. Massachussets, The MIP Press: 129-160.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid. Gredos.

DIMITRIJÉVIC, N. (1969): *Lexical Availability. A New Aspect of the Lexical Availability of Secondary School Children*. Heidelberg: Julius Gross Verlag.

DUBOIS, J. y M. GIACOMO *et alii* (1998): *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.

ECHEVARRÍA, M. S., M^a. O. HERRERA, P. MORENO y F. PRADENAS (1987): “Disponibilidad léxica en Educación Media”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 25, 55-115.

ECHEVARRÍA, M. S. (1999): “Metacongnición, vocabulario y software”. Comunicación presentada en el Taller Internacional de Software Educativo TISE’99. Santiago de Chile: MS.

ETXEBARRÍA AROSTEGUI, M. (1996): “Disponibilidad léxica en escolares del País Vasco: variación sociolingüística y modelos de enseñanza bilingüe”. *Revista Española de Lingüística* 26/2, 301-325.

ETXEBARRÍA AROSTEGUI, M. (1999): “Disponibilidad léxica y enseñanza de la lengua materna en el área metropolitana del Gran Bilbao”. En: Samper Padilla, José Antonio et al. (eds.). *Actas del XI Congreso Internacional de la ALFAL*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, tomo II, 1479-1494.

GAIRNS, R. y S. REDMAN (1986): *Working with words. A guide learning vocabulary*. Cambridge: Cambridge University Press.

GALISSON, R. (1976): *Dictionnaire de didactique des langues*. Paris: Hachette.

GALISSON, R. (1979): *Lexicologie et enseignement des langues*. Paris: Hachette.

GALLOSO, V. (1998): *El léxico disponible en el nivel preuniversitario (provincia de Zamora)*. Universidad de Salamanca. Memoria de licenciatura inédita.

GALLOSO CAMACHO, M^a. V. (2001): *El léxico de los estudiantes preuniversitarios en el distrito universitario de Salamanca (Ávila, Salamanca y Zamora)*. Salamanca: Universidad de Salamanca. [La obra ha sido publicada por la Universidad de Salamanca en el año 2002].

GALLOSO, V. (2002): *El léxico de los estudiantes preuniversitarios en el distrito universitario de Salamanca*. CDRom. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca. [Publicado en 2003: *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua].

GÓMEZ DEVÍS, B. (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (1997): “El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica.”. *REALE, Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, Universidad de Alcalá de Henares, 7, 69-93.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (2003): “La subcompetencia léxico-semántica” y “Los contenidos léxicos”, en J. Sánchez Lobato e I. Santos (dirs.), *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*. Madrid, Editorial SGEL.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (2004): “Las unidades léxicas en español”, en *Carabela*. Madrid: SGEL.

GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. 1997. *Disponibilidad léxica en Cádiz* (tesis doctoral inédita). Cádiz: Universidad de Cádiz. [La obra ha sido publicada por la Universidad de Cádiz en el año 2002].

GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. (1999): *Disponibilidad léxica de Cádiz*. Cádiz: Universidad de Cádiz. [La obra ha sido publicada por la Universidad de Cádiz en el año 2002].

GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. y P. ORELLANA RAMÍREZ (2000): “Cotejo de los léxicos disponibles de Cádiz y Zamora”, *Documentos de Español Actual (DEA)* 2, 139-160.

GOUGENHEIM, G., R. MICHÉA, P. RIVENC Y A. SAUVAGEOT (1956): *L’elaboration du français élémentaire. Étude sur l’établissement d’un vocabulaire et d’une grammaire de base*. París: Didier.

GOUGENHEIM, G. (1967): “La statistique de vocabulaire et son application dans l’enseignement des langues”. *Revue de L’Enseignement Supérieur* 3, 137-144.

HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2006): *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: El léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

HIGUERAS GARCÍA, M. (1997): “Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros”, *REALE*, N° 8, 35-50.

HIGUERAS GARCÍA, M. (en prensa): *Las colocaciones léxicas y el aprendizaje del léxico en una lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.

HIGUERAS GARCÍA, M. (2004): “Claves prácticas para la enseñanza del léxico” en *Carabela*. Madrid: SGEL.

HIGUERAS GARCÍA, M. (2005): “Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE”, *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla, 22-25 septiembre de 2004, coord. por M. A. Castillo Carballo, 480-490.

HYMES, D. 1971. "Competence and performance in linguistic theory", *Acquisition of languages: Models and methods*. Ed. Huxley and E. Ingram. New York: Academic Press. 3-23.

INSTITUTO CERVANTES (1994): *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes.

JUILLAND, A. y E. CHANG-RODRÍGUEZ (1964): *Frequency Dictionary of Spanish Word*. The Hague: Mouton.

JUSTO HERNÁNDEZ, H. (1986): *Disponibilidad léxica en colores* (memoria de licenciatura inédita). México: UNAM.

LEVELT, W. J. L., A. ROELOFS y A. S. MEYER (1999): “A Theory of Lexical Access in Speech Production”, *Behavioural and Brain Sciences*, 22, 1-75.

LEWIS, M. (1993): *The Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.

LEWIS, M. (1997): *Implementing the Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.

LEWIS, M. (2000): *Teaching Collocations. Further Developments in the Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.

LÓPEZ CHÁVEZ, J. y C. STRASSBURGUER FRÍAS (1987): “Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica”. En: *Presente y perspectiva de la investigación computacional en México. Actas del IV Simposio de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada*. México: UNAM.

LÓPEZ CHÁVEZ, J. y C. STRASSBURGUER FRÍAS (1991): “Un modelo para el cálculo del índice de disponibilidad léxica individual”, en López Morales, H. (ed.). *La enseñanza del español como lengua materna*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 91-112.

LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1991): “Préstamos, extranjerismos y anglicismos en el español de México. Valores lexicométricos (planteamientos previos)”. En: Hernández Alonso, C. et al (eds.). *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de ‘El español en América’*. Valladolid: Junta de Castilla y León, tomo II, 775-784.

LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1992): “Alcances panhispánicos del léxico disponible”. *Lingüística* 4, 26-124.

LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1995): “Léxico fundamental panhispánico: realidad o utopía”, en A. Matus Oliver (ed.) *El español de América. Actas del IV Congreso Internacional de ‘El español de América’*. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile, tomo 2, 1006-1014.

LÓPEZ MORALES, H. (1973): *Disponibilidad léxica de los escolares de San Juan*. Madrid: MS.

LÓPEZ MORALES, H. (1978): “Frecuencia léxica, disponibilidad y programación curricular”. En: López Morales (ed.): *Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna*, número especial del *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (BAPLE)* 6/1, 73-86.

LÓPEZ MORALES, H. (1979): “Disponibilidad léxica y estratificación socioeconómica”, en *Dialectología y Sociolingüística. Temas puertorriqueños*. Madrid: Hispanova de Ediciones, 173-181.

LÓPEZ MORALES, H. (1983): “Lingüística estadística”. En: López Morales, H. (coord.): *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor, 209-225.

LÓPEZ MORALES, H. (1984): *Enseñanza de la lengua materna. Lingüística para maestros de español*. Madrid: Playor.

LÓPEZ MORALES, H. (1986): Enseñanza de la lengua materna. Lingüística para maestros del español. Madrid: Playor.

LÓPEZ MORALES, H. (1995a): “Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente”. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* (Homenaje a Rodolfo Oroz) 35, 245-259.

LÓPEZ MORALES, H. y F. J. GARCÍA MARCOS (1995b): “Disponibilidad léxica en Andalucía. Proyecto de investigación”. *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)* 3, 65-76.

LÓPEZ MORALES, H. (1999a): *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco Libros.

LÓPEZ MORALES, H. (1999b): “Anglicismos en el léxico disponible de Puerto Rico”. En: Ortiz López, L. A. (ed.): *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*. Frankfurt-Madrid: Vervuert Iberoamericana, 147-170.

LORENZO, E. (1957), “Libros de texto y selección de vocabulario”, *El español y otras lenguas* (1980). Madrid: Sociedad General Española de Librería.

LUQUE DURÁN, Juan de Dios (1998): “Introducción a la tipología léxica”, en B.

MACKEY, W. M. (1971): *Le vocabulaire disponible du français*. Paris, Bruselas, Montreal: Didier.

MARCONI, D. (2000): *La competencia léxica*. Madrid: Antonio Machado Libros.

MARSLÉN-WILSON, W. (1993): “Issues of Process and Representation in Lexical Access”, en Altmann y Shillock (eds.) *Cognitive Models of Speech Processing: The second superlonga meeting*. Hillsdale (USA) y Hove (UK): Laurence Erlbaum Associates Publishers. 187-220.

MATEO GARCÍA, M. V. (1998): *Disponibilidad Léxica en el COU almeriense. Estudio de estratificación social*. Almería: Universidad de Almería.

MESA CANALES, R. (1989): *Disponibilidad léxica en preescolares* (memoria de licenciatura inédita). México: UNAM.

MICHÉA, R. (1950): “Vocabulaire y culture”, *Les langues modernes* 44, 188-189.

MICHÉA, R. (1953): “Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage”, *Les langues modernes*, 47, 338-344.

MORENO, F. y J. E. MORENO y A. GARCÍA DE LAS HERAS (1995): “Cálculo de disponibilidad léxica. El programa *Lexidisp*”, *Lingüística*, ALFAL, 7, 243-249.

- MORENO, F. (1999): *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- MURILLO ROJAS, M. (1993): “Disponibilidad léxica en los preescolares: estudio de cinco campos semánticos”. *Káñina* (Universidad de Costa Rica) 17/2, 117-127.
- MURILLO ROJAS, M. (1994): “Comidas y bebidas: estudio de disponibilidad léxica en los preescolares: estudio de cinco campos semánticos”. *Káñina* (Universidad de Costa Rica) 18/2, 117-133.
- NATTINGER, J. y J. DECARRICO (1992): *Lexical phrases and language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- NELSON, D. L., D. J. BENNETT y T. W. LEIBERT (1997): “One step is no enough: making better use of association norms to predict cued recall”, *Memory and Cognition*, 25, 785-706.
- NJOCK, P. E. (1979): *L’universe familier de l’enfant africain*. Québec: CIRB. Univeristé Laval.
- POTTIER, B. (1971): *Gramática del español*. Madrid: Alcalá.
- RODRÍGUEZ BOU, I. (1966): *Recuento de vocabulario de preescolares*. Río Piedras: Consejo Superior de Enseñanza.
- RODRÍGUEZ FONSECA, L. y J. LÓPEZ CHÁVEZ (1992): “Un modelo para la programación de la enseñanza del vocabulario”, I Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Español. Madrid: inédito.
- RUIZ BASTO, A. (1987): *Disponibilidad léxica en alumnos de primer ingreso en el Colegio de Ciencias y Humanidades Plantel Naucalpan* (tesis profesional inédita). México: UNAM.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2000): *Disponibilidad léxica en alumnos de ELE*. Salamanca: Universidad de Salamanca. [La obra ha sido publicada por ASELE (Málaga) en el año 2002].
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2001): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera* (memoria de licenciatura inédita). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (en prensa): “Datos comparativos entre el léxico disponible de estudiantes de español como lengua extranjera y el de la variedad grancanaria”. Comunicación presentada en el I Congreso Internacional sobre el Español de Canarias. MS.
- SAMPER PADILLA, J. A. y C. E. HERNÁNDEZ CABRERA (1997): “El estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria: datos iniciales y variación sociolingüística”. En: Almeida, M. y J. Dorta (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica*.

Homenaje a Ramón Trujillo Carreño. La Laguna: Universidad de La Laguna, tomo II, 229-239.

SAMPER PADILLA, J. A. (1998): "Criterios de edición del léxico disponible", *Lingüística*, 10, 311-333.

SAMPER PADILLA, J. A. (1999): "Léxico disponible y variación dialectal: datos de Puerto Rico y Gran Canaria", en A. Morales (ed.) *Estudios de Lingüística Hispánica. Homenaje a María Vaquero*. San Juan de Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico, 550-573.

SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2000): *Disponibilidad léxica en alumnos de ELE*. Salamanca: Universidad de Salamanca. [La obra ha sido publicada por ASELE (Málaga) en el año 2002].

SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.

SAMPER, J. A., J. J. BELLÓN y M. SAMPER (2003): "El Proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español", en Gerd WORJAK, *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*. Madrid, Iberoamericana-Vervuert, págs. 27-140.

SERRANO ZAPATA, M. (2003): "Disponibilidad léxica en la provincia de Lérica: aspectos metodológicos", *Interlingüística*, 14, 929-937.

URRUTIA, M. A. (2001): *Edad y acceso al léxico*. Universidad de la Concepción, tesis de magíster inédita.

VALENCIA, A. Y M. S. ECHEVARRÍA (1999): *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*. Santiago de Chile: Universidad de Chile y Universidad de Concepción.

VARGAS SANDOVAL, P. (1991): "La disponibilidad léxica: un diagnóstico al hablante medio de la V Región en seis centros de interés". *Nueva Revista del Pacífico* (Universidad de Playa Ancha, Valparaíso) 33-36, 115-123.

